

V

III

IA

B

U

VIII Bienal
Iberoamericana
de Arquitectura
y Urbanismo

VIII Bienal
Ibero-americana
de Arquitetura
e Urbanismo

8th Ibero-American
Architecture
and Urbanism
Biennial

COORDINADORES VIII BIENAL IBEROAMERICANA DE ARQUITECTURA Y URBANISMO
/ COORDENADORES VIII BIENAL IBERO-AMERICANA DE ARQUITETURA E URBANISMO
/ COORDINATORS 8TH IBERO-AMERICAN ARCHITECTURE AND URBANISM BIENNIAL

Francisco Burgos y Ginés Garrido Burgos & Garrido Arquitectos
Ángela García de Paredes e Ignacio García Pedrosa Paredes Pedrosa Arquitectos

COORDINACIÓN EJECUTIVA
/ COORDENAÇÃO EXECUTIVA
/ EXECUTIVE COORDINATION

Javier Martín Ramiro

Subdirector General de Arquitectura y Edificación. Ministerio de Fomento
/ Subdiretor-geral de Arquitetura e Edificação. Ministério do Fomento
/ Subdirector-General of Architecture and Construction. Ministry of Development

Eduardo Aragonese Domínguez

Consejero Técnico / Asesor Técnico / Technical Advisor
Subdirección General de Arquitectura y Edificación. Ministerio de Fomento
/ Subdireção-geral de Arquitetura e Edificação. Ministério do Fomento
/ General Subdirection of Architecture and Construction. Ministry of Development

Alejandro Jones

Director de Urbanismo. Ayuntamiento de Cádiz
/ Diretor de Urbanismo. Autarquia de Cádiz
/ Director of Planning. Cadiz City Council

Tomás Carranza

Colegio Oficial de Arquitectos de Cádiz
/ Colégio Oficial de Arquitetos de Cádiz
/ Official Architects' Guild of Cadiz

SECRETARÍA PERMANENTE
/ SECRETARIA PERMANENTE
/ PERMANENT SECRETARIAT

Gloria Gómez Muñoz

Leyre Salgado Almazán

Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)
Paseo de la Castellana, 12
28046 Madrid. España
biau@arquinox.es

Prensa / Imprensa / Press

Beatriz Tejada

Web

Arturo Peris

COORDINACIÓN VIDEOURBANA
/ COORDENAÇÃO VIDEOURBANA
/ VIDEOURBANA COORDINATION

Eva Luque + Alejandro Pascual Los del Desierto

CONSEJO RECTOR
/ CONSELHO ADMINISTRATIVO
/ GOVERNING COUNCIL

Presidencia / Presidência / Chair

Ana Pastor Julián

Ministra de Fomento / Ministra do Fomento / Minister of Development

Integrantes / Membros / Members

Pilar Martínez López

Directora General. Dirección General de Arquitectura, Vivienda y Suelo.
Ministerio de Fomento de España
/ Diretora-geral. Direção-geral de Arquitetura, Habitação e Território.
Ministério do Fomento de Espanha
/ Director-General. Department of Architecture, Housing and Land.
Spanish Ministry of Development

Jordi Ludevid i Anglada

Presidente del Consejo Superior de los Colegios de Arquitectos de España (CSCAE)
/ Presidente do Conselho Superior dos Colégios de Arquitetos de Espanha (CSCAE)
/ Chairperson of the Council of Spanish Architect's Guilds (CSCAE)

Jesús Manuel Gracia Aldaz

Presidente. Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID).
Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación
/ Presidente. Agência Espanhola de Cooperação Internacional para o Desenvolvimento
(AECID). Ministério dos Assuntos Exteriores e da Cooperação
/ Chairperson. Spanish Agency for International Development Cooperation (AECI).
Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

Íñigo de la Serna Hernáiz

Presidente Federación Española de Municipios y Provincias (FEMP)
/ Presidente. Federação Espanhola de Municípios e Províncias (FEMP)
/ Chairperson. Spanish Federation of Municipalities and Provinces (FEMP)

Adelaida de la Calle Martín

Presidenta. Conferencia de Rectores de Universidades Españolas (CRUE)
/ Presidente. Conferência de Reitores das Universidades Espanholas (CRUE)
/ Chairperson. Conference of Spanish University Chancellors (CRUE)

José Luis Ayllón Manso

Presidente. Consorcio para la Conmemoración del Bicentenario de la Constitución de 1812
/ Presidente. Consórcio para a Comemoração do Bicentenário da Constituição de 1812
/ Chairperson. Consortium for the Commemoration of the 1812 Constitution Bicentennial

Teófila Martínez Saiz

Alcaldesa de Cádiz / Presidente da Autarquia de Cádiz / Mayoress of Cadiz

Víctor Manuel Gómez González

Decano. Colegio Oficial de Arquitectos de Cádiz / Decano. Colégio Oficial de Arquitetos
de Cádiz / Dean. Official Architects' Guild of Cadiz

Fermín Oslé Uranga

Consejero Delegado. Empresa Municipal de Vivienda y Suelo. Ayuntamiento de Madrid
/ Conselheiro Delegado. Empresa Municipal de Habitação e Território. Autarquia de Madrid
/ CEO. Municipal Housing and Land. Madrid City Council

Javier Navarro Martínez

Presidente. Fundación Caja de Arquitectos / Presidente. Fundação Caja de Arquitectos
/ Chairperson. Caja de Arquitectos Foundation

JURADO VIII BIENAL IBEROAMERICANA DE ARQUITECTURA Y URBANISMO
/ JÚRI VIII BIENAL IBERO-AMERICANA DE ARQUITETURA E URBANISMO
/ JURY 8TH IBERO-AMERICAN ARCHITECTURE AND URBANISM BIENNIAL

PANORAMA DE OBRAS / PANORAMA DE OBRAS / OVERVIEW OF WORKS

Carmen Pinós España

Portavoz / Porta-voz / Spokesperson

João Álvaro Rocha Portugal

Mauricio Rocha México

Carla Juaçaba Brasil

Carlos Jiménez Costa Rica

Carlos Niño Colombia

José Ignacio Linazasoro España

PUBLICACIONES / PUBLICAÇÕES / PUBLICATIONS

Félix Arranz España

Portavoz / Porta-voz / Spokesperson

Ramón Gutiérrez Argentina

Francisco J. Quintana Chile

TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN / TRABALHOS DE INVESTIGAÇÃO / RESEARCH

José Manuel López Peláez España

Portavoz / Porta-voz / Spokesperson

Silvia Arango Colombia

Ruth Verde Brasil

TALLER DEL AGUA / OFICINA DA ÁGUA / WATER WORKSHOP

Albert Cuchí España

Portavoz / Porta-voz / Spokesperson

Pablo Beitia Argentina

Carlos Morales Colombia

VIDEOURBANA

Manuel Lombardero España

Hernán Corera Argentina

Luis Úrculo España

DELEGADOS NACIONALES
/ DELEGADOS NACIONAIS
/ NATIONAL DELEGATES

Argentina

Eduardo Maestriperi

*Comité de selección / Comité de seleção
/ Selection Committee*

Carlos Barrado
Alejandro Casas
Celina Caporossi
Luis del Valle
Carlos Gómez Sierra
Roberto Guadagna
Juan Manuel Rois

Bolivia

Patricia Dueri

Brasil

Abílio Guerra

*Comité de selección / Comité de seleção
/ Selection Committee*

Andrey Rosenthal Schlee
Carlos Eduardo Dias Comas
Carlos Moreira Teixeira
Cesar Jordão
Fabio Duarte
Luciana Guimarães Teixeira
Marcio Cotrim
Maria Isabel Villac
Sonia Marques

Caribe / Caribe / Caribbean

(República Dominicana, Cuba, Puerto Rico)

Gustavo Moré

Centroamérica sur / América Central Sul

/ Southern Central America

(Costa Rica, Nicaragua, Panamá)

Ana Grettel Molina

*Comité de selección / Comité de seleção
/ Selection Committee*

Wahija Sasa Marín
Helga Arroyo
Ana María Valenzuela

Centroamérica norte / América Central Norte

/ Northern Central America

(Honduras, El Salvador, Guatemala)

Edler Castellanos

Colombia

Clemencia Escallón

*Comité de selección / Comité de seleção
/ Selection Committee*

Alejandro Echeverri
Marta Devia
Paula Quiñones
Diego Sierra

Chile

Pablo Altikes

Colaboradores / Consultants
Kristina Sajacova

Miguel Nazar
Daniela Ríos
Carlos Bidegáin

*Comité de selección / Comité de seleção
/ Selection Committee*

Pablo Allard
Fernando Pérez Oyarzún
Mario Marchant
Luis Eduardo Bresciani
David Basalto

Ecuador

Jennifer Illingworth

España

Carmen Espegel

*Comité de selección / Comité de seleção
/ Selection Committee*

Kenneth Framptom

México

Paloma Vera

Paraguay

Ida de los Ríos

*Comité de selección / Comité de seleção
/ Selection Committee*

José Insfran Guerrero
Javier Rodríguez Alacá
Ricardo Meyer Canillas
Salim Giralá Friedman
José Insfran Guerrero
Julio Diarte

Perú

Rossana Agois

Portugal

Inés Lobo

Uruguay

William Rey

Venezuela

Henry Vicente

*Comité de selección / Comité de seleção
/ Selection Committee*

Lorenzo González Casas
Henry Rueda
Azier Calvo
Alfonso Arellano

VIII Bienal
Iberoamericana
de Arquitectura
y Urbanismo
*Estando
la mar por medio*

VIII Bienal
Ibero-americana
de Arquitetura
e Urbanismo
*Estando
o mar pelo meio*

8th Ibero-American
Architecture
and Urbanism
Biennial
*With the sea
in between*

V

III

IA

B

U

Ana Pastor Julián

Ministra de Fomento
/ Ministra do Fomento
/ Minister of Development

Bajo el lema ***Estando la mar por medio***, la Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo convoca en Cádiz a los arquitectos “*de ambos hemisferios*”, al conmemorar el Bicentenario de la Constitución de 1812, para reconocer, mostrar y analizar las mejores experiencias en el campo de las políticas y proyectos urbanos, y las más brillantes soluciones arquitectónicas a los retos que afrontan nuestras sociedades.

Este encuentro adquiere para nosotros una especial significación, por cuanto contribuye a la “*relación renovada*” que inspira la XXII Cumbre Iberoamericana, que se celebrará en esta misma ciudad pocas semanas después.

Desde la ya algo lejana primera edición, celebrada en Madrid en 1998, hasta esta VIII Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo (BIAU), y tras recorrer diversas ciudades de los dos continentes, el Ministerio de Fomento del Gobierno de España contempla con satisfacción, cuando vuelve a nuestro país, que este ámbito de reflexión se ha consolidado como el lugar propicio para el encuentro, el debate y la difusión de la arquitectura y el urbanismo producido en los países iberoamericanos, Portugal y España.

Mérito que es de justicia reconocer a los numerosos arquitectos, y otros profesionales, que en los veintidós países participantes, a través de los sucesivos años de trabajo ininterrumpido, han logrado alcanzar el gran prestigio del que hoy disfrutan el reconocimiento otorgado por la BIAU a las trayectorias profesionales, las obras, las publicaciones, los trabajos de investigación y los concursos para estudiantes de arquitectura. Hay que agradecer, particularmente, la labor de una tupida red de delegados nacionales y competentes jurados que han hecho posible el éxito de este proyecto. Y de manera muy especial, a los coordinadores, que día a día han conseguido imprimir a la Bienal, con su entusiasmo, rigor y buen hacer profesional, el carácter de auténtico acontecimiento cultural, más allá de su naturaleza como foro profesional especializado.

La arquitectura, la ciudad, el paisaje, la sostenibilidad o la cohesión e integración social nos conciernen a todos los ciudadanos (esa gran creación de *La Pepa*). Sin duda, iniciativas como el nuevo concurso Videourbana, creado en esta edición y abierto a cualquiera, acercará a un público más amplio, fomentando su participación en el debate.

Hace doscientos años nació en Cádiz un afán de renovación, cambio y cooperación. Viendo ahora el trabajo aquí reunido, sensible a la escala de los problemas a atender, inteligente y comprometido en el uso de los medios con el que los arquitectos más lúcidos abordan los

problemas, y sobre todo, sin distinción de nacionalidades ni emplazamientos, podemos felicitarnos de contar ya en nuestros países con unas generaciones auténticamente cosmopolitas, similares en su actitud a la que encarnó, como pocos, el ilustrado José de Cadalso, antecesor inmediato de los reunidos en el Oratorio de San Felipe Neri que acogerá los más destacados actos de la Bienal, quien definía al anfitrión del protagonista de sus Cartas Marruecas señalando que “*tiene por cosa muy accidental el haber nacido en esta parte del globo, o en sus antípodas, o en otra cualquiera*”.

No quisiera dejar de señalar, para acabar, un hecho que afecta a una de las obras españolas presentes en esta VIII BIAU. Y no creo contradecir con ello la voluntad de “*ciudadanía de todos los países*”, que como predicara Montesquieu del corazón, puede aplicarse a los trabajos aquí recogidos. Me refiero a la selección póstuma de la obra del recientemente fallecido Luis Moreno Mansilla y su inseparable Emilio Tuñón, coautor también en esta ocasión. Su desaparición, cuando tanto esperábamos aún de su talento, no nos deja sin embargo un vacío. Permanece para el futuro su obra, construida o no, y su legado docente e intelectual. “*Porque la riqueza de una obra –de una generación–*”, nos recuerda Pavese, “*está dada siempre por la cantidad de pasado que contiene*”.

/ Sob o lema ***Estando o mar pelo meio***, a Bienal Iberoamericana de Arquitetura e Urbanismo convoca para Cádiz os arquitetos “*de ambos os hemisférios*”, ao comemorar o Bicenténario da Constituição de 1812, para reconhecer, mostrar e analisar as experiências mais conseguidas no campo das políticas e projetos urbanos, e as mais brilhantes soluções arquitetónicas aos reptos com que se defrontam as nossas sociedades.

Este encontro reveste-se para nós de um significado especial, na medida em que contribui para a “*relação renovada*” que inspira a XXII Cimeira Ibero-americana, que terá lugar poucas semanas depois nesta mesma cidade.

Desde a já algo longínqua primeira edição, realizada em Madrid em 1998, até esta VIII Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo (BIAU), e depois de percorrer diversas cidades dos dois continentes, o Ministério do Fomento do Governo de Espanha regista com satisfação, no momento em que a Bienal regressa ao nosso país, que este espaço de reflexão se tenha consolidado como o lugar propício para o encontro, o debate e a difusão da arquitetura e do urbanismo produzidos nos países ibero-americanos, em Portugal e em Espanha.

Mérito que é de justiça reconhecer aos numerosos arquitetos, assim como outros profissionais, que nos vinte e dois países participantes e através dos sucessivos e ininterruptos anos de trabalho conseguiram alcançar o grande prestígio de que goza hoje o reconhecimento outorgado pela BIAU às trajetórias profissionais, obras, publicações, trabalhos de investigação e aos concursos para estudantes de arquitetura. Há que agradecer, particularmente, o trabalho de uma densa malha de delegados nacionais e competentes membros dos júris que

tornaram possível o êxito deste projeto; e de forma muito especial, os coordenadores que dia a dia souberam imprimir à Bienal, com o seu entusiasmo, rigor e boas práticas profissionais, o caráter de autêntico acontecimento cultural, mais além da sua natureza de fórum profissional especializado.

A arquitetura, a cidade, a paisagem, a sustentabilidade ou a coesão e integração social dizem respeito a todos nós, cidadãos (essa grande criação de *La Pepa**). Sem dúvida que iniciativas como o novo concurso Videourbana, criado nesta edição e aberto a qualquer pessoa, aproximarão um público mais vasto, fomentando a sua participação no debate.

Há duzentos anos nasceu em Cádiz uma ânsia de renovação, mudança e cooperação. Olhando agora o trabalho aqui reunido, sensível à escala dos problemas a enfrentar, inteligente e comprometido no uso dos meios com os quais os arquitetos mais lúcidos abordam os problemas, e sobretudo sem distinção de nacionalidades ou de localizações, podemos congratular-nos pelo facto de contarmos já nos nossos países com gerações autenticamente cosmopolitas, similares na sua atitude àquela que encarnou, como poucos, o erudito José de Cadalso – antecessor imediato dos vultos reunidos no Oratório de São Felipe Neri, que acolherá os mais destacados atos da Bienal – que definia o anfitrião do protagonista das suas *Cartas Marroquinas* assinalando que “tem por coisa muito accidental o ter nascido nesta parte do globo, ou nos antípodas, ou noutra qualquer”.

Para terminar, não quero deixar de assinalar um facto que afeta uma das obras espanholas presentes nesta VIII BIAU. E não creio com isto contradizer a vontade de “cidadania de todos os países”, que como defendera Montesquieu sobre o coração, pode aplicar-se aos trabalhos aqui recolhidos. Refiro-me à seleção póstuma do recentemente falecido Luis Moreno Mansilla, e o seu inseparável Emilio Tuñón, coautor também nesta ocasião. O seu desaparecimento, quanto ainda esperávamos tanto do seu talento, não nos deixa porém um vazio. Para o futuro permanece a sua obra, construída ou não, e o seu legado docente e intelectual. “Porque a riqueza de uma obra – de uma geração –”, como nos recorda Pavese, “é sempre dada pela quantidade de passado que contém”.

* *La Pepa* é o nome familiar atribuído à Constituição Espanhola de 1812, ou Constituição de Cádiz, que tem origem no facto de ter sido promulgada em 19 de março, dia de S. José [N.T.].

/The theme for the Eighth Ibero-American Architecture and Urbanism Biennial, ***With the sea in between***, invites architects “*from both hemispheres*” to Cadiz to commemorate the Bicentennial of the 1812 Constitution; to acknowledge, display and analyze the best practices in the field of urban policies and projects and the brightest architectural solutions for the challenges facing our societies. This meeting is particularly meaningful for us, contributing as it does to the same “*renewed relationship*” that has inspired the 22nd Latin American Summit, to be held in the same city just a few weeks later.

Since the first Architecture and Urbanism Biennial (BIAU), held in Madrid back in 1998, this event has been hosted by several cities on both continents. The Government of Spain’s Ministry of Development looks back with satisfaction on the occasion of its return to our country, seeing that this forum for analysis has become a place for meeting, discussion and dissemination of architecture and urbanism from Latin American countries, Portugal and Spain.

The many architects and other professionals from the twenty-two participating countries thoroughly deserve recognition for their uninterrupted work over the past 16 years to earn the great prestige now enjoyed by the BIAU awards for professional careers, projects, publications, research and competitions for architecture students. Special thanks are due to the dense network of national delegates and highly professional jury members who have made this successful project possible. Finally, we wish to thank the coordinators, whose constant daily enthusiasm, rigour and good work has cemented the image of this Biennial as an authentic cultural event, beyond its role as a specialized professional forum.

Architecture, the city, landscape, sustainability and social cohesion and integration are issues of concern for all citizens (that great construct of *La Pepa* as the 1812 Constitution is fondly known). Initiatives like this year’s new Urban Video competition, which is open to all, will undoubtedly draw in a wider audience and encourage public participation in the debate.

A desire for renewal, change and cooperation emerged two hundred years ago in Cadiz. Today, looking at the work assembled here, its sensitivity to the scale of the addressed issues, its intelligence and commitment in the use of the resources by our most lucid architects to tackle problems, and above all, regardless of the authors’ nationality or location, we can congratulate ourselves and our countries on their truly cosmopolitan generations and their similar attitude to that of the great Jose Cadalso, immediate predecessor of the famous group that gathered at San Felipe Neri Oratory, the site for the major events of this Biennial, who noted that for the protagonist of his Moroccan Letters, “...*having been born in this part of the globe or its antipodes or indeed anywhere else is quite accidental.*”

I would not like to conclude without mentioning something related to one of the Spanish works in the 8th BIAU. I do not think its application to all the works included here contradicts the spirit of being “*a citizen of all countries*”, preached from the heart by Montesquieu. I am referring to the posthumous selection of the work by the late Luis Moreno Mansilla and his inseparable partner Emilio Tuñón, co-author on this occasion. Despite his death at a time when we still expected so much of his talent, he has not left us with an empty void. His built and unbuilt work, his teaching and his intellectual legacy lives on. “*Because the richness of a work – of a whole a generation –*”, Pavese reminds us, “*is always given by the amount of the past that it contains.*”

Jordi Ludevid

Presidente CSCAE

/ Presidente do CSCAE

/ Chairman, CSCAE

VIII BIAU 2012 «... estando la mar por medio...»

Aunque cada ocasión es única, en la celebración de esta octava celebración de la Bienal Iberoamericana (BIAU) concurren distintas, pero a la vez interesantes circunstancias.

En primer lugar y como es sabido, la VIII BIAU se inscribe en el contexto de la celebración del bicentenario de la proclamación en Cádiz de la Constitución de 1812. Un texto histórico, en su tiempo pionero en el reconocimiento de libertades y derechos ciudadanos, proclamado en un momento muy necesitado de cambios y de renovación profunda de viejas y caducas estructuras.

El momento actual, “nuestro tiempo”, está también marcado por la ineludible necesidad de cambios profundos y de renovación de las viejas y caducas estructuras. Nuestra profesión asiste (y resiste), a un profundo proceso de renovación y redefinición, no sólo económico, sino también disciplinar y de marco legal, que la acercará sin duda (y con dolor) a los parámetros vigentes en nuestro ámbito cultural europeo e iberoamericano.

Este cambio convive con otros aspectos que tienen que ver con la tecnología y los sistemas de comunicación, que ya son habituales y que se han consolidado como potentes herramientas de difusión de la arquitectura iberoamericana, permitiendo una colaboración transatlántica fluida entre profesionales de distintos países.

Cuando el Consejo Superior se embarcó con el Ministerio de Fomento en la creación de la primera Bienal de Arquitectura Iberoamérica en 1998, esta nueva realidad apenas se vislumbraba. Entonces, el esfuerzo se dirigía a tender y consolidar esos puentes culturales necesarios entre los dos lados del océano.

El CSCAE apostó con ilusión por este proyecto, porque en él confluyen no sólo intereses institucionales, sino sobre todo, porque están en juego los intereses de los arquitectos iberoamericanos, portugueses y claro está, españoles. Más allá de la distancia y de las diferencias evidentes, nos unen lazos culturales que nos identifican en el mundo, y que nos han inducido a un continuo intercambio a pesar de tener “la mar por medio”. La mar y también... otras cosas...

Esta amplia comunidad arquitectónica latinoamericana, busca continuamente referencias culturales en un lado y otro del océano y comparte esa inquietud por actuar con la mayor calidad y compromiso en los distintos contextos sociales, económicos y culturales en que se inscribe nuestro trabajo profesional. Una muestra de ello son los resultados de esta edición de la bienal, que recoge parte de toda esta labor.

Conscientes como somos de la limitación y de la dificultad que supone hacer una selección de los mejores trabajos realizados en los dos últimos años en más de veinte países, resulta muy necesario reconocer la labor de los Delegados y de los Jurados. También la de los antiguos y los nuevos coordinadores de la BIAU que con su compromiso y capacidad profesional la han hecho posible durante todos estos años y todas estas ediciones. De hecho ellos han sido el alma del certamen. Nombres y apellidos por siempre vinculados a nuestra BIAU. Muchas gracias a todos.

Por último quisiera agradecer públicamente la implicación del Colegio Oficial de Arquitectos de Cádiz y la de su Decano en la organización de esta nueva edición de la BIAU. Su trabajo ejemplar, su compromiso, es un ejemplo de lo que debemos hacer desde las estructuras profesionales a favor de iniciativas estratégicas que, como la BIAU, fomentan la reflexión, la información y el conocimiento arquitectónico, así como colaboración institucional y la defensa de los mejores valores de la arquitectura y el urbanismo al servicio de la sociedad.

La presente BIAU aparece en tiempos muy revueltos y muy difíciles, donde la leal cooperación entre todos, una lealtad de hierro, resultará de una importancia imprescindible y decisiva. Por tanto nuestro agradecimiento más sincero al Ministerio de Fomento por su continua implicación en este proyecto y la renovación de su apuesta en tiempos excepcionales.

/ VIII BIAU 2012 «... estando o mar pelo meio...»

Embora cada ocasião seja única, na celebração desta oitava edição da Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo (BIAU) concorrem circunstâncias diversas mas simultaneamente interessantes.

Em primeiro lugar, e como é sabido, a VIII BIAU inscreve-se no contexto das comemorações do bicenténario da proclamação em Cádiz da Constituição de 1812. Um texto histórico, na sua época pioneiro no reconhecimento de liberdades e direitos dos cidadãos, proclamado num momento grandemente necessitado de mudanças e de profunda renovação de estruturas velhas e caducas.

O momento atual, o “nosso tempo”, está também marcado pela ineludível necessidade de transformações profundas e de regeneração das velhas estruturas caducas. A nossa profissão assiste (e resiste) a um amplo processo de renovação e redefinição, não só económico, mas também disciplinar e de quadro legal, que sem dúvida (e com pesar) a aproximará dos parâmetros vigentes no âmbito cultural europeu e latino-americano.

Esta mudança convive com outros fatores, relacionados com a tecnologia e os sistemas de comunicação, que são já habituais e se consolidaram como potentes ferramentas de difusão da arquitetura ibero-americana, permitindo uma fluida colaboração transatlântica entre profissionais de diferentes países.

Em 1998, quando o CSCAE embarcou com o Ministério do Fomento na criação da primeira Bienal de Arquitetura Ibero-americana, esta nova realidade apenas se vislumbrava.

Nessa altura, os esforços centravam-se no lançamento e consolidação das pontes culturais necessárias entre os dois lados do oceano.

O CSCAE apostou com entusiasmo neste projeto, porque nele confluem não só interesses institucionais, mas sobretudo porque estão em jogo os interesses dos arquitetos ibero-americanos, portugueses e, obviamente, espanhóis. Mais além da distância e das diferenças evidentes, unem-nos laços culturais que nos identificam no mundo e que nos induziram a um permanente intercâmbio, apesar de termos “o mar pelo meio”. O mar, e também... outras coisas...

Esta vasta comunidade arquitetónica latino-americana procura continuamente referências culturais em ambos os lados do oceano e partilha essa inquietude por atuar com a maior qualidade e compromisso nos diferentes contextos sociais, económicos e culturais em que se inscreve o nosso trabalho profissional. E uma prova disso são os resultados desta edição da Bienal, que recolhe parte desse trabalho.

Conscientes como estamos da limitação e da dificuldade que significa seleccionar os melhores trabalhos realizados nos últimos dois anos em mais de vinte países, torna-se necessário reconhecer a tarefa de Delegados e Jurados; e também a dos antigos e dos novos Coordenadores da BIAU, que com o seu compromisso e capacidade profissional a tornaram possível durante todos estes anos e em todas estas edições. Na verdade, eles têm sido a alma do certame. Nomes e apelidos para sempre vinculados à nossa BIAU. A todos eles o nosso agradecimento.

E por último, quero agradecer publicamente o envolvimento do Colégio Oficial de Arquitetos de Cádiz e do seu Decano na organização desta presente edição da BIAU. O seu trabalho exemplar, o seu compromisso, é um modelo do que devemos fazer nas estruturas profissionais a favor de iniciativas estratégicas que, como a BIAU, fomentam a reflexão, a informação e o conhecimento arquitetónico, assim como a colaboração institucional e a defesa dos melhores valores da arquitetura e do urbanismo ao serviço da sociedade.

A presente edição da BIAU acontece em tempos agitados e difíceis, em que a cooperação leal entre todos, uma lealdade de ferro, será imprescindível e de importância vital. Por este facto, deixamos aqui o nosso mais sincero agradecimento ao Ministério do Fomento, pelo seu contínuo apoio a este projeto e por ter renovado esta sua aposta nestes tempos excepcionais.

/ VIII BIAU 2012 «... With the sea in between...»

Although each Biennial is unique, several interesting but quite disparate circumstances coincide in the 8th Ibero-American Architecture and Urbanism Biennial (BIAU).

Firstly, as you know, the 8th BIAU will coincide with the bicentennial commemorations of the 1812 Cadiz Constitution, an historic, pioneering text for its time in the recognition of citizens' rights and freedoms, proclaimed in the context of great need for change and profound renewal of old and outdated structures.

Today, “our time” is also marked by the inevitable need for profound changes and the renewal of old and outdated structures. Our profession is witnessing (and resisting) a deep process of renewal and redefinition, not only economic but also in the disciplinary and legal framework, which will no doubt draw it (painfully) towards the parameters in force in our European and Latin American cultural contexts.

This change coincides with other more common aspects related to technology and communications, which have emerged as powerful tools for the dissemination of Ibero-American architecture, facilitating a seamless Transatlantic collaboration amongst professionals from different countries.

When my Council, in conjunction with the Ministry of Development, embarked on the establishment of the first Ibero-American Architecture Biennial in 1998, this new situation was barely visible. At that time, our efforts went into building and strengthening the all-too necessary cultural bridges between the two shores of the ocean.

The CSCAE placed great hopes in the project, not only because of the convergence of institutional interests, but above all, because what was at stake were the interests of Latin American, Portuguese and of course Spanish architects. Beyond our obvious distances and apparent differences, we have binding cultural ties that identify us all in the world, ties which have induced ongoing exchange, despite having “the sea in between”. The sea, and also... other things...

This large Latin American architectural community is continuously seeking cultural reference points on either side of the ocean. Its members share this concern to operate with the highest quality and commitment in the wide range of social, economic and cultural contexts of our professional work. One example of this are the results of the current Biennial, which includes just a small sample of all this work.

We are keenly aware of the limitations and difficulties involved in making a selection of the best work done over the past two years in more than 20 countries, and we are therefore obliged to acknowledge the work done by the Delegates and the Juries. We also wish to express our gratitude to the past and present BIAU coordinators, whose commitment and professional skills over all these years have made all these Biennials possible. In fact, all of them, names forever linked to our BIAU, have been the very soul of the event. Our sincere thanks go to each and every one of you.

Finally, I wish to publicly thank the Architects' Guild of Cadiz and its Dean for organizing this new edition of the Biennial. Their exemplary work and their commitment are an example of what our professional structures should do for strategic initiatives such as BIAU, encouraging analysis, information and knowledge about architecture, but also fostering institutional collaboration and advocating the highest values of architecture and urbanism in the service of the community.

This BIAU is being held in extremely difficult, uneasy times, when loyal cooperation amongst all – cast iron loyalty –, will be of vital, decisive importance. Our sincere gratitude therefore goes to the Ministry of Development for its ongoing involvement in this project and the renewal of its commitment in extraordinary times.

Teófila Martínez Sáiz

Alcaldesa de Cádiz

/ Autarca de Cádiz

/ Mayoress of Cádiz

Cádiz tiene la suerte de ser la segunda ciudad española, después de Madrid, en albergar una nueva edición de la Bial Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo. Una convocatoria que viene celebrándose desde el 98 y que ha recorrido distintas capitales iberoamericanas como Montevideo o México. Ahora, en este año 2012, cumpliendo la octava edición y aprovechando que Cádiz conmemora el Bicentenario de la Constitución de 1812, serán los gaditanos, su patrimonio, su idiosincrasia y sus calles las que se pongan a disposición de los profesionales de la arquitectura y el urbanismo.

Cádiz se encuentra inmersa en un repleto programa de actos y celebraciones que continuarán los próximos días con el Consejo Europeo de Municipios y Regiones y dentro de un par de meses con la Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno. Cádiz para ello está luciendo sus mejores galas, y en este caso va a ofrecer a esta Bial un casco histórico pequeño, pero coqueto y lleno de historia.

La especial localización de nuestra ciudad, y por ende su insularidad, han propiciado que se pudiera mantener una importancia estratégica de primer orden, desde el punto de vista de la actividad marítima comercial y militar. Como ya sabrán la historia señala a los fenicios como fundadores de esta ciudad trimilenaria, por donde han pasado sucesivas civilizaciones y etapas históricas.

La estructura urbana de esta ciudad se centra en el casco antiguo, rodeado por el mar y las murallas, y que cuenta con una homogeneidad urbanística, que conforma un conjunto arquitectónico de alto valor histórico-artístico, paisajístico y monumental. Las mismas murallas que dividen a la ciudad en Extramuros y el Casco Antiguo y que están presentes en tres castillos (Santa Catalina, San Sebastián y San Lorenzo del Puntal), y en sus numerosos baluartes, son enseña de esta ciudad junto con una catedral con reminiscencias americanas.

Para la ciudad de Cádiz, y para mí como alcaldesa, acoger esta reunión de arquitectos y urbanistas de renombre que tienen como objetivo reflexionar sobre la capacidad que tiene la arquitectura para ofrecer calidad de vida al ciudadano, en tres vertientes: edificios, ciudades y paisajes, es todo un orgullo. Y por eso, tendrán como foro de acogida el Gran Teatro Falla, que aunque fue víctima a finales del siglo XIX de un incendio, y fue restaurado casi un siglo después tiene mucho que contarles sobre esta ciudad. Creo que es uno de los escenarios más bellos para poder celebrar su encuentro profesional.

En estos días, cuando recorran las calles de nuestra ciudad podrán ver la distribución tan especial que configuran lo que

en la antigüedad fue una isla. Una coyuntura física y geográfica que nos ha hecho perfilar el futuro inmediato de manera muy concienzuda. A su Casco Antiguo, con un importante caserío en proceso de rehabilitación, y con importantes equipamientos como la Iglesia del Carmen o el Monumento de las Cortes en la plaza de España, hay que sumarle la zona denominada Extramuros, que acoge un urbanismo más moderno, y que va construido en paralelo al mar que lo rodea. Tampoco les pasará desapercibida la presencia del puerto en la ciudad, y su repercusión en el desarrollo local, así como la existencia de una Zona Franca, que está en proceso de remodelación integral y que es de las únicas que hay en España junto con Gran Canaria, Vigo y Barcelona. Todo ello, configuran Cádiz ciudad, que está a su vez inmersa en unas hermosísimas y cuidadas playas urbanas, así como en un Parque Natural al que en breve tenemos previsto sacarle un mayor rendimiento ecoturístico.

Y para terminar me gustaría hablarles de los gaditanos, de su luz, de su chispa, de su amabilidad y de su sonrisa. Ellos son el mayor tesoro, el mayor patrimonio del que goza Cádiz. Disfruten con ellos de este escenario que en unos días se convertirá para siempre en su casa.

/ Cádiz tem o privilégio de ser a segunda cidade espanhola, depois de Madrid, a albergar uma nova edição da Bial Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo. Um evento que se organiza desde 1998 e de que já foram palco diversas capitais ibero-americanas, como Montevideu e Cidade do México. Agora, neste ano de 2012, cumprindo-se a oitava edição e aproveitando o facto de Cádiz comemorar o Bicenténario da Constituição de 1812, são os gaditanos, o seu património, a sua idiossincrasia e as suas ruas que se colocam à disposição dos profissionais da arquitetura e do urbanismo.

Cádiz está imersa num intenso programa de atos públicos e celebrações, que continuarão nos próximos dias com o Conselho Europeu de Municipios e Regiões e, dentro de alguns meses, com a Cimeira Ibero-americana de Chefes de Estado e de Governo. Por tudo isto, a cidade engalanou-se e, nesta ocasião concreta, oferecerá à Bial um centro histórico pequeno, mas cativante e pleno de história.

A localização especial da nossa cidade, a sua insularidade, criaram as condições para que se mantivesse a sua importância estratégica de primeira ordem, do ponto de vista da atividade marítima comercial e militar. Como por certo saberão, a História atribui aos Fenícios a fundação desta cidade trimilenária, por onde passaram sucessivas civilizações e etapas históricas.

A estrutura urbana da cidade centra-se no núcleo histórico, cercado pelo mar e pelas muralhas e dotado de uma homogeneidade urbanística que dá forma a um conjunto arquitetónico de alto valor histórico-artístico, paisagístico e monumental. As mesmas muralhas que dividem a cidade em Extramuros e Centro histórico e que estão presentes em três castelos (Santa Catalina, San Sebastián e San Lorenzo del Puntal), assim como nos seus numerosos baluartes, são a insignia desta cidade, aliadas a uma catedral de reminiscências americanas.

Para Cádiz, e para mim como presidente da sua autarquia, é um motivo de orgulho acolher esta reunião de arquitetos e urbanistas de renome, cujo objetivo é refletir sobre a capacidade da arquitetura de oferecer qualidade de vida aos cidadãos em três vertentes distintas: edifícios, cidades e paisagens. Por isso, o fórum que os receberá será o Gran Teatro Falla que, embora tenha sofrido um incêndio em finais do século XIX e apenas tenha sido restaurado quase um século mais tarde, tem muito que contar sobre a cidade. Creio que é um dos mais belos cenários para celebrar o seu encontro profissional.

Por estes dias, ao percorrer as ruas da nossa cidade, poderão observar a sua distribuição tão especial, que configura o que na Antiguidade foi uma ilha. Uma conjuntura física e geográfica que nos fez delinear o futuro imediato de maneira muito consciente. Ao seu centro histórico – com um grande número de edifícios em processo de reabilitação e com importantes equipamentos como a Igreja del Carmen ou o Monumento das Cortes na Praça de Espanha – há que somar a zona denominada Extramuros, definida por um urbanismo mais moderno, construído em paralelo ao mar que o rodeia. Decerto não lhes passará despercebida a presença do porto na cidade e a sua forte repercussão no desenvolvimento local, assim como a existência de uma Zona Franca que está em processo de remodelação integral e que é das únicas existentes em Espanha, em conjunto com a Gran Canária, Vigo e Barcelona. Tudo isto configura a cidade, por sua vez integrada em lindíssimas e bem preservadas praias urbanas, assim como num Parque Natural que em breve será mais intensamente aproveitado para o ecoturismo.

E para concluir, gostaria de lhes falar dos gaditanos, da sua luz, da sua vivacidade, da sua amabilidade e do seu sorriso. Eles são o maior tesouro, o maior património que Cádiz possui. Usufruam com eles deste cenário, que dentro de alguns dias se converterá para sempre na vossa casa.

/ Cadiz is fortunate to be the second Spanish city, after Madrid, to host an Ibero-American Architecture and Urbanism Biennial. This event, begun in 1998, has also been held in major Latin American capitals like Montevideo and Mexico City. This time, the 8th Biennial will coincide with celebrations in Cádiz marking the Bicentennial of Spain's 1812 Constitution. The people of Cadiz are pleased to open up their heritage, their idiosyncrasies and their streets to architects and urban planners.

Cadiz has a full program of events and celebrations planned for the coming days and months, including the Council of European Municipalities and Regions and the Ibero-American Summit of Heads of State and Government. My city is now decked in its best regalia for these events, and will lend the Biennial its small but attractive historic quarter, steeped in history.

Our city's unique, insular location has maintained its strategic commercial and military importance for thousands of years. As you know, history attributes the foundation of this three thousand year old city to the Phoenicians, with a

succession of civilizations and historical periods down to the present day.

The urban layout of Cadiz focuses on the old town, surrounded by sea and protected by fortified walls. Its homogeneous urban structure contains an architectural ensemble of great historic, artistic, landscape and monumental value. The walls that separate the extramural city from the oldest part are the iconic image of Cadiz, highlighted in three castles (Santa Catalina, San Sebastian and San Lorenzo del Puntal) and its numerous bastions, along with the cathedral, a monument with strong links to Ibero-America.

For the city of Cadiz, and for me as Mayor, it is an honour to host this meeting of renowned architects and urban planners who will debate the ability of the architecture to improve the quality of life of citizens in three aspects: buildings, cities and landscapes. For this reason, the host venue will be our Gran Teatro Falla, which has much to tell about this city, despite having been affected by a fire in the late 19th century and restored almost a century later. In my opinion, it is one of the most beautiful settings for your encounter.

Today, when you stroll through the streets of our city, you will notice the special layout that configures an area which in ancient times was an island. This physical and geographical context has obliged us to be extremely conscientious in our planning for the immediate future. Homes in the Old Town are now being carefully renovated, along with major landmarks such as the Carmen Church and the "Las Cortes" Monument on Plaza de España, while the Extramural area has a more recent layout, built parallel to the surrounding sea. You will no doubt feel the presence of the harbour in the city and the way it has influenced local development. The Free Trade Zone, one of just four in Spain along with Gran Canaria, Vigo and Barcelona, is currently being remodelled. All of these features shape the City of Cadiz, which also has beautiful, well-kept town beaches and a Natural Park that will very soon provide added ecotourism-related benefits to our economy.

Finally, I would like to mention the people of Cadiz, their light, their wit, their kindness and their smiles. They are our greatest treasure, the greatest asset enjoyed by Cádiz. Please enjoy yourselves with them in this unique location, which in a few days will become your home, forever.

Javier Navarro Martínez

Presidente. Fundación Caja de Arquitectos
/ Presidente. Fundação Caja de Arquitectos
/ Chairperson. Caja de Arquitectos Foundation

La estrecha colaboración con todas las instituciones en apoyo a cuantas iniciativas y actividades se realicen en beneficio de la arquitectura y de los arquitectos, es un fin prioritario de la Fundación Caja de Arquitectos. Fiel a ese objetivo, esta Entidad se siente especialmente satisfecha de editar el catálogo de la VIII Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo.

La Fundación Caja de Arquitectos quiere sumarse así al firme compromiso de arquitectos españoles e iberoamericanos de ampliar redes de difusión, colaboración e intercambio con el fin de construir un espacio común de cultura arquitectónica.

La Bienal, en sus siete ediciones previas, ha servido para ampliar el conocimiento mutuo, aprender de las diferencias y crear una conciencia crítica sobre Arquitectura, Ciudad y Territorio. Es el foro natural en el que se reflexiona sobre el reto actual de arquitectos y urbanistas de lograr espacios sostenibles y ciudades incluyentes.

La Fundación Caja de Arquitectos no podía estar al margen de esta experiencia tan enriquecedora y es por ello que tiene el honor de colaborar con la VIII Bienal editando por primera vez su catálogo, y contribuir, de este modo a la difusión de obras, publicaciones, y trabajos de investigación que muestran el buen hacer de los profesionales de Latinoamérica, Portugal y España.

/ A estreita colaboração com todas as instituições no apoio a quantas iniciativas e atividades sejam realizadas em prol da arquitetura e dos arquitetos é um objetivo prioritário da Fundación Caja de Arquitectos. Fiel a esse propósito, esta entidade congratula-se especialmente por editar o catálogo da VIII Bienal Ibero-americana de Arquitectura e Urbanismo.

A Fundación Caja de Arquitectos quer assim somar-se ao firme compromisso dos arquitetos espanhóis e ibero-americanos de ampliar redes de difusão, colaboração e intercâmbio, no intuito de construir um espaço comum de cultura arquitetónica.

A Bienal, nas suas sete edições prévias, serviu para ampliar o conhecimento mútuo, aprender com as diferenças e criar uma consciência crítica sobre Arquitetura, Cidade e Território. Ela é o fórum natural em que se reflete sobre o desafio que atualmente se coloca a arquitetos e urbanistas de conseguir espaços sustentáveis e cidades inclusivas.

A Fundação Caja de Arquitectos não poderia ficar à margem desta experiência tão enriquecedora, razão pela qual tem o privilégio de colaborar com a VIII Bienal, editando pela primeira vez o seu catálogo, contribuindo deste modo para a difusão de outras publicações e trabalhos de investigação, que demonstram as boas práticas dos profissionais da América Latina, de Portugal e de Espanha.

/ One of the Caja de Arquitectos Foundation's priorities is to cooperate closely with all institutions to support initiatives and activities that benefit architecture and architects. In consonance with this goal, this Foundation is extremely pleased to publish the Catalogue of the 8th Ibero-American Architecture and Urbanism Biennial.

With this initiative, the Caja de Arquitectos Foundation has become part of the firm commitment by Spanish and Latin American architects to expand their distribution, collaboration and exchange networks with a view to building a common space for architectural culture.

The last seven Biennials have helped our architects to broaden their mutual understanding and learn from their differences. They have also fostered critical awareness of architecture, cities and territories. This Biennial is the natural forum for ideas about the current challenges face by architects and urban planners and the way to shape sustainable spaces and inclusive cities.

The Caja de Arquitectos Foundation believes it must be part of this extremely enriching experience, and is therefore honoured to work with the Biennial by publishing its catalogue for the first time. We trust that this initiative will contribute to the dissemination of the architecture, literature and research being produced by the highly skilled professionals in Latin America, Portugal and Spain.



18

[Coordinadores](#)
[/ Coordenadores](#)
[/ Coordinators](#)

Francisco Burgos y Ginés Garrido

Burgos & Garrido Arquitectos

Ángela García de Paredes e Ignacio García Pedrosa

Paredes Pedrosa Arquitectos

20

[Premio a la trayectoria](#)
[/ Prémio de trajetória](#)
[/ Professional achievement prize](#)

Juan Navarro Baldeweg

Francesco Dal Co

César Naselli

Ramón Gutiérrez

32

[Panorama de Obras](#)
[/ Panorama de Obras](#)
[/ Overview of Works](#)

34

Casa de ladrillos

Ventura-Virzi arquitectos

44

Edificio Maipú

Nicolás Campodónico

54

Sede do Sebrae Nacional Brasília-DF

Alvaro Luis Puntoni, Luciano Margotto Soares,

João Clark de Abreu Sodré, Jonathan Howel Davies

64

Residencia 4x30

Clara Reynaldo (CR2arquitectura) +

Lourenço Gimenes (FGMF Arquitectos)

74

Edifício Simpatia São Paulo

Alvaro Luis Puntoni, João Clark de Abreu Sodré,

Jonathan Howel Davies

84

**Escenarios deportivos. Coliseos para los Juegos
Suramericanos de Medellín 2010**

Juan Felipe Mesa Rico (Plan:B Arquitectos) + Giancarlo

Mazzanti (Mazzanti Arquitectos)

94

Inteligencias Colectivas Palomino

Sociedad en construcción

Profesores y estudiantes del Proyecto Nuevos Territorios,
PEI (Programa de Estudios Internacionales) de la Pontificia
Universidad Javeriana de Bogotá, Facultad de Arquitectura
y Diseño, Carlos Hernández Correa (dir.) + Colectivo Mitin
(Bogotá) + Plataforma Zoohaus (España) + Zuloark

(Espanña) + Palomino Cultural. Sirimapa Palomino. Agentes Locales. Comunidad de Palomino

104

Arquitectura del Campus Universidad Adolfo Ibáñez

José Cruz Ovalle

114

Cubierta de la antigua Iglesia de Baños

Christian Brown, Paola Meneses

(brownmenseses – arquitectura)

124

Museo del Agua de Lanjarón

Juan Domingo Santos

134

Ampliación del Museo de San Telmo

Nieto Sobejano Arquitectos

144

Atrio Relais-Châteaux. Cáceres

Mansilla + Tuñón arquitectos

154

Pasarela peatonal y urbanización

Baluarto de Labrit, Pamplona

Pereda Pérez Arquitectos + Ignacio Olite Arquitectos

164

80 Viviendas de protección oficial en Salou

Toni Gironès Saderra

174

Corredor urbano Plaza de la República-Madero

Felipe Leal Fernández, Daniel Escotto Sánchez

184

Unidad de Innovación, Aprendizaje y Competitividad

Agustín Landa Vértiz

194

Tepoztlán Lounge

Eduardo Cadaval & Clara Solá-Morales

204

Vivienda unifamiliar TC

Francisco Tómboly, Sonia Carísimo

214

Casa del Pescador, Villa Florida

José Eduardo Cubilla López

224

Residências assistidas em Alcácer do Sal

Francisco Aires Mateus, Manuel Aires Mateus

234

Estações de Teleférico. Vila Nova de Gaia

Francisco Castello Branco Vieira de Campos,

Ana Cristina Alves Guedes

244

Ponte pedonal sobre a Ribeira da Carpinteira

João Luís Carrilho da Graça con AFA Consult Lda

254

Reabilitação da Casa do Arco

João Mendes Ribeiro

264

Renovação Urbana, Guimarães Praça do Toural,

Alameda de São Dâmaso e Rua de Santo António

Maria Manuel Oliveira, Maria João Cabral, Ana Jotta

274

2 casas em Santa Isabel

Ricardo Alberto Bagão Quininha Bak Gordon

286

[Publicaciones](#)

[/ Publicações](#)

[/ Publications](#)

288

Libros

[/ Livros](#)

[/ Books](#)

298

Publicaciones periódicas

[/ Publicações periódicas](#)

[/ Periodicals](#)

306

Otros soportes

[/ Outros suportes](#)

[/ Other Media](#)

310

[Trabajos de investigación](#)

[/ Trabalhos de investigação](#)

[/ Research](#)

322

[Certámen de vídeos Videourbana](#)

[/ Certame de vídeos Videourbana](#)

[/ Videourbana Competition](#)

330

[Taller del Agua](#)

[/ Oficina da Água](#)

[/ Water Workshop](#)

Coordinadores Coordenadores Coordinators

Francisco Burgos y Ginés Garrido
(Burgos & Garrido Arquitectos)
Ángela García de Paredes e Ignacio García Pedrosa
(Paredes Pedrosa Arquitectos)

Iberoamérica abarca un territorio enorme y extraordinariamente diverso en el que viven más de 600 millones de personas en hábitats heterogéneos. La Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo produce cada dos años una cartografía propia de este territorio, fiel aunque incompleta, a través de la selección de obras ejemplares de arquitectura, espacio público, publicaciones y trabajos de investigación. Si la arquitectura y las ciudades nos ofrecen un retrato elocuente de la riqueza cultural, las debilidades y las energías de las sociedades que las producen, los trabajos que se recogen en este libro ayudarán a comprender el estado actual de las diferentes sociedades que componen Iberoamérica.

Nos encontramos en un momento crítico. El formidable estado del bienestar construido en los últimos sesenta años en Europa, que parcialmente y con retraso se implantó en España y Portugal, se encuentra severamente amenazado. Ya sea porque ha crecido más allá de lo sostenible o porque se ha gestionado inadecuadamente, las próximas generaciones van a desenvolverse en un entorno de mayor escasez y oportunidades limitadas. Europa ya no es el motor de cultura, imaginación y riqueza que ha sido durante décadas y este liderazgo poco a poco se ha desplazado a otros lugares del mundo, entre ellos hacia los países iberoamericanos. A pesar de que estos aún mantienen importantes niveles de pobreza, deficiencias organizativas, sociales y de equipamientos, su dinamismo y riqueza los hace cada vez más visibles, propositivos y relevantes en el ámbito de la cultura. Si Europa necesita revisar su proyecto político y social, Iberoamérica tiene ante sí el desafío de sacar provecho del ciclo de crecimiento para equilibrar las desigualdades sociales construyendo entornos habitables más confortables e incluyentes. En este mundo en transformación, cada vez más fluido y conectado, la colaboración entre países hermanados históricamente que gozan de experiencias tan ricas y diversas debería ser una fuente de creatividad y avance social para todos ellos. Y la arquitectura es una herramienta enormemente versátil capaz de transformar y mejorar nuestras condiciones de vida en escalas y entornos muy distintos.

El crecimiento extraordinariamente acelerado de las ciudades en Iberoamérica, donde ya hay 15 metrópolis con más de 4 millones de habitantes, y la ocupación rapidísima de grandes extensiones de territorio virgen con nuevas infraestructuras están transformando completamente el paisaje de grandes extensiones en el continente. Los arquitectos tenemos capacidad y conocimiento para colaborar en el proyecto de esos procesos. En el extremo opuesto, la arquitectura dispone de un terreno extraordinariamente fértil en la pequeña escala y los presupuestos limitados. Como se demuestra con algunos de los proyectos premiados en la BIAU, lo modesto es también un ámbito poco a poco ocupado con inteligencia cada vez mayor por los arquitectos. El enorme territorio disponible entre la construcción de las infraestructuras y las ciudades y el de las intervenciones de pequeña escala es allí donde los arquitectos tienen todo por hacer. Tenemos la obligación de retomar con energía nuestra voz y nuestros talentos con la ambición de influir, quizá dirigir o al menos participar tanto en los grandes retos como en las pequeñas oportunidades que se presentan ante nosotros. Algunos ejemplos de arquitecturas extraordinarias, útiles y hermosas que se recogen en este ejemplar demuestran la capacidad plástica, poética y técnica que la arquitectura puede aportar a la vida colectiva.

/ A Ibero-América abarca um território enorme e extraordinariamente diversificado, em que vivem mais de 600 milhões de pessoas em habitats heterogêneos. A Bial Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo produz cada dois anos uma cartografia própria deste território, fiel, muito embora incompleta, através da seleção de obras exemplares de arquitetura, espaço público, publicações e trabalhos de investigação. Se a arquitetura e as cidades nos oferecem um retrato eloquente da riqueza cultural, das debilidades e energias das sociedades que as produzem, os trabalhos que se recolhem neste livro ajudarão decerto a compreender o estado atual das diferentes sociedades de que se compõe a Ibero-América.

Encontramo-nos num momento crítico. O extraordinário estado de bem-estar construído nos últimos sessenta anos na Europa, que parcialmente e com atraso se implantou em Espanha e em Portugal, encontra-se hoje severamente ameaçado. Seja porque cresceu para lá do que era sustentável ou porque foi gerido inadequadamente, as próximas gerações vão desenvolver-se num contexto de maior escassez e de oportunidades limitadas. A Europa já não é o motor de cultura, imaginação e riqueza que foi durante décadas e essa liderança deslocou-se pouco a pouco para outros lugares do mundo, entre os quais se encontram os países ibero-americanos. Apesar de estes manterem consideráveis níveis de pobreza, deficiências organizativas, sociais e de equipamentos, o seu dinamismo e riqueza torna-os cada vez mais visíveis, interventivos e relevantes no âmbito da cultura. Se a Europa necessita rever o seu projeto político e social, a Ibero-América tem diante de si o desafio de tirar proveito do ciclo de crescimento, para equilibrar as desigualdades sociais construindo ambientes habitáveis mais confortáveis e inclusivos. Neste mundo em transformação, cada vez mais fluido e interligado, a colaboração entre países historicamente irmãos, que dispõem de experiências tão ricas e diversas, deveria ser fonte de criatividade e motor social para todos eles. E a arquitetura é uma ferramenta imensamente versátil, capaz de transformar e melhorar as nossas condições de vida em escalas e contextos muito diversos.

O crescimento extraordinariamente rápido das cidades ibero-americanas, onde já há 15 metrópoles de mais de 4 milhões de habitantes, e a rapidíssima ocupação de grandes extensões de território virgem com novas infraestruturas estão a transformar radicalmente a paisagem de grandes extensões no continente. Nós, os arquitetos, temos a capacidade e os conhecimentos para colaborar no projeto desses processos. No extremo oposto, a arquitetura dispõe de um terreno extraordinariamente fértil na pequena escala e orçamentos limitados. Como se demonstra com alguns dos projetos premiados na BIAU, o modesto é também um âmbito progressivamente ocupado com cada vez maior inteligência pelos arquitetos. É aqui, no vastíssimo território disponível entre a construção das infraestruturas e as cidades e o das intervenções de pequena escala que os arquitetos têm tudo por fazer. Temos a obrigação de retomar com energia a nossa voz e os nossos talentos, com a ambição de influenciar, talvez dirigir ou pelo menos participar tanto nos grandes reptos como nas pequenas oportunidades que se colocam diante de nós. Alguns exemplos de arquiteturas extraordinárias, bonitas e úteis recolhidas nesta publicação demonstram o contributo plástico, poético e técnico que a arquitetura pode trazer à vida coletiva.

/ Ibero-America is a huge, extraordinarily diverse territory inhabited by over 600 million people in highly diverse habitats. Every two years, the Ibero-American Biennial of Architecture and Urbanism produces a faithful, albeit incomplete, map of this territory in the form of a selection of exemplary works of architecture, public spaces, publications and research. Architecture and cities are eloquent portraits of the cultural wealth, weaknesses and energies of the societies that produce them, and the work included in this book helps us to understand the current state of the richly varied societies that make up Ibero-America.

We are at a critical time. The formidable welfare state constructed in the last 60 years in Europe, implemented partially in Spain and Portugal with some delay, is now under serious threat, either due to unsustainable growth or poor management. Future generations are faced with greater scarcity and limited opportunities. Europe is no longer the driving force for culture, imagination and wealth that it has been for decades. This leadership has gradually shifted to other parts of the world, including Latin America. Although there are still have significant levels of poverty and organizational, social and infrastructure shortfalls, their dynamism and wealth makes them increasingly visible, proactive and relevant in the cultural sphere. While Europe is having to review its political and social project, Ibero-America has the challenge of taking advantage of the growth cycle to balance its social inequalities and build more inclusive, comfortable living environments. In this increasingly fluid, connected and changing world, collaboration between countries with such strong historical ties and such rich, diverse experiences should be a source of creativity and social progress for all. In this context, architecture is a highly versatile tool that can transform and improve our living conditions in quite different environments and scales.

The extraordinarily rapid growth of Ibero-America's cities, 15 of which now have more than 4 million inhabitants, and the extremely rapid occupation of large tracts of greenfield sites by new infrastructure, are completely transforming the landscape in huge areas of the continent. We architects have the necessary skills and knowledge to make a meaningful contribution to the design of these processes. At the other extreme, architecture is an extraordinarily fertile field for small scales and limited budgets. As proven by some of the winning projects in the 8th BIAU, modest projects are also gradually being taken up by architects with increasingly intelligent approaches. The huge areas earmarked for infrastructure, cities and also small-scale operations are where architects can find everything waiting to be done. We need to reactivate our powerful voice and talents with a desire to influence, perhaps steer or at least to participate in the major challenges and also the small opportunities that arise. Examples of extraordinary, useful, beautiful architecture are included in this year's BIAU, proving the artistic, poetic and technical contribution that architecture can make to community life.

Premio a la trayectoria
Prémio de trajetória
Professional achievement prize

Juan Navarro Baldeweg
César Naselli

Juan Navarro Baldeweg

Cuando el lenguaje causa repugnancia

Francesco Dal Co

La desserte rouge (1908), *L'atelier rose* (1911), *La fenêtre bleue* (1912): al mirar los cuadros de Juan Navarro Baldeweg es natural acudir a la memoria para buscar las imágenes que uno conserva de cuadros de Matisse como los que acabo de citar. Y es un ejercicio un poco más articulado y que requiere una inclinación más reflexiva el que sería preciso acometer para ver en qué medida son equiparables las conexiones que se observan en las obras arquitectónicas que Navarro Baldeweg ha construido y proyectado, antes de concluir, a la postre, que el rasgo más relevante de su personalidad artística no es una *Ichspaltung* ("escisión del yo").

Cuando la "Casa de la Lluvia" (1982) que Navarro Baldeweg construyó cerca de Santander fue presentada por vez primera en las páginas de las revistas especializadas, sumó en el desconcierto a no pocos lectores y suscitó ciertas reacciones que, aun considerándolas retroactivamente, merecerían un examen detenido. Con una planta en U abierta, un vestíbulo de distribución arqueado y un anexo casi accesorio, con una sola y amplia abertura sincera e inquietante y una serie continua de ventanas sujetas a la cadencia de sus bastidores, revestida de piedra laja y con una cubierta de zinc, esa pequeña casa podía parecer una irrupción inactual en un mundo obsesionado con la actualidad. Como es costumbre, ante aquella manifestación de la contemporaneidad de lo inactual, también en esta ocasión la sorpresa suscitó reacciones que pretendían sofocar sus implicaciones y apaciguar los ánimos. Así pues, el visible laconismo de la construcción fue catalogado recurriendo a uno de los "ismos" más siniestros que haya alumbrado la pereza intelectual de la crítica contemporánea, y la "Casa de la lluvia" fue recibida y liquidada en un mismo gesto como prueba de que una de las vías de futuro de la arquitectura respondía al topónimo de "minimalismo". ¿Y qué otra cosa se podía hacer? ¿Cómo no refugiarse en el ejercicio taxonómico con el que se suele redimir la incongruencia de las observaciones que se dedican a las ligerísimas sacudidas que señalan la llegada de la diversidad a este mundo siempre idéntico que nos rodea?

Con todo, cuando la observamos, no era ni es difícil captar las implicaciones de lo que representa la "Casa de la lluvia". Se trata de una construcción constitutivamente doble. Aunque no se trata aquí de una oposición que pueda resolverse dialécticamente. Su duplicidad, inasimilable a la idea de conflicto, no preludia una recomposición. Se trata, pues, de una oposición cuyas partes son necesarias y funcionales reciprocamente, pero al mismo tiempo son distintas entre sí y son, en este sentido, objeto de restitución por parte de la propia obra.

Esta dicotomía se traduce en una coexistencia mixta entre un lenguaje abrasivo y la elocuencia de la que hace gala la partitura a la se adaptan las palabras que integran ese mismo lenguaje. Para comprender en qué medida es este el sentido de la estrategia adoptada por Juan Navarro

Baldeweg, se podrían observar, además de sus numerosos oleos e instalaciones espaciales, otros cuadros de Matisse. Si contemplamos la “Casa de la lluvia” en el ambiente natural que la ampara, no es difícil percibir que la construcción se apoya allí “apoyarse” (“*anlehnen*”) como hacen los niños que juegan, según observó Freud” de manera parecida, incluso en lo que respecta a los medios empleados, a la que se observa en los paisajes de Matisse. En *Le toits de Collioure* (1905), por ejemplo, la concisión expresiva de los trazos se pone al servicio de la amplitud del escenario que la pintura sugiere, es decir, de los planos a través de los cuales se pasa de una vista más cercana a aquella en la distancia. También la estructura de la “Casa de la lluvia” supone una sucesión de planos; a partir de ésta, los volúmenes que la configuran se abren primero discretamente, adaptando sus dimensiones para cobijar aquello que no pueden contener, y sólo después, y de manera inadvertida, se dilatan hasta desvanecerse, dando así respuesta a las obvias necesidades que una obra arquitectónica debe satisfacer.

Cabría pensar que la “Casa de la lluvia” constituye una ilustración didáctica a propósito de la diferencia que separa el ademán de la pose, la desigualdad decisiva entre bosquejar y aferrar, otro de los temas que surca como un filón que aflora esporádicamente toda la obra de Juan Navarro Baldeweg y que él mismo tomó no solamente de Matisse sino también de Hokusai y sus contemporáneos. De todas las diferencias, acaso sea ésta la más significativa, en tanto que vertebrada una construcción lingüística y se traduce en un ejercicio compositivo, cuando la economía de la palabra funda y produce «me atrevería a decir» la elocuencia del texto en el que se configura, cifra esta de la obra de Juan Navarro Baldeweg y que la “Casa de la lluvia” anuncia. Dicha cifra consiste precisamente en aquellos procedimientos que permiten poner de manifiesto que “enriquecimiento y empobrecimiento”, tanto en la lengua como en el hacerse de las cosas, se implican entre sí sin superponerse ni entrar en conflicto. Wittgenstein dedicó a este tema unos fragmentos decisivos que culminaban con la observación de que “el lenguaje inventado” y la palabra que “no tiene asociaciones y juega a ser lenguaje” producen un “sentimiento de repugnancia”.

Un error grave que es posible cometer cuando se interpreta el trabajo que Juan Navarro Baldeweg ha dedicado a sus obras, sean estas construcciones, instalaciones espaciales, óleos o diseños, no es otro que considerarlo un “juego de lenguaje”.

/ Quando a linguagem causa repugnância

Francesco Dal Co

La desserte rouge (1908), *L’atelier rose* (1911), *La fenêtre bleue* (1912): ao observar os quadros de Juan Navarro Baldeweg é natural percorrer a memória em busca das imagens que aí conservamos dos quadros de Matisse, semelhantes àqueles que acabei de mencionar. E é um exercício apenas um pouco mais elaborado e que requer uma inclinação mais reflexiva aquele que seria oportuno

empreender para entender como são análogas as relações que se observam nas obras de arquitetura que Navarro Baldeweg construiu e projetou, para concluir depois que o rasgo mais relevante da sua personalidade artística não é uma *Ichspaltung* [divisão do ego].

Quando foi apresentada pela primeira vez nas páginas das revistas da especialidade, a “Casa de la lluvia” [Casa da chuva] (1982), que Navarro Baldeweg construiu perto de Santander, suscitou o desconcerto de não poucos leitores e reações que, mesmo consideradas retroativamente, mereceriam um exame detalhado. Aquela pequena casa, com uma planta em U aberto, um vestíbulo de distribuição arqueado e um anexo quase casual, com uma única e ampla abertura sincera e inquietante e uma série contínua de janelas sujeitas à cadência dos seus bastidores, com o seu revestimento de laje de pedra e a sua cobertura de zinco, aquela casa poderia surgir como uma irrupção inatural num mundo obcecado com a atualidade. Como é habitual perante a manifestação da contemporaneidade do inatural, também nesse caso a surpresa suscitou reações que pretendiam sufocar as suas implicações e apaziguar os ânimos. O aparente laconismo da construção foi pois catalogado recorrendo a um dos “ismos” mais sinistros que a preguiça intelectual da crítica contemporânea produziu e a “Casa de la lluvia” foi acolhida e liquidada como uma prova de que um dos caminhos do futuro da arquitetura respondia ao topónimo “minimalismo”. Que outra coisa se podia fazer? Como não procurar refúgio no exercício taxinómico com o qual é habitual redimir a inadequabilidade das observações reservadas aos ligeiríssimos tremores que assinalam a chegada da diversidade a este mundo sempre igual que nos rodeia?

E todavia, observando a “Casa de la lluvia”, não era e não é difícil captar as implicações daquilo que ela representa. Trata-se de uma construção constitutivamente dúplice. Não se trata porém de uma oposição suscetível de ser resolvida dialecticamente; esta duplicidade, que não é assimilável a um conflito, não indicia uma recomposição; trata-se sim de uma oposição cujas partes são uma para a outra funcionais e necessárias, mas simultaneamente uma da outra diversas e que enquanto tais a obra restitui.

Esta dicotomia traduz-se numa coexistência mista entre uma linguagem abrasiva e a eloquência exibida pela partitura, à qual se adaptam as palavras que formam essa linguagem. Para compreender em que medida é este o sentido da estratégia adotada por Juan Navarro Baldeweg poder-se-iam observar, além dos seus numerosos óleos e instalações especiais, outros quadros de Matisse. Contemplando a “Casa de la lluvia” no ambiente natural que a acolhe não é difícil perceber que a construção aí se apoia – “apoiar-se” no sentido em que o fazem as crianças quando brincam, como observava Freud – de maneiras análogas, também no que diz respeito aos meios empregues, àquelas que se adivinham nas paisagens de Matisse. Em *Les toits de Collioure* (1905), por exemplo, a concisão expressiva dos traços é posta ao serviço da amplitude do cenário que a pintura sugere, ou seja, dos planos através dos quais se passa da visão próxima para a mais longínqua. Também a implantação da “Casa de la

lluvia” pressupõe uma sucessão de planos: a partir dela, os volumes que a compõem abrem-se primeiro discretamente, adaptando as suas dimensões, para cobiçar o que não podem conter e só depois se dilatam inadvertidamente até desvanecer, dando assim resposta às óbvias necessidades que uma obra arquitetônica deve satisfazer.

A “Casa de la lluvia” é, poder-se-ia pensar, uma ilustração didática da diferença que separa a alusão do gesto, da distância decisiva entre o aflorar e o agarrar, outro dos temas percorridos carsicamente em toda a obra de Juan Navarro Baldeweg e que ele próprio bebeu não apenas em Matisse, mas também em Hokusai e nos seus contemporâneos. E trata-se de uma diferença significativa, mais do que qualquer outra, uma vez que vertebrava uma construção linguística e se traduz num exercício compositivo, quando a economia da palavra funda e produz – quase me atreveria a dizer – a eloquência do texto em que se compõe, cifra esta da obra de Juan Navarro Baldeweg e que a “Casa de la lluvia” anuncia. Esta cifra consiste nos procedimentos que tornam evidente que “enriquecimento e empobrecimento”, na língua como no fazer das coisas, se implicam sem se sobrepor ou entrar em conflito. A este tema dedicou Wittgenstein passagens decisivas, terminando por observar que “a linguagem inventada” e a palavra que “não tem associações e joga a ser ‘linguagem’” produzem um “sentimento de repugnância”.

Um erro grave que se pode cometer quando se interpreta o trabalho que Juan Navarro Baldeweg dedicou às suas obras, sejam estas construções, instalações espaciais, óleos ou desenhos, é considerá-lo como um “jogo de linguagem”.

/ When language is disgusting

Francesco Dal Co

La desserte rouge (1908), *L’atelier rose* (1911), *La fenêtre bleue* (1912): works by Matisse such as these come to mind naturally when one looks at Baldeweg’s paintings. Looking for equivalent connections in the architecture designed and built by Navarro Baldeweg, and finally concluding that the most relevant feature of his artistic personality is not an *Ichspaltung* (“split ego”), is a slightly more articulate exercise which requires a more meditative bent.

When “Rain House” (1982), built by Navarro Baldeweg near Santander, was first published in specialist journals, it confused quite a few readers and elicited reactions which, even when read in hindsight, deserve detailed consideration. It has an open U-shaped plan, an arched distribution hall and an almost accessory annex, with a single, broad opening that is disturbingly sincere, series of windows defined by the cadence of their frames, stone cladding and a zinc roof. This small home may well seem to be an unfashionable intrusion in a world obsessed with fashion. As usual, this manifestation of the contemporaneity of the unfashionable once again elicited surprised reactions that sought to stifle its implications

and calm things down. This obviously laconic construction was thus pigeonholed with one of the most sinister “isms” that have spotlighted the intellectual laziness of contemporary critics: “Rain house” was received and despatched in the same gesture as proof that one of architecture’s future directions could be given the “minimalist” label. What else could be done? How could critics not take refuge in the taxonomic exercise used so often to redeem the incongruity of comments on the very slight shocks that signal the arrival of diversity to the utterly identical world that surrounds us?

Yet it was and is still not hard to grasp the implications of “Rain House” by actually looking at it. “Rain House” is constituted as a double construction, although this is not an opposition that can be resolved dialectically. This duplicity, which should not be linked to the idea of conflict, is not a prelude to recomposition. It is an opposition whose parts are mutually necessary and functional, but at the same time differing from each other, and in this sense, the focus of the architecture’s restitution.

This dichotomy results in a mixed coexistence between an abrasive language and the eloquence flaunted by the musical score for the words that make up this language. To understand the extent to which this is Baldeweg’s strategy, one can look at his numerous oil paintings and spatial installations, and also some of the work by Matisse. Looking at “Rain House” in its natural setting, it is not hard to see that the building leans on what is out there [“leaning” (“anlehnen”), like children when they are playing, as Freud noted] in a similar way -even with the resources used-, to the resources used in Matisse’s landscapes. In *Le toits de Collioure* (1905), for example, the expressive conciseness of the brush strokes is a resource used for the breadth of the scene suggested by the painting, the planes through which we move from a close-up gaze to a distant view. The structure of “Rain House” is also a succession of planes. Its constituent volumes initially open up discretely, adapting their dimensions to hold what they cannot contain. They then inadvertently dilate until they fade away, thereby responding to the obvious requirements that a work of architecture must satisfy.

One might think that “Rain House” is a didactic illustration of the difference between gesture and pose, the decisive inequality between sketching and appropriation, another theme that cuts like a knife edge here and there throughout Baldeweg’s work, which he has borrowed not only from Matisse but also from Hokusai and his contemporaries. This is perhaps the most significant of all the differences. It is the backbone for a linguistic construct, and it results in an exercise in composition, when the economy of the word melts and produces [dare I say] the eloquence of the text which configures – or figures – this in Baldeweg’s work, enunciated by “Rain House”. This figure consists precisely of the procedures which show that “enrichment and impoverishment”, both in language and in appropriating things, are mutually engaged without overlapping or conflicting. Wittgenstein devoted several decisive

fragments to this issue, culminating in the observation that “the invented word”... “lacking in associations... playing at being “language”, produces “a feeling of disgust”.

A fatal error that may be committed when interpreting the effort that Baldeweg has put into his work – his buildings, his spatial installations, his oil paintings and his designs – is none other than its consideration as a “play of language”.



Foto Carlos Barajas

César Naselli:
otra manera de hacer arquitectura
Ramón Gutiérrez. CONICET-CEDODAL

La nominación de César Naselli como Premio a la Trayectoria ratifica un espíritu que ha caracterizado a los Premios de la Bienal Iberoamericana, el reconocimiento a aquellos méritos profesionales de quienes, muchas veces silenciosamente, han aportado a la cultura arquitectónica desde diversas facetas.

Es justamente ésta la novedad que radica en el reconocimiento a Naselli a quien se lo conoce por sus aportes a la teoría y la docencia como ejes sustanciales de una acción que merecía a juicio del Jurado una valoración más trascendente a escala de lo que la Bienal entiende hoy potenciar como testimonio y trayectoria. Si bien la Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo instituyó Premios a la Trayectoria profesional y aclaraba que, además de la obra construida era posible reconocer a quienes generaran *“producción de conocimiento, o de compromiso social o de gestión”*, lo cierto es que hasta el momento había existido una opción excluyente por los profesionales diseñadores.

Naselli respondía a esta circunstancia pero, además, lo hacía trascendiendo su contexto nacional, para proyectarse en una presencia activa en varios países de nuestra América. Ello pudo constatarse, en el hecho de que su postulación fuera refrendada por varias Universidades e inclusive por miembros del Jurado de distintos países que manifestaron la importante huella que había dejado en ellos.

César Naselli no nos acompañará en la Bienal de Cádiz por razones de salud expresadas en una fatiga que su vertiginosa trayectoria por los ámbitos universitarios le ha significado. Próximo a cumplir los ochenta años, la tarea denodada de Naselli en el campo de la docencia y la investigación, así como su talento de animador creativo de cuanta aventura intelectual rondara su universo, han dejado también su marca que se verifica en esta ausencia.

Nos toca por lo tanto a sus compañeros de la investigación, la crítica y la docencia recorrer el trayecto de César desde su formación en la Facultad de Arquitectura de la Universidad Nacional de Córdoba y sus años de prodigiosa sintonía integrando un equipo junto a Marina Waisman (†), Marilú Foglia, Freddy Guidi (†), Rodolfo Gallardo (†), Noemí Goytía y tantos jóvenes que los acompañaron en las memorables campañas que instalaron los temas de la historia de la arquitectura cordobesa y de la defensa del patrimonio arquitectónico y urbano en nuestros difíciles años de la década del setenta.

Naselli pertenecía a la cantera que había consolidado en Córdoba la tesonera acción de Enrico Tedeschi, Marina Waisman, Jaime Roca y Tito Gallardo con el Instituto Interuniversitario de Historia de la Arquitectura. Los famosos seminarios de Pevsner, Argan, Scully, Chueca Goitia, Banham y Humberto Eco potenciaron la tarea que Naselli abordó en el campo docente. Los duros tiempos de exclusión en la Universidad Nacional de Córdoba

fortalecieron en aquellos años la inserción en la docencia en la Universidad Católica de Córdoba con las cátedras de Morfología y Diseño Arquitectónico que Naselli ejerció desde 1976. Luego se reintegraría como profesor de Arquitectura y de Historia de la Arquitectura en la Universidad Nacional de Córdoba donde fuera Secretario de Investigación y Posgrado (1986-1990).

En el año 1990 Naselli creó el Instituto de Diseño de la Universidad Católica de Córdoba promoviendo investigaciones sobre los fundamentos del diseño y de la creatividad que le dieron justo renombre con los cursos que dictó en varias universidades del Brasil, Colombia, Paraguay y en la Universidad Politécnica de Cataluña. Comprometido con reflexiones sobre la arquitectura de su propio contexto, Naselli colaboró en la difusión de la arquitectura continental y participó activamente en los Seminarios de Arquitectura Latinoamericana (SAL) realizados en Santiago de Chile, Caracas y San Pablo entre 1991 y 1995.

César fue un docente que reflexionaba desde la base de su propia experiencia. En sus trabajos de campo relevando la arquitectura popular, los ensambles de la arquitectura con el paisaje, los espacios públicos y las actividades cotidianas de las comunidades, comprendió las exigencias del “espíritu del lugar” para consolidar adecuadas respuestas compatibles desde el “espíritu de su tiempo”. Sus excepcionales dibujos y croquis se reflejan en sus “Cuadernos de bitácora” que nos permiten verificar la sutileza con que captó espacios y testimonios de su universo arquitectónico.

La enseñanza de la arquitectura fue una de las ideas fuerza motivadora de su trayectoria profesional. Apuntó a formar arquitectos sensibles con el contexto, preocupados por su responsabilidad social y cultural, comprometidos con sus ciudades y sus vocaciones. Fue un creador reflexivo de pensamientos y acciones, de propuestas innovadoras y de personales formas pedagógicas de comunicación que solían apartarse de las rutinas establecidas.

Si debemos enunciar los aportes más notorios de César Naselli en el campo de la teoría y la producción de conocimiento los vislumbraríamos en dos temáticas centrales: la de los paisajes culturales y los campos de la morfología en el diseño. Naselli desde hace varias décadas, y muchos años antes de que la UNESCO definiera el ámbito de los paisajes culturales venía bregando por generar una mirada abarcante sobre el papel de la arquitectura en su íntima relación con su contexto.

Buscando superar la tradicional ambigüedad del término y el condicionamiento desde la especificidad de quien lo mira, Naselli definía el Paisaje como *“un constructo cultural humano, interdisciplinar, producto de un imaginario y una conceptualización de la Realidad, que representados en los soportes académicos, técnicos o en los no especializados de la conciencia social, adquieren un valor de objetividad tal, que los convierten en un modelo de dicha Realidad para el observador que los construye a través de su cultura, capacidades y de instrumentalidad de su aparato cognoscitivo”*.

Su noción de Paisaje cultural no se limitaba por ello a la mera hibridación patrimonial entre arquitectura y medio natural –culturalmente transformado– sino que se proyectaba a una relación de carácter social y cultural más amplia que incluía al patrimonio inmaterial, a las respuestas de la arquitectura a los modos de vida, a los usos de los espacios públicos y a unas formas de análisis donde la arquitectura respondía cabalmente en escala y función a los requerimientos de una comunidad. Se evitaban así las miradas reductivas que despreciaban aquello que no se valoraba. En sintonía con las ideas de Heidegger, Naselli entendió el Paisaje habitado territorial como el espacio de pensar, habitar y construir, integrando a su materialidad su imaginario y sus múltiples vertientes literarias, sonoras y hasta míticas. En tiempos de vertiginosa fragmentación del pensamiento y de nítido predominio de las opciones por las formas, los aportes teóricos de Naselli impulsaban una mirada más compleja con un cuestionamiento a la banalidad de ciertos acentos posmodernistas y una exigencia de retomar la vocación y el compromiso del oficio de arquitecto.

Los trabajos de Naselli con los alumnos de la Maestría de Arquitectura Apropriada para Zonas Áridas y Sísmicas (MAZAS) en la Universidad Nacional de San Juan en la zona del Dique de Ulúm le posibilitó la ejercitación de esas miradas integradoras interdisciplinarias buscando la posibilidad de formular diseños apropiados y coherentes con el “espíritu del lugar”. Por ello los trabajos realizados sobre pequeños poblados servían de fundamento a Naselli para identificar las fuertes vinculaciones entre las arquitecturas y el contexto, la escala de las adecuadas respuestas a las demandas programáticas y vivenciales de las comunidades. El paisaje cultural integraba también la noción de la ciudad como escenario más complejo, pero a la vez privilegiado, de los modos de vida destacando la necesidad de herramientas de análisis innovadoras y eficaces.

Justamente con la creación de la Maestría de Diseño de Procesos Innovativos, de la cual fuera fundador y Director en la Universidad Católica de Córdoba, Naselli desplegó en los últimos años sus inquietudes para realizar una síntesis de sus enfoques filosóficos, de su valoración de las esencias ancestrales y de sus teorías para ajustarlos al dinámico proceso de producción de la arquitectura contemporánea.

Estudioso de los procesos históricos de diseño, Naselli analizó en variados artículos los sistemas proyectuales de Le Corbusier y Louis Khan, ampliando a la vez la temática al diseño del paisaje. En la lectura de Naselli de la llamada Cultura proyectual, el Diseño *“propone al Proyecto no sólo como instrumento para la materialización concreta, de este programa de acción en el tiempo y el espacio sino también-para ciertos pensadores refinados como Manfredo Tafuri- como una interpretación filosófica de la Realidad que pretenden recrear con el mismo”*. Es decir un pensamiento reflexivo sobre la realidad, que deviene en una circunstancia de debate pues hoy, en aras de Globalidad, parece que la práctica arquitectónica se vislumbra creada por la teoría y no a la inversa. como fue frecuente considerar en la historiografía.

En nuestra Cultura Projectual el Paisaje Territorial tendría según Naselli ciertas funciones de naturaleza siempre interdisciplinar: 1) de *Registro documental descriptivo y fenomenológico de un espacio geográfico, natural/artificial que se desea intervenir o no*. 2) *Instrumento de análisis de esencias, constituciones internas estructurales y determinación de categorías lógicas del fenómeno observado, según la discriminación interdisciplinar previa de las formas encontradas*. 3) *Instrumento de interpretación hermenéutica de lo observado y categorizado analíticamente y consiguiente producción de su conceptualización e imaginario, articulado en un discurso donde el espacio observado, constituido como base operante material para el proyecto de replanteo, según programa de acción emergentes del mismo* y 4) En concordancia con lo señalado formar un instrumento “para la aceptación social de una propuesta de planificación, desarrollo y rediseño territorial. Intersubjetividad, axiología ética y límites espacio-temporales de la misma”.

En definitiva una manera de integrar un modelo total del territorio sobre el cual se quiere intervenir, desde la perspectiva de los diversos niveles científicos, culturales y sociales, entablando el necesario debate participativo. Esta búsqueda integradora sería capaz de conciliar los valores de las tradiciones con la incorporación de desarrollos foráneos enriquecedores, en sintonía con las ideas que Cristián Fernández Cox planteaba para la arquitectura apropiada, aquella que es la adecuada, la que puede apropiarse porque es pertinente y la que es compatible con la propia.

Así, Paisaje y Patrimonio fueron dos coordenadas claves de sus múltiples escritos en revistas especializadas de Argentina, Colombia, Brasil, España e Italia. En este último país dirigió tesis doctorales en el Instituto de Arquitectura de Venecia. Sus cursos de Posgrado en estos temas se dictaron en numerosas universidades de Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, España, Estados Unidos, Italia, Perú, Paraguay, Suecia y Venezuela poniendo en relieve su notable capacidad de comunicación y la originalidad de sus enfoques.

Como crítico Naselli sintonizó con el pensamiento de Marina Waisman en unas miradas inteligentes, no exentas de ironía, respecto de grandilocuencias egocéntricas, de denuncia sobre los atropellos al patrimonio y al medio ambiente. Sus propuestas buscaban potenciar y recuperar los valores culturales de los paisajes urbanos o rurales que calificaban la dignidad de vida.

Entre sus obras, el libro que realizara con Marina Waisman sobre “10 Arquitectos Latinoamericanos”, fruto de un seminario que me tocó organizar en 1987 con José Ramón Moreno -entonces Director General de Arquitectura de la Consejería de Obras Públicas de la Junta de Andalucía- evidenció el entusiasmo de Naselli por la riqueza arquitectónica del continente. En “Ciudades, formas y paisajes” que editara en Asunción del Paraguay (1992), se aproxima a la tarea que venían realizando otros colegas para rehabilitar los poblados del Paraguay y que luego Naselli continuaría con propuestas para los poblados del norte cordobés.

En su intensa vida universitaria, Naselli fue Vicedecano de la Universidad Católica de Córdoba (1972-1980) donde sería nominado como Doctor Honoris Causa en el año 2010. También ocupó numerosos puestos de responsabilidad en la Universidad Nacional entre 1984 y 1987 y fue Director de su Escuela de Graduados (2001- 2003).

Sus trabajos profesionales incluyeron asesoramientos y proyectos para espacios públicos en la provincia de Córdoba y diseños de arquitectura escolar, tema en el cual se había capacitado en Francia mediante una beca de la Agencia de Cooperación en 1971. Si bien realizó obras en la esfera privada, cabe señalar muy especialmente sus trabajos de preservación del patrimonio, peculiarmente en el convento de las Huérfanas, el monasterio de Santa Catalina de Siena y la basílica en Tumbura además de la rehabilitación de viviendas en la ciudad de Córdoba.

Como señalaba Abilio Guerra, impulsor de la emblemática red virtual “Vitruvius” desde San Pablo (Brasil): *“Incontables alumnos, generaciones de estudiantes hoy arquitectos, profesores e investigadores actuantes deben a César Naselli su interés y amor por la arquitectura que él siempre supo inspirar gracias a su seriedad, profesionalismo, incansable dedicación y excelencia crítica y pedagógica”*. Ésta fue la otra manera de hacer arquitectura, el camino silencioso y eficaz de César Naselli.

/ César Naselli:

outra maneira de fazer arquitetura

Ramón Gutiérrez. CONICET-CEDODAL

A nomeação de César Naselli como Prémio de Trajetória ratifica o espírito que tem caracterizado os Prémios da Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo: o reconhecimento dos méritos profissionais daqueles que, tantas vezes silenciosamente, contribuíram de diversas formas para a cultura arquitetónica.

É justamente esta a novidade que radica no reconhecimento de Naselli, alguém conhecido pela sua contribuição para a teoria e a docência, como eixos fundamentais de uma ação que merecia, no entender do júri, uma valorização mais transcendente, à escala do que a Bienal entende hoje potenciar como testemunho e trajetória. Embora a Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo tenha instituído o Prémio de Trajetória Profissional especificando que, além da obra construída, era possível reconhecer aqueles que geram “produção de conhecimento, ou de compromisso social ou de gestão”, o certo é que até este momento existiu uma opção exclusiva por profissionais projetistas.

Naselli corresponde àquela circunstância, mas fá-lo, para além do mais, transcendendo o seu contexto nacional para se projetar como uma presença ativa em vários países da América Latina. E isso pode constatar-se no facto de a sua candidatura ter sido referendada por várias universidades e,

inclusivamente, por membros do júri de diferentes países, que confirmaram o cunho indelével por ele deixado.

César Naselli não nos acompanhará na Bienal de Cádiz por razões de saúde, expressas numa fadiga suscitada pela sua vertiginosa trajetória pelos círculos universitários. À beira de cumprir oitenta anos, o seu aguerrido percurso no campo da docência e da investigação, assim como o seu talento de animador criativo de toda a aventura intelectual que tenha rondado o seu universo, deixaram também a sua marca, que se verifica nesta ausência.

Cabe-nos portanto a nós, seus companheiros da investigação, da crítica e da docência, retrazar o percurso de César Naselli, desde a sua formação na Faculdade de Arquitetura da Universidade Nacional de Córdoba [Argentina] e dos seus anos de extraordinária sintonia, integrando uma equipa de que faziam parte Marina Waisman (†), Marilú Foglia, Freddy Guidi (†), Rodolfo Gallardo (†), Noemí Goytía e tantos jovens que os acompanharam nessas memoráveis campanhas que estabeleceram os temas da história da arquitetura cordobesa e da defesa do património arquitetónico e urbano nos nossos difíceis anos de 1970.

Naselli pertencia ao veio consolidado em Córdoba pela persistente ação de Enrico Tedeschi, Marina Waisman, Jaime Roca e Tito Gallardo no Instituto Inter-universitário de História da Arquitetura. Os famosos seminários de Pevsner, Argan, Scully, Chueca Goitia, Banham e Umberto Eco potenciaram a tarefa que Naselli abordou no campo docente. Os duros tempos de exclusão na Universidade Nacional de Córdoba fortaleceram naqueles anos a inserção na docência na Universidade Católica de Córdoba, com as cátedras de Morfologia e Desenho Arquitetónico, que Naselli lecionou desde 1976. De seguida, seria reintegrado como professor de Arquitetura e de História da Arquitetura na Universidade Nacional de Córdoba, onde fora Secretário de Investigação e Pós-graduação (1986-1990).

Em 1990, Naselli criou o Instituto de Design da Universidade Católica de Córdoba, promovendo investigações sobre os fundamentos do design e da criatividade, que lhe dariam uma justa reputação com os cursos que inspirou em várias universidades do Brasil, da Colômbia, do Paraguai e na Universidade Politécnica da Catalunha. Empenhado em reflexões sobre a arquitetura do seu próprio contexto, Naselli colaborou na difusão da arquitetura continental e participou ativamente nos Seminários de Arquitetura Latino-Americana (SAL), realizados entre 1991 e 1995 em Santiago do Chile, Caracas e São Paulo.

Como docente, César Naselli sempre refletiu a partir da sua própria existência. Nos seus trabalhos de campo revelando a arquitetura popular e a articulação da arquitetura com a paisagem, os espaços públicos e as atividades quotidianas das comunidades, compreendeu as exigências do “espírito do lugar” na consolidação de respostas adequadas compatíveis com o “espírito do seu tempo”. Os seus excepcionais desenhos e croquis patentes nos seus *Cuadernos de bitácora* [Cadernos de bitácula] permitem-

nos comprovar a subtileza com que captou espaços e testemunhos do seu universo arquitetónico.

O ensino da arquitetura foi uma das ideias-força que motivou a sua trajetória profissional. Ambicionou formar arquitetos sensíveis ao contexto, preocupados com a sua responsabilidade social e cultural, comprometidos com as suas cidades e as suas vocações. Foi um criador reflexivo de pensamentos e ações, de propostas inovadoras e de formas pedagógicas de comunicação muito pessoais, que se afastavam das rotinas estabelecidas.

Se devêssemos enunciar os contributos mais notórios de César Naselli no campo da teoria e da produção de conhecimento, depararíamos com duas temáticas centrais: as paisagens culturais e os campos da morfologia no design. Desde há várias décadas, e muitos anos antes de a UNESCO definir o âmbito das paisagens culturais, que Naselli vinha defendendo um olhar abarcante sobre o papel da arquitetura na sua íntima relação com o contexto.

Procurando superar a tradicional ambiguidade do termo e o condicionamento da especificidade de quem a olha, Naselli definiu paisagem como “um constructo cultural, humano, interdisciplinar, produto de um imaginário e uma conceptualização da Realidade, que representados nos suportes académicos, técnicos ou nos não especializados da consciência social, adquirem um valor de objetividade tal, que os converte num modelo da dita Realidade para o observador que os constrói através da sua cultura, capacidades e da instrumentalidade do seu aparelho cognoscitivo.”

A sua noção de paisagem cultural não se limitava pois à mera hibridação patrimonial entre arquitetura e meio natural – culturalmente transformado –, antes se projetava para uma mais ampla relação de caráter social e cultural que incluía o património imaterial, as respostas da arquitetura aos modos de vida, às utilizações dos espaços públicos e a formas de análise onde a arquitetura respondia cabalmente em escala e função às necessidades de uma comunidade. Evitavam-se assim os olhares reducionistas que depreciavam aquilo que não se valorizava. Em sintonia com as ideias de Heidegger, Naselli entendeu a paisagem habitada territorial como o espaço para pensar, habitar e construir, integrando na sua materialidade o seu imaginário e múltiplas vertentes literárias, sonoras e até míticas. Em tempos de vertiginosa fragmentação do pensamento e de nítido predomínio das opções pelas formas, os contributos teóricos de Naselli incentivaram um olhar mais complexo, com um questionamento da banalidade de certos acentos pós-modernistas e a exigência de retomar a vocação e o compromisso do ofício do arquiteto.

Os trabalhos de Naselli com os alunos do Mestrado de Arquitetura Apropriada para Zonas Áridas e Sísmicas (MAZAS), da Universidade Nacional de San Juan, na zona do Dique de Ullum permitiu-lhe exercitar esse olhar integrador interdisciplinar, procurando a possibilidade de formular designs apropriados e coerentes com o “espírito do lugar”. Por isso, os trabalhos realizados sobre pequenos povoados serviram-lhe de fundamento para identificar os

fortes vínculos entre as arquiteturas e o contexto, a escala das respostas adequadas às solicitações programáticas e vivenciais das comunidades. A paisagem cultural integrava também a noção da cidade como cenário mais complexo, mas simultaneamente privilegiado, dos modos de vida, destacando a necessidade de ferramentas de análise inovadoras e eficazes.

Justamente com a criação do Mestrado em Design de Processos Inovadores, de que foi fundador e diretor na Universidade Católica de Córdoba, Naselli explorou nos últimos anos as suas inquietudes, para realizar uma síntese das suas perspectivas filosóficas, da sua valorização das essências ancestrais e das suas teorias, ajustando-as ao dinâmico processo de produção da arquitetura contemporânea.

Estudioso dos processos históricos de design, Naselli analisou em diversos artigos os sistemas projetuais de Le Corbusier e Louis Kahn, simultaneamente ampliando a temática ao design de paisagem. Na leitura de Naselli da chamada Cultura Projetual, o Design “propõe o Projeto não só como instrumento para a materialização concreta deste programa de ação no tempo e no espaço, mas também – para certos pensadores argutos como Manfredo Tafuri – como uma interpretação filosófica da Realidade que pretendem recriar com o mesmo”. Ou seja, um pensamento reflexivo sobre a realidade, que se torna uma circunstância de debate, pois atualmente, no interesse da globalidade, parece que a prática arquitetônica se vislumbra criada pela teoria e não o inverso, como frequentemente se considerou na historiografia.

Na nossa cultura projetual, a paisagem territorial teria, segundo Naselli, certas funções de natureza sempre interdisciplinar: 1) de “Registro documental descritivo e fenomenológico de um espaço geográfico natural/artificial, em que se deseja intervir ou não”. 2) “Instrumento de análise de essências, constituições internas estruturais e determinação de categorias lógicas do fenômeno observado, segundo a discriminação interdisciplinar prévia das formas encontradas”. 3) “Instrumento de interpretação hermenêutica do observado e categorizado analiticamente e consequente produção da sua conceptualização e imaginário, articulado num discurso onde o espaço observado, constituído como base operante material para o projeto de reformulação, segundo um programa de ação emergente do mesmo”, e 4) Em concordância com o assinalado, criar um instrumento “para a aceitação social de uma proposta de planificação, desenvolvimento e reconfiguração territorial. Intersubjetividade, axiologia ética e limites espaço-temporais da mesma”.

Definitivamente, uma maneira de integrar um modelo total do território sobre o qual se pretende intervir, da perspectiva dos diversos níveis científicos, culturais e sociais, promovendo o necessário debate participativo. Esta busca integradora seria capaz de conciliar os valores das tradições com a incorporação de desenvolvimentos forâneos enriquecedores, em sintonia com as ideias que Cristián Fernández Cox formulou para a arquitetura apropriada,

aquela que é a adequada, a que pode apropriar-se porque é pertinente e a que é compatível com a própria.

Assim, paisagem e património foram duas coordenadas-chave dos seus múltiplos escritos em revistas especializadas da Argentina, Colômbia, Brasil, Espanha e Itália. Neste último país, orientou teses de doutoramento no Instituto de Arquitetura de Veneza. Os seus cursos de pós-graduação nestes temas foram ministrados em numerosas universidades da Argentina, Bolívia, Brasil, Chile, Colômbia, Espanha, Estados Unidos, Itália, Peru, Paraguai, Suécia e Venezuela, pondo em relevo a sua notável capacidade de comunicação e a originalidade dos seus pontos de vista.

Como crítico, Naselli coincidiu com o pensamento de Marina Waisman num olhar inteligente, não isento de ironia, sobre as grandiloquências egocêntricas, de denúncia dos atropelos do património e do meio ambiente. As suas propostas procuraram potenciar e recuperar os valores culturais das paisagens urbanas ou rurais, que qualificavam a dignidade da vida.

Entre as suas obras, o livro realizado com Marina Waisman, *10 Arquitectos Latino-americanos*, fruto de um seminário que me coube organizar em 1987 com José Ramón Moreno – então Diretor-geral de Arquitetura do Departamento de Obras Públicas da Junta da Andaluzia –, evidenciou o entusiasmo de Naselli pela riqueza arquitetônica do continente. Em *Ciudades, formas y paisajes* [Cidades, formas e paisagens], que editou em Assunção, no Paraguai (1992), aproxima-se da tarefa já iniciada por outros colegas para reabilitar os povoados do Paraguai, que Naselli continuaria depois com propostas para os povoados do norte cordobês.

Na sua intensa vida universitária, Naselli foi vice-decano da Universidade Católica de Córdoba (1972-1980), onde seria nomeado Doutor *Honoris Causa* em 2010. Também ocupou numerosos cargos de responsabilidade na Universidade Nacional entre 1984 e 1987 e foi diretor da sua Escola de Graduados (2001-2003).

Os seus trabalhos profissionais incluíram assessorias e projetos para espaços públicos na província de Córdoba e projetos de arquitetura escolar, tema no qual se tinha habilitado em França com uma bolsa da Agência de Cooperação em 1971. E embora tenha realizado obras na esfera privada, cabe destacar muito especialmente os seus trabalhos de preservação do património, particularmente o Convento de las Huérfanas, o Mosteiro de Santa Catalina de Siena e a Basílica em Tulumba, para além da reabilitação de moradias na cidade de Córdoba.

Como salientava Abílio Guerra, impulsionador da emblemática rede virtual Vitruvius, a partir de São Paulo: “Incontáveis alunos, gerações de estudantes, hoje arquitetos, professores e investigadores ativos, devem a César Naselli o seu interesse e amor pela arquitetura, que ele sempre soube inspirar graças à sua seriedade, profissionalismo, dedicação incansável e excelência crítica e pedagógica.” Esta foi a outra maneira de fazer arquitetura, o caminho silencioso e eficaz de César Naselli.

/ César Naselli:

Another Way of Creating Architecture

Ramón Gutiérrez. CONICET-CEDODAL

César Naselli's nomination for the Prize for Professional Achievement confirms the spirit that has marked the Ibero-American Biennial Awards: the acknowledgement of the professional merits of those who, often silently, have contributed to different aspects of our architectural culture.

This is precisely the novelty of this acknowledgement for a person whose theoretical and teaching work has provided a solid backbone for broader action, but who, in the Jury's opinion, deserves a broader appreciation on the scale of what the Biennial aims to promote as a testimony and a path.

When the Award for Professional Achievement was instituted by the Ibero-American Biennial of Architecture and Urbanism, it was made clear that it could be awarded to those who have generated "knowledge, social or managerial engagement", as well as for their built work. Hitherto, it had only been an option for professional designers.

A second factor to consider was the opinion formed at the meeting between the Jury and the new Biennial coordinators, that this Professional Achievement Award should be likened to the "Pritzker Prize", and awarded to a renowned figure who would contribute to the hierarchy of the Biennial itself and hence to its representative institutions and individuals.

The former consideration seemed to be an oversight pending a solution, while the latter expressed a clear distance for those of us who had endorsed a candidate like César Naselli, whose professional reputation had not received the publicity it deserved in our architectural circles. It was precisely this circumstance, not its similarity to other awards, which in our view categorized the choice made by the Ibero-American Biennial of Architecture: to distinguish those who had not received their deserved recognition in the normal spheres of our profession.

Naselli matched this criterion, not only in his own country but also transcending the national context in the projection of his active presence in several Latin American countries. This could be seen in the fact that his candidacy was endorsed by several universities and Jury members from different countries, all of which stressed the importance of the impression he had made on them.

César Naselli will not be with us at the Biennial in Cadiz for health reasons: his astonishing level of activity in many university environments has left him quite fatigued. Now almost 80 years old, Naselli's dauntless teaching and research work, along with his encouragement of every possible intellectual adventure in his field, have also left their mark on him, likewise verified by his absence.

It therefore behoves us as his colleagues in research, criticism and lecturing to review César's career, beginning

with his education at the Architecture Faculty of the Cordoba National University and the period of his prodigious teamwork with Marina Waisman (†), Marilu Foglia, Freddy Guidi (†), Rodolfo Gallardo (†), Naomi Goytía and many young people who accompanied them in the memorable campaigns that established the themes of Cordoba's architectural history and the defence of its architectural and urban heritage in the difficult 1970's.

Naselli was part of the generation which consolidated the tenacious initiatives of Enrico Tedeschi, Marina Waisman, Tito Garcia Jaime Roca and the Interuniversity Institute of the History of Architecture. The famous seminars given by Pevsner, Argan, Scully, Chueca Goitia, Banham and Umberto Eco facilitated the educational work undertaken by Naselli. The difficult period of exclusion at the Cordoba National University in those years strengthened his bonds with the Catholic University of Cordoba, where Naselli held the chairs of Morphology and Architectural Design from 1976 onwards. He later returned as Professor of Architecture and Architectural History to Cordoba National University, where he was the Secretary of Research and Graduate Studies from 1986 to 1990.

In 1990, Naselli set up the Institute of Design at the Catholic University of Cordoba, where he promoted research into the fundamentals of design and creativity. This work gave him his highly deserved renown, particularly through the courses he gave at several universities in Brazil, Colombia, Paraguay and the Polytechnic University of Catalonia. In his commitment to the analysis of architecture in its own context, Naselli helped the spread of continental architecture and was an active participant in the Latin American Architecture Seminars (SAL) held in Santiago de Chile, Caracas and Sao Paulo between 1991 and 1995.

César was a teacher who analysed on the basis of his own experience. In the field work he did on vernacular architecture, ensembles of architecture and landscape, public spaces and everyday community activities, he understood what was needed by the "spirit of the place" to consolidate appropriate solutions that would be compatible with the "spirit of the times". His extraordinary drawings and sketches in his "Logbooks" show the subtlety with which he captured spaces and evidence of his architectural world.

Teaching architecture was one of the driving forces that motivated his career. He strove to train architects who would be sensitive to their context, concerned about their social and cultural responsibility, and be committed to their cities and their vocation as architects. He was a thoughtful creator of ideas and actions, of innovative proposals and personal, educative forms of communication that tended to depart from established routines.

The most notable contributions made by Cesar Naselli in the field of theory and knowledge can be seen in two core areas: cultural landscapes and form fields in design. For several decades, many years before UNESCO defined the field of cultural landscapes, Naselli had been struggling to

create an encompassing view of the role played by architecture in its close relationship with context. Seeking to go beyond the traditional ambiguity of terms and the influence of the viewer's specificity, Naselli defined Landscape as, *"An interdisciplinary human cultural construct, the product of an imaginarium, and a conceptualization of Reality which, when represented in academic and technical media or in non-specialized, socially aware media, take on a sort of objectivity that makes them a model of this Reality for observers, who build them through their culture, their ability and the instrumentality of their cognitive device"*.

His notion of Cultural Landscape was thus not limited to a mere hybridization of heritage between architecture and the culturally transformed natural environment. He projected it onto broader social and cultural relationships that included non-material heritage, the response by architecture to lifestyles, the use of public space, and types of analysis in which architecture fully responded in scale and function to a community's requirements. This avoided the reductive approach that despised all that was not appreciated. In line with Heidegger's ideas, Naselli regarded the inhabited territorial landscape as a space for thinking, living and building. He included its materiality and its many literary, sound and even mythical strands into his imaginarium. At a time of overwhelming fragmentation of thought and a clear preponderance of preference for forms, Naselli's theoretical contributions encouraged a more complex approach that challenged the frivolity of certain Post-modern accents, and pleaded for a return to the vocation and commitment of the architects' trade.

Naselli's work with students on the Appropriate Architecture course in the Ulum Dam area (Maestría de Arquitectura Apropiada para Zonas Áridas y Sísmicas - MAZAS) at San Juan National University enabled him to put his integrative interdisciplinary approach into practice, searching for ways to formulate designs that were appropriate and consistent with the "spirit of the place". This work on small towns was the basis for Naselli's identification of the strong links between architecture and context, the scale of appropriate responses to the communities' programmatic and experiential requirements. His concept of cultural landscape also included the notion of the city as a more complex but also privileged scenario for lifestyles, stressing the need for innovative and effective analysis tools.

In later years, Naselli's establishment and leadership of the Master course in Innovative Design Processes at the Catholic University of Cordoba enabled him to focus on a synthesis of his philosophical approaches, his appreciation for the ancestral essence and his theories. He strove to adapt all of this to the dynamic production of contemporary architecture.

A keen observer of design processes, Naselli analyzed Le Corbusier and Louis Kahn's design systems in several articles, which he expanded to the field of landscape design. According to Naselli's interpretation of the "Project

culture", Design "gives the Project not only a tool for a specific materialization of this action plan in time and space, but also, for some of the more refined thinkers like Manfredo Tafuri, a philosophical interpretation of Reality that they use to to recreate it". In other words, he provided analytical ideas about reality which have fostered the necessary environment for debate: today, the requirements of Globality seem to have shaped the idea that architectural practice is created by theory rather than the other way round, as often considered by historiographers.

According to Naselli, in our Project Culture, Territorial Landscapes contain certain features that always have an interdisciplinary nature: 1) *A descriptive, phenomenological documentary record of a natural/artificial geographic space that may or may not be worked on.* 2) *Tools for the analysis of essences, internal structural constitutions and the definition of logical categories for observed phenomena, on the basis of a prior interdisciplinary discrimination of detected forms.* 3) *A tool for the hermeneutic interpretation what is observed and categorized analytically, and the subsequent production of its conceptualization and its imaginarium, articulated in a discourse in which the observed space becomes a material basis for the site measurement project, in accordance with the action plans that emerge from it and* 4) *Following from the above, the creation of a tool for the social acceptance of a proposal for territorial planning, development and redesign. Intersubjectivity, ethical axiology and its space-time limits".*

Naselli thus defined a way to integrate a total model of the territory that was to be worked on, from the perspective of different scientific, cultural and social levels, engaging in the necessary participatory debate. This integrated search is able to reconcile the values of tradition with the enriching input of extrinsic developments, in line with Cristian Fernandez Cox's ideas for appropriate architecture: an architecture that is suitable, an architecture can be adopted because it is relevant and is compatible with one's own architecture.

Landscape and Heritage were two key coordinates in his numerous essays published in architectural journals in Argentina, Colombia, Brazil, Spain and Italy. In Italy, he supervised several PhD theses at the Venetian Institute of Architecture. He gave postgraduate courses on these subjects at many universities in Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Spain, USA, Italy, Peru, Paraguay, Sweden and Venezuela, further proof of his outstanding communication skills and his original approach.

As a critic, Naselli was attuned to the ideas of Marina Waisman in his intelligent observations, not without irony, about egocentric grandstanding, his condemnation of the destruction of heritage buildings and the environment. He sought to enhance and restore the cultural values of urban and rural landscapes that qualified the dignity of life.

Amongst his books, one written in conjunction with Marina Waisman on "10 Latin American Architects" emerged from

a workshop I organized in 1987 with Jose Ramon Moreno, then Director General of Architecture at the Andalusia Government's Department of Public Works. It clearly showed Naselli's enthusiasm for the continent's wealth of architecture. In "Ciudades, formas y paisajes", published in Asuncion, Paraguay (1992), he wrote about the work by his colleagues on the renovation of villages in Paraguay, continued by Naselli himself with proposals for towns to the north of Cordoba.

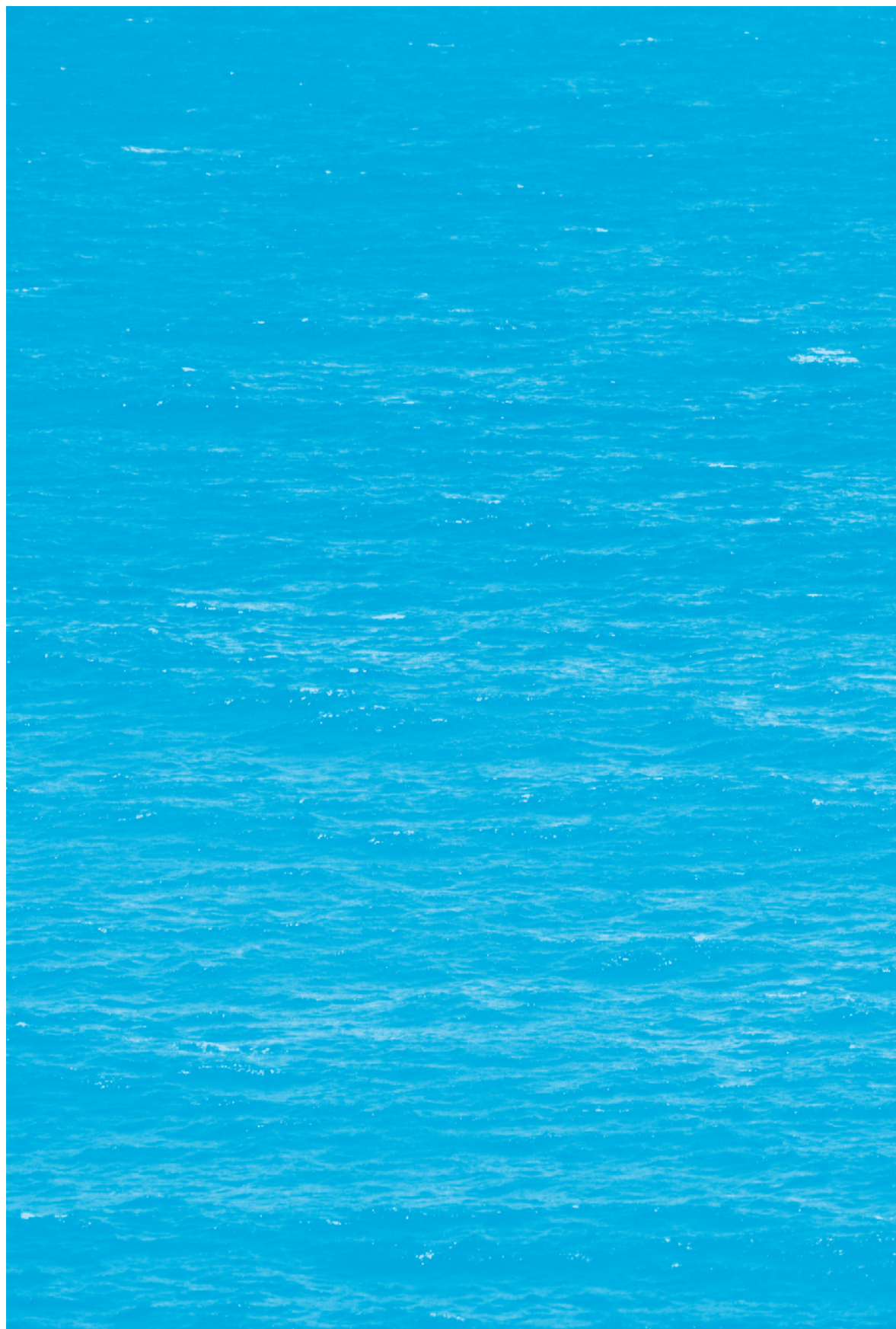
In his intense university life, Naselli was Deputy Dean of the Catholic University of Cordoba (1972-1980) where he was awarded an Honorary Doctorate in 2010. He also held many positions at the National University between 1984 and 1987, and was Head of the Graduate School (2001-2003).

His professional work included consultancy and projects for public spaces in Cordoba province, along with designs for school architecture, an area in which he was trained in France under a Cooperation Agency grant in 1971. Although he received private commissions, his most outstanding work has been in the area of heritage preservation, peculiarly on Huérfanas Convent, Santa Catalina de Siena monastery, Tulumba basilica and his housing renovation work in Córdoba.

Abilio Guerra, promoter of the virtual network "Vitruvius", wrote from Sao Paulo, Brazil that, *"Countless students, entire generations, who are now architects, teachers and researchers, are all indebted to César Naselli for the interest and love of architecture that he was always able to inspire through his integrity, his professionalism, his tireless dedication and the excellence of his critical and educational work."* This was the other way of creating architecture, the quiet, efficient way of César Naselli.



Foto instituto de diseño UCC





Argentina ARG007

Casa de ladrillos

Ventura-Virzi arquitectos

Apoyados en el rol fundacional que la disciplina arquitectónica tiene dentro de la tradición moderna, entendimos que era necesario profundizar en un pensamiento capaz de poner en relación los múltiples factores particulares que confluyen en la problemática disciplinar.

Kenneth Frampton ha elaborado el problema de la construcción tectónica haciendo hincapié en el espacio cuando cita las ideas de Schmarsow, quien percibe a la arquitectura como el despliegue progresivo del sentimiento del hombre respecto al espacio y lo identifica como principio conductor de toda forma arquitectónica, coincidiendo con los modelos de espacio-tiempo del universo en el sentido científico, donde la ciencia afecta la forma de concebir el espacio, reforzado por la experiencia de la velocidad y las invenciones mecánicas de la última mitad del siglo XX.

En la casa de Ladrillos hemos entendido a la construcción tectónica como una estructura de pensamiento que involucre a la materia y fuera capaz de abordar los temas inherentes al espacio arquitectónico, profundizando sobre las lógicas y las coherencias en el proceso proyectual. La objetivación del proceso de pensamiento y su construcción determinaron las diferentes sensaciones y cualidades de los espacios. Dentro de esas lógicas operacionales se trabajó sobre estructura arquitectónica que se manifestó como el orden capaz de dar la posibilidad de generar el espacio arquitectónico. Se trata de una conceptualización en términos tectónicos, que involucra tanto el problema de la relación entre pesos, esfuerzos y materiales como el de las formas y los requerimientos humanos.

Estas construcciones tectónicas dieron cuenta también de las experiencias sensoriales, psicológicas, fenomenológicas, y sus efectos en las emociones, conductas, representaciones, configuraciones simbólicas y significaciones.

Se desarrolló la construcción de la vivienda a partir de la elección del ladrillo acompañado por el acero y el hormigón para el abordaje material de la problemática tectónica. El Uso fue entendido como un programa resultante de las acciones de carácter doméstico como: estar, traspasar, observar, descansar, cocinar, comer, dormir, etc...

Se desarrolló la Interacción de estos usos como una experimentación donde la construcción espacial fuera el fin último para establecer nuevas configuraciones (también espaciales) capaces de ser construidas en una vivienda unifamiliar de 90m² cubiertos y una superficie de terreno de 75 m².

Hemos desarrollado una planta que generara la ventilación cruzada en todos los espacios de uso permitiendo que los vientos preponderantes del norte faciliten la disminución de la temperatura y la humedad en verano mejorando las condiciones de confort, reduciendo también la demanda energética. Se han adoptado también materiales de construcción tradicional en Argentina que poseen buena capacidad de aislamiento térmico incluyendo los paños acristalados con perfilera de aluminio y vidrios dobles.

Hemos adoptado además un sistema de muro parasol construido en ladrillos cerámicos trabajado en los términos de Wladimiro Acosta que consiste en un conjunto de losa visera y parantes como marco de protección solar delante del edificio que regulan la entrada de rayos solares y conforman un recinto de sombra en épocas de verano, generando un efecto de aire sobre los paramentos del edificio que Acosta denominaba Aura Térmica.

Apoiados no papel fundamental que a disciplina arquitetônica tem dentro da tradição moderna, entendemos que era necessário aprofundar-nos em um pensamento capaz de relacionar os múltiplos fatores particulares que confluem na problemática disciplinar.

Kenneth Frampton elaborou o problema da construção tectônica, insistindo no espaço quando cita as ideias de Schmarsow. Este autor entende a arquitetura como o desdobramento progressivo do sentimento do homem com respeito ao espaço e o identifica como princípio condutor de toda forma arquitetônica, coincidindo com os modelos de espaço-tempo do universo no sentido científico. Segundo tais modelos a ciência afeta a forma de conceber o espaço, reforçado pela experiência da velocidade e as invenções mecânicas da última metade do século XX.

Na casa de Tijolos entendemos a construção tectônica como uma estrutura de pensamento que envolvesse a matéria e fosse capaz de abordar os temas inerentes ao espaço arquitetônico, aprofundando-nos sobre as lógicas e as coerências no processo de projeto. A objetividade do processo de pensamento e sua construção determinaram as diferentes sensações e qualidades dos espaços. Dentro dessas lógicas operacionais trabalhou-se sobre a estrutura arquitetônica que se manifestou como a ordem capaz de possibilitar a geração do espaço arquitetônico. Trata-se de um conceito em termos tectônicos, que envolve tanto o problema da relação entre pesos, esforços e materiais como o das formas e as necessidades humanas.

Essas construções tectônicas também deram conta das experiências sensoriais, psicológicas, fenomenológicas e seus efeitos nas emoções, condutas, representações, com figurações simbólicas e significados.

Para a abordagem material da problemática tectônica, a construção da casa desenvolveu-se a partir da eleição do tijolo acompanhado pelo aço e o concreto. O Uso foi entendido como um programa resultante das ações de caráter doméstico como: estar, passar, observar, descansar, cozinhar, comer, dormir, etc....

A Interação destes usos como uma experiência na qual a construção espacial fosse o fim para estabelecer novas configurações (também espaciais), capazes de ser construídas numa casa de 90m² cobertos e uma superfície de terreno de 75 m².

Desenvolvemos uma planta que permitisse ventilação cruzada em todos os espaços de uso, permitindo que os ventos dominantes do norte facilitem a diminuição da temperatura e a umidade no verão, melhorando as condições de conforto, reduzindo também a demanda energética. Adotaram-se também materiais de construção tradicionais na Argentina, com boa capacidade de isolamento térmico incluindo os panos envidraçados com perfis de alumínio e vidros duplos.

Também adotamos um sistema de parede parasol construída com tijolos cerâmicos trabalhados nos termos de Wladimiro Acosta, que consiste num conjunto de laje marquise como marco de proteção solar diante do edifício que regula a entrada de raios solares e conforma um recinto de sombra nas épocas de verão, gerando o efeito de ar sobre as paredes do edifício que Acosta denominava Aura Térmica.

Brick house

We felt we had to delve deeper into ideas that could link the multitude of specific factors that converge in the problems of our discipline, using architecture's foundational role in the modern tradition as a basis.

Kenneth Frampton has elaborated on the issue of tectonic construction and focusing particularly on architectural space in his quotes from the ideas of Schmarsow, who understands architecture as the gradual deployment of human feelings towards space, and identifies it as the main channel for all architectural form, coinciding with space-time models of the universe in the scientific sense. Science affects the way we conceive of space, which is reinforced by the experience of speed and the mechanical inventions of the latter half of the 20th century.

In Brick House, we approached tectonic construction as a way of structuring ideas that involved matter, and was able to tackle the inherent issues of architectonic space; to delve deep into the logic and coherence of the design process. The objectification of the thought process and its construction gave rise to the different senses and qualities of these spaces. Within this operational logic, we worked on the *architectonic structure* that is expressed as the order that permits the generation of the architectonic space. This is a conceptualization in tectonic terms. It involves both the problem of the relationship between weight, effort and materials, and that of as forms and human requirements.

These tectonic constructions also related the sensorial, psychological and phenomenological experiences, and their effects on emotions, behaviour, representation, symbolic configuration and meaning.

The construction of this project began with the choice of brick as the main material, accompanied by steel and concrete to tackle the tectonic issue. *Use* was considered to be a programme resulting from domestic actions like sitting still, moving through, watching, resting, cooking, eating, sleeping, etc.

The interaction between these uses was used as an experiment in which the construction of space was the final goal of the establishment of new configurations (also spatial) that could be created in a 90 m² single-family dwelling on a 75 m² plot.

We designed a plan that would generate cross-ventilation in all the used spaces, allowing the predominant north wind to lower the summer temperature and humidity, improve the inhabitants' comfort and reduce their energy consumption. Traditional Argentinian materials with good thermal insulation properties were used, including double glazing and aluminium frames. We also included a brick sunshade-wall system, developed along the lines proposed by Wladimiro Acosta. This feature consists of an awning-like slab and studs, used as a sun shading frame in front the building to shape a shady summer precinct, regulate the entry of direct sunlight and affect the way the air flows over the building's walls, described by Acosta as a Thermal Aura.

Situación / Localização / Location

La Habana 3767

Buenos Aires, Argentina

Fecha / Data / Date

Proyecto / Projeto / Project: enero a junio de 2010

Comienzo de obra / Começo da obra

/ Construction start: julio de 2010

Fin de obra / Fim da obra / Completion: junio de 2011

Autores / Autores / Authors

Daniel C. Ventura

Andrés L. Virzi

Contacto / Contato / Contact

Argerich 2060 1ero 2 (1416) Buenos Aires, Argentina

venturavirzi@yahoo.com.ar

www.venturavirzi.com

www.facebook.com / VenturaVirziArquitectos

Equipo de proyecto / Equipe de projeto / Project team

Daniel Ventura

Andrés Virzi

Juan Pablo Callegari

Colaboradores / Colaboradores / Collaborators

Maximiliano Atanasoff

Juan Marcos Lagomarsino

Mario Rabinovich

Lucía Rodríguez

Joaquín Rodríguez Althoff

Maquetas / Maquetas / Models

María Agustina Pérez Moreno

Pedro Cabrera

Alejandra Dalpra

Mijaíl Jara

Propietario / Proprietário / Owner

Nelly Leone y Pascual Iacovone

Presupuesto total / Orçamento total / Total budget

US\$ 86.000

Costo m² / Custo m² / Cost m²

US\$ 896

Superficie / Superfície / Area

96 m²

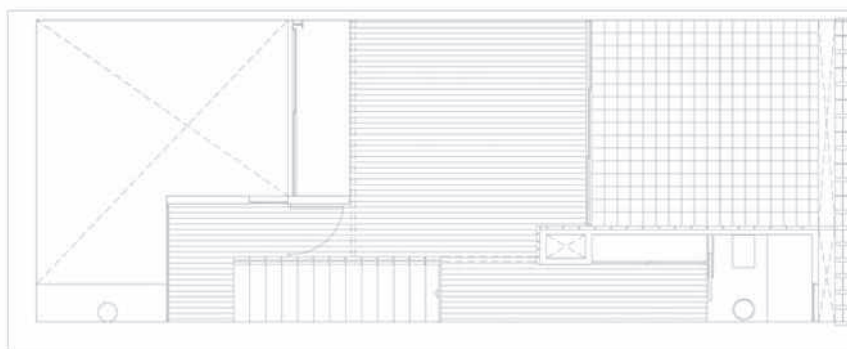
Fotografías / Fotografias / Photographies

Ventura Virzi arquitectos (pp. 38, 41<, 42)

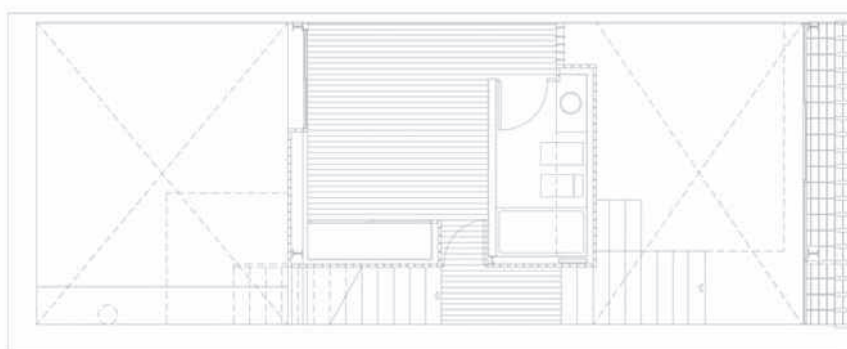
Federico Kulekdjian (pp. 34, 37, 41>, 43)



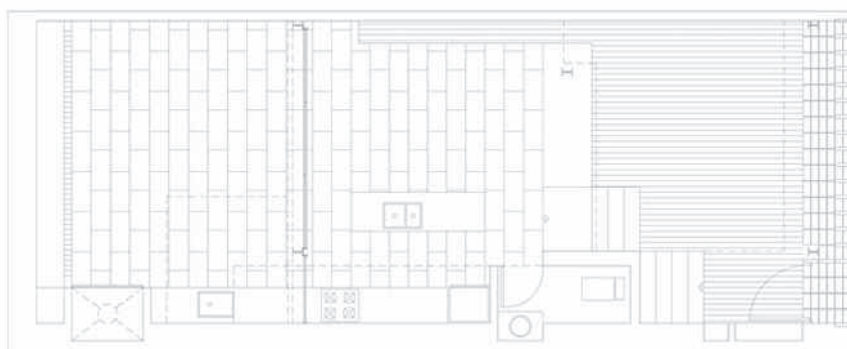




+4.50 m

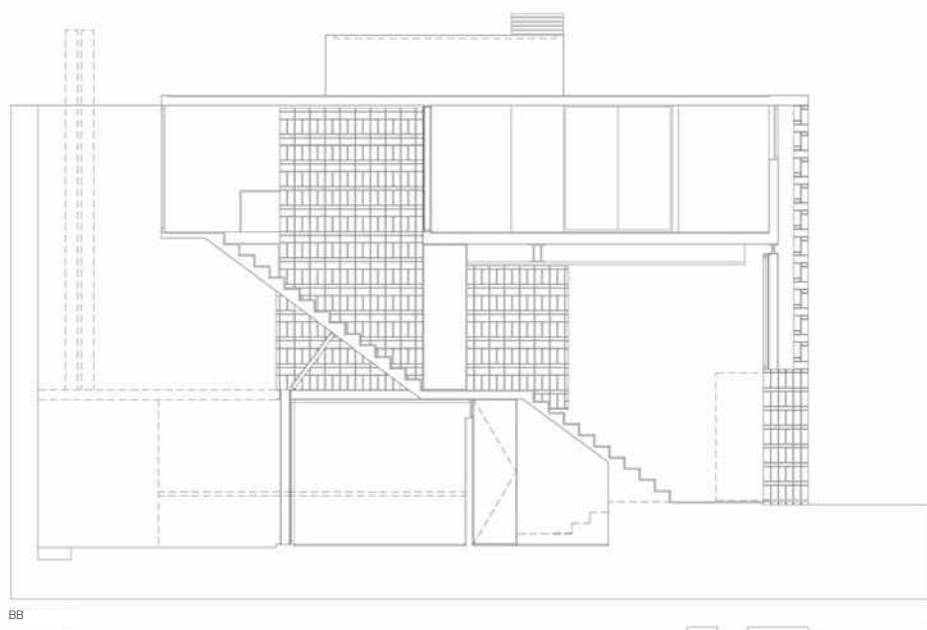
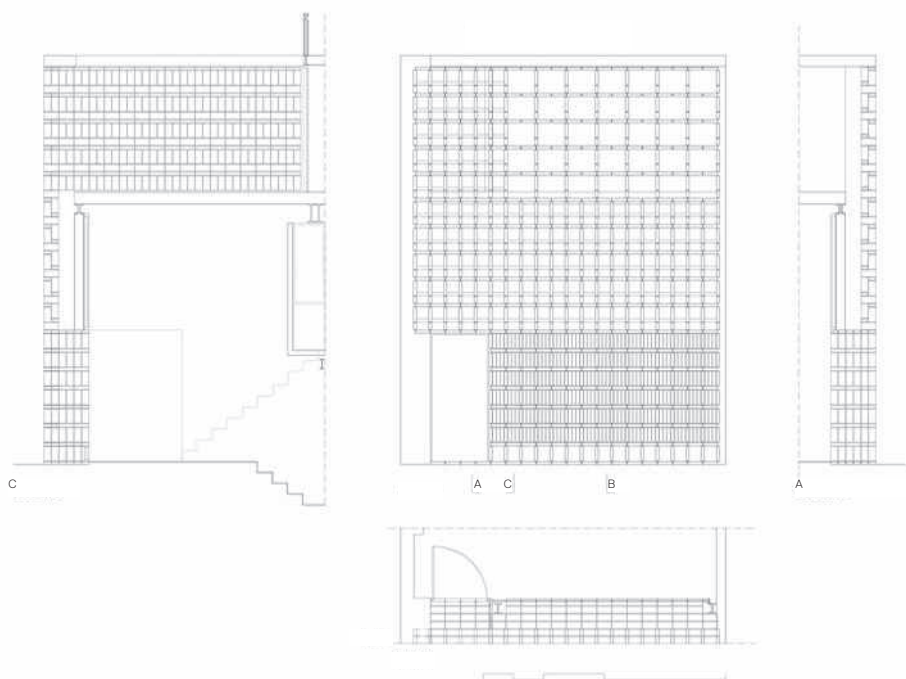


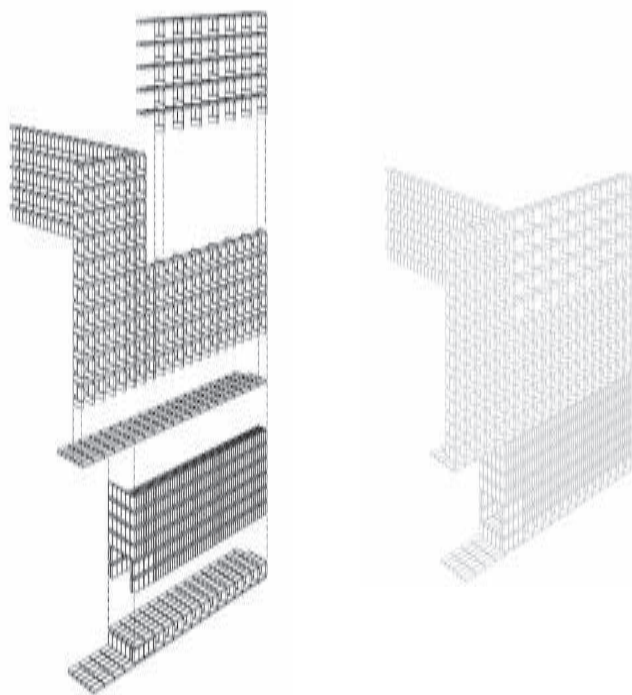
+1.90 m



-0.90 m













Argentina ARG010

Edificio Maipú

Nicolás Campodónico

Edificio Maipú

El proyecto se inserta en la trama céntrica de la ciudad, en un sector de construcciones heterogéneas. El terreno de dimensiones y forma atípica, con frente al oeste, es lindero con dos construcciones antiguas de valor patrimonial, esto permite que el edificio sea concebido como una torre exenta, con un retiro obligatorio en el frente impuesto por el municipio.

La obra es un edificio de viviendas, y aborda la temática con el ánimo de conseguir los mejores resultados posibles a partir de innovar sobre el diseño y las técnicas constructivas.

Su materialidad en hormigón armado permite resolver al mismo tiempo estructura y cerramientos en todo el edificio. El perímetro totalmente portante se completa estructuralmente con un único sistema central de sustento que a modo de columna vertebral absorbe más de la mitad de las cargas del edificio, al tiempo que organiza los sistemas de movimiento vertical y alberga la totalidad de las instalaciones.

Finalmente, la expresión del edificio es la resultante de las relaciones que se producen entre el material, la estructura, y los espacios que estos generan, en relación a las visuales y las orientaciones del lugar.

Edificio Maipú

O projeto se insere na trama central da cidade, numa área de edifícios heterogêneos. O terreno de dimensões e forma atípicas, com frente oeste, limita com duas construções antigas de valor patrimonial, e isso permite que o edifício seja concebido como uma torre livre, com um afastamento frontal obrigatório, imposto pelo município.

A obra é um edifício residencial, e aborda o tema com o objetivo de alcançar os melhores resultados possíveis a partir da inovação sobre o desenho e as técnicas construtivas.

Sua materialidade em concreto armado permite resolver simultaneamente estrutura e divisões em todo o edifício. O perímetro, totalmente estrutural, completa-se com um único sistema central de sustentação que absorve mais da metade das cargas do edifício, a modo de coluna vertebral que ao mesmo tempo organiza os sistemas de movimento vertical e abriga todas as instalações.

Finalmente, a expressão do edifício é a que resultadas relações produzidas entre o material, a estrutura e os espaços gerados, em relação às vistas e as orientações do lugar.



Maipú building

This project is part of the city's central grid, a sector with a heterogeneous mixture of constructions. The west-facing plot has an atypical shape and size, with two old heritage buildings on either side. This and the mandatory setback allows the building to be conceived as a free-standing tower.

The brief for this apartment building was approached with the aim of achieving the best possible results using innovative design and building techniques.

The building's materialisation in reinforced concrete resolves both its structure and its skin. The perimeter, used in its entirety as a bearer, is supplemented structurally with a single central support system which acts like a backbone. It absorbs more than half the building's loads, organizes the vertical movements and holds all the equipment.

Finally, the building's expression is the result of the relationships between material, structure, and the spaces they generate in relation to the visuals and the orientations.

Situación / Localização / Location
Maipú 635, Rosario, Santa Fe, Argentina

Fecha / Data / Date
Proyecto / Projeto / Project: 2006
Comienzo de obra / Começo da obra
/ Construction start: enero 2008
Fin de obra / Fim da obra / Completion: enero 2011

Autor / Autor/ Author
Nicolás Campodónico

Contacto / Contato / Contact
San Lorenzo 1994, 2000. Rosario,
Santa Fe, Argentina
contacto@nicolascampodonico.com.ar
www.nicolascampodonico.com.ar

Equipo de proyecto / Equipe de projeto / Team project
Nicolas Campodonico
Martin Lavayen
Tomas Balparda Arquitectos
Susana Bocaccio
Jose Moya Cálculo estructural
Máximo Triches
Carolina Dangelo
Ylenia Arca
Laura Vitale
Enriqueta Brozzo
Pablo Taberna Colaboradores
Dario Jakimiuk Encargado de obra

Propietario / Proprietário / Owner
Hotel de la Cañada S.A.

Empresa constructora / Empresa construtora
/ Building company
Angelone & Bogado Construcciones S.R.L.

Presupuesto total / Orçamento total / Total budget
\$ 5.897.400
US\$ 1.340.318
1.002.959 €

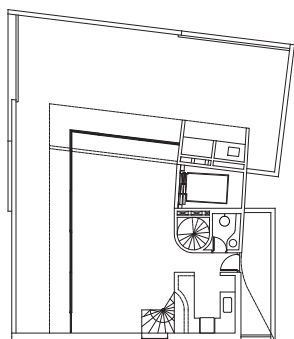
Costo m² / Custo m² / Cost m²
\$ 2.838
US\$ 645
482 €

Superficie / Superfície / Area
302,40 m² Terreno
2.078 m² Construida

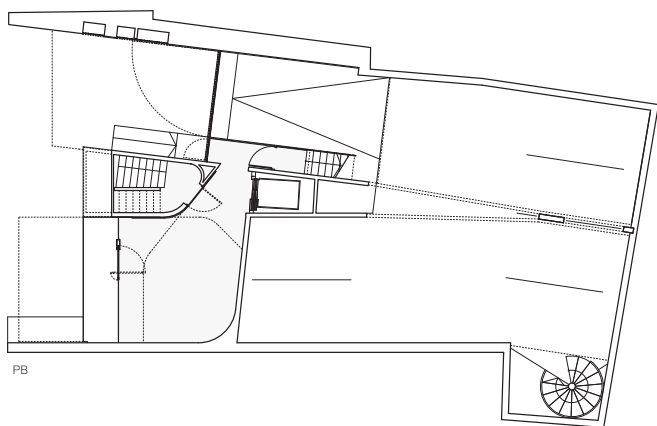
Fotografías / Fotografias / Photographies
Simón Deprez (p. 50)
Martin Lavayen (p. 44)
Walter Salcedo (pp. 47, 48^v, 53)
Summa + / Gustavo Sosa Pinilla (p. 48[^])



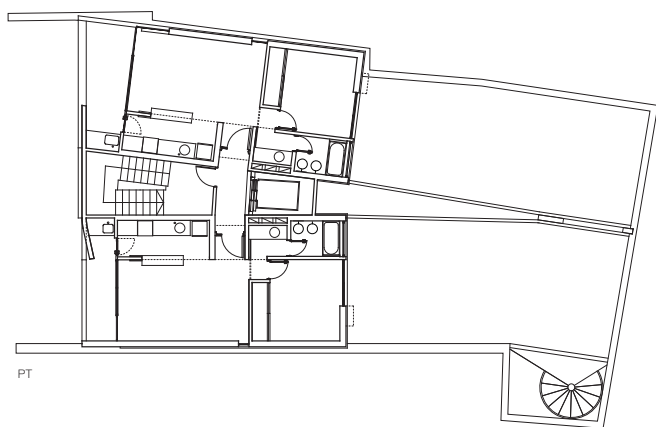




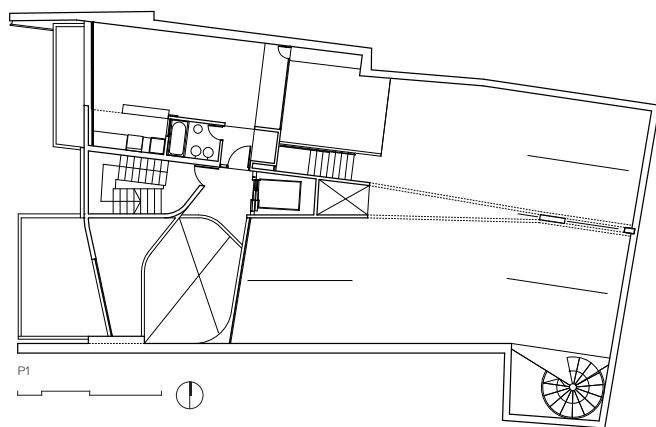
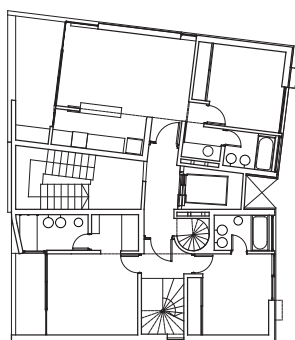
P13



PB

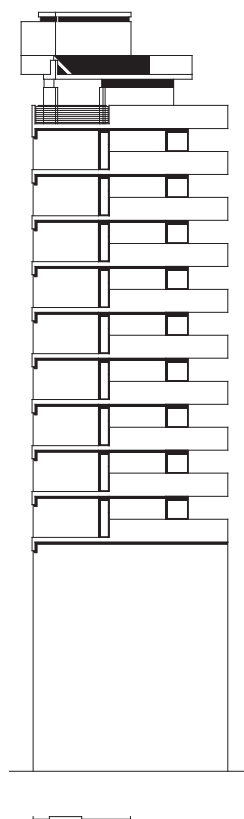
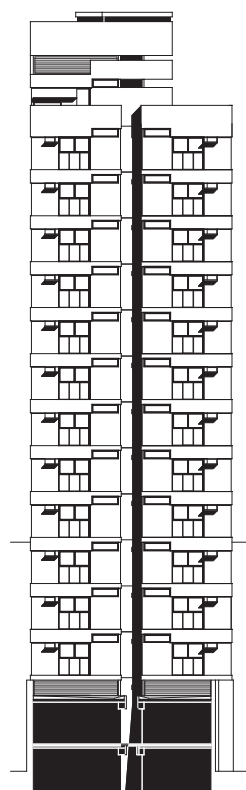
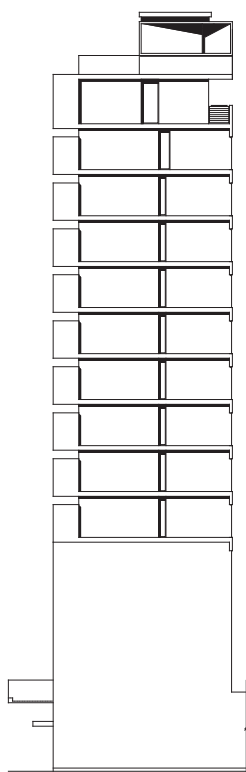
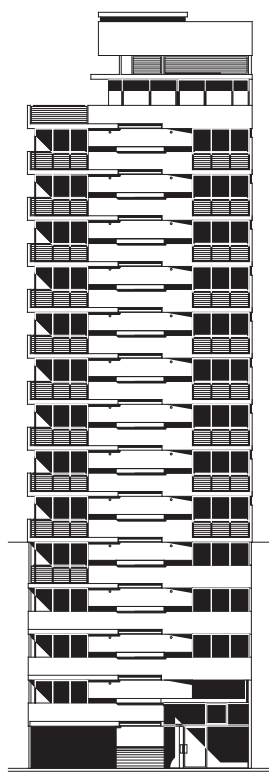


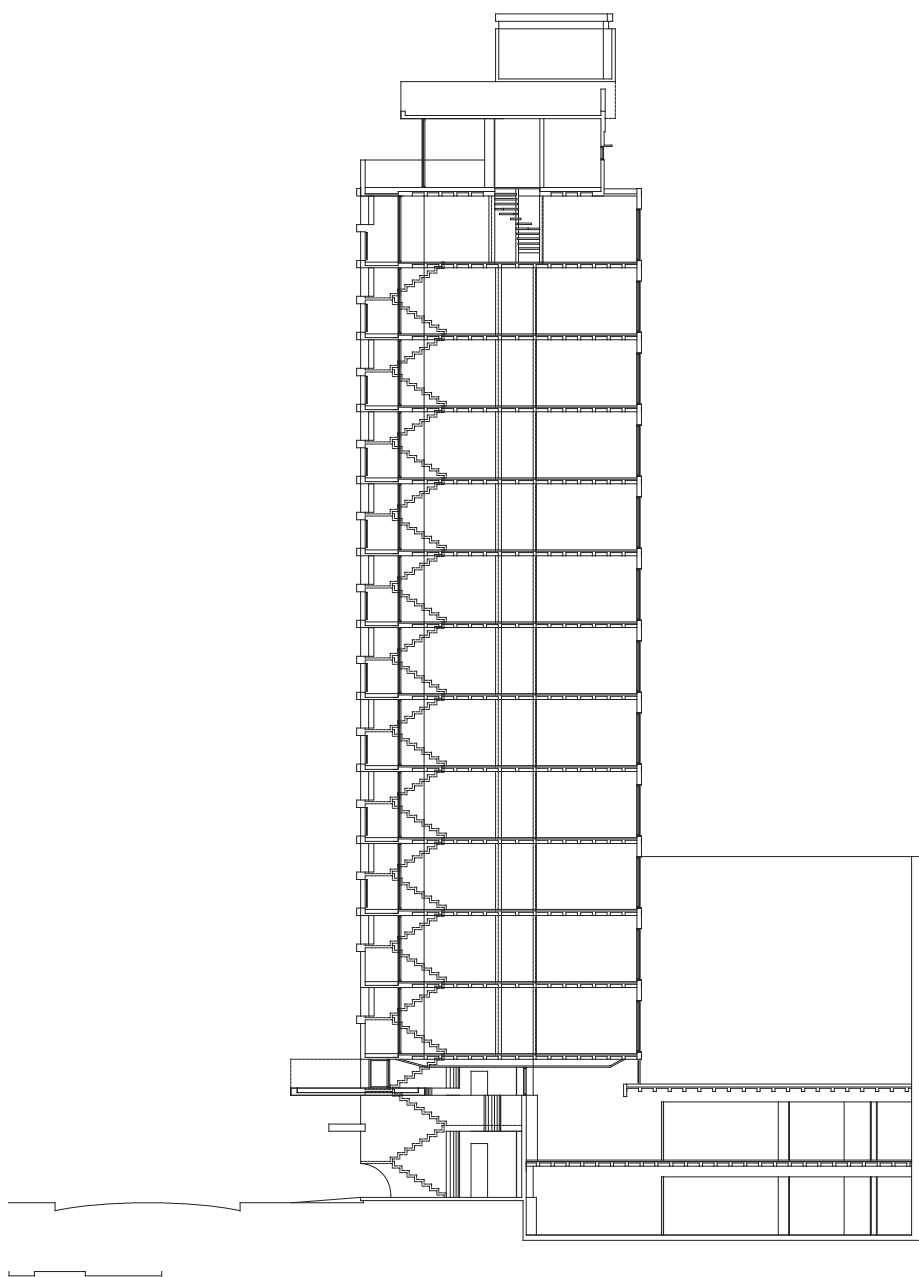
PT



P1











Brasil BRA001

Sede do Sebrae Nacional Brasília-DF

Alvaro Luis Puntoni, Luciano Margotto Soares,
João Clark de Abreu Sodré, Jonathan Howel Davies

Patio, cielo encauzado.

El patio es el declive por el cual se derrama el cielo en la casa.

Jorge Luis Borges

El enfoque adoptado para este proyecto responde a las condicionantes urbanísticas de Brasília, incluyendo las características topográficas del terreno, y al carácter de la arquitectura que se pretende para la nueva sede de Sebrae Nacional. Lo que se propone no es un edificio, sino un conjunto arquitectónico centrado en la espacialidad interna, que busca la integración tanto de los usuarios como del paisaje construido y natural, haciendo más flexible la organización de las oficinas, y lograr el máximo desempeño ambiental y económico.

Patio. Todo el conjunto se desarrolla a partir de una espacialidad interior: el patio. Desarrollado en planta, el vacío adquiere gran presencia en el interior del conjunto bajo la forma de un patio donde se ubican las actividades más públicas. En torno a este patio hay dos niveles de plaza interna; en la planta baja inferior se encuentran el espacio de formación y entrenamiento, las salas de usos múltiples, el auditorio, la biblioteca y la cafetería; en la planta baja superior, con balcones abiertos a la ciudad y al lago, se ubican los principales accesos al conjunto.

La topografía y el sentido espacial: la planta baja multiplicada. Hay dos plantas bajas. Se optó por abrir un plano construido bajo el nivel de la planta noble, integrándolo verticalmente al nivel de los accesos, como plantas bajas multiplicadas, iluminadas y ventiladas por el espacio libre que las circunscribe. Esto les confiere una expresión arquitectónica. El suelo del edificio, de uso público y destinado a las áreas verdes permeables, se construyó de modo diferente al terreno natural que lo circunda.

La distribución del programa. La resolución del programa está directamente vinculada a la disposición de las piezas edificadas en el terreno. En la base del conjunto (planta baja inferior y planta baja superior) se encuentran las funciones colectivas, las actividades que eventualmente reciben colaboradores o público externo. Estos espacios están organizados y articulados por la Plaza de Estar, destacada por la presencia del auditorio. Las funciones administrativas y el cuerpo directivo están concentrados en los pisos superiores. En los pisos inferiores se ubican el garaje y las actividades administrativas relacionadas con los servicios y el mantenimiento del edificio.

Oficinas: modularidad y flexibilidad. El proyecto de los espacios de trabajo admite alteraciones de disposición, tanto para los espacios como para los componentes de instalaciones edilicias y de infraestructura –pisos flotantes, ciellorrasos y ausencia de columnas en las partes centrales de la planta–. El área disponible para las oficinas es totalmente libre.

Articulación, circulación e infraestructura. Para conectar todos los sectores se creó una estructura periférica doble –dos castillos de circulación vertical, infraestructuras y diversos apoyos– con múltiples posibilidades de vínculo; escaleras, balcones y ascensores colectivos o privados que facilitan la comunicación entre los diferentes espacios. La circulación incorpora, en el diseño del recorrido cotidiano, el vacío central, acentuando su presencia. Todas las redes de infraestructura se distribuyen hacia el conjunto a partir de losas con instalaciones (ciellorrasos y pisos flotantes) y conductos verticales especiales (shafts).

La expresión arquitectónica. La expresión arquitectónica del conjunto propuesto está estrechamente vinculada a las decisiones de proyecto: proporcionar una obra organizada y eficiente con reducción estratégica de las acciones constructivas. Las estructuras están a la vista, de modo que se pone de manifiesto la plasticidad del acero y del hormigón. Los paneles metálicos parasolos aseguran la integridad del conjunto. En líneas generales, el edificio contrasta el color natural de los materiales utilizados y el blanco de la estructura metálica con el azul del cielo y el verde del paisaje envolvente. El conjunto edificado, con la planta baja abierta, permite visuales alargadas, acentuando la posibilidad de extensión del suelo público sin comprometer la altura permitida por el código que protege el cielo de Brasília.

Finalmente, la delicada curva del castillo de servicios en el frente norte, además de ceder parte del terreno para la ciudad, marca la singularidad de esta construcción, que no es pretendidamente palaciega ni aislada, sino una superficie convergente y multiplicadora de la urbe, de su historia, de su vida.

Pátio, céu canalizado.

O pátio é o declive pelo qual se derrama o céu na casa.

Jorge Luis Borges

O partido adotado no projeto responde a um só tempo às condicionantes urbanísticas de Brasília - incluindo as características topográficas do terreno - e ao caráter da arquitetura que se pretende para a nova sede do Sebrae Nacional. O que se propõe não é um edifício, mas um conjunto arquitetônico com: 1) ênfase na espacialidade interna, objetivando a integração dos usuários assim como da paisagem construída e natural; 2) máxima flexibilidade para a organização dos escritórios; 3) preocupação em se obter ótimo desempenho ambiental e econômico.

O pátio. Todo o conjunto se desenvolve a partir de uma espacialidade interior. Desenvolvido em planta, o vazio adquire grande presença no interior do conjunto, na forma de pátio onde se localizam as atividades mais públicas. Ao redor desta praça interna, no térreo inferior encontra-se o espaço de formação e treinamento, salas multiuso, auditório, biblioteca e a cafeteria, enquanto no térreo superior estão os principais acessos do conjunto, com varandas abertas à cidade e ao lago.

A topografia e o sentido espacial: o térreo multiplicado. São dois os terraços. Optou-se por abrir um plano construído abaixo do nível da soleira, integrando-o verticalmente ao nível dos acessos, como terraços multiplicados, iluminados e ventilados pelo espaço livre que os circunscrevem, o que lhes concede expressão arquitetônica. O chão do edifício, público, é construído, portanto, distinto do terreno natural que o circunda, destinado às áreas verdes permeáveis.

A distribuição do programa. O arranjo do programa está diretamente ligado com a disposição das peças edificadas no terreno. Na base do conjunto (térreo inferior e térreo superior) encontram-se as funções coletivas, as atividades que por vezes recebem colaboradores ou público externo. Estes espaços estão organizados e articulados pela Praça de Estar, marcada ainda pela presença do auditório. As funções administrativas e o corpo diretivo estão concentrados nos pavimentos superiores. Nos pavimentos inferiores está localizada a garagem e as atividades administrativas relacionadas a serviços e manutenção predial.

Os escritórios: modularidade e flexibilidade. O projeto dos espaços de trabalho admite alterações de arranjos, tanto para os espaços, quanto para os componentes de instalações prediais e de infraestrutura – piso elevado, forro e ausência de pilares no meio dos pavimentos. A área disponível para os escritórios é, realmente, livre.

Articulação, circulação e infra-estrutura. Para conectar todos os setores, criou-se uma estrutura periférica dupla - dois castelos de circulação vertical, infra-estruturas e apoios diversos - com múltiplas possibilidades de ligação: escadas, varandas e elevadores coletivos ou privados promovem a comunicação entre os diversos espaços. A circulação incorpora no desenho do percurso cotidiano o vazio central, acentuando sua presença. Todas as redes de infra-estrutura se distribuem para o conjunto a partir de lajes com instalações (forros e pisos elevados) e dutos verticais especializados (shafts).

Acabamento e expressão arquitetônica. A expressão arquitetônica do conjunto arquitetônico proposto está estreitamente vinculada às decisões de projeto que concorrem no sentido de proporcionar uma obra organizada e eficiente com redução estratégica das ações construtivas. As estruturas serão tratadas e permanecerão aparentes, evidenciando-se a plasticidade do aço e concreto. Os painéis metálicos quebra-sóis garantem a integridade do conjunto. Em linhas gerais o edifício contrastará a cor natural dos materiais utilizados, o branco da estrutura metálica, o azul do céu e o verde da paisagem envolvente.

O conjunto edificado, com o térreo aberto permitirá visuais alongadas, sublinhando a possibilidade de extensão do chão público sem comprometer o gabarito que resguarda o céu de Brasília e que estará presente no grande espaço central conformado. Finalmente, a delicada curva do castelo de serviços na face norte, além de ceder parte do terreno para cidade marca a singularidade desta construção, nem pretensamente palácio nem isolada, mas superfície convergente e multiplicadora da urbe, sua história, sua vida.

Patio, circumscribed sky.

The patio is the slope down which the sky flows into the house.

Jorge Luis Borges

This design responds to Brasília's planning constraints -including the topographic features- and also the nature of the architecture desired for Sebrae's new national head office. What we propose is not so much a building as an architectural complex with: 1) an emphasis on interior spatiality, aimed at integrating users, the built environment and the natural landscape; 2) maximum flexibility for office organization, and 3) optimized environmental and economic performance.

Patio. The whole complex is developed on the basis of its interior spatiality. On the plan, the void has a powerful presence inside the complex, taking the form of a patio for the most public activities. Around this courtyard, the education and training rooms, multipurpose rooms, auditorium, library and cafeteria are located on the lower ground level, while the main entrances to the complex are on the upper level, with balconies facing the city and Lake Paranoá.

Topography and spatial sense: multiplied ground floor and distribution of the program. The arrangement of the program coincides directly with the layout of the buildings on the allotment. Collective functions and activities involving consultants and the general public are located at the base of the complex (lower and upper ground floors). These spaces are organized and articulated by the patio, and highlighted by the presence of the auditorium. The administration and management spaces are concentrated on the upper floors, while the building service and maintenance divisions are on the lower floors.

Offices: modularity and flexibility. The workspace design permits variable layouts for the spaces themselves and also for the building facilities and infrastructure: technical floors, suspended ceilings and the absence of pillars in the centre of the floor. The area available for office space is thus truly free.

Articulation, circulation and infra-structure. In order to connect all sectors, a double peripheral structure was built, consisting of two "castles" for vertical circulation, infrastructure and support resources, with multiple connection possibilities. Stairways, verandas and public or private elevators all facilitate communication between the diverse spaces and levels. The central space is part of the circulation design for daily routes, thus accentuating its presence. All the infrastructure networks are distributed through hollow surfaces (technical floors and suspended ceilings) and special-purpose vertical ducts.

Architectural expression. The architectural expression of the proposed complex is closely linked to the design choices. They converge to provide a well-organized, efficient structure and a strategic reduction of building work. The structures are treated and exposed, revealing the plasticity of the steel and concrete. The metal *brise-soleil* panel structure shelters the complex. Overall, the natural colours of the building materials will contrast with the white metal structure, while the blue sky will contrast with the surrounding green environment.

The complex has an open ground floor plan, permitting elongated visuals that underscore the possibility of extending the public area without compromising the height permitted by regulations that protect Brasília's skyline. Finally, the gentle curve of the service core on the north side enables part of the grounds to be released to the city, marking the unique nature of this construction, which strives to be neither isolated nor palace-like, but rather a convergent, multiplying part of the city, its history, and its life.

Situación / Localização / Location
Sgas 604/605 - L2 Sul
Brasília, Brasil

Fecha / Data / Date
Concurso y proyecto
/ Concurso e projeto
/ Competition & Project: 2008
Fin de obra / Fim da obra
/ Completion: 2010

Autores / Autores / Authors
Alvaro Luis Puntoni
Luciano Margotto Soares
João Clark de Abreu Sodré
Jonathan Howel Davies

Contacto / Contato / Contact
Pça. da República, 76 Cj 901
01045-000 São Paulo Sp
projeto@gruposp.arq.br
alvaro@gruposp.arq.br
www.gruposp.arq.br
luciano@republica.arq.br
www.republica.arq.br

Colaboradores / Colaboradores /
Collaborators
Amanda Spadotto
Cristina Tosta
Camila Obniski
Daniela Pochetto
Fabiana Cyon
Flavio Castro
João Carlos Yamamoto
José Paulo Gouvêa
Juliana Braga
Luis Cláudio Dias
Roberta Cevada
André Nunes
Julia Valiengo
Julia Caio
Isabel Nassif
Rafael Murolo
Rafael Neves
Raphael Souza Arquitectos
Ricardo Heder Luminotécnica
Jorge Zaven Kurkdjian
Julio Fruchtengarten Estrutura
Fernando Magalhães Chacel
Sidney Linhares Paisajismo
Wang Mou Suong
Ulisses Tavano
Roberto Chendes
Hidráulica y eléctrica

Eizo Kosai Climatización
Luis Carlos Chichierchio
Juliette Haase de Azevedo
Ecoeficiencia
Roberto Luigi Bettoni
Aires Craveiro
Victor Vainer Automatización,
seguridad predial y audio+video
Moacyr Motta Transporte vertical
Virginia Pezzolo Impermeabilización
Engedat Consultoria e Projeto
Lda Contenciones
André Mehes Marcos
Mauro Zaidan Presupuesto
Ralph Gehre Panel artístico
Gauí Manzi
Fabio Gionco
José Paulo Gouvêa Maqueta

Propietario / Proprietário / Owner
Sebrae Nacional
(Serviço Brasileiro de Apoio
às Micro e Pequenas Empresa)

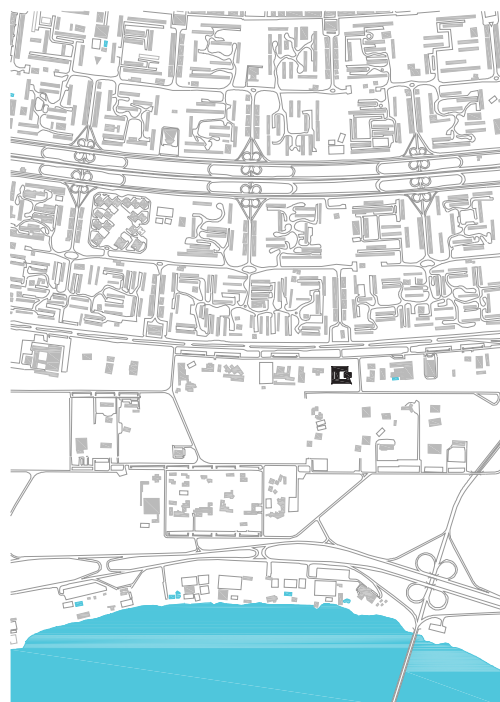
Empresa constructora / Empresa
construtora / Building company
Termoeste Sa Construções
e Instalações

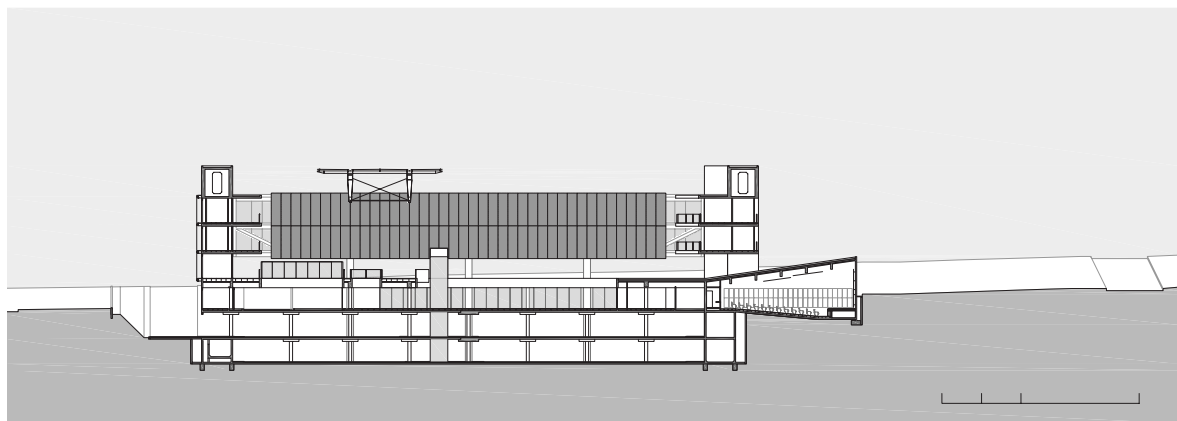
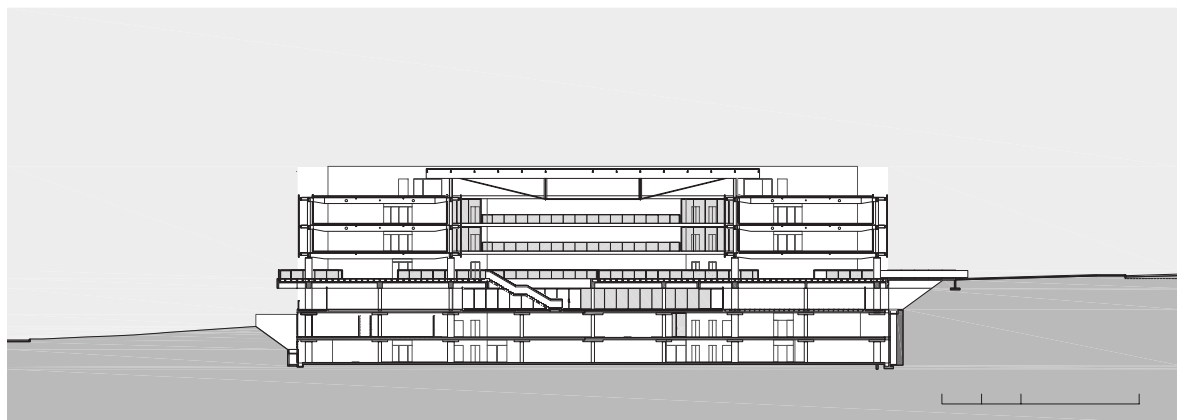
Presupuesto total / Orçamento Total
/ Total Budget
R\$ 50.000.000,00
US\$ 27.000.000,00
20.500.000,00 €

Costo m² / Custo m² / Cost m²
R\$ 2.000
US\$ 1.080
820,00 €

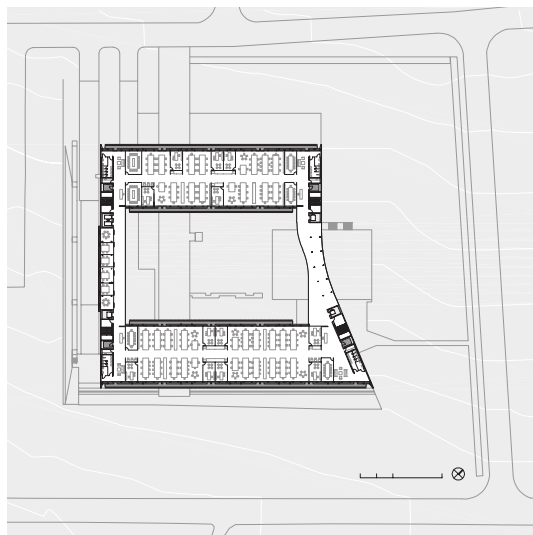
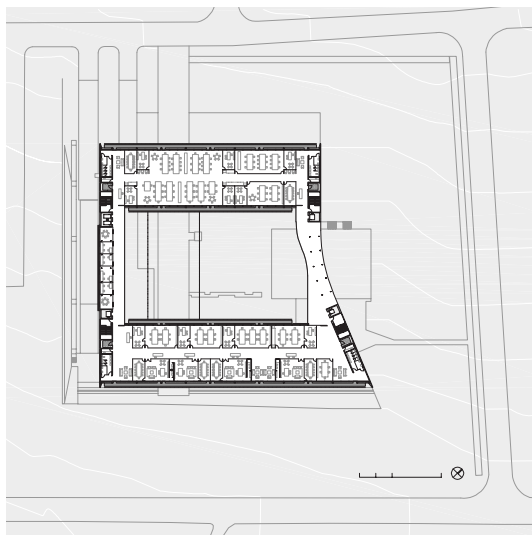
Superficie / Superficie / Area
10.000 m² Terreno
25.000 m² Construida

Fotografías / Fotografias /
Photographies
Nelson Kon

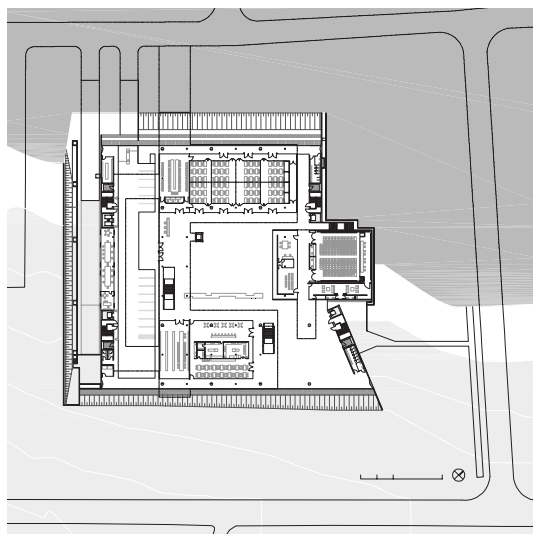
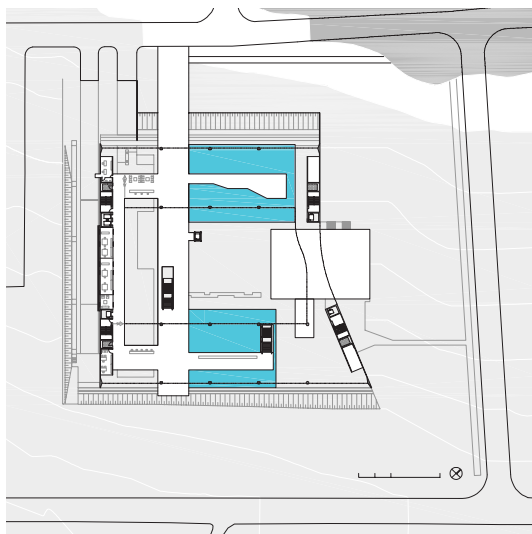




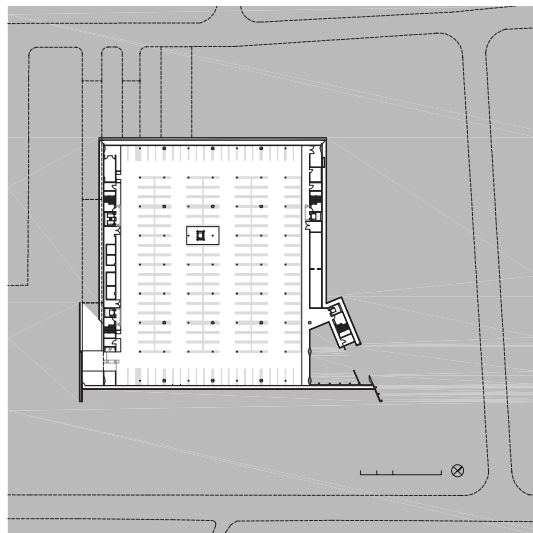
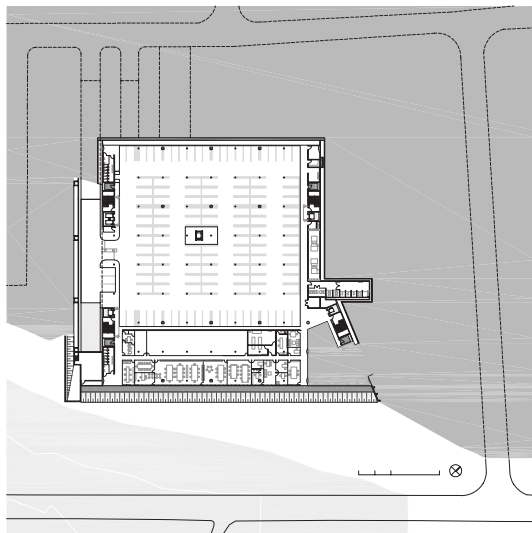
1073.55
1070.05

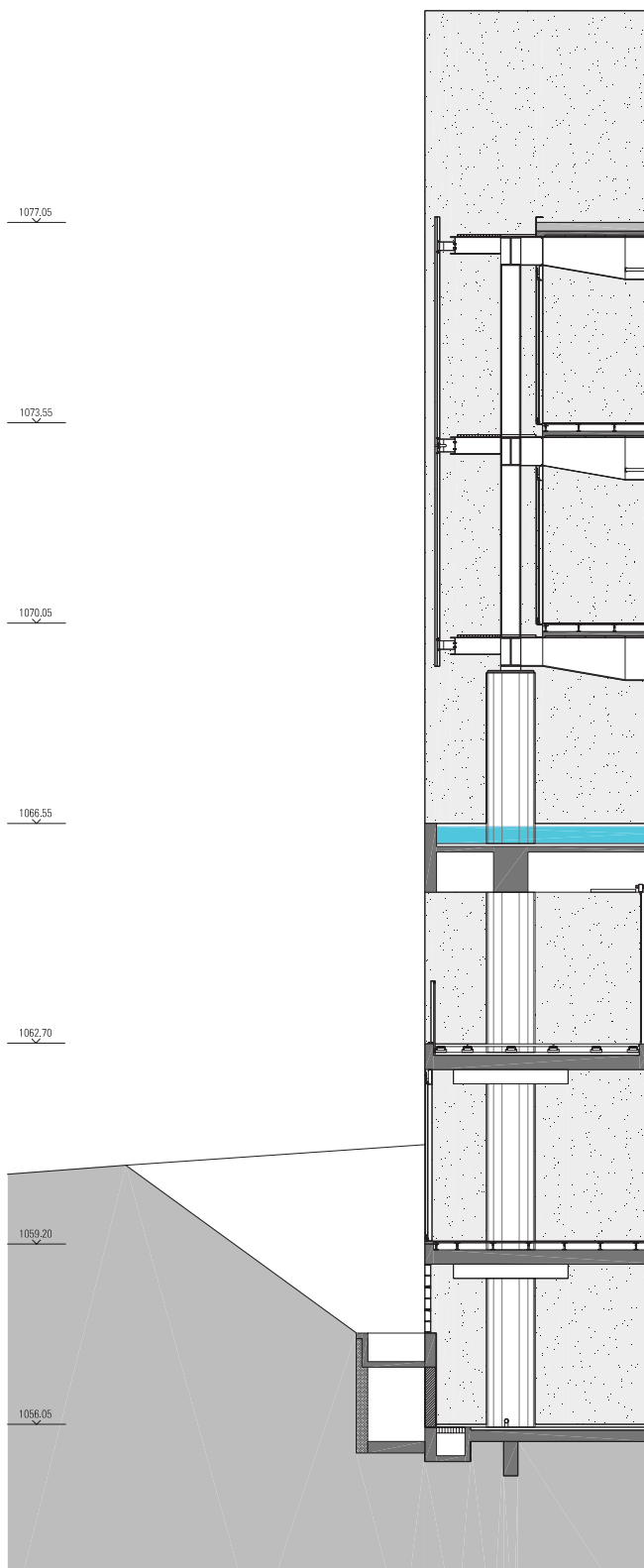


1066.55
1062.70



1059.20
1056.05













Brasil BRA006

Residencia 4x30

CR2 arquitetura + FGMF arquitetos

El desafío que planteaba el proyecto consistía en encajar, en una parcela de 4x30 m, el programa de una casa con pocas fachadas iluminadas. El partido arquitectónico huye del espacio convencional destinado a la familia de clase media de São Paulo, y destaca el papel de la luz en el espacio interior.

La búsqueda de la iluminación y ventilación naturales determinó el jardín central, recortado en su volumen y construido de forma a crear tres fachadas inundadas por la luz. Dos bloques unidos por una pasarela distribuyen las funciones y destacan el verde en todos los desplazamientos. El bloque más grande contiene en la planta baja, la sala y la cocina, y en el piso superior, las habitaciones. En el más pequeño están los ambientes de apoyo como la zona de servicio, el estudio y la circulación vertical de la casa.

Al pervertir los límites del jardín integrando la sala en el espacio exterior, se planteó una encrucijada conceptual: si la sala se abre al jardín, la cocina sólo podía estar en la entrada. Para evitar la sensación de zona de servicio, se destacó el jardín a través de su forma y de integrarlo espacialmente. El rebajamiento del suelo en 75 cm proporcionó un paso "elevado" de forma que no se entraba directamente por la cocina sino por un eje de circulación que se extiende por toda la casa.

Sobre la sala y la cocina planea un gran paralelepípedo blanco revestido de aluminio. De esta manera se permite la visualización del panel de ladrillo del artista Fabio Flaks. El volumen acoge dos suites accesibles por la pasarela translúcida. La cubierta de las habitaciones complementa el espacio abierto de la planta baja.

El panel ocupa todo el lateral izquierdo y define la circulación horizontal de todos los pavimentos. Prolongado en dirección a la calle, se ofrece como parte del paisaje. El garaje, abierto, es también un ejercicio de generosidad con la ciudad, agredida con frecuencia por los muros altos que reflejan la paranoia por la seguridad y la intimidad.

La estructura metálica es simple. Los demás sistemas complementan la construcción seca: paredes de yeso y placas de cemento, losas de paneles de madera, pasadizos metálicos y suelos de goma, resina o tarima flotante. En suma, se trata de una casa de construcción eficiente cuyos materiales son tan reciclables como la propia casa, que se puede readaptar fácilmente con el paso del tiempo o, simplemente, desmontar.

El panel de ladrillo constituye, junto con el suelo de resina y el revestimiento de aluminio, un escenario de gran simplicidad, roto únicamente por la exuberancia del jardín, de un lado, y por la fuerza del aguilón negro que protege el interior de las miradas de la calle, en el lado opuesto. La obsesión por el blanco no es puramente formal sino, principalmente, una estrategia para reflejar la luz y llevarla a todos los puntos de la casa.

O desafio deste projeto foi encaixar num lote de 4x30m todo o programa de uma casa, contando com poucas faces iluminadas. O partido arquitetônico foge do espaço convencional da família de classe média paulistana e ressalta o papel da luz no espaço interno.

A busca por iluminação e ventilação naturais determinou o jardim central, recortado no volume construído de forma a criar três fachadas banhadas de luz. Unidos por uma passarela, dois blocos organizam as funções e enfatizam o verde em todos os deslocamentos. O bloco maior concentra sala e cozinha no térreo e quartos no pavimento superior; o menor contém ambientes de apoio como área de serviço, escritório e a circulação vertical da casa.

A intenção de perverter os limites do jardim, integrando a sala ao espaço externo, criou uma encruzilhada conceitual: se a sala abre-se para o jardim, a única opção para a cozinha era ficar na entrada. Para evitar a sensação de espaço de serviço, a solução foi destacá-lo na forma e integrá-lo espacialmente. O rebaixamento do piso em 75cm proporcionou uma passagem "elevada", de forma que a entrada não se desse diretamente pela cozinha, mas por um eixo de circulação que se estende por toda a casa.

Pairando sobre a sala e a cozinha, um grande paralelepípedo branco flutua. Revestido de lambris de alumínio, permite a visualização do painel de ladrilho do artista Fabio Flaks. O volume acomoda duas suítes, acessíveis pela passarela translúcida. Sobre os quartos, um deck ocupa a cobertura e complementa o espaço aberto no térreo.

O painel ocupa toda a lateral esquerda, definindo a circulação horizontal em todos os pavimentos e, estendido em direção à rua, oferece-se como parte da paisagem. Aberta, a garagem é também um exercício de generosidade para a cidade, frequentemente agredida pelos muros altos que refletem a paranoia da segurança e o delírio de privacidade.

A estrutura metálica empregada é simples. Os demais sistemas complementam a construção seca: paredes de gesso e placas cimentícias, lajes de painel de madeira, passadiços metálicos e pisos de borracha, resina ou deck flutuante. No conjunto, trata-se de uma casa de construção eficiente, cujos materiais são tão recicláveis quanto a própria casa, que pode ser facilmente adaptada ao longo do tempo ou simplesmente desmontada.

O painel de ladrilhos compõe com o piso de resina e com os lambris de alumínio um cenário de grande simplicidade, só rompido pela exuberância do jardim, de um lado, e pelo força da empena preta que protege o interior dos olhares da rua, no lado oposto. A obsessão pelo branco não é puramente formal: é, antes de tudo, uma estratégia para refletir a luz, levando-a a todos os pontos da casa.

4x30 house

The challenge for this project was to fit the brief for a home with scarce facade illumination into a 4x30 m allotment. The architectural design moves away from the conventional space for middle-class families in São Paulo, and focuses on the role played by light in interior spaces.

The search for natural lighting and ventilation gave rise to the central garden. The volume is cut back and built in a way that creates three sides flooded with light. Two blocks linked by a walkway distribute the functions and make the greenery stand out during all the residents' movements. The larger block contains the living room and the kitchen on the ground floor, with the bedrooms upstairs. The smaller block contains the support areas -bathroom, studio and the vertical circulations.

A conceptual crossroads is proposed by warping the boundary of the garden and integrating the living room in the outdoor space: if the living room opens onto the garden, the kitchen can only be at the entrance. To avoid the sensation of a service area, the garden is highlighted through its shape and its spatial integration. By lowering the ground 75 cm, a "raised" passage is created. The entrance is not directly through the kitchen, but rather along a circulation axis that extends through the whole house.

A large parallelepiped clad with white aluminium sits on top of the living room and the kitchen, allowing artist Fabio Flaks' face brick panel to be viewed. The volume includes two suites that can be accessible via the translucent walkway. The bedroom ceilings complement the open space on the ground floor.

The panel takes up the entire left wall, and defines the horizontal circulation along all the pavements. Extended towards the street, it becomes part of the landscape. The open garage is also an exercise in generosity towards the city, as these spaces often have high walls flung around them due to paranoia about security and privacy.

The metal structure is simple, and the rest of the systems complement the drywall construction: plaster walls and concrete sheeting, wood panelling, metal passageways and rubber, resin or laminated flooring. In short, this is an efficiently built house with materials that are recyclable, like the house itself, which can be easily retrofitted over time or simply dismantled.

Together with the resin floor and aluminium siding material, the brick panel is an extremely simple scenario, only broken by the exuberance of the garden on one side and the power of a black boom that shelters the interior from street views on the other. The obsession with white is not purely formal. It is primarily a strategy aimed at reflecting the light and drawing it into every part of the house.

Situación / Localização / Location

Rua Rússia, 105. São Paulo,
SP. CEP 01448-040. Brasil

Fecha / Data / Date

Proyecto / Projeto / Project: 2009-2010

Fin de obra / Fim da obra / Completion: julio de 2011

Autores / Autores / Authors

Clara Reynaldo (CR2arquitetura)

Laurenço Gimenes (FGMF Arquitetos)

Contacto / Contato / Contact

CR2 arquitetura

Rua Inácio Pereira da Rocha, 158

Pinheiros CEP 05432-010. São Paulo, SP. Brasil

cr2@cr2arquitetura.com.br

www.cr2arquitetura.com.br

FGMF arquitetos

Rua Mourato Coelo, 923. Vila Madalena

CEP 05417-011. São Paulo, SP. Brasil

fgmf@fgmf.com.br

www.fgmf.com.br

Colaboradores / Colaboradores / Collaborators

Fernando Forte

Rodrigo Marcondes Ferraz

Ana Luíza Galvão

Bruno Araújo

Cecília Reichstul

Marcela Aleotti

Marília Caetano Arquitectos

Mirela Caetano

Rafaela Arantes

Wilson Barcellone Asistentes

OPPEA ingeniería Proyecto estructural

Studio Ilex Paisajismo

Ramoska & Castellani Proyecto de instalaciones

Fabio Flaks Panel artístico

Propietario / Proprietário / Owner

Clara Reynaldo y Laurenço Gimenes

Empresa constructora / Empresa construtora

/ Building company

RC da Costa Construções

Presupuesto total / Orçamento total / Total budget

R\$ 437.000

Costo m² / Custo m² / Cost m²

R\$ 2.800,00

Superficie / Superfície / Area

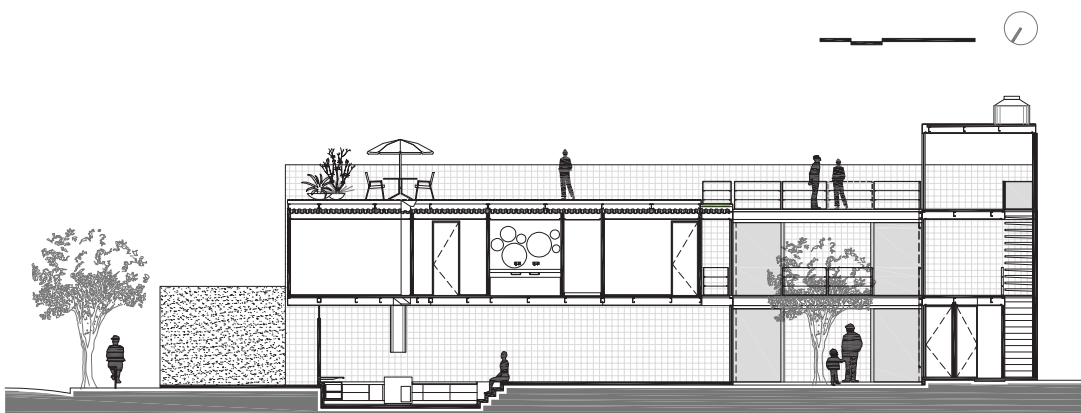
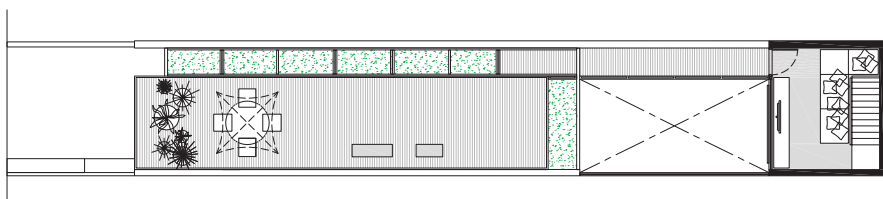
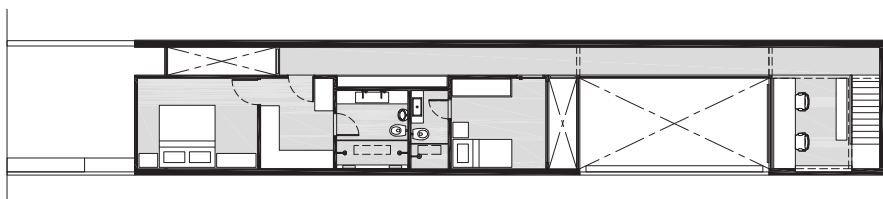
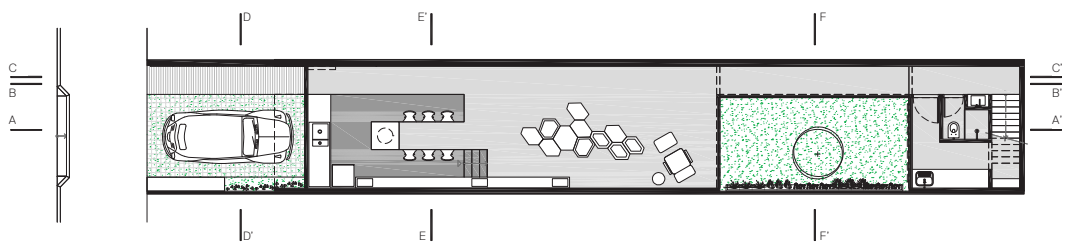
120 m² + 156 m²

Fotografías / Fotografias / Photographies

Fran Parente

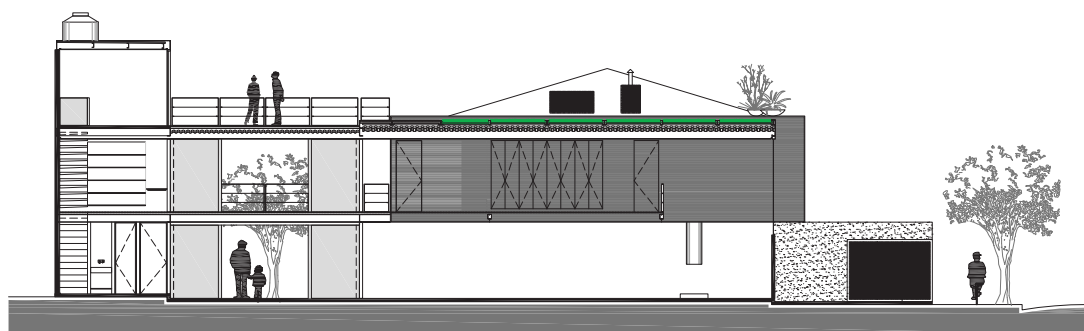




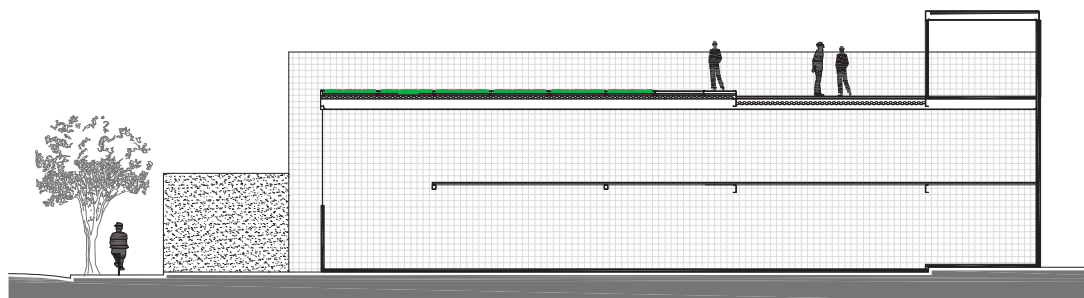


AA'

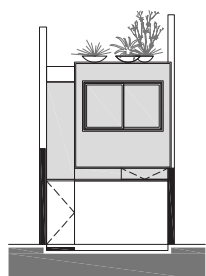




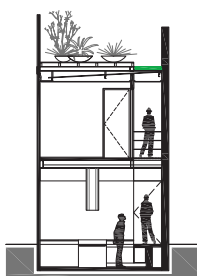
BB'



CC'



DD'



EE'



FF'







Brasil BRA007

Edifício Simpatia São Paulo

Alvaro Luis Puntoni, João Clark de Abreu Sodré, Jonathan Howel Davies

Densidad y vacío. La densa ocupación que caracteriza São Paulo hace difícil la percepción nítida tanto de sus cualidades topográficas como de los pocos espacios vacíos disponibles en la ciudad, especialmente de los que están definidos por la condición geográfica del territorio. Uno de los desafíos para los arquitectos de este siglo debiera ser la construcción de unos vacíos a la manera de claros en el bosque, habilitando nuevas magnitudes y espacios para vivir en la ciudad. Este edificio de viviendas intenta apoyar ese propósito.

Construcción de topografías. El edificio aprovecha la abrupta topografía del terreno –una situación típica de los pequeños valles de São Paulo– y el desnivel que existe entre la cota alta de la calle Simpatia y la calle Medeiros de Albuquerque, ubicada más abajo. Esta condición definió un esquema de proyecto dividido en dos bloques: un volumen aéreo de unidades habitacionales y un zócalo de servicios y aparcamientos. Entre ambos bloques hay un espacio abierto, configurado a partir de una losa libre a la que se accede por una pasarela: desde esta plataforma es posible mirar hacia el otro lado del valle.

Diseño del movimiento en el espacio: el recorrido entre los árboles. Mientras se recorre la terraza de acceso, sobre el patio inferior, las copas de los árboles que crecen abajo quedan a nivel de los paseantes; aparece en este paso la oportunidad memorable de coger una fruta desde la rama, cuando menos se espera.

Una vez traspasada la puerta vidriada el espacio continúa abriéndose; lejos de cerrarse, el proyecto insiste en abrirlo a las vistas lejanas y a un espejo de agua que señala la existencia de un espacio vacío en medio del edificio, hacia donde los ascensores y escaleras se asoman. Al fondo, una terraza de uso comunitario –ya sea para acoger celebraciones o encuentros– abierta al paisaje, cierra el recorrido y permite el acceso a la piscina, situada en el patio inferior.

Los apartamentos como expresión de sus habitantes. Las unidades son en realidad espacios vacíos e indefinidos: se plantean como plantas libres que los residentes pueden adaptar a sus deseos y necesidades y se organizan en dos alas opuestas, Simpatia y Medeiros; cada una de ellas tiene una configuración y orientación particular, pero ambas ofrecen múltiples formas de ocupación.

Esta diversidad se manifiesta en la aleatoriedad de los vanos abiertos en las caras norte y sur del volumen, que es signo de la individualidad de cada apartamento. En las fachadas oriente y poniente, amplios planos vidriados dan cuenta de la dimensión completa de cada unidad y marcan la presencia del edificio en el paisaje urbano nocturno, inundando el ambiente con la luz que proviene de los interiores.

Espacios de convivencia. El núcleo de circulaciones verticales se ha emplazado entre los dos departamentos construidos por planta y se vincula a una serie de balcones enfrentados al vacío interior sobre la terraza de acceso. Estas galerías aéreas amplían el espacio de cada unidad y ofrecen un generoso espacio de acceso. Es un lugar para el encuentro y la coexistencia de los vecinos.

Gentileza urbana. En el patio inferior, el volumen de la piscina se ha dejado caer sobre el terreno, bordeando los jardines de la calle Medeiros de Albuquerque. Una vez más se establece una relación con el follaje de los árboles. Bajo esta estructura, con acceso desde el nivel de subsuelo, la lavandería se orienta hacia el jardín. Finalmente, a lo largo de la calle, el edificio ofrece a la ciudad, por medio de retranqueos en el cierre predial, un banco, un árbol y una pequeña plaza. Verdadera y urbanamente gentil.

La construcción de este edificio de viviendas sobre una pequeña barranca ha intentado construir la topografía y el vacío como proyecto para la vida urbana.

Densidade e vazio. A cidade de São Paulo é marcada por uma densa ocupação que neblina a percepção seja de sua topografia original, seja dos seus poucos espaços não ocupados, sobretudo aqueles definidos e configurados pelo sítio original, pelos fenômenos geográficos. Um dos desafios para os arquitetos neste século talvez seja insistir a construção do vazio como quem abre clareiras e possibilita novas dimensões e espaços para o convívio em nossa cidade. Este edifício se insere nesta tese.

Construção da topografia. O edifício serve-se da topografia acidentada, a situação típica de vale, que existe entre a rua Simpatia – no nível mais alto – e a rua Medeiros de Albuquerque – no nível mais baixo – definindo a ocupação em dois blocos: um superior e aéreo – a estrutura habitacional – e outro inferior e arraigado – os serviços e espaços dos automóveis. Entre estes dois blocos: um espaço, uma laje livre, acessada por uma passarela, possibilita que se possa olhar de forma desimpedida para a vertente oposta do vale.

Desenho do movimento no espaço: caminhando entre as árvores. Por estar pairando sobre o pátio inferior, as copas das árvores frutíferas do jardim envoltório estão no nível de quem circula no pátio de acesso, o que pode ser um tesouro nesta passagem: pegar um fruto onde menos se espera.

Uma vez ultrapassada a porta de vidro, o espaço não se fecha, pelo contrário, insiste em permanecer aberto para a vista e para um jardim aquático que marca o espaço vazio existente no meio do edifício, para onde se abrem os elevadores e escadas. No seu extremo uma sala avarandada de uso coletivo dos moradores aberta para a paisagem, seja para festas ou encontros, encerra o passeio e permite ainda o acesso à piscina situada no pátio inferior.

Apartamentos como expressão dos moradores. Os apartamentos são, na verdade, espaços vazios: planos abertos onde os moradores podem conformar os ambientes de acordo com suas necessidades e desejos.

Estão organizados em dois blocos opostos, Simpatia e Medeiros, com conformações e vistas diferenciadas, mas ambos oferecem múltiplas formas de ocupação, conforme as necessidades de vida de seus usuários. Esta diversidade se expressa na aleatoriedade das aberturas das faces norte e sul que sublinham a singularidade de cada apartamento. Nas faces leste e oeste, planos de vidros na extensão total das unidades marcam a presença do edifício na paisagem urbana que, por sua vez, inunda o ambiente juntamente com a luz.

Espços de convívio. O bloco de circulação vertical (escadas e elevadores) entre os dois apartamentos abre-se para varandas voltadas para o vazio interno como continuidade espacial do pátio de acesso. Junto a cada unidade se alarga e oferece um espaço gentil para entrar nas unidades. Este espaço é o espaço de encontro e convivência.

Gentileza urbana. No pátio inferior a piscina esta solta sobre o terreno, bordeando o jardim junto à rua Medeiros de Albuquerque. Mais uma vez se estabelece uma relação com a copa das árvores. Sob esta estrutura, com acesso no 1º subsolo, uma lavandería se abre para o jardim. Finalmente, junto à rua o edifício oferta à cidade – por meio do recuo dos fechamentos da divisa – um banco, uma árvore, uma pequena praça para a cidade: singela gentileza urbana.

Implantar um edifício habitacional neste lugar é uma construção da topografia e do vazio. Um desenho de “viver na cidade”.

Housing on Simpatia Street, São Paulo (SP)

Density and void. The city of São Paulo is marked by its dense occupation, which blurs the perception of its original topography and the few remaining unoccupied spaces, especially those defined by the site or configured by the geography. One of the challenges for architects in this century should be to construct in voids in the same way that someone opens clearings in a forest to permit new dimensions and spaces for living in a city. This housing block is inserted in this context.

Building topographies. The building takes advantage of the rugged topography, a characteristic situation of the small valleys found in São Paulo and the height difference between Simpatia Street at the highest level and Medeiros de Albuquerque Street at the bottom. The site occupation is thus defined in two blocks: one higher, more aerial –the housing structure– and another that is lower, more rooted, for services and garage space. Between these two blocks, an open space, a free slab, accessed by a walkway, makes it possible to look right across to the opposite side of the valley.

Design of motion in space: walking amongst the trees. Hovering above the lower courtyard, the crowns of fruit trees are at the level of visitors circulating in the forecourt, providing a treasure on their way: picking fruit where they least expect it.

After passing through the glass door, the space does not close up. On the contrary, it remains open to permit distant views, with a mirror pool which marks the empty space in the middle of the building, faced by lifts and stairs. At one end, a balcony for collective use by residents opens up to the landscape for parties and gatherings, concluding the itinerary but still providing access to the swimming pool in the courtyard below.

Apartments as an expression of residents. The apartments are actually empty, undefined spaces: open plans that residents can adapt to their needs and desires.

They are organized in two opposing blocks, Simpatia and Medeiros, with differentiated configurations and views, although they both offer multiple forms of occupation to match the lifestyle requirements of their users. This diversity is expressed in the random openings on the north and south facades, which underscore the uniqueness of each apartment. On the east and west facades, glass planes running the full height of the units mark the presence of the building in the urban landscape, flooding the environment with light projected from inside the units.

Convivial spaces. The vertical circulation block (stairs and lifts) between the two apartment blocks opens onto balconies facing the inner void, a spatial continuity of the forecourt. These aerial galleries enlarge the space of each unit and provide a generous entrance area. This is a space for encounters and coexistence.

Urban kindness. In the lower courtyard, the pool is dropped onto the ground, bordering the garden along Medeiros de Albuquerque Street. Once again, a relationship with the canopy of trees is established. Beneath this structure, with an entrance from the basement, a laundry room opens onto the garden. Finally, setbacks in the building's border enclosure along the street offer the city a bench, a tree and a small square: a sincere expression of "urban kindness".

The construction of this apartment block above a small valley has meant the construction of a topography and a void. A design for "experiencing the city".

Situación / Localização / Location
Rua Simpatia, 236
(Vila Madalena)
São Paulo, Brasil

Fecha / Data / Date
Proyecto / Projeto /
Project: 2007
Comienzo de obra / Começo
da obra / Construction
start: 2008
Fin de obra / Fim da obra
/ Completion: 2011

Autores / Autores / Authors
Alvaro Luis Puntoni
João Clark de Abreu Sodré
Jonathan Howel Davies

Contacto / Contato / Contact
Grupo Sp
Pça. Da República, 76 Cj 901
01045-000 São Paulo Sp
projeto@gruposp.arq.br
alvaro@gruposp.arq.br
www.gruposp.arq.br

Equipo de proyecto / Equipe
de projeto / Project team
André Nunes
Isabel Nassif
Rafael Murolo
Rodrigo Ohtake
Tatiana Ozetti Colaboradores
Ricardo Heder Luminotécnica
Apoena Amaral
José Luiz Brenna Paisajismo
Andrés Sandoval Mural
Luiz Felipe Carvalho
Walter Gola
Joana Maia Rosa
Sabrina Lapyda
Luciano Gouveia Coordinación
del proyecto

Esteng Estrutural Engenharia
Estrutura de hormigón
Projecta Grandes Estruturas
Ltda. Estrutura metálica
Gera Serviços de Engenharia
S/S Ltda. Hidráulica y eléctrica
Ofos Engenharia e Consultoria
de Incêndio Consultoria de
incendios
Maria Teresa Faria e Godoy
Consultoria de escuadrías

Propietario / Proprietário / Owner
Movimento Um Idea! Zarvos
Axpe Imóveis Especiais
Cp3 Incorporação

Empresa constructora /
Empresa construtora / Building
company
C.P.A. Engenharia E
Construções Ltda.

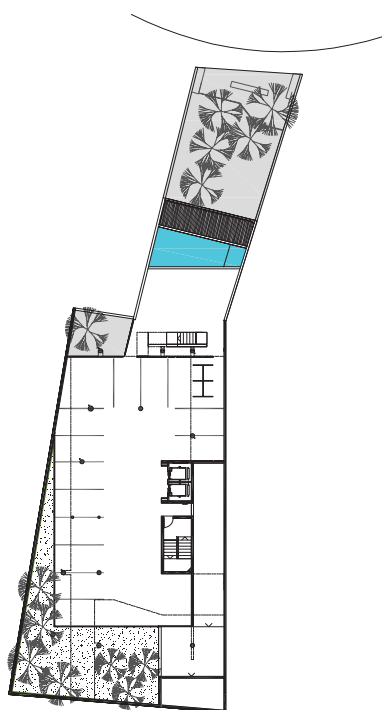
Presupuesto total / Orçamento
total / Total budget
R\$ 6.000.000,00
US\$ 3.280.000,00
2.470.000,00 €

Costo m² / Custo m² / Cost m²
R\$ 2.000
US\$ 1.094
824,00 €

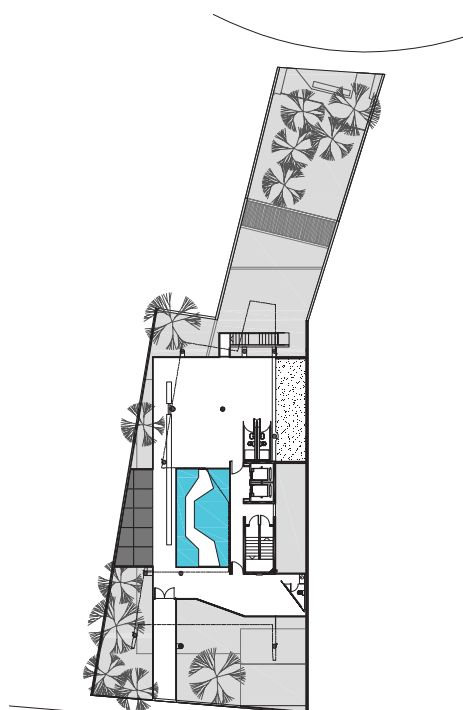
Superficie / Superfície / Area
3.000 m²

Fotografías / Fotografias /
Photographies
Nelson Kon

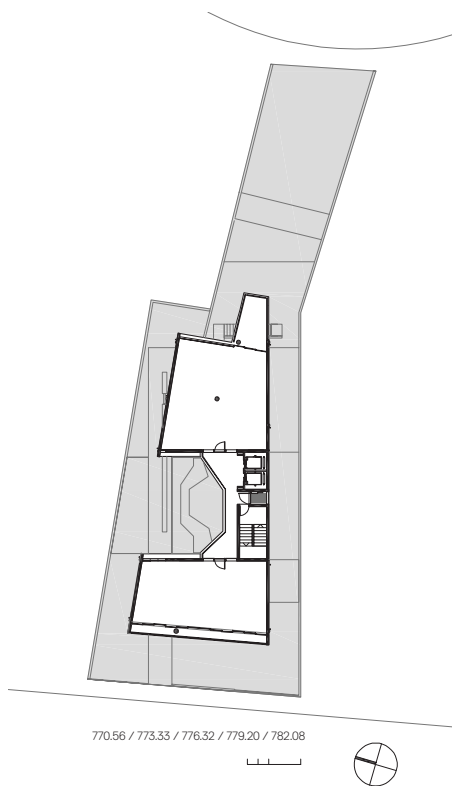
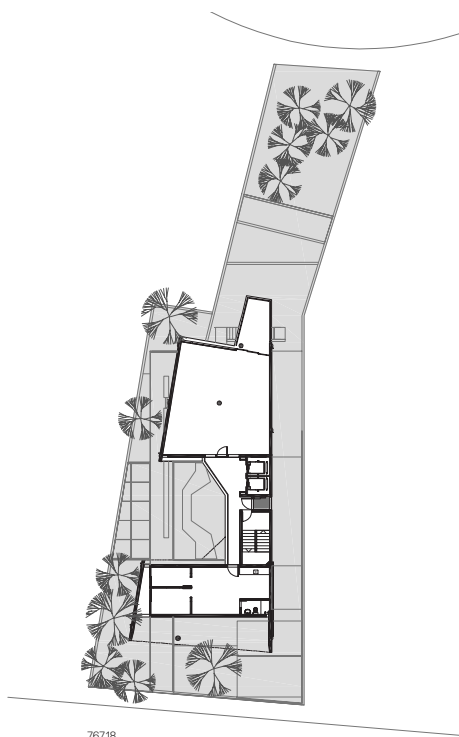




761.95



764.75













Colombia COL004

Escenarios deportivos

Plan:B Arquitectos + Mazzanti Arquitectos

A. Permeabilidad urbana + continente edificado

Este concurso propuso diseñar 4 edificios deportivos de manera independiente, pero ellos tenían que estar muy juntos. Nuestra propuesta entendió el grupo de edificios como un único edificio o gran continente edificado que pudiera participar de las mismas estrategias técnicas y espaciales (adaptándose así a la velocidad requerida para la construcción), pero que estuviera perforado y pudiera ser penetrado por las personas. De este modo propusimos mezclar un espacio público semi-cubierto con zonas deportivas y jardines.

B. Posición urbana

La orientación solar y de los vientos del Valle, ligada al urbanismo existente en la unidad deportiva permitió definir la localización de los edificios, sus tribunas y sus calles públicas: las fachadas norte y sur se abren al paso de los vientos principales y las caras oriente y occidente poseen las tribunas y aleros que controlan el sol fuerte de la mañana y de la tarde. De ese modo nos inscribimos dentro de un diagrama bioclimático sencillo y perpendicular.

C. Franjas

Propusimos un sistema geométrico de cubierta compuesto por franjas paralelas alienadas con el paso del sol para controlarlo. Estas barras paralelas, que de nuevo actúan como un patrón técnico, espacial y bioclimático, pueden extenderse en la dirección oriente – occidente, pueden repetirse o sumarse en la dirección norte sur, o pueden variar su altura elevándose para permitir la altura exigida para los deportes (gimnasia, combate, basquetbol y voleibol), o bajando para cubrir del sol.

D. Relación con las montañas, estructura y detalles

Estas franjas son en realidad un sistema de siete cerchas paralelas metálicas que varían su geometría y se relacionan directamente con el contexto montañoso o topográfico de la ciudad. Una estructura de columnas metálicas (cada una compuesta por tres columnas agrupadas), atienden los diferentes esfuerzos estructurales de las cerchas y conducen el agua de las cubiertas hacia la red hídrica de la ciudad. Con un único detalle constructivo (fachada perforada, franja en voladizo) se resuelven de manera reiterada aspectos bioclimáticos, espaciales y relacionales.

E. Transparencia

Propusimos unos escenarios deportivos que no requieren climatización mecánica a través de fachadas perforadas que bajan la velocidad del viento pero lo dejan entrar al interior del edificio; y amplios voladizos que cubren la entrada del sol directo. Estas fachas permiten además la visibilidad de las actividades realizadas en el interior, y una mezcla de la vida pública y exterior con las actividades recreativas y deportivas.

A. Permeabilidade urbana + continente edificado.

Este concurso propunha desenhar quatro edifícios desportivos de maneira independente, pero eles tinham que estar juntos. Nossa proposta entendeu o grupo como um edifício único ou grande continente edificado que pudesse participar das mesmas estratégias técnicas e espaciais (adaptando-se assim à velocidade requerida para a construção), mas que fosse perfurado e pudesse ser penetrado pelas pessoas. Desse modo, propusemos mesclar um espaço público semicoberto com zonas esportivas e jardins.

B. Situação urbana

A orientação solar e dos ventos do Vale, ligadas ao urbanismo da unidade desportiva, permitiu definir a localização dos edifícios, suas arquibancadas e ruas públicas: as fachadas norte e sul abrem-se para a passagem dos ventos dominantes e as faces leste e oeste possuem arquibancadas e beirais que controlam o sol forte da manhã e da tarde. Desse modo inscrevemo-nos dentro de um diagrama bioclimático simples e perpendicular.

C. Faixas

Propusemos um sistema geométrico de cobertura composto por faixas paralelas alinhadas com a passagem do sol para controlá-lo. Estas barras paralelas, que novamente atuam como padrão técnico, espacial e bioclimático, podem estender-se na direção leste – oeste, podem repetir-se ou somar-se na direção norte - sul, ou podem variar sua altura, subindo para possibilitar a prática dos esportes (ginástica, artes marciais, basquetebol e voleibol), ou descendo para proteger do sol.

D. Relação com as montanhas, estrutura e detalhes.

Na verdade, estas faixas são um sistema de sete cimbres metálicas paralelas, cuja geometria varia e que se relacionam diretamente com o contexto montanhoso ou topográfico da cidade. Uma estrutura de colunas metálicas (cada uma composta por três colunas agrupadas) atende aos diferentes esforços estruturais das cimbres e conduzem a água das coberturas à rede de saneamento da cidade. Com um único detalhe construtivo (fachada perfurada, faixa em balanço) resolvem-se, de maneira simultânea, aspectos bioclimáticos, espaciais e relacionais.

E. Transparência

Propusemos cenários esportivos que não requerem climatização mecânica através de fachadas perfuradas que reduzem a velocidade do vento, mas o deixam passar ao interior do edifício; e balanços amplos que cobrem a entrada de sol direto. Além do mais, estas fachadas permitem visualizar as atividades realizadas no interior, e uma mistura da vida pública e exterior com as atividades recreativas e desportivas.

Sports venues

Stadiums for the South American Games in Medellín, 2010

A. Urban permeability + building continent

This competition was for the design of four sports buildings, close together but independent. In our proposal, this group of buildings was regarded as a single building or a large constructed continent, perforated and penetrated by people, that could use the same technical and spatial strategies, and thus adapt to the necessary construction speed. We proposed the mixture of a partly covered public space with sports facilities and gardens.

B. Urban location

The valley's solar and wind orientation, along with the pre-existing urban development in the sports area, helped us to define the location of the buildings, the spectator tiers and the public streets: the north and south-facing walls open up to let the prevailing winds through, while the east and west sides contain the grandstands and the roofs that provide shelter from the hot morning and afternoon sun. We thus inscribed the project in a simple, perpendicular bioclimatic diagram.

C. Strips

We proposed a geometric roofing system composed of parallel strips aligned with the sun's track in order to temper its effect. These parallel strips, which once again act as a technical, spatial and bioclimatic template, can extend in an east-west direction and also include north-south repetitions or additions. Their height can also be raised to match the requirements of the sports being played (gymnastics, fighting, basketball and volleyball), or lowered to provide shade from the sun.

D. Relationship with the mountains, structure and details

These strips are actually a set of seven parallel metal trusses with varied geometry, relating directly to the city's mountain and topographical context. A structure composed of metal pillars (each consisting of three clustered columns), resolves the various structural stresses of the trusses, and channels rainwater from the roofs to the city water supply network. A single construction detail (perforated facade, cantilevered strip) is used to resolve the bioclimatic, spatial and relational aspects in a repeated pattern.

E. Transparency

Our proposed sports venues do not require mechanical cooling, thanks to the perforated walls which lower the wind speed but let it filter into the building, and large cantilevered roofs that provide shelter from direct sunlight. These surfaces also permit views of the activities going on inside, thus facilitating the intermingling of public, outdoor life with recreation and sports activities.

Situación / Localização /
Location

Carrera 70 con calle 48
Medellín, Colombia

Fecha / Data / Date

Proyecto / Projeto / Project:
junio 2008 – enero 2009

Fin de obra / Fim da obra
/ Completion: febrero 2009
– diciembre 2009

Autores / Autores / Authors

Juan Felipe Mesa Rico

(Plan:B Arquitectos)

Giancarlo Mazzanti

(Mazzanti Arquitectos)

Contacto / Contato / Contact

Plan:B Arquitectos

Carrera 33 # 5g – 13.

Edificio El Atajo, Int. 301

planb.arq@gmail.com

www.planbarquitectura.com

Colaboradores / Colaboradores
/ Collaborators

Andrés Sarmiento

Jairo Ovalle

Rocío Lamprea

Fredy Pantoja

Carlos Bueno

Ana Prado

Carlos Acero

Jaime Borbón Arquitectos

colaboradores concurso

Sandra Ferrer

Damián Mosquera

Juan Pablo Buitrago

Marcela de la Hoz

Diego Erazo Practicantes

Rocío Lamprea

Susana Somoza

Carlos Bueno

Luisa Restrepo

Alberto Aranda

Esteban Monsalve

Juan Pablo Ramos

Andrés Cardona

María Alejandra Pérez

Arquitectos colaboradores

proyecto

Julio Gallego

Yerickson Rodríguez

Andrea Retat

Verónica Betancur

Julio Moreno

Luisa Amaya

Sebastián Serna

Andrés Prado

María Camila Giraldo

Lucía Largo Practicantes

Libardo Larrota - Topografía

y ambientes gráficos

Estudios de topografía

Solingral Ingeniería de suelos

Nicolás Parra y Daniel

Lozano - CNI Ingenieros

Ingeniería estructural

Jorge Granados Ingeniería

hidrosanitaria

Ebingel Ingeniería eléctrica

Jorge Ramírez (Arquitectura

y bioclimática) Estudio

bioclimático

Isolux Diseño de iluminación

Propietario / Proprietário /
Owner

Inder

Empresa constructora /

Empresa construtora /

Building company

Coninsa-Ramón H

Costo m² / Custo m² / Cost m²
US\$ 1.200

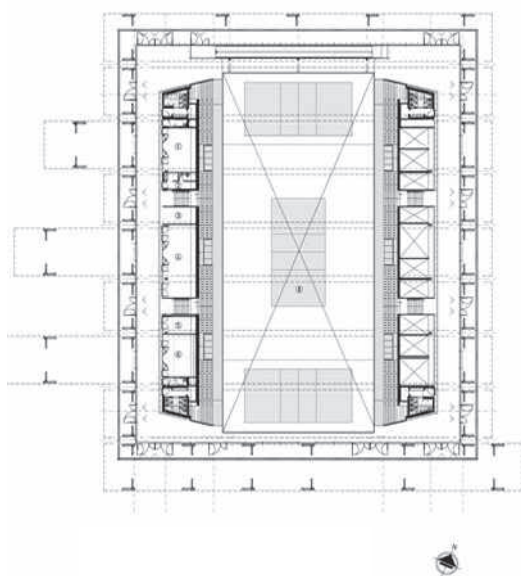
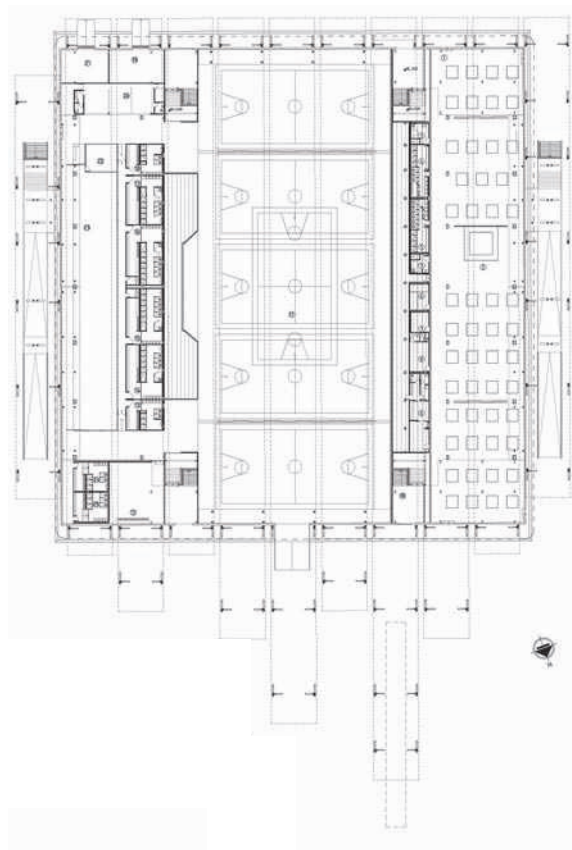
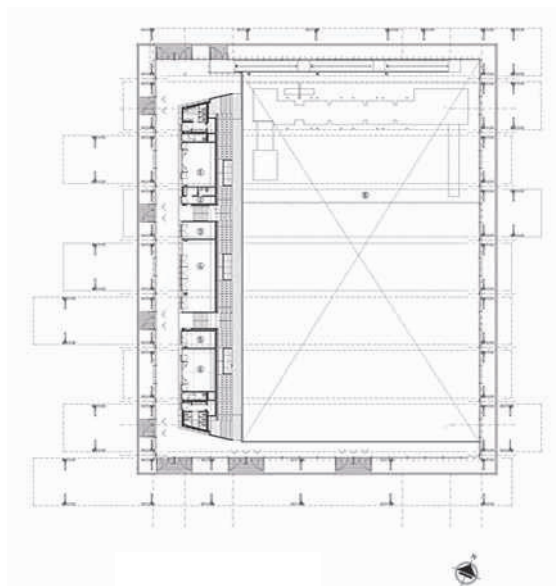
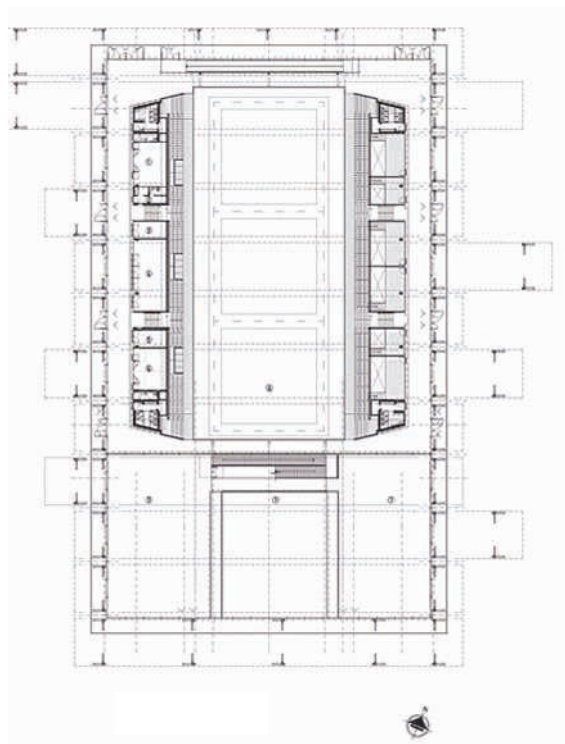
Superficie / Superfície / Area
30.694 m²

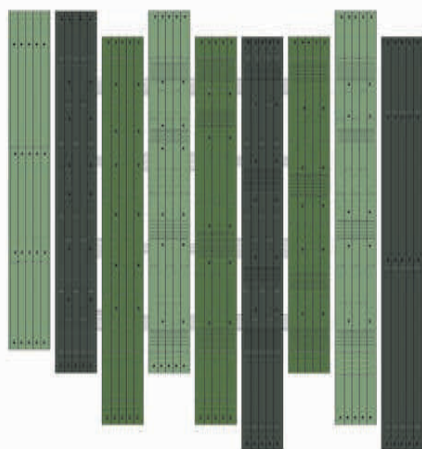
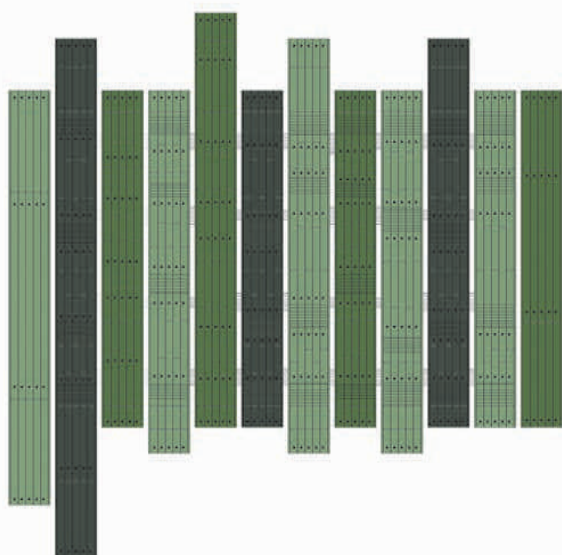
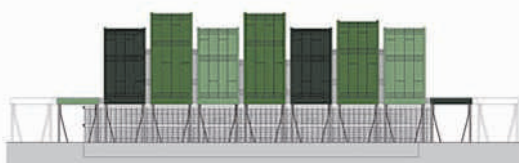
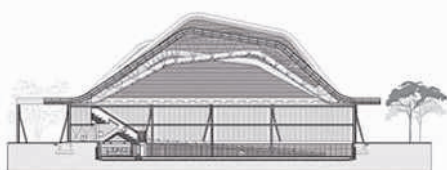
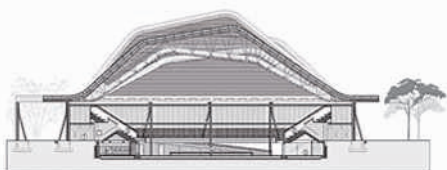
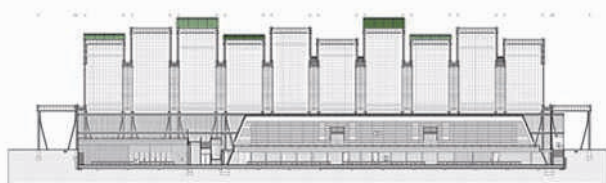
Fotografías / Fotografias
/ Photographies

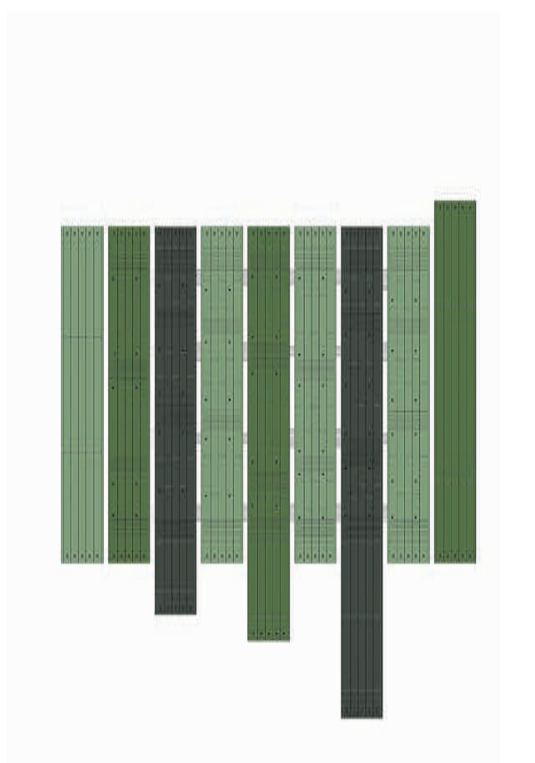
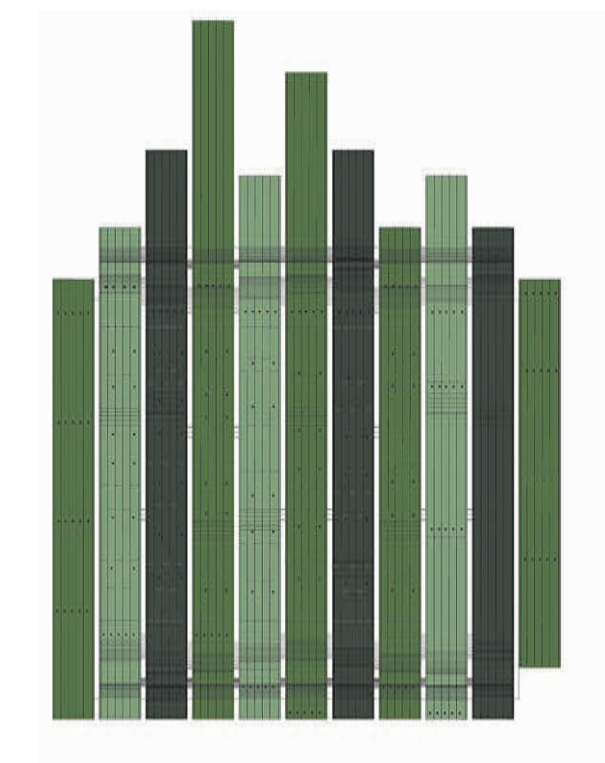
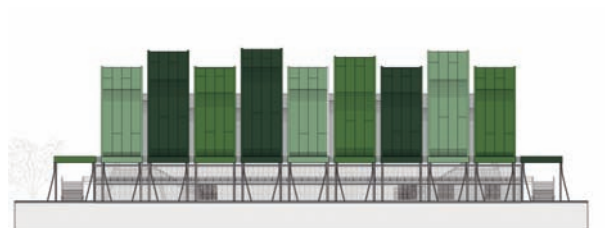
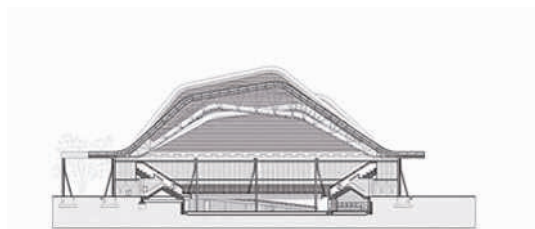
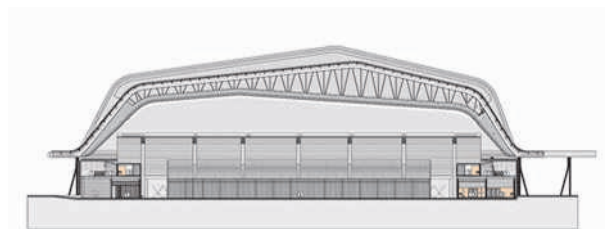
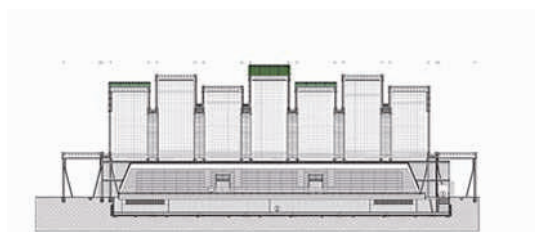
Iwan Baan

















Colombia COL005

Inteligencias Colectivas Palomino

Sociedad en Construcción

Profesores y estudiantes del Proyecto Nuevos Territorios, PEI (Programa de Estudios Internacionales) de la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá, Facultad de Arquitectura y Diseño, Carlos Hernández Correa (dir.) + Colectivo Mitin (Bogotá) + Plataforma Zoohaus (España) + Zuloark (España) + Palomino Cultural. Sirimapa Palomino. Agentes Locales. Comunidad de Palomino

El Proyecto Inteligencias Colectivas Palomino se propone como un experimento abierto de carácter Eco-Social. Se pretenden analizar, entender y abordar los problemas de un territorio, una región, un pueblo y sus habitantes, a través de propuestas concretas de diseño y arquitectura, colaborar desde la academia en la búsqueda de soluciones a algunos de las problemáticas de Colombia, representadas en el pueblo de Palomino. Nuestra propuesta parte de la conformación de una red de agentes para trabajar con una comunidad y una población altamente vulnerable, con la intención de proponer alternativas concretas, viables y sostenibles para el mejoramiento de la calidad de vida de sus habitantes.

IC Palomino es un taller progresivo, donde se pone en práctica la herramienta Inteligencias Colectivas al aplicar su metodología en el contexto determinado de Palomino. Una herramienta que parasita la estrategia pedagógica del PEI para entre todos armar un proyecto más extenso. Utilizamos Inteligencias Colectivas para rastrear y localizar técnicas constructivas locales de distintas escalas, que sirvan para configurar un análisis urbanístico complejo de la población. A la vez, a través de la propia experiencia adquirida, se identifican enunciados y se proponen prototipos, ideados desde la necesidad de evolución y la amplificación de las inteligencias encontradas. A través de inteligencias colectivas no solo se establece un contexto analítico y propositivo, sino que se construye una base de datos de Palomino, que se nutre de experiencias que difícilmente pueden ser publicadas en otros contextos.

O Projeto Inteligências Coletivas Palomino propõe-se como uma experiência aberta de caráter ecossocial. Pretende-se analisar, entender e abordar os problemas de um território, uma região, uma cidade e seus habitantes, através de propostas concretas de desenho e arquitetura e colaborar academicamente na busca de soluções a algumas das problemáticas colombianas, representadas no povoado de Palomino. Nossa proposta parte da formação de uma rede de agentes para trabalhar com uma comunidade e uma população altamente vulneráveis, com a intenção de propor alternativas concretas, viáveis e sustentáveis para a melhoria da qualidade de vida de seus habitantes.

IC Palomino é uma oficina progressiva, onde a ferramenta Inteligências Coletivas é posta em prática, ao aplicar sua metodologia ao contexto determinado de Palomino. Uma ferramenta que lança mão da estratégia pedagógica do PEI para, entre todos, armar um projeto mais amplo. Utilizamos Inteligências Coletivas para rastrear e localizar técnicas construtivas locais de distintas escalas, que sirvam para configurar uma análise urbanística complexa da população. Ao mesmo tempo, por meio da própria experiência adquirida, identificam-se enunciados e propõe-se protótipos, criados a partir da necessidade de evolução e da amplificação das inteligências encontradas. Mediante Inteligências Coletivas não só se estabelece um contexto analítico e de proposta, mas se constrói uma base de dados de Palomino, que se nutre de experiências que dificilmente seriam publicadas em outros contextos.

Palomino Collective Intelligence Project

The Palomino Collective Intelligence Project is an open eco-social experiment. It aims to analyze, understand and address the problems of a territory, a region, a town and its inhabitants using specific designs and architecture. It seeks to work from the academic sphere to find solutions to some of Colombia's problems that are epitomised in a village, Palomino. Our proposal began by setting up a network of agents to work with a community and a highly vulnerable population, with a view to proposing real, viable, sustainable alternatives that would improve the inhabitants' quality of life.

IC Palomino is a progressive workshop which implements the Collective Intelligence tool, applying this methodology in the specific context of Palomino. This tool draws on the Institutional Education Projects (PEI) strategy to build a larger project. We use Collective Intelligence to trace and locate local building techniques on different scales, which serve to set up a complex urban analysis of the population. This experience is also used to identify statements and propose prototypes which emerge from the need of collective intelligence to evolve and expand. This collective intelligence is providing a purposeful analytical context and is also generating a database for Palomino which draws on experiences that are unlikely to be published in other contexts.

Situación / Localização / Location
Palomino, La Guajira. Colombia

Fecha / Data / Date

I Fase: Casa de la Cultura,
abril 2010

II Fase: Casa de la Cultura
+ Baño Seco, Casa de la Defensa
Civil + Baño, Urbanismo Eventual,
octubre 2010

III Fase: Casa de la Cultura
+ Baño Seco, Casa de los
Deportes + Baño, Urbanismo
eventual, abril 2011

IV Fase: Baño Seco-Biblioteca
para el Comedor Comunitario de
Gilma y Chamaco, Urbanismo
eventual, octubre 2011

V Fase: Rehabilitación del Baño
de la Casa de la Cultura,
Mobiliario para Casa de Deportes,
Huerta asociada a Baño Seco del
Comedor de Gilma y Chamaco,
Baño Seco, Multiusos en la casa
de Calixto, Baño mínimo de
Basilia, Plan Maestro para el
barrio de La Sierrita en Palomino,
marzo 2012

Hoy: Redacción del Plan Maestro
y desarrollo del proyecto según
las nuevas necesidades,
Desarrollo y planificación de los
proyectos que se realizarán en
septiembre del 2012, Producción
del proyecto editorial que reúne
los proyectos realizados y el plan
maestro para Palomino.

Fin de obra / Fim da obra
/ Completion: en construcción

Autores / Autores / Authors
Profesores del PEI y Facultad
Arquitectura y Diseño (Pontificia
Universidad Javeriana de Bogotá)
www.peiprogramainternacional.org

Carlos Hernández Correa
Director Pei - Programa Intern.
Cra 7a No 40-62 Ed. 15 2º. Piso
Bogotá, Colombia
arq_carloshernandez@hotmail.com
pei@javeriana.edu.co

Christiaan Nieman
c.job.nieman@gmail.com
www.qenep.nl

Antonio Yemal
www.oficinainformal.com
antonioyemal@oficinainformal.com
Cll 64 #8-38, 110231 Bogotá,
Colombia

César Ramírez
cesar.cesarramirez@gmail.com

Daniel Feldman
namdlef@gmail.com

Santiago Pradilla
spradilla@gmail.com

Mónica Gómez
mokkaina@yahoo.com

Gabriel Leal
glead@javeriana.edu.co

Iván Castro

Juan Carlos Pacheco
j.pacheco@javeriana.edu.co
Facultad de Estudios ambientales
y rurales
Bogotá, Colombia, Sur América

Plataforma Zoohaus
Calle Amor de Dios, 14
28014 Madrid
zoohaus@zoohaus.net
www.zoohaus.net
www.inteligenciascolectivas.org

Zuloark
Calle Amor de Dios, 14
28014 Madrid
zuloark@zuloark.com
www.zuloark.com

Colectivo Mitin
Manuela Jaramillo
manujara3@hotmail.com

Gregorio Rojas
grerojas88@hotmail.com

Juliana Valderrama
valderramajuliana@gmail.com

Patricia Valderrama
pattivalde@hotmail.com

Equipo de proyecto / Equipe
de projeto / Project team
Sirimapa Palomino
Orfelina Quinto
Kelis Quinto, Rodolfo
Junta de Acción Comunal
Wilson Rincones
Defensa Civil de Palomino
Argemiro Caballero
Agentes de la localidad: Jairo,
El Byme, Felipe, Junior, Luis
"El Cole", Rogelio, Avilio, Quinto,
Federico, Calixto, Chamaco,
Elfrin, Juan, Gilma, Basilia
(herrereros, carpinteros, paisajistas,
ferreteros, vecinos, etc.)

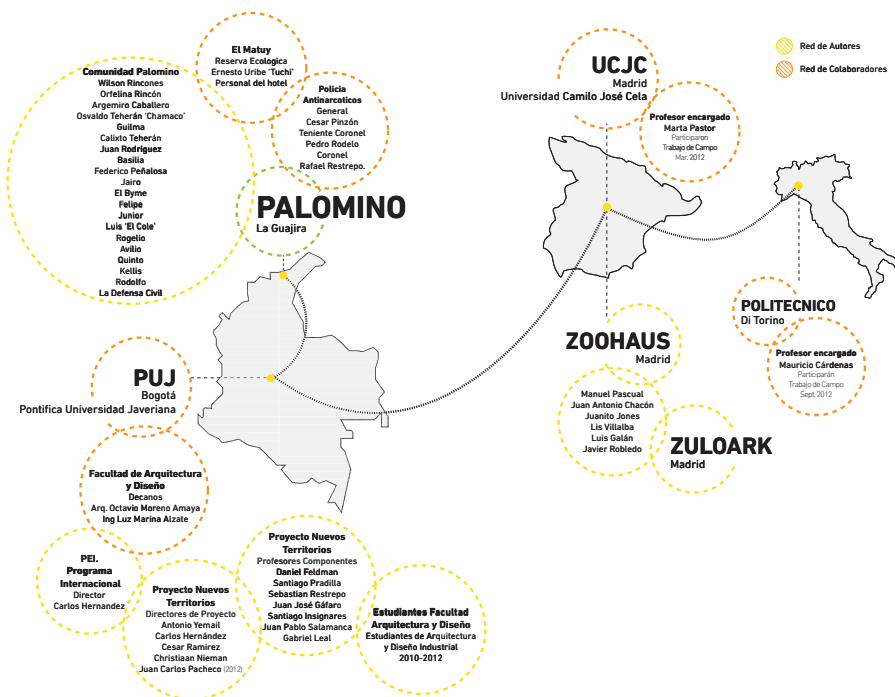
Propietario / Proprietário / Owner
Habitantes de la localidad
de Palomino, La Guajira. Colombia

Presupuesto total / Orçamento total
/ Total budget
Aprox. 100.000.000 COP

Costo m² / Custo m² / Cost m²
Aprox. 384.600 COP

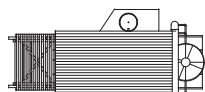
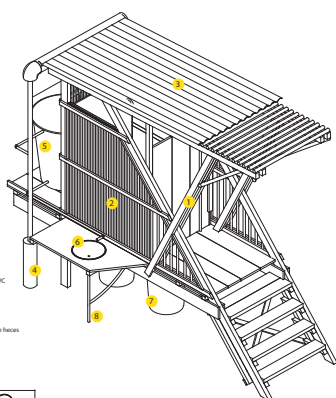
Superficie / Superfície / Area
Aprox. 1.500 m²

Fotografías / Photographies
Profesores y alumnos del PEI
Zoohaus

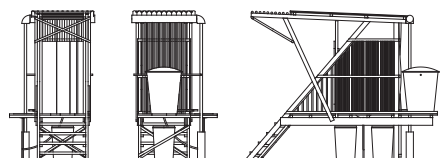


BAÑO SECO Baño de Basilia 2012

- 1 Estructura de madera de origen local
- 2 Fachada de calafata empastada
- 3 Cubierta de fibra: recolección de agua
- 4 Sistema de limpieza de agua con tubo de PVC
- 5 Depósito de 250 litros
- 6 Lavamanos, palangana acondicionada
- 7 Depósitos de acumulación y fermentación de heces
- 8 Sistema de riego con fertilizante de orina

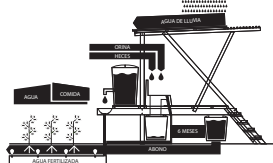


PLANOS BAÑO SECO (BASILIA)



FUNCIONAMIENTO BAÑO SECO

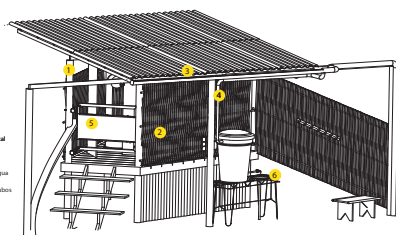
DETALLE ESCALERA





BAÑO SECO Casa de la Cultura 2011/ 2012

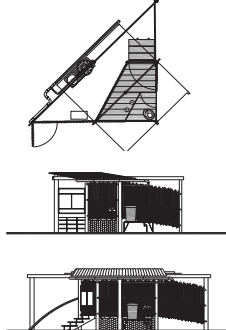
- 1 Estructura de madera de origen local
- 2 Fachada de cañutales empalmadas
- 3 Cubierta de fibra: recolección de agua
- 4 Sistema de limpieza de agua con tubos de PVC
- 5 Puerta de ingreso
- 6 Lavamanos



PLANO LOTE (CASA DE LA CULTURA)



PLANOS BAÑO SECO (CASA DE LA CULTURA)



MOBILIARIO



1 Mesa de madera (1 Cañutales)
Lavamanos Acero inoxidable (1) (Escalera 1)

INSTALACIONES

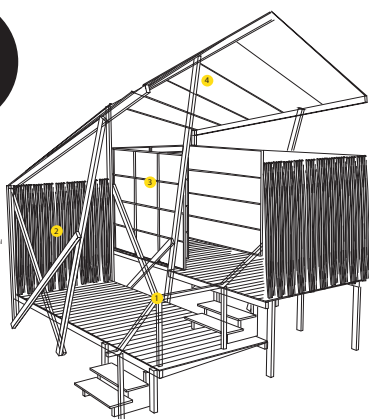


- MESA DE MADERA
- LAVAMANOS
- CUBIERTA DE FIBRA
- CUBIERTA DE FIBRA
- CUBIERTA DE FIBRA

BAÑO SECO

Casa de los Deportes
2011

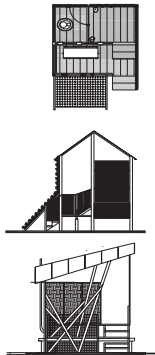
- 1 Estructura de madera de origen local
- 2 Fachada de calafata empastada
- 3 Pared en tejido de Zunchu
- 4 Techo en Palma



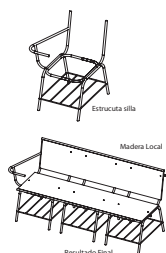
PLANO LOTE DEFENSA CIVIL



PLANOS: BAÑO SECO DEFENSA CIVIL



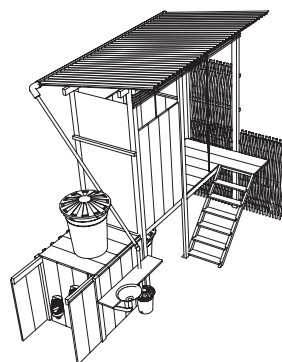
MOBILIARIO LOTE DEFENSA CIVIL



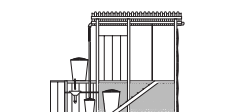
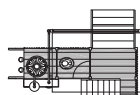


BAÑO SECO Baño de Calixto 2012

- 1 Estructura de madera de origen local
- 2 Fachada de cañales empalmados
- 3 Cubierta de fibra: recolección de agua
- 4 Sistema de limpieza de agua con tubos de PVC
- 5 Depósito de 200 litros
- 6 Lavamanos, palangana acondicionada
- 7 Depósitos de acumulación y fermentación de heces
- 8 Sistema de riego con fertilizante de extra



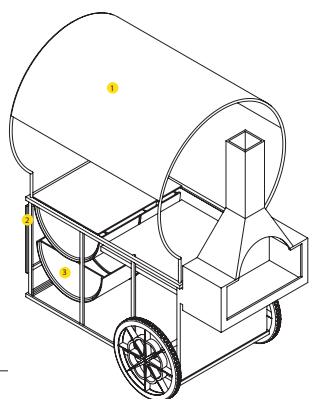
PLANOS BAÑO SECO (CALIXTO)



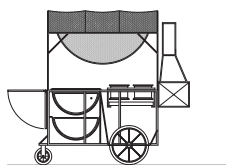
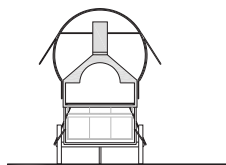
CARRO DE COMIDAS

2011/ 2012

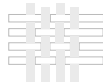
- 1 Colante tejido en Zunchos
- 2 Estructura Metálica
- 3 Caceras Metálicas recicladas



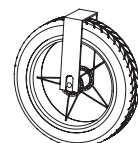
PLANOS: CARRO DE COMIDAS



TEJIDO DE ZUNCHO (CUBIERTA)

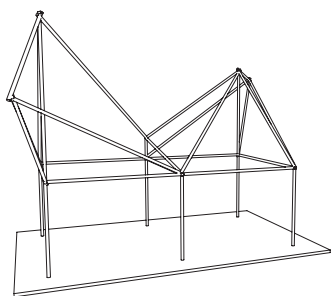


DETALLE LANTA



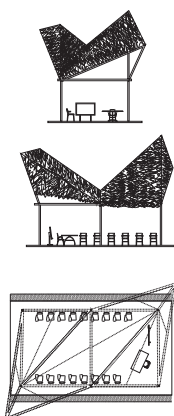


KIOSCO
Casa de la Cultura
04/ 2012



- 1 Estructura de madera de origen local
- 2 Fachada de cartón empapelado
- 3 Cáliz de fibra reciclada de agua
- 4 Sistema de limpieza de agua con tubos de PVC
- 5 Puerta de ingreso
- 6 Lavamanos

PLANOS: BARRIO SECO (CASA DE LA CULTURA)



PLANOS: LOTTE (CASA DE LA CULTURA)





Chile CHI010

Arquitectura del Campus Universidad Adolfo Ibáñez

José Cruz Ovalle

Este campus situado sobre los cerros de la ciudad de Viña del Mar, en un terreno de 20 hectáreas con vistas a la ciudad, a la bahía de Valparaíso y al océano Pacífico, intenta crear un lugar singular para dar forma a una vida universitaria que haga posible cierta relación entre estudio y contemplación.

Los distintos cuerpos que componen el conjunto conforman un patio protegido, cuyas graduadas aberturas, enlazando la proximidad con la lejanía, orientan el espacio respecto a la extensión y prolongan el patio en un gran parque que se extiende por los faldeos.

Se propone que el nuevo estado de libertad que para los alumnos supone la universidad, respecto al colegio, se haga realidad al habitarla. Por ello las circulaciones y las detenciones se vuelven múltiples: siempre es posible elegir entre diversos caminos -para ir de un lugar otro- y entre una variedad de lugares para permanecer, dentro de una espacialidad no homogénea cuyos giros y pliegues, cambios de tamaño y graduaciones entre la penumbra y lo iluminado, construyen una *respiración espacial*. Esta se articula desde el espacio concebido como vacío interno, desplegado a partir del espaciamiento de los suelos. No se trata de pisos diferentes sino de un acorde de múltiples suelos a distintos niveles, acentuados por la presencia de diversos cuerpos suspendidos, a distintas alturas, que enlazados por rampas y pasarelas, constituyen lugares de detención que acogen distintos programas.

Ligar la continuidad para el pie con la variación para el ojo - recorridos fluidos y visiones cambiantes del espacio-, permite distender el cuerpo y despertar los sentidos. Es el modo como la experiencia de habitar la universidad se encuentra con la forma. Pues la educación podría entenderse como el enseñar y aprender a dar forma; a las cosas a los actos, a las maneras; a las ocurrencias...a nuestro propio pensamiento. Pues la educación vence la resistencia que pone lo informe. La arquitectura, tocando nuestros sentidos puede despertar esa apetencia que, en distintos grados, todos tienen por la forma. Tal puede ser la relación entre arquitectura y educación.

Este *campus*, situado sobre as colinas da cidade de Viña del Mar, num terreno de 20 hectares com vistas à cidade, à Bahia de Valparaíso e ao Oceano Pacífico, tenta criar um lugar singular para dar forma a uma vida universitária que permita certa relação entre os estudos e a contemplação.

Os diferentes corpos que compõem o conjunto conformam um pátio protegido, cujas aberturas graduadas, enlaçando a proximidade com distância, orientam o espaço com respeito à extensão e prolongam o pátio em um grande parque que se estende pela encosta.

Propõe-se que o novo estado de liberdade que a universidade significa para os alunos, no que diz respeito ao colégio, se faça realidade ao habitá-la. Por isso as circulações e paradas são múltiplas: sempre é possível escolher entre diversos caminhos - para ir de um lugar a outro - e entre uma variedade de lugares para permanecer, dentro de uma espacialidade heterogênea cujos giros e voltas, mudanças de tamanho e graduações entre a penumbra e o iluminado, constroem uma *respiração espacial*. Esta articula-se a partir do espaço concebido como vazio interno, desdobrado a partir do espaçamento dos pisos. Não se trata de pisos diferentes, mas de um acorde de vários pavimentos em níveis diferentes, acentuados pela presença de diversos corpos suspensos, a distintas alturas, que enlaçados por rampas e passarelas, constituem lugares de parada que acolhem distintos programas.

Ligar a continuidade para o pé com a variação para o olho - percursos fluidos e visões mutáveis do espaço -, permite distender o corpo e despertar os sentidos. É o modo como a experiência de habitar a universidade encontra-se com a forma. Pois a educação poderia entender-se como o ensinar e aprender a dar forma; às coisas, aos atos, às maneiras; às ideias... ao nosso próprio pensamento. Pois a educação vence a resistência imposta pelo disforme. A arquitetura, tocando nossos sentidos, pode despertar esse desejo que, em distintos graus, todos têm pela forma. Tal pode ser a relação entre arquitetura e educação.

Architecture of the Adolfo Ibáñez University

This new campus is in the hills of Viña del Mar city, on a 20 hectare plot overlooking the city, Valparaíso harbour and the Pacific Ocean. It strives to create a unique precinct for university life that fosters a special relationship between study and contemplation.

The various components of the building compound form a sheltered patio, whose graduated apertures link proximity with distance, focusing on the extension of space and opening the patio into a large park that stretches along the slopes. The interiors of the various buildings are connected by catwalks suspended above ground level. They allow visitors to orbit around the entire complex, with no beginning or end.

The underlying idea of a new state of freedom, which contrasts with the school experience, should become apparent to the students. Thus, two actions, circulating and remaining still, become multiple, and one always has several routes to choose from when going from A to B, all within a non-homogeneous spatiality whose bends and folds, size changes and gradations between dimness and light, all make the act of moving attractive. Every step opens up new visions, and builds what we call *spatial breathing*.

This *spatial breathing* concept is articulated from the interior voids and developed from the spacing of the floors, at simultaneous depths and in different directions. They are not different floors but rather an ensemble of multiple levels. The vertical expansion of the inner void not only emerges from below, as in the case of a Gothic cathedral, but also circulates through its three dimensions. This is an inhabited space and also a luminous void in suspension. The effect is accentuated by several parts that are suspended at different heights, linked by ramps and walkways. These halting places hold several functions. The crossovers and the incidence of light on these suspended bodies builds up a sense of spatial flotation that gives the space an unattainable dimension.

By linking the continuity of the visitor's feet to the variations seen by the eye -constantly changing routes and shifting views of space-, the body can relax and the senses awaken. In this way, the experience of inhabiting the university meets the perception of form. Education can thus be understood as teaching and learning about giving shape to things; giving shape to forms, actions, ways of being, occurrences... to our thoughts, and in this process, education overcomes the resistance of formlessness. When architecture touches our senses, it awakens our craving for form. This may well be the relationship between architecture and education.

Situación / Localização / Location

Avenida Padre Hurtado 750
Viña del Mar, Chile

Fecha / Data / Date

Proyecto / Projeto / Project: 2008-2009

Comienzo de obra / Começo da obra

/ Construction start: 200

Fin de obra / Fim da obra / Completion: 2011

Autor / Autor / Author

José Cruz Ovalle

Contacto / Contato / Contact

Espoz 2902

Vitacura. Santiago, Chile.

7630270

estudio@josecruzovalle.cl

Equipo de proyecto / Equipe de projeto / Project team

Juan Purcell

Ana Turell

Hernán Cruz Arquitectos asociados

Colaboradores / Colaboradores / Collaborators

Soledad de la Cuadra

Cristóbal Graf

Santiago Baltar

A. Monsalve

S. Undurraga

M. Castelló

J. Mahbubani Colaboradores

Pedro Bartolomé (B&B Ingeniería) Ingeniería
estructural

Marcelo Rodríguez (PRY Ingeniería S.A.)

Coordinación e inspección técnica

Propietario / Proprietário / Owner

Fundación Adolfo Ibáñez

Empresa constructora / Empresa construtora

/ Building company

Constructora Echeverría e Izquierdo

Costo m² / Custo m² / Cost m²

30 UF

US\$ 1.313

979 €

Superficie / Superfície / Area

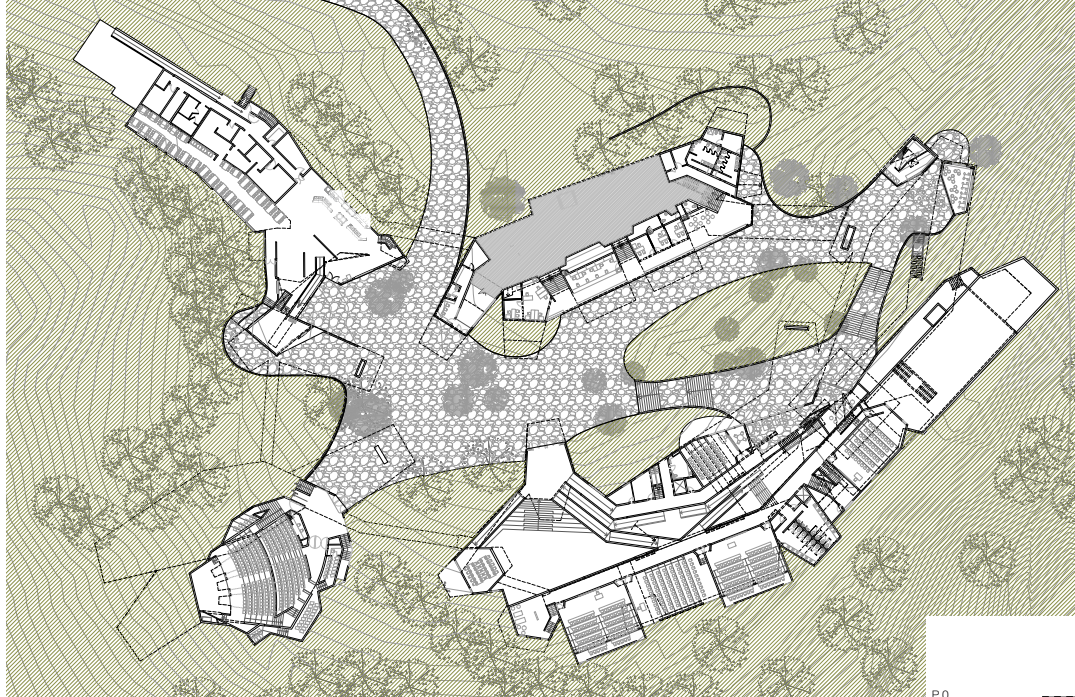
14.500 m²

Fotografías / Fotografías / Photographies

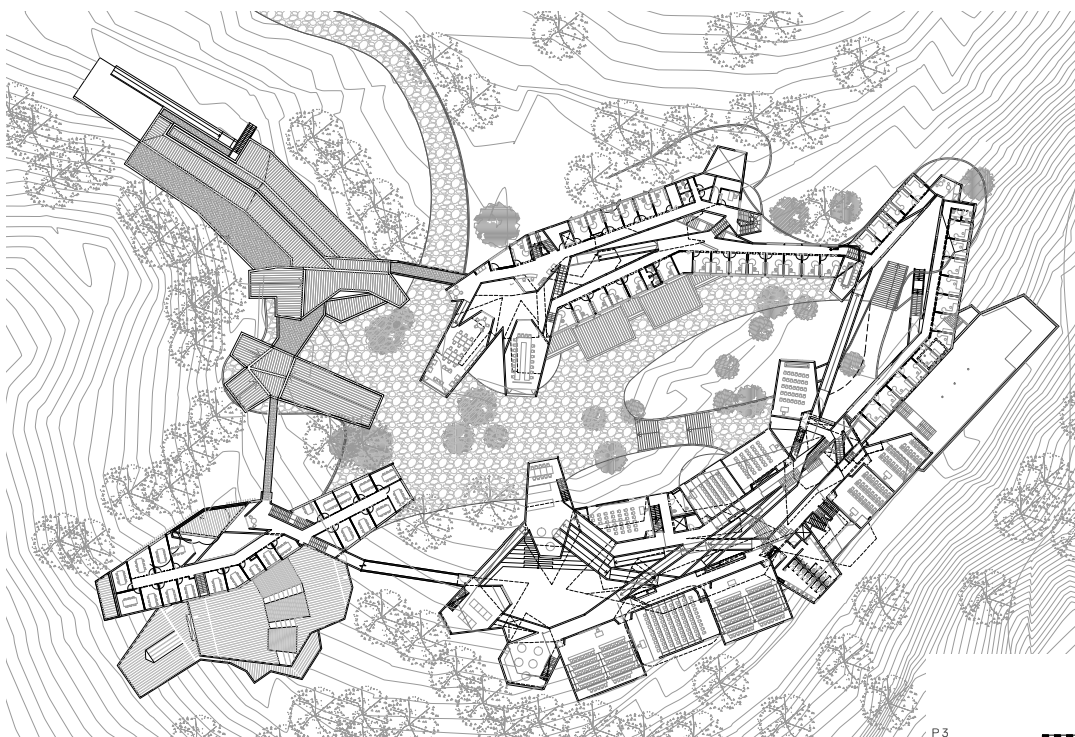
Roland Halbe



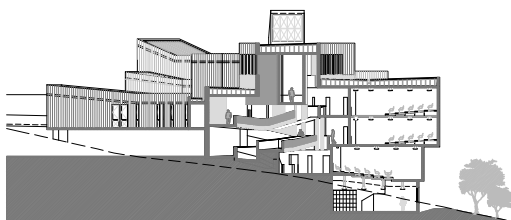
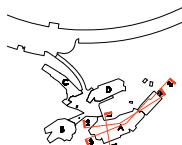




P0



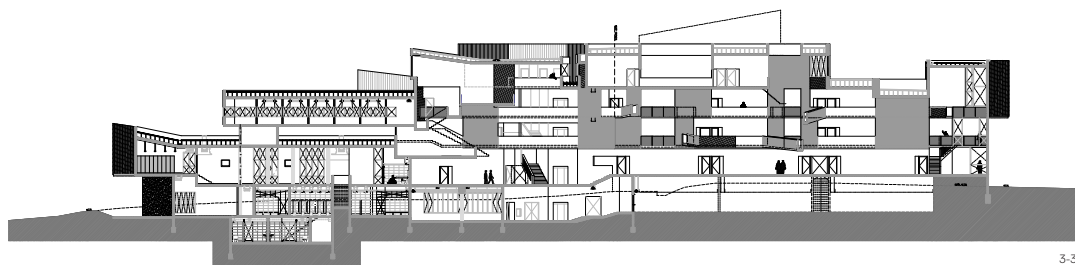
P3



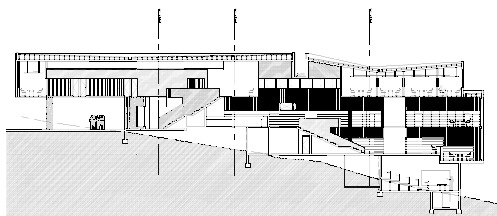
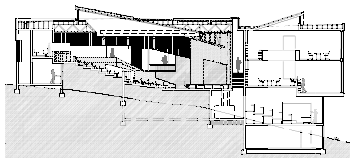
1-1



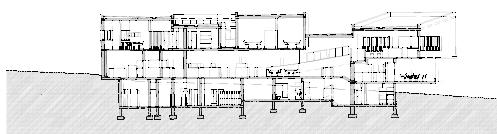
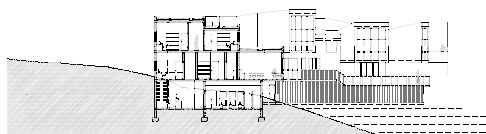
2-2



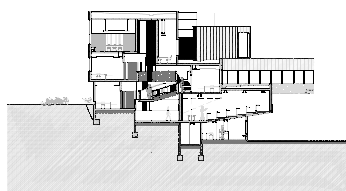
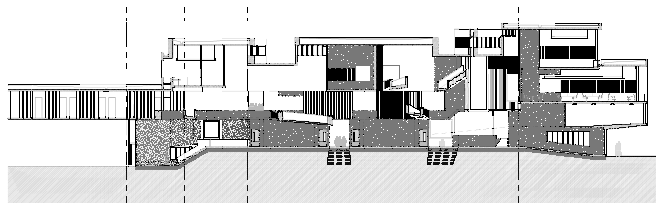
3-3



4-4 / 5-5



6-6 / 7-7



8-8 / 9-9









Ecuador ECU005

Cubierta de la antigua Iglesia de Baños

brownmeneses – arquitectura

Antecedentes

En respuesta a la necesidad de recuperar los sitios catalogados como patrimonio cultural, que constituyen un factor de desarrollo local, regional, y del país en general, el Ministerio Coordinador del Patrimonio por medio de la unidad de gestión de emergencia, contrató nuestros servicios profesionales como consultores para realizar el diseño de una cubierta para los muros de la antigua iglesia de la ciudad de Baños (que data del año 1788). Iglesia que fue refaccionada tras el terremoto de 1797 en el año 1831, para finalmente disminuirse a ruinas tras el terremoto de 1949.

Objetivos

- Refuncionalizar el espacio actualmente inútil y olvidado, una antigua infraestructura urbana que ahora deberá satisfacer las necesidades espaciales de un centro comunal de la ciudad de Baños.
- Realizar una cubierta para la antigua iglesia que sea segura, con diseño apropiado a su entorno.
- Proteger los muros y el espacio interior con materiales estructurales y de cobertura que garanticen su perdurabilidad logrando un espacio interior sin obstáculos y por último ventilar e iluminar naturalmente el espacio confinado por los muros.
- Poner en valor la memoria patrimonial arquitectónica.

Metodología utilizada

Una visión global del problema fue necesaria para plantear las intenciones generales que han funcionado de guía para resolver la propuesta, alrededor de la cual ha existido una oportuna discusión con los involucrados. Esto ha permitido ordenar los problemas identificados y resolverlos considerando a los muros de la antigua iglesia como protagonistas principales en su complejo contexto. La relación permanente entre todos estos actores ha sido el soporte metodológico que ha estructurado este proyecto.

Contexto

Los muros de la antigua iglesia se encontraban en ruinas y confinados por una serie de edificios adyacentes que de una forma caótica le restaban la importancia y el protagonismo de sus inicios.

La ubicación geográfica de la ciudad permite por medio de sus miradores una visión panorámica de la misma desde lo alto, donde estos muros eran imperceptibles entre heterogéneas cubiertas ajenas a sus correspondientes edificios y ciudad.

Propuesta

La nueva cubierta (aproximadamente 437 m²) nace de un proceso de abstracción de los elementos principales de la cubierta original a dos aguas. Descompuestos estos elementos y enfrentados de forma inversa generan una hipérbola que virtualmente recuerda la cubierta original. Ésta busca contrastar con el caótico entorno para revalorizar a esta antigua iglesia cubriendo sus imponentes muros sutilmente y diferenciando lo nuevo de lo antiguo con su liviandad y movimiento.

Es importante mencionar la existencia de una segunda fase del proyecto pospuesta por falta de presupuesto, la cual tenía por objeto vincular peatonalmente el pasaje artesanal y parque ceranos, este vínculo en su punto medio se ampliaría como una pequeña plaza adyacente a los antiguos muros de la iglesia de Baños y su nueva cubierta que en la actualidad los convierte en un centro comunal.

Antecedentes

Em resposta à necessidade de recuperar os lugares catalogados como patrimônio cultural, que constituem um fator de desenvolvimento local, regional, e do país em geral, o Ministério Coordenador do Patrimônio, através da unidade de gestão de emergência, contratou nossos serviços profissionais como consultores para realizar o projeto da cobertura para as paredes da antiga igreja da cidade de Baños (que data de 1788). Igreja que em 1831 foi reconstruída devido ao terremoto de 1797, para finalmente reduzir-se a ruínas depois do terremoto de 1949.

Objetivos

- dar uma nova função ao espaço atualmente inútil e esquecido, uma antiga infraestrutura urbana que agora deverá satisfazer as necessidades espaciais de um centro comunitário da cidade de Baños.
- realizar uma cobertura para a antiga igreja que seja segura, com um desenho apropriado ao seu entorno.
- proteger os muros e o espaço interior com materiais estruturais e de cobertura que garantam sua durabilidade, conseguindo um espaço interior sem obstáculos e por último, ventilar e iluminar naturalmente o espaço confinado pelos muros.
- valorizar a memória patrimonial arquitetônica.

Metodologia utilizada

Foi necessária uma visão global do problema para expor as intenções gerais que serviram de guia para resolver a proposta, ao redor da qual existiu uma oportuna discussão entre as pessoas envolvidas. Isso permitiu ordenar os problemas identificados e os resolvê-los considerando as paredes da antiga igreja como protagonistas principais no seu contexto complexo. A relação permanente entre todos esses atores foi o suporte metodológico que estruturou o projeto.

Contexto

As paredes da antiga igreja estavam em ruínas e confinados por uma série de edifícios adjacentes, que de uma forma caótica diminuía a importância e o protagonismo iniciais.

A localização geográfica de Baños e seus mirantes permitem uma visão panorâmica da cidade desde cima, onde as paredes eram imperceptíveis entre coberturas heterogêneas, alheias a seus edifícios e cidade correspondentes.

Proposta

A nova cobertura (aproximadamente 437 m²) nasce de um processo de abstração dos principais elementos da cobertura original em duas águas. Decompostos estes elementos e enfrentados de forma inversa geram uma hipérbola que virtualmente lembra a cobertura original. A intenção é contrastar com o entorno caótico para revalorizar a antiga igreja, cobrindo sutilmente suas imponentes paredes e diferenciando o novo do antigo, com leveza e movimento.

É importante mencionar a existência de uma segunda fase do projeto, adiada por falta de dinheiro, cujo objetivo era conectar para os pedestres a passagem artesanal e os parques próximos. Esta conexão se ampliaria no seu ponto médio com uma pequena praça adjacente às antigas paredes da igreja de Baños e sua nova cobertura, convertidos atualmente em um centro comunitário.

Background

In response to the need to recover the country's listed cultural heritage sites, a contributing factor for local, regional and national development, we were commissioned as professional services consultants by the Heritage Coordination Ministry, through the Emergency Management Unit, to design a roof for the walls of the old Baños Church, which dates back to 1788. This church was remodelled in 1831 following the 1797 earthquake, but was finally reduced to ruins by the following earthquake in 1949.

Objectives

- Refunctionalize a currently unused, overlooked space, a former municipal facility, to satisfy the spatial requirements of a community centre in Baños.
- Build a safe roof for the former church, using a design that is appropriate for its context.
- Protect the walls and the interior spaces with structural and roofing materials that have guaranteed durability, generate a free-flowing interior space, and provide ventilation and natural lighting for the space confined by the walls.
- Raise public awareness of the local architectural heritage.

Methodology

A necessary overview of the issue gave rise to the general guidelines used to resolve the brief, which included a timely discussion with the stakeholders. This process allowed us to rank the identified problems and resolve them by considering the walls of the old church as the main protagonists in this complex context. The permanent relationship between all stakeholders was the methodological basis that structured this project.

Context

The ruined walls of the old church were surrounded by several adjacent buildings which detracted chaotically from their initial importance and prominence.

Panoramic views can be enjoyed from the high lookouts down to the city, thanks to its geographic location. Nevertheless, the walls went unnoticed amongst the heterogeneous roofs that were unrelated to their buildings or the city itself.

Proposal

The new roof (approx 437 m²) arose from a process of abstracting the main components of the original ridge roof. By decomposing these elements and confronting them inversely, we generated a hyperbole that was a virtual recollection of the original roof. It strives to contrast with the chaotic surroundings and highlight the old church, subtly covering its imposing walls and differentiating new from old with its lightness and movement.

An important second stage of the project was postponed due to budgetary shortfalls. The aim of this part of the project is to create a pedestrian connection between the nearby arts and crafts passage and the park. This corridor will be widened at mid-point to become a small square under the old Baños church walls and its new roof, which has now converted them into a community centre.

Situación / Localização / Location
Baños, Tungurahua. Ecuador

Fecha / Data / Date
2010-2011

Autores / Autores / Authors
**Christian Brown
Paola Meneses**

Contacto / Contato / Contact
brownmeneses - arquitectura
Vía Interoceánica km 16,5
Tumbaco, Quito. Ecuador
info@brownmeneses.com
www.brownmeneses.com

Propietario / Proprietário / Owner
Ministerio Coordinador del Patrimonio

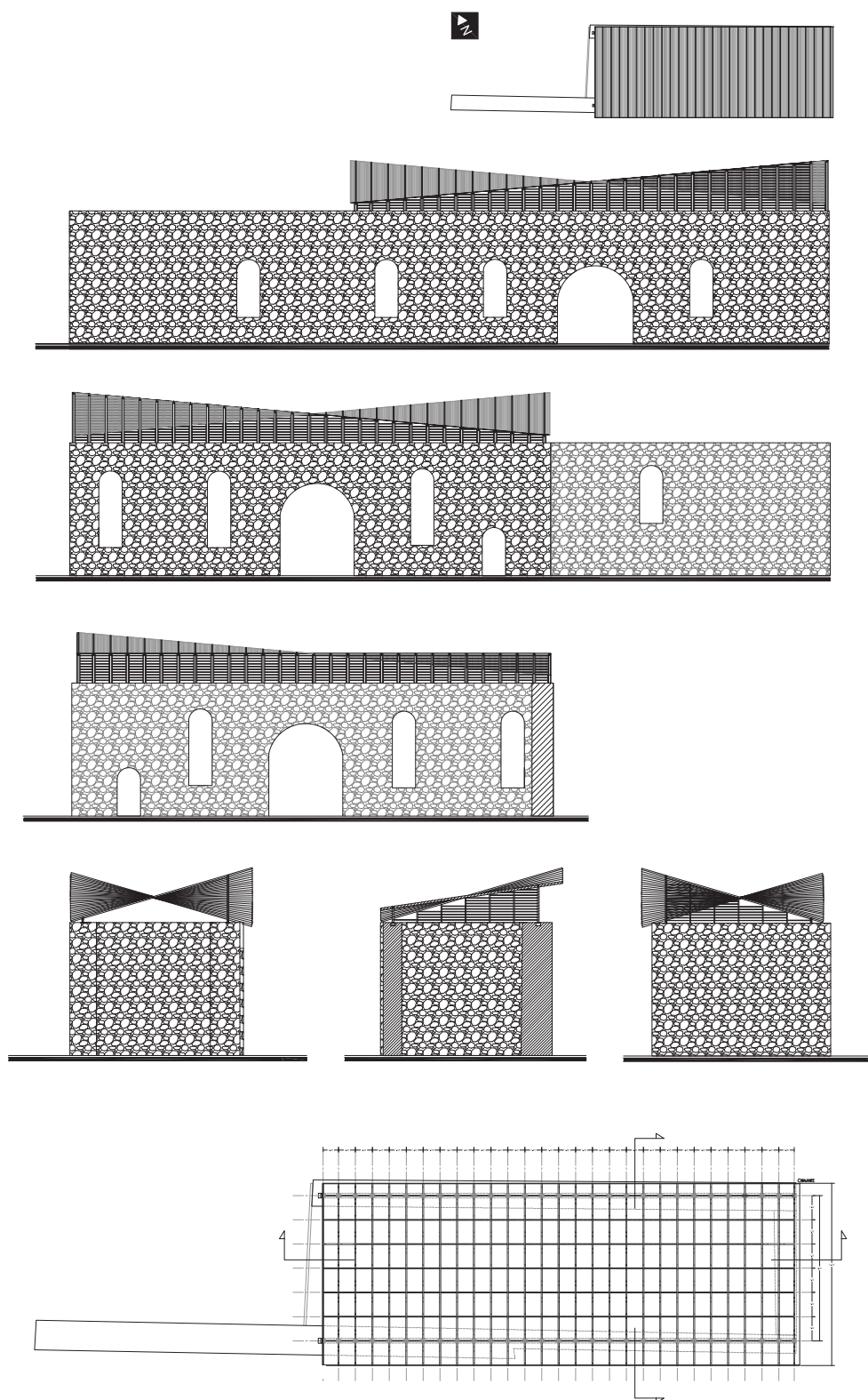
Presupuesto total / Orçamento total / Total budget
\$ 70.000

Superficie / Superfície / Area
437 m²

Fotografías / Fotografias / Photographies
**Sebastián Crespo
Christian Brown**

















España ESP003

Museo del Agua de Lanjarón

Juan Domingo Santos

Museo del Agua de Lanjarón

Renovación de un antiguo molino de agua

El proyecto del museo se inició con la búsqueda de un lugar donde se favoreciera la presencia del agua en unas condiciones naturales. El espacio elegido se encuentra situado en el acceso al Parque natural de sierra Nevada, junto al río Lanjarón y una acequia de riego que bordea unas antiguas construcciones utilizadas como matadero municipal.

Dados los escasos medios disponibles la intervención ha consistido en el reciclaje y reutilización de algunos elementos del entorno. Las naves del matadero, por ejemplo, se han adaptado a museo, y se han incorporado a las nuevas instalaciones los trazados de agua de la acequia y el río a través de un sencillo sistema de láminas de agua conectadas entre sí. Delante del conjunto se ha dispuesto una plaza de naranjos ligeramente elevada del suelo, con prefabricados de hormigón apilados y troncos de eucalipto de diferentes tamaños que se inundan temporalmente con el agua de la acequia, lo que configura un espacio con aspecto diferente a lo largo del día. La sombra y el olor a azahar de los naranjos, el sonido del agua al caer sobre los troncos del estanque y los reflejos del agua con la plaza inundada, crean una atmósfera refrescante antes de acceder al museo.

El ingreso se produce ocupando el patio del antiguo matadero con una nueva construcción en madera. Este pabellón alberga un espacio representativo dedicado al agua y se convierte en un hito de referencia en el paisaje. La construcción evoca la cubrición del Manantial de la Capuchina, una construcción del siglo XVIII realizada en madera que albergaba en su interior el primer nacimiento de agua en Lanjarón. El nuevo pabellón está concebido como un espacio para los sentidos, suspendido en el aire y con dos aperturas que permiten al visitante acceder al interior y participar de los efectos de luz y penumbra. Una lámina de agua extendida sobre el suelo refuerza aún más estas sensaciones, similares a las de los baños islámicos.

La intervención en las antiguas naves ha sido mínima y ha consistido en la demolición de las divisiones interiores, dejando a la vista las estructuras de paredes y cubiertas. Durante los trabajos se pudo descubrir que originalmente la estructura pertenecía a un conjunto anterior de molinos de agua, por lo que la recuperación ha adquirido una dimensión arqueológica.

Los espacios expositivos se han dispuesto mediante una ocupación selectiva del interior de las antiguas construcciones, dejando los corrales para un bar de aguas en una futura ampliación. Con el fin de contrastar los muros de piedra y ladrillo del antiguo molino, se han dispuesto de manera localizada paneles trasdosados en color blanco que enmarcan los lugares de la nueva intervención. Las dos naves principales se destinan a salas de audiovisuales y una tercera para exposición temática de contenidos. En la nave más antigua un vidrio con proyecciones sobre su superficie emerge del suelo inundado con agua de la acequia, creando un juego de reflejos sobre los antiguos muros del molino.

Museu da Água de Lanjarón

Renovação de um antigo moinho de água

O projeto do museu iniciou-se com a procura de um lugar favorável à presença de água em condições naturais. O espaço escolhido encontra-se situado no acesso ao Parque natural de *Sierra Nevada*, junto ao rio Lanjarón e uma acéquia de rego que contornam umas antigas construções utilizadas como matadouro municipal.

Devido aos escassos meios disponíveis, a intervenção consistiu em reciclar e reutilizar alguns elementos do entorno. As naves do matadouro, por exemplo, adaptaram-se ao museu, e os traçados d'água da acéquia e do rio incorporaram-se às novas instalações mediante um simples sistema de espelhos d'água conectados entre si. Em frente ao conjunto foi disposta uma praça de laranjeiras ligeiramente elevada do chão, com pré-moldados de concreto empilhados e troncos de eucalipto de tamanhos diferentes que se inundam temporariamente com água da acéquia, configurando um espaço que se transforma ao longo do dia. A sombra e o cheiro das flores de laranjeira, o som da água caindo sobre os troncos no tanque e os reflexos da água com a praça inundada criam uma atmosfera refrescante antes de entrar no museu.

A entrada faz-se ocupando o pátio do antigo matadouro com uma nova construção de madeira. Este pavilhão alberga um espaço representativo dedicado à água e converte-se em marco de referência na paisagem. A construção evoca a cobertura do Manancial da Capuchinha, uma construção do século XVIII realizada em madeira que albergava no interior o primeiro nascimento de água de Lanjarón. O novo pavilhão está concebido como um espaço para os sentidos, suspenso no ar e com duas aberturas que permitem ao visitante acceder ao interior e participar dos efeitos de luz e penumbra. Um espelho d'água estendido sobre o chão reforça ainda mais estas sensações, similares às dos banhos islâmicos.

A intervenção nas antigas naves foi mínima e consistiu na demolição das divisões interiores, deixando à vista as estruturas das paredes e coberturas. Durante os trabalhos descobriu-se que originalmente a estrutura pertencia a um conjunto anterior de moinhos d'água, motivo pelo qual a recuperação adquiriu uma dimensão arqueológica.

Os espaços de exposição foram dispostos mediante uma ocupação seletiva do interior das antigas construções, deixando os currais para um bar de águas numa futura ampliação. Com o fim de contrastar os muros de pedra e tijolo do antigo moinho, foram dispostos de maneira localizada painéis de revestimento de cor branca que enquadram os lugares da nova intervenção. As duas naves principais destinam-se a salas de audiovisuais e uma terceira para exposição temática de conteúdos. Na nave mais antiga um vidro com projeções sobre sua superfície emerge do chão inundado com água da acéquia, criando um jogo de reflexos sobre os antigos muros do moinho.

Lanjarón Water Museum
Renovation of an old water mill

This museum project began with a search for a site enhanced by the presence of water. The chosen area is at the entrance to the Sierra Nevada Regional Park, alongside the Lanjarón River and an irrigation ditch that runs around several old buildings that were formerly the municipal abattoir.

Due to a shortage of resources, the operation consisted of reusing and recycling local materials. The abattoir buildings, for example, were adapted for the museum, incorporating the alignment of the irrigation ditch and the river into the new facilities by means of a simple device consisting of interconnected films of water. A square containing orange trees was installed in front of the complex, raised slightly above ground level using stacked prefabricated concrete blocks and eucalyptus tree trunks of different sizes. This area is flooded with water from the ditch at different times to shape a space that changes in appearance as the day goes by. The shade and the scent of the orange blossom, the sound of water falling on the tree trunks in the pond and the reflections of the water when the square is flooded all create a refreshing atmosphere for visitors before they enter the museum.

The entrance was generated by installing a new wooden construction on the former site of the old abattoir courtyard. The pavilion, a reference landmark in this landscape, houses a representative space dedicated to water. The building is a reminder of the time when the Capuchina Spring was roofed in the 18th century to form a wooden building for Lanjarón's first official water source. The new pavilion is a space for the senses, suspended in the air, with two openings that invite the visitor to enter and experience the effects of light and darkness. A film of water that spreads across the floor intensifies the experience, a similar sensation to Islamic bath houses.

The minimal work on the former pavilions consisted of demolishing the interior partitions and leaving the wall and roofing structure in view. In the course of the process, we discovered that the structure originally belonged to a previous set of watermills, giving this recovery work an added archaeological dimension.

The exhibition areas have been arranged using the selective occupation of the interiors of the former buildings, leaving the corrals and other zones available for future requirements. In order to contrast the stone walls and the brickwork in the old mill, white-rendered panels were inserted to frame the location of the new work. The two main pavilions are used as audiovisual rooms, and a third building is used for a thematic exhibition of the museum's contents. In the oldest pavilion, a glass surface used for projections emerges from the ground that is flooded with water from the irrigation ditch, generating reflections that dance on the old mill walls.

Situación / Localização / Location
Calle Señor de la Expiración
Lanjarón, Granada (España)

Fecha / Data / Date
Proyecto / Projeto / Project: julio 2008
Fin de obra / Fim da obra / Completion: febrero 2010

Autor / Autor / Author
Juan Domingo Santos

Contacto / Contato / Contact
Fábrica Azucarera de San Isidro
Crtra. Antigua de Málaga s/n
18005 La Bobadilla (Granada)
jdomingosantos@gmail.com
www.juandomingosantos.com

Colaboradores / Colaboradores / Collaborators
Julien Fajardo Proyecto y dirección de obra
Isabel Díaz Rodríguez
Carmen Moreno Álvarez
Margarita Martínez Barbero Arquitectos
Juan Diego Guarderas García Arquitecto técnico
Patricio Bautista Carrascosa
Ingeniero industrial, instalaciones
Transversal Arte y Estrategia SL
Producción de audiovisuales
Joaquín Funés Fernández Jardinero municipal
La Alpujarreña Alfombra

Propietario / Proprietário / Owner
Ayuntamiento de Lanjarón

Empresa constructora / Empresa construtora
/ Building company
Garasa Esñeco S.A.
Conschago S.L. Construcción
Serafim Pereira Simoes Lda. Construcción en madera

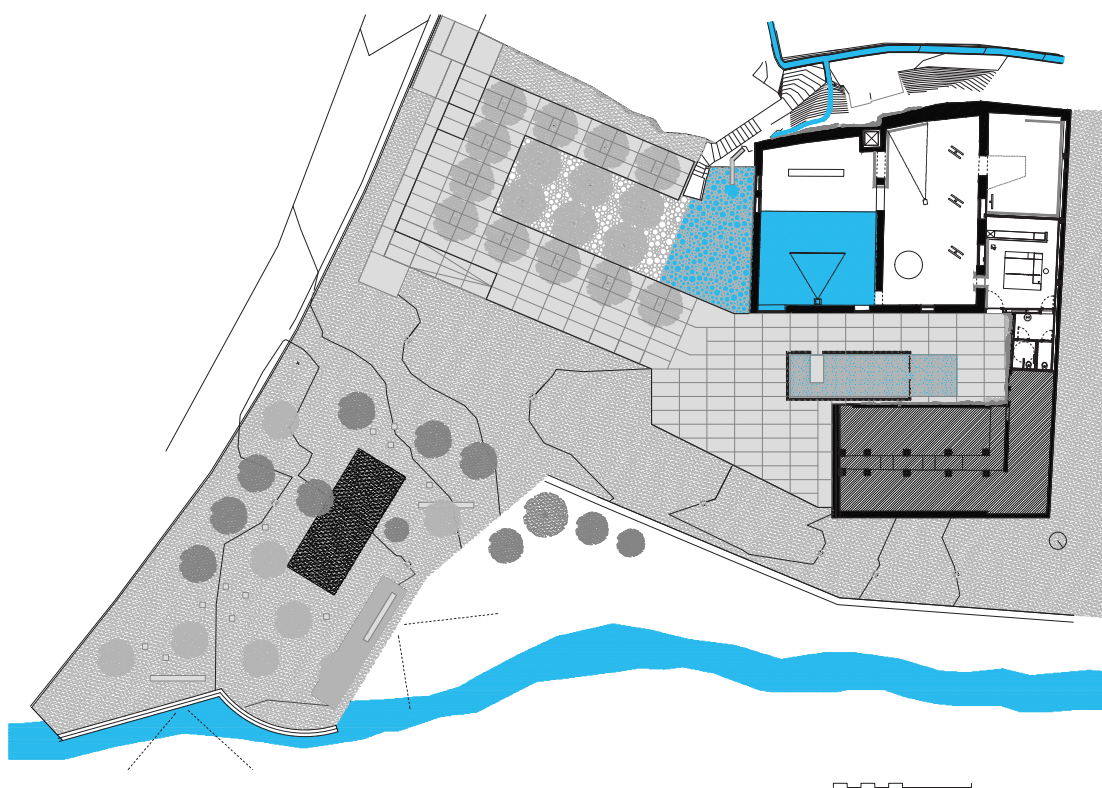
Presupuesto total / Orçamento total / Total budget
320.000 €

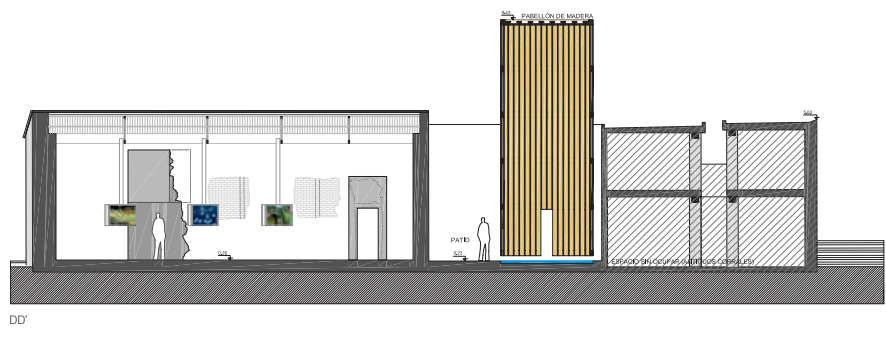
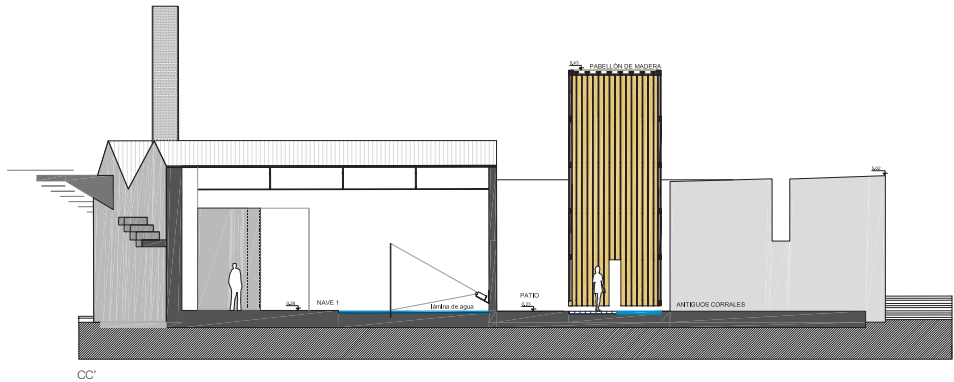
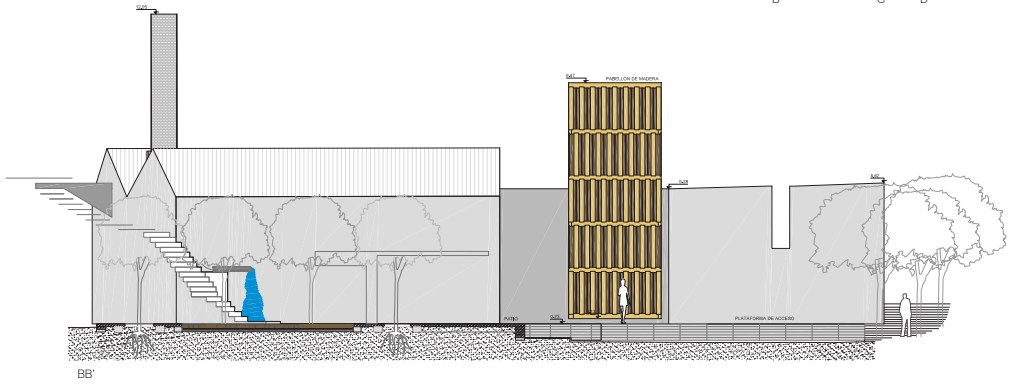
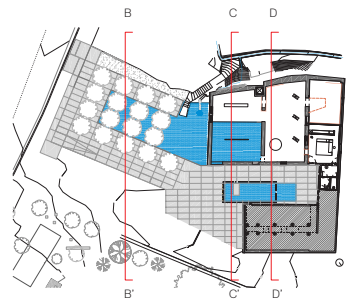
Costo m² / Custo m² / Cost m²
670 €

Superficie / Superfície / Area
478 m² + 620 m² (plaza)

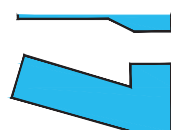
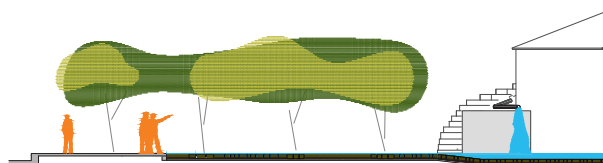
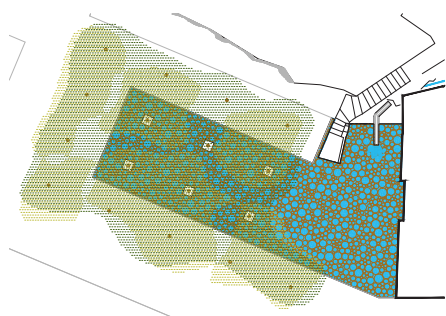
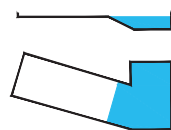
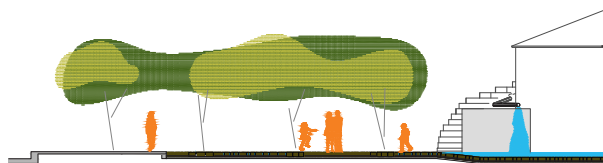
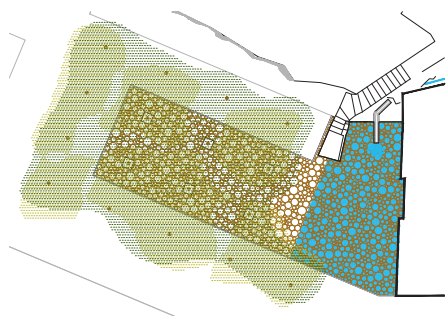
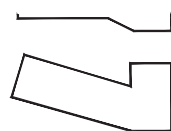
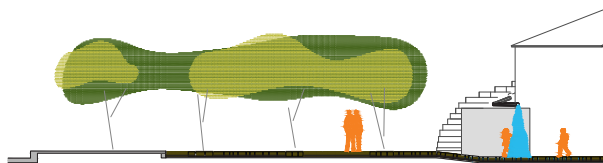
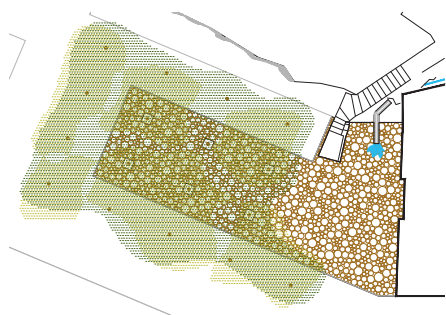
Fotografías / Fotografías / Photographies
Fernando Alda

















España ESP004

Ampliación del Museo San Telmo

Nieto Sobejano Arquitectos, S.L.P.

En el corazón de todo proyecto arquitectónico anida el reconocimiento del límite como concepto que determina su configuración espacial y formal. Que la materialización de ese límite se manifieste de un modo nítido o difuso, con dureza o suavidad, expresando levedad o peso, no es una decisión sin importancia, puesto que refleja en sí misma una toma de postura ante las múltiples discontinuidades a las que se enfrentan las ciudades contemporáneas. En pocos casos esas discontinuidades se juxtaponen de manera tan clara y no obstante armoniosa como en la franja de encuentro entre el Monte Urgull y la Parte Vieja de San Sebastián: entre la naturaleza y la ciudad; el plano horizontal y la elevación topográfica; la tierra y el mar; los edificios históricos y las construcciones actuales. Tal vez por esa razón el proyecto de rehabilitación y ampliación del Museo de San Telmo, ubicado en la confluencia del paisaje natural y el paisaje urbano, exigiera no solo una adecuación funcional y volumétrica al programa y al lugar, sino ante todo una respuesta arquitectónica consciente de la propia condición fronteriza del emplazamiento. Este planteamiento alberga sin embargo una contradicción: el límite físico tiende a expresar su autonomía respecto a un entorno en el que el edificio paradójicamente también pretende integrarse. Nuestra respuesta ante esta disyuntiva queda representada por la imagen de un largo muro quebrado -habitado en su interior- cuyo trazado evoca la geometría distorsionada que adoptan el claustro y los cercanos bastiones militares en su encuentro con el monte. Como manifestación de una nueva discontinuidad el edificio/muro expresa la doble oposición -naturaleza/artificio, sensibilidad contemporánea/registro histórico- que late en el proyecto. El antiguo convento dominico de San Telmo, construido a mediados del siglo XVI, había sufrido con el paso de los años múltiples modificaciones, en la última de las cuales, al ser transformado en museo en 1932, se añadieron nuevos cuerpos hacia la plaza Zuloaga y hacia el monte, ocultando de ese modo la fachada lateral del templo. Nuestra propuesta planteó la demolición de aquellos anexos adosados a la arquitectura original -con la excepción del que da frente a la plaza, ya consolidado en la memoria urbana- así como la restauración del claustro, la iglesia, la torre y las capillas en tanto que elementos de mayor valor del edificio histórico. La nueva ampliación incorpora las áreas comunes de uso público del museo: vestíbulo, salón de actos, tienda, biblioteca, salas didácticas, áreas de almacenamiento y de servicio. El volumen longitudinal y estrecho situado entre el monte y las capillas existentes, alberga salas expositivas cuya disposición paralela a la nave de la iglesia refleja un diálogo figurado entre espacios arquitectónicos de diferentes épocas, escala y materialidad.

El nuevo edificio/muro formaliza la idea que acaba dando sentido a todos y cada uno de los aspectos materiales y conceptuales del proyecto: sus quiebros y cambios de dirección contribuyen a resolver el ascenso peatonal al monte Urgull por medio de una amplia escalinata, configuran espacios de exposición al aire libre, y definen la nueva imagen urbana del museo. Como expresión de la dualidad *naturaleza/artificio* que impregna la propuesta, el edificio se materializa en una piel metálica perforada que admite en determinadas zonas el crecimiento de especies vegetales comunes en los acantilados de la costa cercana. Esta pantalla o celosía, desarrollada en colaboración con los artistas Leopoldo Ferrán y Agustina Otero a partir de un juego combinatorio de piezas de fundición de aluminio expresamente concebidas para esta ocasión, se transforma así en una insólita intervención que reconoce el papel de la arquitectura en relación al arte público. La nueva ampliación del Museo de San Telmo modificará su aspecto en el transcurso de las estaciones, integrándose en la vegetación del Monte Urgull o manifestando su autonomía en un largo y quebrado muro inacabado: inesperada metáfora del impreciso límite donde la arquitectura y la ciudad se encuentran con el paisaje.

No coração de todo projeto arquitetônico aninha-se o reconhecimento do limite como conceito que determina sua configuração espacial e formal. Que a materialização desse limite se manifeste de um modo nítido ou difuso, com dureza ou suavidade, expressando leveza ou peso, não é uma decisão sem importância, posto que representa em si mesma uma postura frente a múltiplas discontinuidades que enfrentam as cidades contemporâneas. Em poucos casos essas discontinuidades justapõem-se de maneira tão clara e, não obstante, harmoniosa, como na faixa de encontro entre o Monte Urgull e a Parte Velha de San Sebastián: entre a natureza e a cidade; o plano horizontal e a elevação topográfica; a terra e o mar; os edifícios históricos e as construções atuais. Talvez por essa razão, o projeto de reabilitação e ampliação do Museu de San Telmo, localizado na confluência da paisagem natural e a paisagem urbana, exigisse não só uma adequação funcional e volumétrica ao programa e ao lugar, mas antes de tudo uma resposta arquitetônica consciente da própria condição fronteiriça da localização. Porém, este enfoque alberga uma contradição: o limite físico tende a expressar sua autonomia com respeito a um entorno no qual o edifício, paradoxalmente, também pretende integrar-se. Nossa resposta frente a esta disjuntiva fica representada pela imagem de um longo muro quebrado -habitado em seu interior- cujo traçado evoca a geometria distorcida que adotam o claustro e os bastiões militares próximos no seu encontro com a montanha. Como manifestação de uma nova discontinuidade, o edifício/muro expressa a dupla oposição -natureza/artificio, sensibilidade contemporânea/registro histórico- que pulsa no projeto. O antigo convento dominicano de San Telmo, construído em meados do século XVI, tinha sofrido várias modificações com o passar dos anos. Na última delas, ao ser transformado em museu em 1932, adicionaram-se novos corpos em direção à Praça Zuloaga e à montanha, ocultando desse modo a fachada lateral do templo. Propusemos a demolição daqueles anexos à arquitetura original -com exceção do que dá de frente à praça, já consolidado na memória urbana- assim como a restauração do claustro, da igreja, da torre e das capelas, por serem os elementos de maior valor do edifício histórico. A nova ampliação incorpora as áreas comuns de uso público do museu: vestíbulo, auditório, loja, biblioteca, salas didáticas, áreas de armazenagem e serviço. O volume longitudinal e estreito, situado entre a montanha e as capelas existentes, alberga salas de exposição cuja disposição, paralela à nave da igreja, representa um diálogo figurado entre espaços arquitetônicos de épocas diferentes, escala e materialidade.

O novo edifício/muro formaliza a ideia que acaba dando sentido a todos e cada um dos aspectos materiais e conceituais do projeto: seus ângulos e mudanças de direção contribuem para resolver a subida a pé ao monte Urgull mediante uma ampla escadaria, configuram espaços de exposição ao ar livre, e definem a nova imagem urbana do museu. Como expressão da dualidade *naturaleza/artificio* que impregna a proposta, o edifício materializa-se numa pele metálica perfurada que admite, em determinadas zonas, o crescimento de espécies vegetais comuns nos acantilados da costa mais próxima. Essa tela ou gelosia, desenvolvida em colaboração com os artistas Leopoldo Ferrán e Agustina Otero, a partir da combinação de peças de fundição de alumínio expressamente concebidas para esta ocasião, transforma-se numa insólita intervenção, que reconhece o papel da arquitetura como arte pública. O aspecto da nova ampliação do Museu de San Telmo se modificará no transcurso das estações, integrando-se na vegetação do Monte Urgull ou manifestando sua autonomia num longo e quebrado muro inacabado: inesperada metáfora do impreciso limite onde a arquitetura e a cidade encontram-se com a paisagem.

Every architectural project embodies an acknowledgement of the boundary as a concept that determines its spatial and formal configuration. Whether the materialization of that boundary should be clear or blurred, strong or gentle, expressing lightness or weight, is not a minor decision. It reflects a specific stance on the way the multiple discontinuities in contemporary cities should be addressed. Rarely are these discontinuities juxtaposed as clearly yet harmoniously as in the strip of land where Mount Urgull meets the historic center of San Sebastián: between nature and city, the horizontal plane and topographic elevation, land and sea, historical and modern buildings. Perhaps that is why the refurbishment and extension project for the San Telmo Museum, located at the interface between natural and urban landscapes, required not only a functional and volumetric adaptation to the brief and the place, but above all a conscious architectural response to the site's boundary position. This approach harbours a contradiction: the physical boundary tends to express its independence from an environment with which the building paradoxically also wishes to blend. Our solution for this dilemma is the image of a long, jagged inhabited wall whose plan evokes the distorted geometry of the cloister and the nearby military fortifications where they meet the mountain. As an expression of a new discontinuity, the building/wall manifests the dual contrast underlying this project –nature/artifice, contemporary sensibility/historical record. The old Dominican convent of San Telmo, built in the mid-16th century, has undergone several changes over the years. In the last renovation, in 1932, it was turned into a museum, with new buildings added on the side facing Zuloaga Square and the hill, which concealed the side wall of the church. Our project involved the demolition of the structures attached to the original architecture –except for the one facing the square, which has become a consolidated part of the city– and the restoration of the cloisters, church, tower and chapels, considered to be the most valuable parts of the historic building. The new extension includes the public areas of the museum: foyer, meeting hall, shop, library, teaching rooms, storage and service areas. The long, narrow volume between the mountain and the existing chapels holds exhibition halls set parallel to the church nave, reflecting a figurative dialogue between architectural spaces with different ages, scales and material qualities.

The new building/wall formalizes the idea that ultimately gives meaning to each of the project's material and conceptual aspects: its bends and changes in direction help to resolve the pedestrian climb to Mount Urgull up a broad staircase, they configure the open air exhibition spaces and define the museum's new urban image. As an expression of the the proposal's pervading *nature/artifice* duality, the building takes the form of a perforated metallic skin that allows local plants to be grown. This screen, produced in collaboration with artists Leopoldo Ferrán and Agustina Otero using a combination of specifically designed cast aluminium pieces, is thus an unprecedented operation that acknowledges the role of architecture in public art. The image of the new San Telmo Museum extension will change with the seasons, blending into the vegetation on Mount Urgull or asserting its independence in a long, unfinished, zigzagging wall: an unexpected metaphor of the imprecise boundary where architecture and city meet the landscape.

Situación / Localização / Location
Plaza de Zuloaga, San Sebastián

Fecha / Data / Date
Concurso / Concurso / Competition: 2005
Proyecto / Projeto / Project: 2006
Comienzo de obra / Começo da obra
/ Construction start: 2007
Fin de obra / Fim da obra / Completion: 2011

Autores / Autores / Authors
Nieto Sobejano Arquitectos, S.L.P.
Fuensanta Nieto
Enrique Sobejano

Contacto / Contato / Contact
Talavera 4 L-5,
28016 Madrid (España)
nietosobejano@nietosobejano.com

Colaboradores / Colaboradores / Collaborators
Miguel Ubarrechena Arquitecto de proyecto
Stephen Belton
Juan Carlos Redondo
Pedro Guedes
Joachim Kraft
Alexandra Sobral Colaboradores
Nieto Sobejano Arquitectos, S.L.P.
Fuensanta Nieto
Enrique Sobejano Dirección de obra
Miguel Mesas Izquierdo Aparejador
Leopoldo Ferrán
Agustina Otero Intervención artística en fachada
NB 35 S.L. Estructura
R. Úrculo Ingenieros Consultores, S.A. Instalaciones
3i Ingeniería Industrial Protección contra incendios
Nieto Sobejano Arquitectos S.L.P.
Juan de Dios Hernández
Jesús Rey Maquetas

Propietario / Proprietário / Owner
Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián

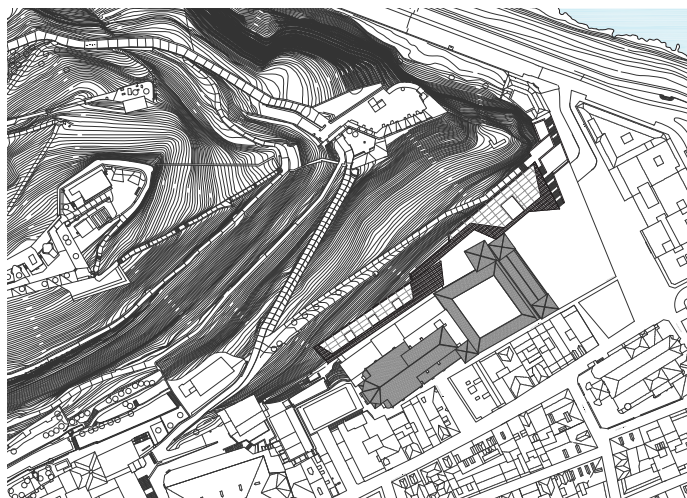
Empresa constructora / Empresa construtora
/ Building company
U.T.E. San Telmo. Amenabar / Moyua

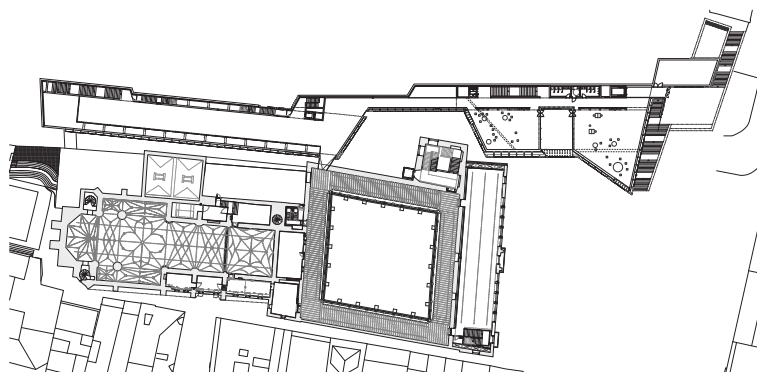
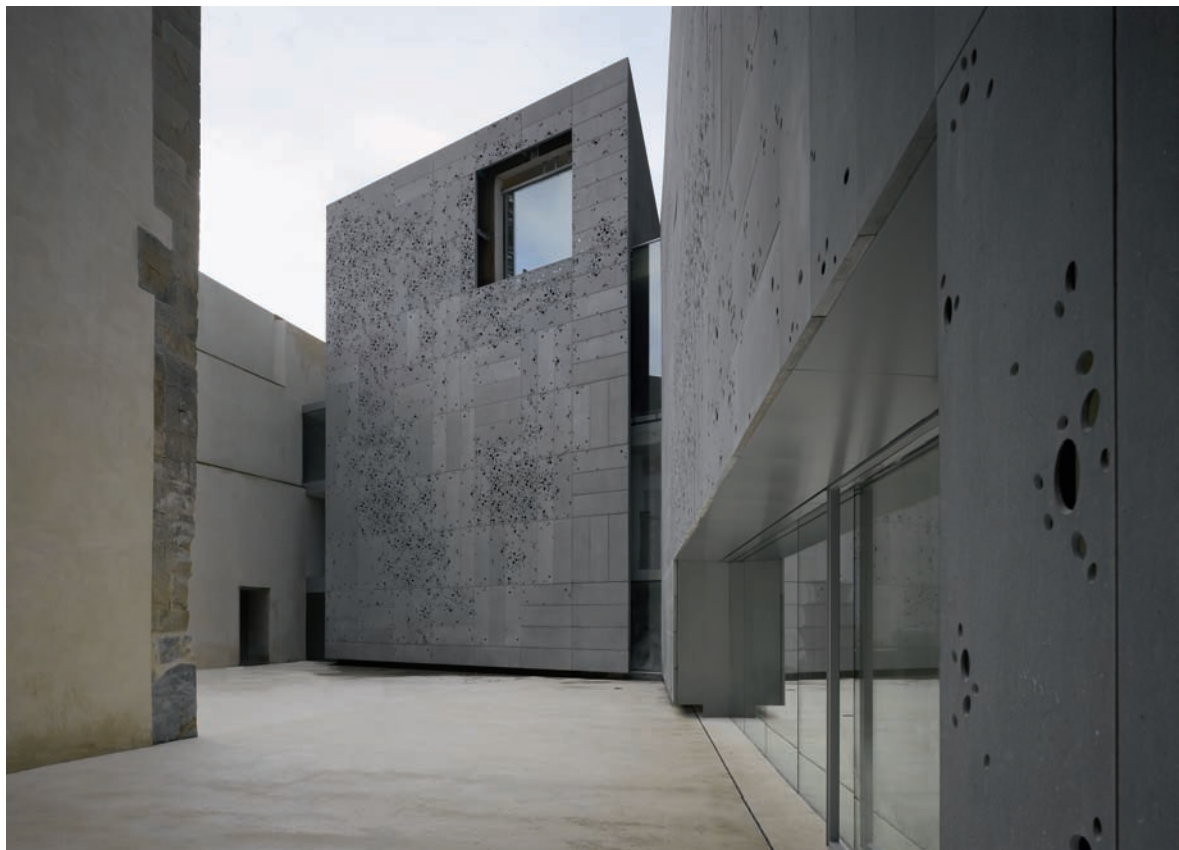
Presupuesto total / Orçamento total / Total budget
17.000.000 €

Costo m² / Custo m² / Cost m²
1.517 €

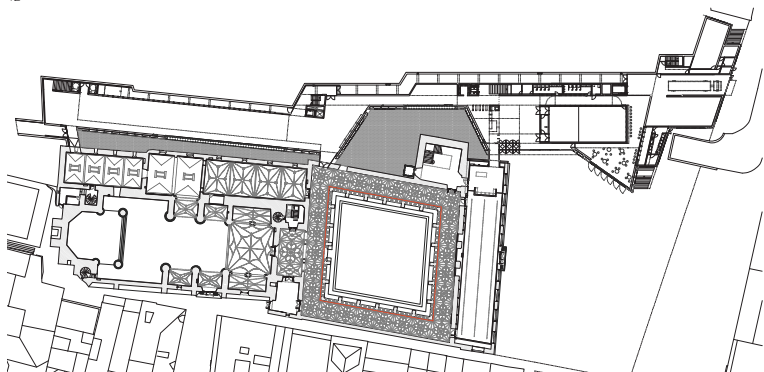
Superficie / Superfície / Area
11.200 m²

Fotografías / Fotografias / Photographies
Roland Halbe



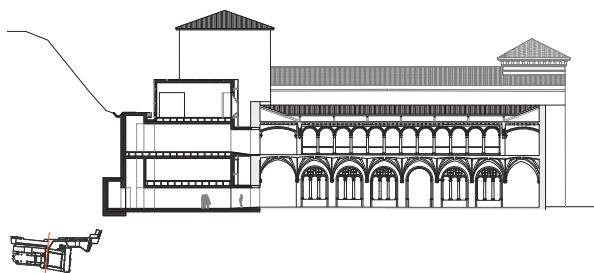
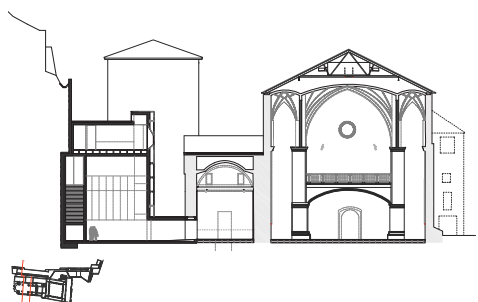
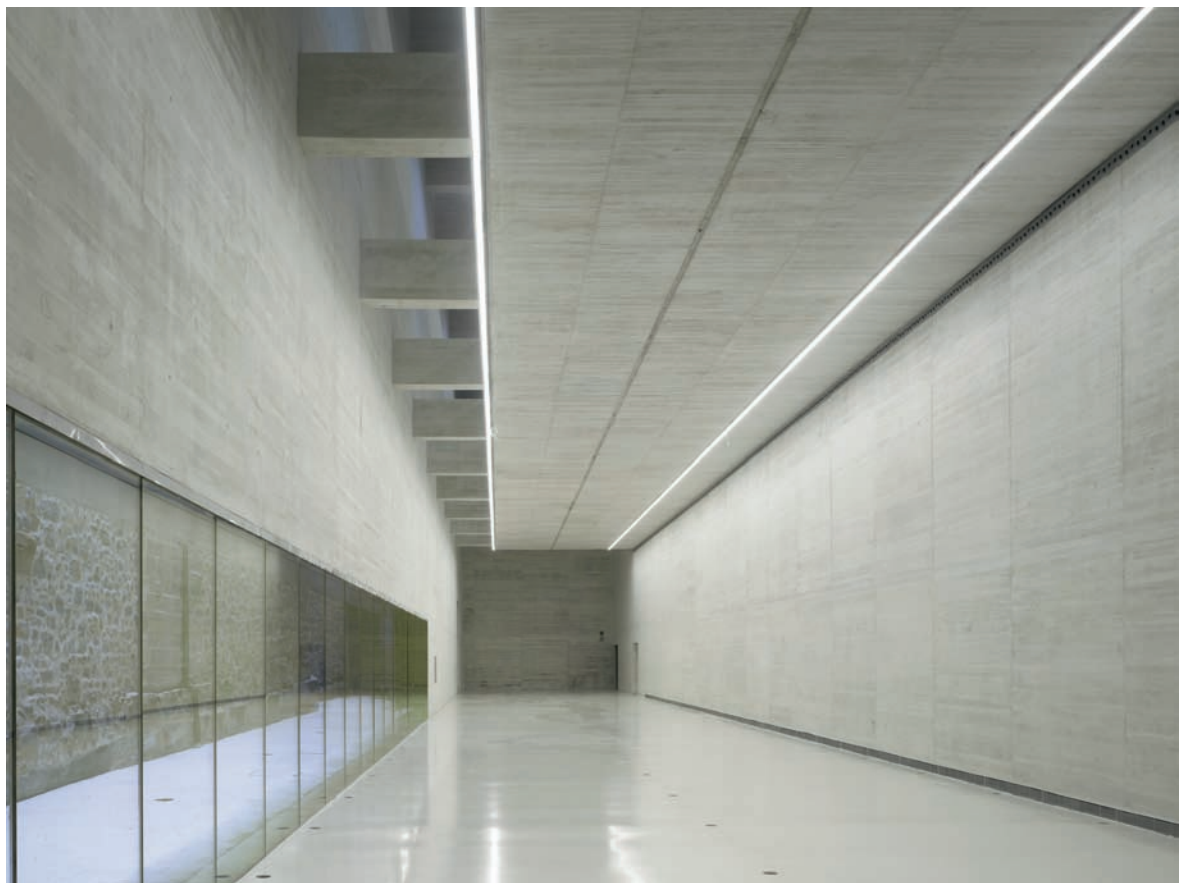


+2



+0













España ESP005

Atrio Relais-Châteaux Cáceres

Mansilla+Tuñón Arquitectos

El nuevo Relais-Châteaux Atrio en la Plaza de San Mateo de Cáceres trata de pensar la ciudad desde los presupuestos que la hicieron posible, y trata de imaginar cómo ello puede ser llevado a cabo en nuestra época, haciendo convivir arquitectura contemporánea con un entorno histórico, desde el respeto y la dignidad.

Dentro del recinto histórico de la ciudad de Cáceres, el conjunto sobre el que se ha construido la nueva edificación estaba integrado por dos construcciones existentes de muy diverso carácter. La primera construcción era un edificio auxiliar de tres plantas que se disponía a lo largo de la calle de los Condes, mientras que el segundo edificio, con dos plantas y altana, se trataba de una vivienda construida a principios de los años ochenta en la Plaza de San Mateo.

Sobre estas dos estructuras, bastante degradadas por la falta de uso durante años, la nueva construcción se acomoda como un doméstico cangrejo ermitaño dentro de una concha sin vida. De tal modo que el nuevo uso re-vitaliza y re-habilita las construcciones sin vida, estableciendo una simbiosis orgánica que adquiere un nuevo significado de contemporaneidad. La nueva edificación alberga dos actividades complementarias: la nueva sede del restaurante Atrio, y un pequeño hotel Relais-Châteaux con catorce habitaciones. En la planta baja se sitúa la recepción del hotel, el restaurante y su correspondiente cocina. En las dos alturas superiores se despliega el conjunto de las habitaciones. La circulación, en estas plantas, gira alrededor de un pequeño atrio que da una escala del conjunto y vincula la planta a aquellas tradicionales casas y palacios que se suceden en la ciudad histórica.

Sobre la primera planta se ubica una discreta zona lúdica interior, abierta al jardín, con dos pequeñas albercas ubicadas en la parte posterior. A la Plaza de San Mateo se abre una pequeña terraza desde donde se puede disfrutar de las vistas lejanas del casco histórico de Cáceres y sus campos. Entre estas dos áreas diferenciadas se construye una pérgola, un elemento cuyo objetivo es dulcificar el entorno de la Plaza de San Mateo, al introducir la presencia verde de las plantas trepadoras.

El nuevo organismo funcional se acopla a las irregularidades del perímetro de las edificaciones existentes, y se manifiesta al exterior, en el ajardinado patio interior, mediante el tejido de un tapiz de esbeltos pilares de hormigón blanco plementados con carpinterías de madera y baquelita negra.

En el interior, las maderas de roble pintadas de blanco, sobre las que los muebles y el arte se recuestan placidamente, tratan de unificar los diferentes ámbitos de la nueva construcción, y el granito negro, dispuesto como si de una tarima de madera se tratase, construye el plano neutro de actividad del hotel y del restaurante.

Los diferentes espacios se construyen como espacios de intimidad que, amueblados desde una radical domesticidad, abren sus ojos con discreción sobre los espacios públicos, la calle, el atrio, el jardín, haciendo que lo necesario se sienta como próximo, y lo próximo como necesario.

O novo *Relais-Châteaux Atrio* na Praça de San Mateo de Cáceres trata de pensar a cidade desde os princípios que a tornaram possível, e trata de imaginar como isso pode ser levado a cabo na nossa época, fazendo conviver arquitetura contemporânea com um entorno histórico, com respeito e dignidade.

Dentro do recinto histórico da cidade de Cáceres, o conjunto sobre o qual se construiu o novo edifício estava integrado por duas construções existentes de características muito diferentes. A primeira construção era um edifício auxiliar de três andares que se dispunha ao longo da rua de *los Condes*, enquanto que o segundo edifício, com dois andares e sótão, era uma casa construída no começo dos anos oitenta na Praça de San Mateo.

Sobre estas duas estruturas, bastante degradadas pela falta de uso durante anos, a nova construção acomoda-se como um doméstico caranguejo ermitão dentro de uma concha sem vida. De tal modo que o novo uso revitaliza e reabilita as construções sem vida, estabelecendo uma simbiose orgânica que adquire um novo significado de contemporaneidade. A nova edificação alberga duas atividades complementares: a nova sede do restaurante *Atrio* e um pequeno hotel *Relais-Châteaux* com quatorze quartos. Na planta térrea situa-se a recepção do hotel, o restaurante e sua correspondente cozinha. Nos dois andares superiores desdobra-se o conjunto de quartos. A circulação, nesses andares, gira ao redor de um pequeno átrio que dá escala ao conjunto e vincula a planta àquelas tradicionais casas e palácios que existem na cidade histórica.

Sobre o primeiro andar localiza-se uma discreta zona lúdica interior, aberta ao jardim, com dois tanques pequenos, localizados na parte posterior. À Praça de San Mateo abre-se uma pequena varanda de onde se pode desfrutar das vistas longínquas do centro histórico de Cáceres e seus campos. Entre essas duas áreas diferenciadas constrói-se uma pérgola, cujo objetivo é suavizar o entorno da Praça de San Mateo, ao introduzir a presença verde das plantas trepadeiras.

O novo organismo funcional acopla-se às irregularidades do perímetro das edificações existentes, e manifesta-se ao exterior, no ajardinado pátio interior, mediante o tecido de um tapete de esbeltos pilares de concreto branco, complementados com esquadrias de madeira e baquelita negra.

No interior, as madeiras de carvalho pintadas de branco, sobre as quais os móveis e as obras de arte descansam placidamente, tratam de unificar os diferentes ámbitos da nova construção, e o granito negro, disposto como tábua corrida, constrói o plano neutro da atividade do hotel e do restaurante.

Os diferentes espaços constroem-se como lugares de intimidade que, mobiliados com uma domesticidade radical, abrem seus olhos com discrição sobre os espaços públicos, a rua, o átrio, o jardim, fazendo que o necessário se sinta como próximo, e o próximo como necessário.

Relais-Châteaux Atrium on San Mateo Square, Cáceres

The new Relais-Châteaux Atrium on San Mateo Square, Cáceres, regards the city using the initial presuppositions that brought it into existence, striving to imagine how it could be accomplished in our time, and make living contemporary architecture cohabit with an historic setting in a respectful, dignified way.

The new building sits on the site of two quite distinct constructions in the heart of the city's historic precinct. One was a three-story auxiliary building aligned with Los Condes Street, and the other was a tall two storey dwelling built in the early '80s on San Mateo Square.

Like a domestic hermit crab inside a lifeless shell, the new building fits into these structures, both considerably degraded due to their lack of use over the years. The new use revitalizes and rehabilitates the old buildings, establishing an organic symbiosis that takes on a new contemporary meaning.

The project contains two complementary activities: the new Atrium restaurant and a small Relais-Châteaux hotel with just fourteen rooms. The hotel reception, restaurant and kitchen areas are on the ground floor, with all the guest rooms on the upper floor. Circulation on these floors revolves around a atrium that gives the complex a scale and draws a connection to the traditional homes and palaces that populate this historic city.

A discrete indoor recreational area above the first floor guest rooms opens onto the garden, with two small ponds at the rear. A small terrace with distant views of the countryside and the historic part of Cáceres opens directly onto San Mateo Square. A pergola is inserted between these two differentiated areas in order to soften the environs of the Square with the presence of green creepers.

The new functional organism adapts to the irregular perimeter of the extant buildings, manifesting itself outwardly in the courtyard garden by weaving a tapestry of slender white concrete columns with black bakelite and timber frames.

Inside, the furniture and the works of art are set placidly on white-painted oak wood, aimed at unifying the different areas of the new building. Black granite, laid like timber flooring, defines the neutral plane of the hotel and restaurant activity.

The differentiated zones create intimate spaces with radically domestic furnishing, opening their eyes discretely onto the public spaces, the street, the atrium and the garden, making what is necessary seem nearby, and what is nearby seem necessary.

Situación / Localização / Location
Plaza de San Matéo, Cáceres, España

Fecha / Data / Date
Proyecto / Projeto / Project: 2005
Fin de obra / Fim da obra / Completion: diciembre 2010

Autores / Autores / Authors
Luis Moreno Mansilla
Emilio Tuñón Álvarez

Contacto / Contato / Contact
Artistas 59
28046 Madrid, España
circo@mansilla-tunon.com
mansilla-tunon.blogspot.com.es/

Colaboradores / Colaboradores / Collaborators
Carlos Martínez de Albornoz
Andrés Regueiro
Marceline Ruckstuhl
Carlos Brage
David Orkand
Arabella Masson
Elke Gmyrek
Ignacio Peydro
Teresa Cruz
Anna Partenheimer
Ainoa Prats
Joao Leitao
Bárbara Silva
Carlos Cerezo Colaboradores
Fernando Benito Fernández Cabello Arquitecto técnico
Gogaite S.L.
Alfonso Gómez Gaité Cálculo de estructuras
JG Asociados Cálculo de instalaciones

Propietario / Proprietário / Owner
Restaurante Atrio, San Mateo Hotel S.L.

Empresa constructora / Empresa construtora
/ Building Company
Joca-Placonsa UTE

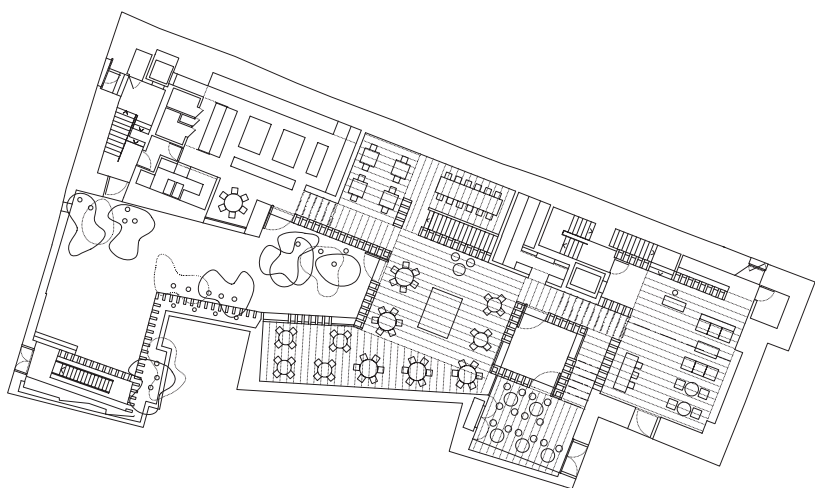
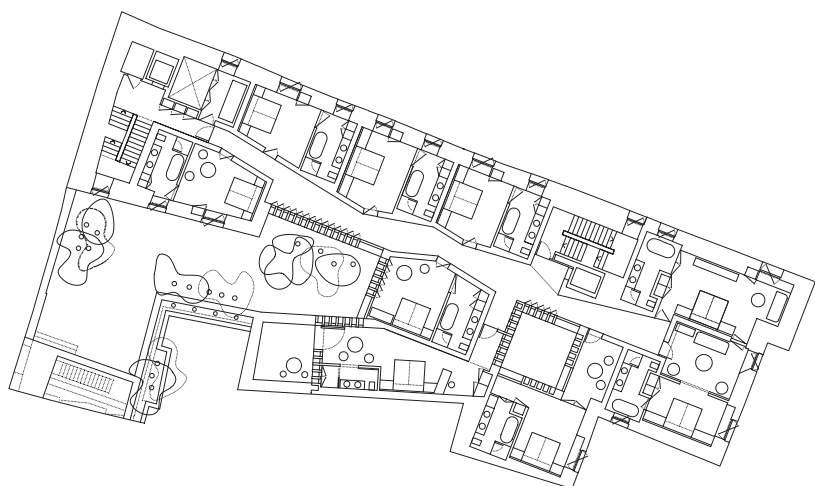
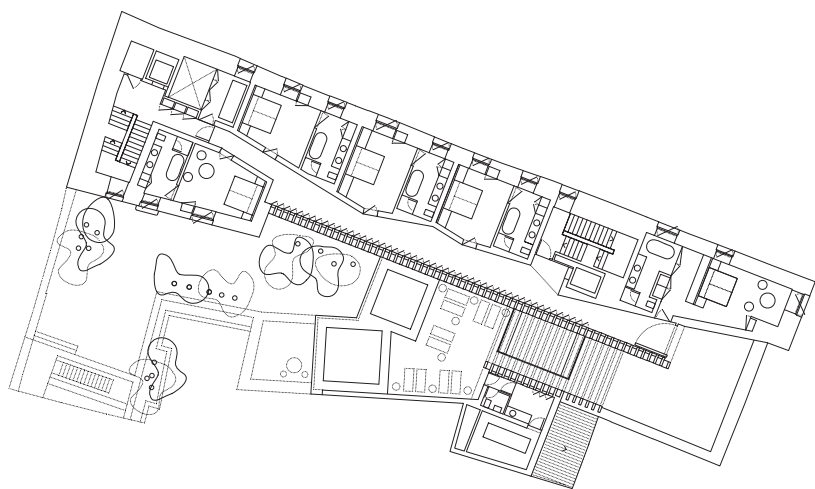
Presupuesto total / Orçamento total / Total budget
4.500.000 € (P.E.M)

Costo m² / Custo m² / Cost m²
1.500 €

Superficie / Superfície / Area
3.000 m²

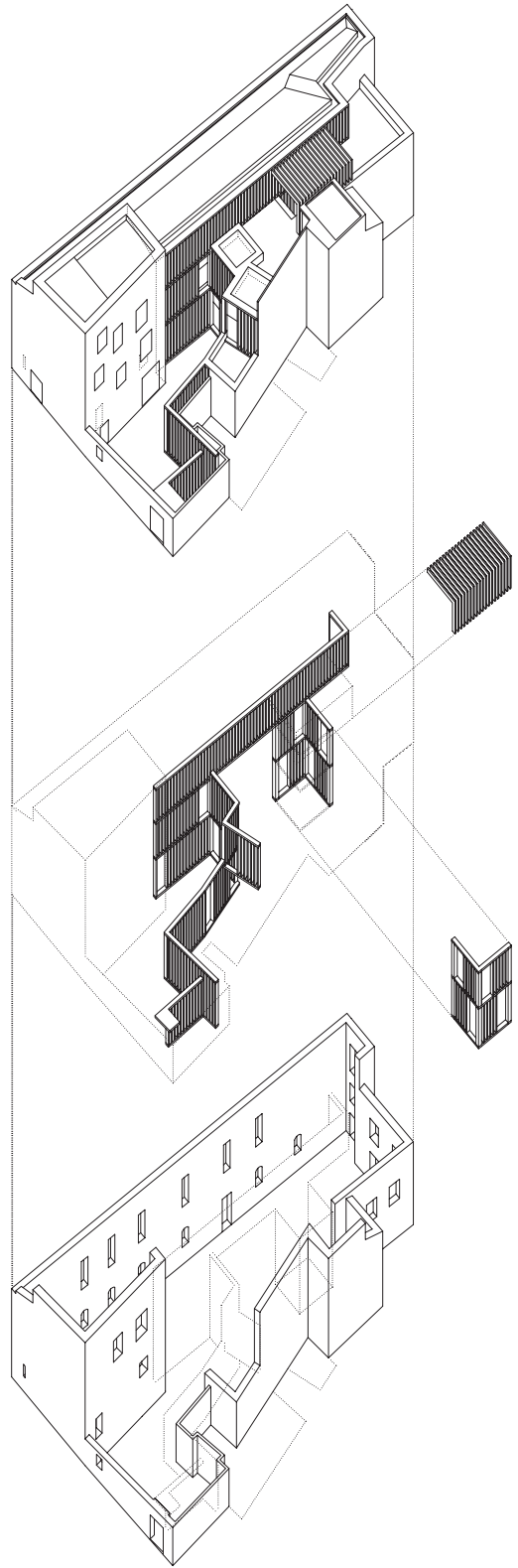
Fotografías / Fotografías / Photographies
Luis Asín















< 202-205 > 201 TERRAZA



España ESP008

Pasarela peatonal y urbanización Baluarte de Labrit, Pamplona

Pereda Pérez Arquitectos + Ignacio Olite Arquitectos

La construcción de la pasarela peatonal entre el Baluarte de Labrit y el Forte de San Bartolomé responde al ancestral anhelo de los urbanistas de Pamplona de dar continuidad al paseo de Ronda que recorre el recinto amurallado más allá de los límites de los viejos Burgos.

El proyecto se sitúa en el límite de la ciudad histórica de Pamplona, espacio con una fuerte topografía, límite entre las murallas de la ciudad, singularizado por el peso formal de los distintos elementos que conforman su historia.

Los requerimientos del proyecto se ajustaban básicamente a redefinir un espacio de borde que garantizase la accesibilidad y la conexión entre las dos ciudades, una, la medieval y consolidada y otra, la ciudad más vertical y moderna del Ensanche. Dentro de los condicionantes del proyecto adquiría casi todo el protagonismo la ejecución de una pasarela elevada sobre las murallas que permitiera hacer desaparecer para el peatón el tránsito rodado existente hacia la Cuenca de Pamplona.

El resto de la intervención se ajusta básicamente a la pavimentación con losas de calcaenita de gran formato definidas geométricamente por las trazas impuestas por la pasarela completando la accesibilidad con el resto del borde amurallado.

La propuesta arquitectónica de la pasarela, como respuesta contemporánea al lugar, persigue un planteamiento nítido, unitario y sencillo, plasmado en una volumetría que se percibe limpia, que armoniza estratégicamente con el ámbito amurallado de su entorno inmediato que podría adjetivarse de la misma forma.

Su trazado se configura con un perímetro quebrado, que arranca, en su punto superior, en continuidad geométrica con el lienzo del Paseo junto al fuerte de San Bartolomé, para terminar girando hacia el punto inferior de desembarque, prefijado por las bases del concurso, sobre los vestuarios del frontón Labrit ya existentes. Mención especial requiere la escalera añadida a los requerimientos originales como aportación singular del proyecto y que surge con la vocación de dar una respuesta única y unitaria a la accesibilidad de la zona.

La traza geométrica y estructural de la pasarela que queda, por tanto, definida en forma de “Y”, se desarrolla entre los dos puntos indicados salvando el desnivel existente de 3,70 metros con dos rampas de reducida pendiente e incorpora el apoyo intermedio que supone la escalera para resolver la accesibilidad desde el nivel inferior de la Cuesta de Labrit.

El diseño de la pasarela apuesta por aunar construcción y estructura. Todos los elementos que la definen conjugan ambos conceptos quedando premeditadamente despojada de elementos superfluos, de tal forma que presenta una construcción limpia, identificada con el gusto por la sencillez formal y la ponderada expresividad de los materiales empleados, el acero cortén y la madera de lpe.

El proyecto queda matizado por el equilibrio cromático entre los diferentes materiales empleados, sus diversas texturas y colores que aportan una uniformidad que dota al volumen de una identidad reconocible, casi escultórica, que la sencillez constructiva pretende remarcar. Este equilibrio cromático y material armoniza con el entorno amurallado.

El planteamiento estructural del diseño define los cierres laterales de la pasarela como los elementos portantes frente a otras posibles soluciones más convencionales. Dichos cierres, únicamente con 10 mm. de espesor, garantizan salvar la luz requerida. A partir de éstos, cuadernas, rigidizadores y demás elementos estructurales cooperan en la estabilidad del conjunto además de conformar el volumen de la pasarela.

A construção da passarela de pedestres entre o Baluarte de Labrit e o Forte de San Bartolomé responde ao desejo ancestral dos urbanistas de Pamplona de dar continuidade ao Passeio de Ronda que percorre o recinto amurallado além dos limites dos velhos Burgos.

O projeto está situado no limite da cidade histórica de Pamplona, espaço com uma forte topografia, limite entre as muralhas da cidade, singularizado pelo peso formal dos distintos elementos que conformam sua história.

Os requerimentos do projeto ajustavam-se basicamente a redefinir um espaço de margem que garantisse a acessibilidade e a conexão entre as duas cidades, uma medieval e consolidada e outra, a cidade mais vertical e moderna da expansão. Dentro das restrições do projeto adquiria quase todo o protagonismo a execução duma passarela elevada sobre as muralhas, que permitisse fazer desaparecer para o pedestre o trânsito existente entre Cuenca e Pamplona.

O resto da intervenção limita-se basicamente à pavimentação com ladrilhos grandes de calcaenita definidos geometricamente pelo traçado imposto pela passarela, que completa a acessibilidade com o resto da borda amuralhada.

A proposta arquitetônica da passarela, como resposta contemporânea ao lugar, persegue uma ideia nítida, unitária e simples, plasmada numa volumetria que se percebe limpa, que harmoniza estrategicamente com o âmbito amuralhado de seu entorno imediato que poderia adjetivar-se da mesma forma.

Seu traçado configura-se com um perímetro quebrado, que começa no seu ponto superior, em continuidade geométrica com a tela do Passeio junto ao Forte de San Bartolomé, para terminar virando em direção ao ponto inferior de desembarque, predeterminado pelas bases do concurso, sobre os vestiários existentes do frontão Labrit. A escada adicionada aos requerimentos originais merece uma menção especial como contribuição singular do projeto, que surge com a vocação de dar uma resposta única e unitária à acessibilidade da área.

O traçado geométrico e estrutural da passarela que fica definido, portanto, em forma de “Y”, desenvolve-se entre os dois pontos indicados, vencendo o desnível existente de 3,70 metros com duas rampas de pouca inclinação, e incorpora o apoio intermediário que a escada supõe para resolver a acessibilidade desde o nível inferior da Ladeira de Labrit.

O desenho da passarela aposta na união entre construção e estrutura. Todos os elementos que a definem conjugam ambos os conceitos, ficando premeditadamente despojada de elementos supérfluos, de tal forma que se apresenta uma construção limpa, identificada com o gosto pela simplicidade formal e a ponderada expressividade dos materiais utilizados, o aço corten e a madeira de lpe.

O projeto matiza-se pelo equilíbrio cromático entre os diferentes materiais usados, suas texturas e cores diversas, que contribuem com uma uniformidade que dota ao volume de uma identidade reconhecível, quase escultórica, que a simplicidade construtiva pretende destacar. Este equilíbrio cromático e material harmoniza com o entorno amuralhado.

O enfoque estrutural do projeto define os guarda-corpos laterais da passarela como elementos estruturais, em lugar de outras possíveis soluções mais convencionais. Esses elementos, com apenas 10 mm de espessura, permitem vencer o vão requerido. E a partir deles, outros elementos estruturais cooperam para a estabilidade do conjunto, além de conformar o volume da passarela.

Pedestrian footbridge between the Baluarte de Labrit
and San Bartolomé Fort, Pamplona

The construction of the pedestrian footbridge between the Baluarte de Labrit and San Bartolomé Fort fulfils the old dream of Pamplona's planners to extend the Ronda Boulevard that follows the city walls beyond the limits of the old Burghs.

The project is located on the edge of the old district, an area with a steep topography, which shapes the boundary between the city walls. This area's historic features have an imposing formal weight.

The project brief basically required a redefinition of a boundary space that would ensure accessibility and connection between two cities: the consolidated medieval town and the more vertical, modern Expansion area. Within the constraints of the project, almost all attention was focused on a footbridge raised above the walls, which would enable pedestrians to avoid crossing the road heading towards the Pamplona Basin.

The rest of the operation essentially involved laying large-format slabs of calcarenite paving stones, defined geometrically by the lines imposed by the footbridge, and completing the access to the rest of the walled boundary. The footbridge's architectural proposal is a contemporary response to the site. It takes a simple, clear, uniform approach, embodied in volumes that look clean, strategically harmonizing with the walled precinct in its immediate environs, which could be described in the same way.

The layout has a broken perimeter, starting at the top in geometric continuity with the view of the Promenade alongside San Bartolome Fortress, and ends where it turns towards the lowest exit point, defined by the competition guidelines, above the Labrit handball court changing rooms. Steps were added in this project to the original requirements, a unique contribution aimed at providing a single, unitary solution for access to the area.

The structural and geometric line of the footbridge takes a "Y" shape, laid out between the two points to bridge the 3.70 m height difference, with two gently sloping ramps and the intermediate support of the steps to provide access from the lower level on Cuesta de Labrit.

The footbridge design merges construction and structure. All the components that define it conjugate the two concepts. It is deliberately stripped of superfluous elements, and has a clean construction, identified with a preference for formal simplicity and a well-pondered expressiveness of the materials- Corten steel and lpe timber.

The project is nuanced by the chromatic balance between these materials. Their range of textures and colours provide a uniformity that gives the volume a recognizable, almost sculptural identity, highlighting its construction simplicity. This chromatic and material balance also harmonises with the walled precinct.

The structural approach in this design defines the sides of the footbridge as bearer elements, instead of using more conventional solutions. Although barely 10 mm thick, these sides enable the full span to be bridged. Additional frames, stiffeners and other structural elements also help to provide stability and shape the footbridge volume.

Situación / Localização / Location

**Cuesta de Labrit, Entorno del baluarte de Labrit
Pamplona, España**

Fecha / Data / Date

Concurso / Concurso / Competition: 2009

Proyecto / Projeto / Project: marzo 2010

Fin de obra / Fim da obra / Completion: diciembre 2010

Autores / Autores / Authors

Óscar Pérez Silanes

Carlos Pereda Iglesias

Ignacio Olite Lumbreras

Contacto / Contato / Contact

Pereda Pérez Arquitectos

Travesía monte Monjardín 8 bajo

31006 Pamplona

estudio@peredaperez.com

Ignacio Olite Arquitectos

Tafalla 31 2ºD

31003 Pamplona

nacholite@hotmail.com

Colaboradores / Colaboradores / Collaborators

Teresa Gridilla Saavedra Arquitecta

Propietario / Proprietário / Owner

Ayuntamiento de Pamplona

Área de Proyectos Estratégicos

Empresa constructora / Empresa construtora

/ Building company

UTE Arian/Teusa Constructora

IMCA Metalistería

Presupuesto total / Orçamento total / Total budget

1.124.382,72 €

Costo m² / Custo m² / Cost m²

670,28 €

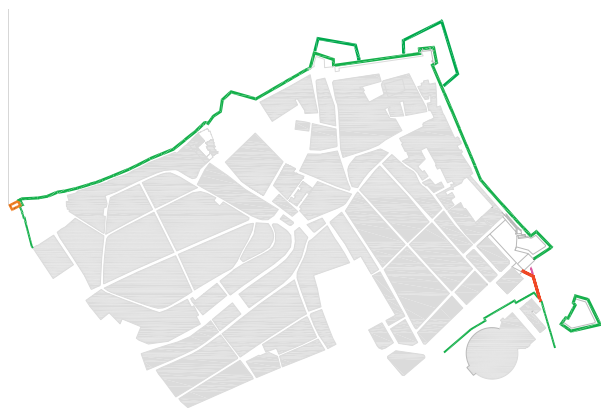
Superficie / Superficie / Area

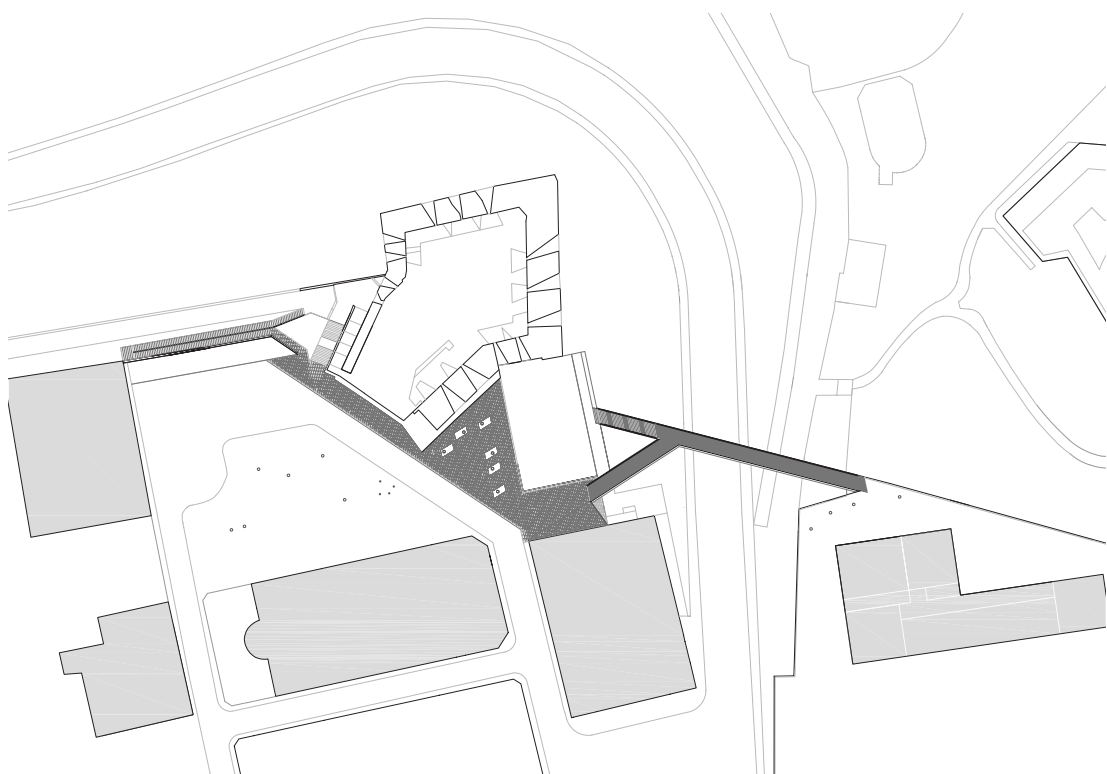
1.677,47 m²

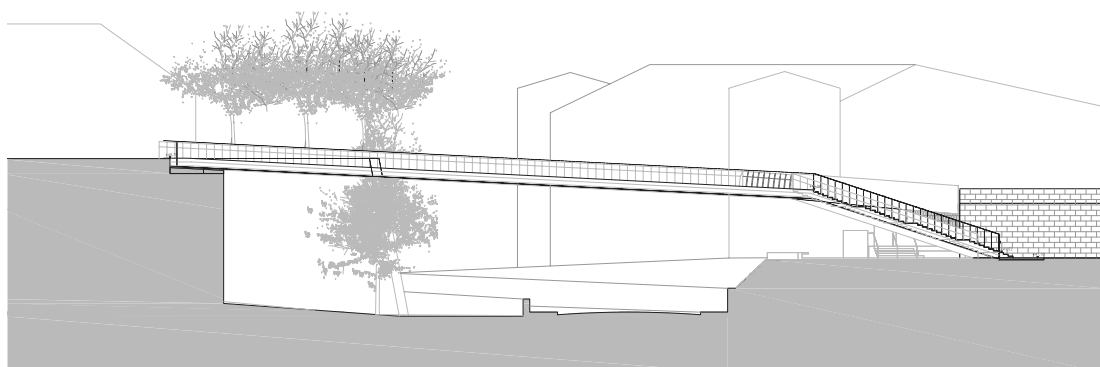
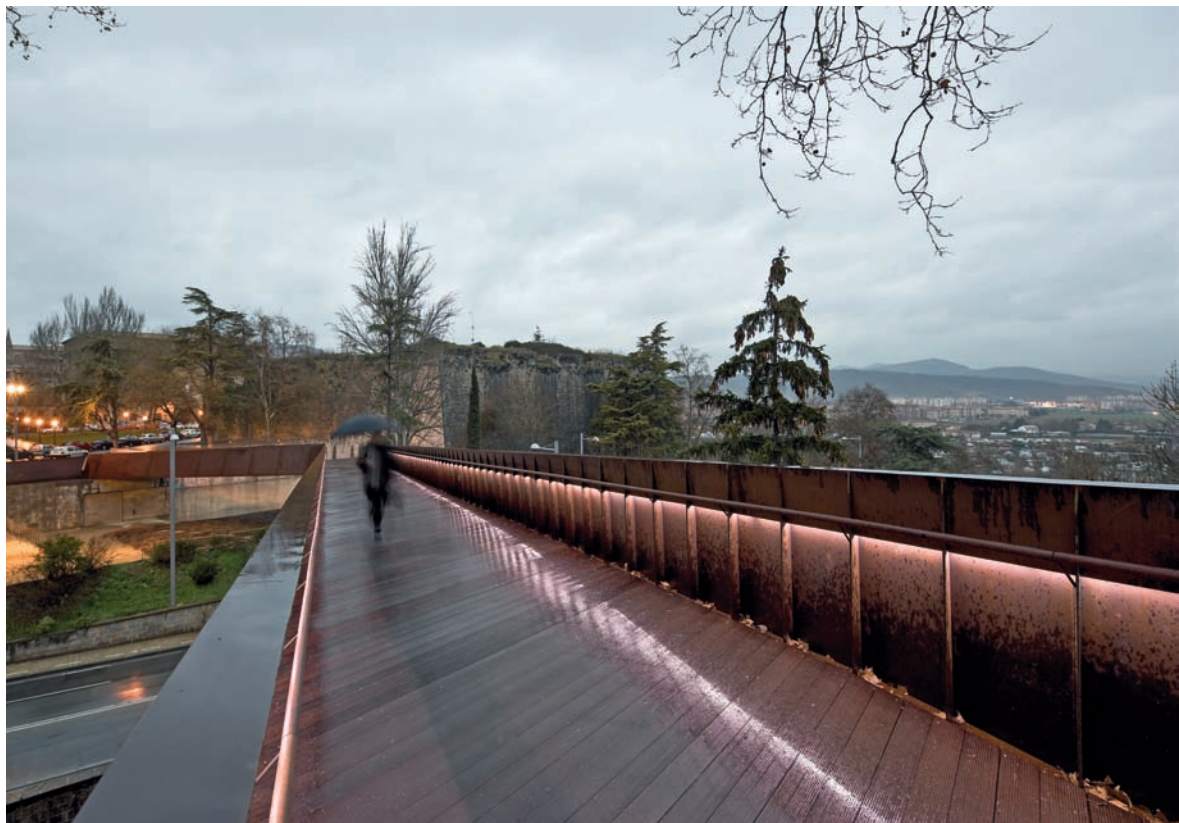
Fotografías / Fotografias / Photographies

Pedro Pegenaute (pp. 154, 157, 158, 159, 160)

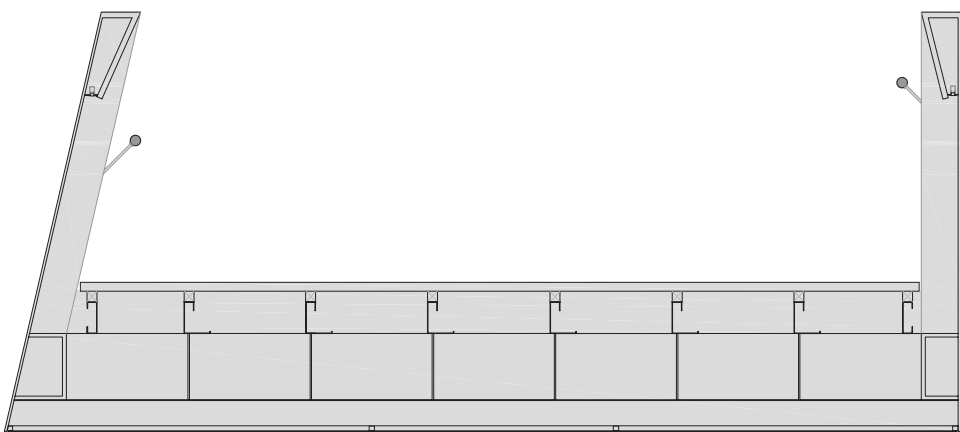
Josema Cutillas (pp. 162-163)

















España ESP010

80 viviendas de protección oficial en Salou

Toni Gironès Saderra

Salou es un municipio que se encuentra en la costa catalana al Sur de la ciudad de Tarragona.

Paralela al litoral y a unos 25 km de distancia, emerge con alturas superiores a los 1.000 m la Sierra de Prades. Al encontrarse con las montañas, el aire húmedo procedente del mar se ve obligado a ascender, perdiendo temperatura y condensando el vapor en forma de lluvia. El agua baja por las fuertes pendientes de las montañas, regula su velocidad al pasar por los valles y se distribuye, de nuevo en dirección al mar, en diferentes rieras que recorren la fértil llanura. Aprovechando la orografía, este ciclo que periódicamente se repite, ha caracterizado secularmente la producción agraria del lugar. En consecuencia, estamos en un paisaje que se extiende por el territorio con los recursos que este le proporciona, interpretándolo y dándole sentido a diferentes escalas.

La lógica del modelo agrícola y su interacción con los ciclos naturales, contrasta con la inhibición de los modelos de crecimiento urbano. Para éstos el territorio es un espacio físico donde implantarse, y la forma resultante responde habitualmente a una ordenación impuesta.

En el concurso previo al encargo, se pedía proyectar 80 viviendas de protección oficial en un emplazamiento situado en el extremo Norte de Salou. Planteado como una nueva trama urbanizada que se impone a los trazados agrícolas preexistentes, el nuevo lugar estaba formado por grandes parcelas con edificios aislados dispuestos ortogonalmente.

La propuesta plantea las preguntas en los espacios intermedios, en las transiciones, en los umbrales,... como puente o enlace para establecer continuidades y no estancamientos, intentando abrir los límites entre diferentes realidades.

Diez viviendas por planta se distribuyen en cada edificio de PB+3. Un ligero talud permite la entrada de luz y aire natural al aparcamiento, y a su vez es soporte de un pequeño bosque de chopos que en verano protege del Sol de poniente.

Los accesos y los espacios comunitarios se proyectan como lugares de relación, zonas intermedias entre las viviendas y el espacio exterior. Así en la pasarela, una malla de acero corrugado responde con más o menos densidad a las necesidades del programa (barandillas, celosías, balcones, riego gota a gota...), pudiendo acoger colonizaciones vegetales que sumadas a los chopos, refrescarán unos espacios que por su orientación serán muy apreciados en las estaciones cálidas.

El coste de la obra se optimiza planteando un único tipo de vivienda. Ésta se articula alrededor de una pieza central donde se concentran las zonas húmedas y los pasos de instalaciones.

Es una vivienda que disfruta de dos orientaciones opuestas y que plantea una secuencia transversal de espacios: pasarela, vivienda y terraza que la dotan de versatilidad y adaptación vinculadas al uso y a las circunstancias climáticas.

La transición entre cada uno de estos espacios se plantea desde su propia condición atendiendo a los parámetros de espacio, luz y temperatura. La terraza amplía el programa de la vivienda y dispone sombras y transparencias sugiriendo sistemas pasivos de control climático.

Salou é um município que se encontra na costa catalana ao sul da cidade de Tarragona.

Paralela ao litoral e a uns 25 km de distância, com alturas superiores aos 1.000 m, emerge a Serra de Prades. Ao encontrar-se com as montanhas, o ar úmido procedente do mar vê-se obrigado a subir, perdendo temperatura e condensando o vapor em forma de chuva. A água desce pela forte ladeira das montanhas, regula sua velocidade ao passar pelos vales e se distribui, de novo na direção do mar, em diferentes riachos que percorrem a fértil chapada. Este ciclo que periodicamente se repete, aproveitando a orografia, caracterizou secularmente a produção agrícola do lugar. Consequentemente, estamos numa paisagem que se estende pelo território com os recursos que este lhe proporciona, interpretando-o e dando-lhe sentido em diferentes escalas.

A lógica do modelo agrícola e sua interação com os ciclos naturais contrasta com a inibição dos modelos de crescimento urbano. Para estes o território é um espaço físico onde implantar-se, e a forma resultante responde habitualmente a uma ordenação imposta.

No concurso prévio ao contrato, pedia-se projetar 80 habitações populares situadas no extremo norte de Salou. Pensado como uma nova trama urbanizada, que se impõe aos traçados agrícolas preexistentes, o novo lugar estava formado por lotes grandes, com edifícios isolados dispostos ortogonalmente.

A proposta apresenta as perguntas nos espaços intermediários, nas transições, nos umbrais... Como ponte ou enlace para estabelecer continuidades e não estancamentos, tentando abrir os limites entre diferentes realidades.

Em cada edifício de três andares, distribuem-se dez apartamentos por andar. Um leve talude permite a entrada de luz e ar natural à garagem, e ao mesmo tempo suporta um pequeno bosque de choupos, que no verão protege contra o Sol do poente.

Os acessos e os espaços comunitários se projetam como lugares de relação, zonas intermediárias entre os apartamentos e o espaço exterior. Assim, na passarela, uma malha ondulada de aço responde com mais ou menos densidade às necessidades do programa (grades, guarda-corpo, gelosias, balcões, rego gota a gota...), podendo acolher colônias vegetais que somadas aos choupos, refrescarão uns espaços que, devido a sua orientação, serão muito apreciados nas estações cálidas. O custo da obra se aperfeiçoa ao propor um único tipo de habitação. Esta se articula ao redor de uma peça central onde se concentram as zonas úmidas e as passagens de instalações.

São apartamentos que desfrutam de duas orientações opostas e que apresentam uma sequência transversal de espaços: passarela, casa e varanda que a dotam de versatilidade e adaptação vinculadas ao uso e às circunstâncias climáticas.

A transição entre cada um desses espaços apresenta-se desde sua própria condição, atendendo aos parâmetros de espaço, luz e temperatura. A varanda amplia o programa da casa e dispõe sombras e transparências, sugerindo sistemas passivos de controle climático.

80 social dwellings in Salou

Salou is a municipality on the coast of Catalonia, south of Tarragona. The Sierra de Prades runs parallel to the coast, 25 km inland, rising more than 1.000 m above sea level. When the moist maritime air hits these mountains, it rises, loses temperature and condenses in the form of rain. This water runs down the steep mountainsides, checking its speed in the valleys and spreading along streams across the fertile plain on its way to the sea. For centuries, this regular cycle has been a feature of the local farms, which have made the most of the land. This landscape stretches across the local territory, which is thus marked by the resources it provides, interpreting and giving meaning to it on different scales.

The logic of the agricultural model and its interaction with the natural cycles contrasts with the inhibition of today's urban growth models, which regard the territory as a physical space waiting to be taken over. The resulting forms are usually the result of imposed planning schemes.

The competition prior to the commission called for the design of 80 social housing units on a site at the far north end of Salou. This greenfield zone, proposed as a new urbanized grid imposed on the pre-existing farm tracks, consisted of large allotments with isolated buildings arranged orthogonally.

Our design poses questions in the gaps, in the transitions, at the entrances... acting as a bridge or link to establish continuities instead of stagnations, striving to open up the boundaries between different realities.

There are ten apartments per floor in each building, with a Ground+3 distribution. A gentle embankment lets natural light and air into the car park, and also provides the soil for a grove of poplar trees that provide shade from the setting summer sun.

The entrances and community spaces are designed as community connection points; buffer zones between homes and the outside world. Along the footway, corrugated steel mesh responds to the requirements of the brief with differing degrees of density (railings, shutters, balconies, drip irrigation, etc.). This mesh can also be colonized by plants which, in conjunction with the poplars, provide greatly appreciated freshened air to these spaces in the warm seasons.

The works costs have been optimized through the use of a single housing type, which revolves around a central core for wet areas and the facilities ducts.

The dwellings enjoy two opposing orientations, with a transversal sequence of spaces: walkway, dwelling and terrace, which make them versatile and adaptable, linked to their use and the weather conditions.

The transition between each of these spaces emerges from their condition, respecting the space, light and temperature parameters. The terraces extend the proposed brief for the dwellings, and also provide shadows and transparencies, reminiscent of passive climate control systems.

Situación / Localização / Location

Parcela I, Sector 5
Emprius Sur, Salou, Tarragona

Fecha / Data / Date

Proyecto / Projeto / Project: enero-julio 2007
Comienzo de obra / Começo da obra
/ Construction start: noviembre 2007
Fin de obra / Fim da obra / Completion: septiembre 2009

Autor / Autor / Author

Toni Gironès Saderra

Contacto / Contato / Contact

Passeig de Sant Gervasi 12-14, entr. 4º
08022 Barcelona
info@tonigirones.com
www.tonigirones.com

Colaboradores / Colaboradores / Collaborators

Brufau i Cusó S.L.P. Aparejadores
Xavier Saura, Orpa S.A. Estructura

Propietario / Proprietário / Owner

Foment Immobiliari Assequible S.A.U.
Fundació Obra Social "La Caixa".

Empresa constructora / Empresa construtora

/ Building company
Tarraco Empresa Constructora S.A.

Presupuesto total / Orçamento total / Total budget

5.338.997 € Construcción
326.000 € Urbanización

Costo m² / Custo m² / Cost m²

615 € Construcción
100 € Urbanización

Superficie / Superfície / Area

8.672 m² Construcción
3.260 m² Urbanización

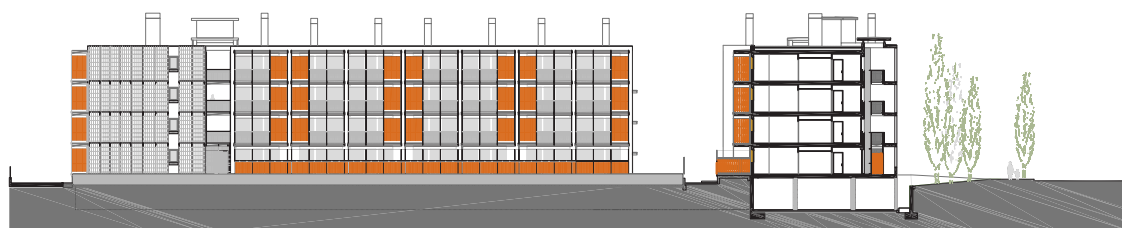
Fotografías / Fotografías / Photographies

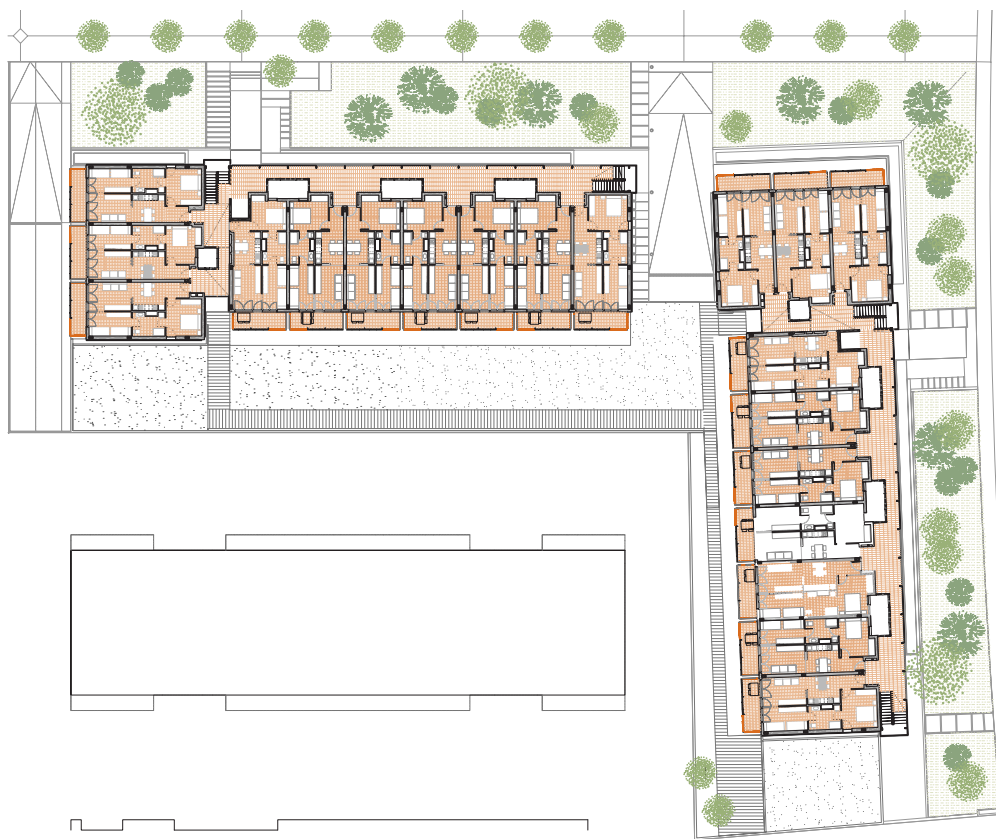
José Hevia (pp. 164, 167, 168-169, 170, 171)
Toni Gironès (p. 173)









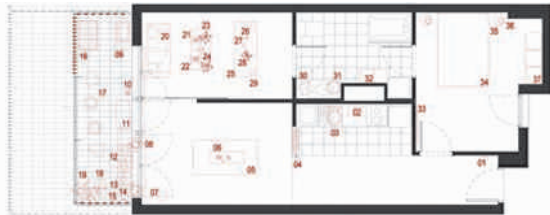




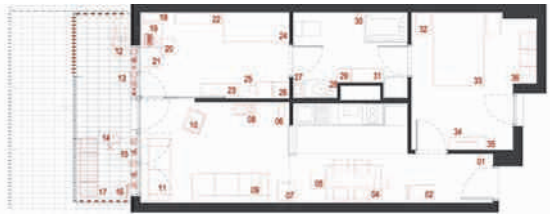
- 01 - Vestibulo 3m²
- 02 - Cocina 3m²
- 03 - Espacio 1 12m²
- 04 - Espacio 2 10m²
- 05 - Baño/Lavatorio 2m²
- 06 - Espacio 3 12m²



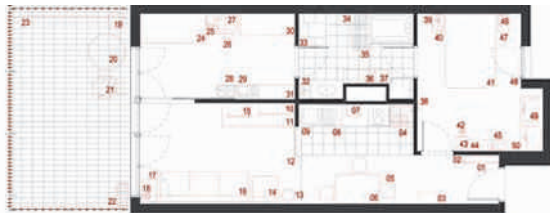
- 07 - Vestibulo 3m²
- 08 - Cocina 3m²
- 09 - Espacio 1 12m²
- 10 - Espacio 2 10m²
- 11 - Baño/Lavatorio 2m²
- 12 - Espacio 3 12m²
- 13 - Vestibulo 3m²
- 14 - Cocina 3m²
- 15 - Espacio 1 12m²
- 16 - Espacio 2 10m²
- 17 - Baño/Lavatorio 2m²
- 18 - Espacio 3 12m²
- 19 - Vestibulo 3m²
- 20 - Cocina 3m²
- 21 - Espacio 1 12m²
- 22 - Espacio 2 10m²
- 23 - Baño/Lavatorio 2m²
- 24 - Espacio 3 12m²
- 25 - Vestibulo 3m²
- 26 - Cocina 3m²



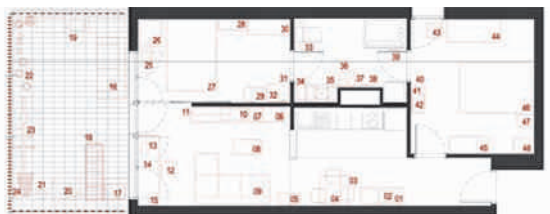
- 27 - Vestibulo 3m²
- 28 - Cocina 3m²
- 29 - Espacio 1 12m²
- 30 - Espacio 2 10m²
- 31 - Baño/Lavatorio 2m²
- 32 - Espacio 3 12m²
- 33 - Vestibulo 3m²
- 34 - Cocina 3m²
- 35 - Espacio 1 12m²
- 36 - Espacio 2 10m²
- 37 - Baño/Lavatorio 2m²
- 38 - Espacio 3 12m²
- 39 - Vestibulo 3m²
- 40 - Cocina 3m²
- 41 - Espacio 1 12m²
- 42 - Espacio 2 10m²
- 43 - Baño/Lavatorio 2m²
- 44 - Espacio 3 12m²
- 45 - Vestibulo 3m²
- 46 - Cocina 3m²



- 47 - Vestibulo 3m²
- 48 - Cocina 3m²
- 49 - Espacio 1 12m²
- 50 - Espacio 2 10m²
- 51 - Baño/Lavatorio 2m²
- 52 - Espacio 3 12m²
- 53 - Vestibulo 3m²
- 54 - Cocina 3m²
- 55 - Espacio 1 12m²
- 56 - Espacio 2 10m²
- 57 - Baño/Lavatorio 2m²
- 58 - Espacio 3 12m²
- 59 - Vestibulo 3m²
- 60 - Cocina 3m²
- 61 - Espacio 1 12m²
- 62 - Espacio 2 10m²
- 63 - Baño/Lavatorio 2m²
- 64 - Espacio 3 12m²
- 65 - Vestibulo 3m²
- 66 - Cocina 3m²



- 67 - Vestibulo 3m²
- 68 - Cocina 3m²
- 69 - Espacio 1 12m²
- 70 - Espacio 2 10m²
- 71 - Baño/Lavatorio 2m²
- 72 - Espacio 3 12m²
- 73 - Vestibulo 3m²
- 74 - Cocina 3m²
- 75 - Espacio 1 12m²
- 76 - Espacio 2 10m²
- 77 - Baño/Lavatorio 2m²
- 78 - Espacio 3 12m²
- 79 - Vestibulo 3m²
- 80 - Cocina 3m²
- 81 - Espacio 1 12m²
- 82 - Espacio 2 10m²
- 83 - Baño/Lavatorio 2m²
- 84 - Espacio 3 12m²
- 85 - Vestibulo 3m²
- 86 - Cocina 3m²



- 87 - Vestibulo 3m²
- 88 - Cocina 3m²
- 89 - Espacio 1 12m²
- 90 - Espacio 2 10m²
- 91 - Baño/Lavatorio 2m²
- 92 - Espacio 3 12m²
- 93 - Vestibulo 3m²
- 94 - Cocina 3m²
- 95 - Espacio 1 12m²
- 96 - Espacio 2 10m²
- 97 - Baño/Lavatorio 2m²
- 98 - Espacio 3 12m²
- 99 - Vestibulo 3m²
- 100 - Cocina 3m²
- 101 - Espacio 1 12m²
- 102 - Espacio 2 10m²
- 103 - Baño/Lavatorio 2m²
- 104 - Espacio 3 12m²
- 105 - Vestibulo 3m²
- 106 - Cocina 3m²





Mexico MEX001

Corredor urbano Plaza de la República-Madero

Felipe Leal Fernández, Daniel Escotto Sánchez

La conmemoración del Centenario del inicio de la Revolución mexicana (1910), motivó el rescate del eje urbano más importante de la Ciudad de México. Concebido a principios del siglo XX, este eje urbano de más de dos kilómetros de longitud une dos grandes espacios urbanos, la Plaza de la República y la Plaza de la Constitución, mejor conocida como “el Zócalo”.

Esta obra se presenta en la ciudad como la “columna vertebral”, tanto física como simbólicamente, de las acciones de rescate del espacio público de la Ciudad, emprendidas en los últimos tres años a cargo de la Autoridad del Espacio Público¹, teniendo como prioridad mejorar la calidad urbana, crear escenarios para la interacción social diaria y ganar espacio para la correcta movilidad peatonal. Este eje-corredor se puede entender en tres grandes tramos; la parte poniente que contiene básicamente la Plaza de la República y la Av. de la República, la parte central con la Alameda Central, el Palacio de las Bellas Artes y Av. Juárez y un tercio final hacia el oriente con el andador peatonal de la calle Francisco I. Madero.

La rehabilitación de este gran corredor urbano, no únicamente se refiere a la mejora de la superficie, sino a la integración con las zonas urbanas para su desarrollo habitacional y económico, la conexión con las nuevas líneas de transporte público BRT (MetroBús) y el servicio de bicicletas públicas (EcoBici), así como en la Plaza de la República, ubicada en el extremo poniente del eje, la intervención constó de una profunda obra de restauración del Monumento, de la rehabilitación de un mirador urbano en la parte superior a través de un elevador panorámico de última tecnología de más de sesenta metros de altura, de un nuevo Museo de sitio y la ampliación y la remodelación del existente Museo Nacional de la Revolución. La incorporación de una fuente a ras de piso organizada dentro de un cuadrado con cien chorros de agua, interactivos con los visitantes, le proporcionan vida y alegría al sitio. La iluminación y la vegetación fueron elementos en los que se tuvo gran cuidado por ejemplo, la vegetación principal reafirmó el carácter de eje urbano, todas las especies elegidas definen muy bien la identidad de la ciudad.

La reconversión de la calle de Francisco I. Madero en andador peatonal tiene una gran importancia dentro del proyecto, ya que esta calle histórica, la cual es producto de la primera traza de la ciudad hispana, termina –o inicia– en el Zócalo de la Ciudad de México, la plaza más importante de congregación cívica y políticamente hablando, esta calle ha sido el escenario de todos los movimientos sociales que terminan en la plaza central. Por ello, el mensaje de prohibir la circulación vehicular y promover la movilidad peatonal en el centro de una ciudad tomada por el automóvil, dignifica al ciudadano y le confiere el carácter de primordial en el espacio público. Los más de ochocientos metros de longitud del andador, a través de sus siete manzanas históricas llenas de palacios de la época virreinal e independiente, fueron repavimentados con gran calidad y sencillez para lograr el confort de los andantes y provocar una vida pública extrovertida que se ve reflejada en mayor uso, mayor seguridad, mayor habitabilidad, mayor economía y por tanto mejor calidad de vida.

1. La Autoridad del Espacio Público es una oficina pública del Gobierno del Distrito Federal, creada en 2008 y actualmente forma parte de la Secretaría de Desarrollo Urbano y Vivienda del mismo gobierno de la ciudad.

A comemoração do Centenário do início da Revolução Mexicana (1910) motivou o resgate do eixo urbano mais importante da Cidade do México. Concebido a princípios do século XX, este eixo urbano de mais de dois quilômetros de longitudine une dois grandes espaços urbanos, a Praça da República e a Praça da Constituição, mais conhecida como “el Zócalo”.

Esta obra apresenta-se na cidade como a “coluna vertebral”, tanto física como simbolicamente, das ações de resgate do espaço público, empreendidas nos últimos três anos a cargo da Autoridade do Espaço Público¹. As prioridades são melhorar a qualidade urbana, criar cenários para a interação social diária e ganhar espaço para a correta mobilidade dos pedestres. Este eixo-corredor se pode entender em três grandes trechos; a parte oeste, que contém, basicamente, a Praça da República e a Avenida da República; a parte central com a Alameda Central, o Palácio das Belas Artes e Av. Juárez e um terço final em direção leste com o passeio da Rua Francisco I. Madero.

A reabilitação deste grande corredor urbano não só se refere à melhoria da superfície, mas à integração com áreas urbanas para seu desenvolvimento habitacional e econômico, a conexão com as novas linhas de transporte público BRT (MetroBús) e o serviço de bicicletas públicas (EcoBici). Na Praça da República, situada no extremo oeste do eixo, a intervenção constou de uma profunda obra de restauração do Monumento, da reabilitação de um mirador urbano na parte superior mediante um elevador panorâmico de última tecnologia, de mais de sessenta metros de altura, de um novo Museu de Sítio e a ampliação e a remodelação do existente Museu Nacional da Revolução. A incorporação de uma fonte a rés-do-chão, organizada dentro de um quadrado com cem jatos d’água interativos com os visitantes, proporciona vida e alegria ao lugar. A iluminação e a vegetação foram elementos com os quais se teve um grande cuidado. Por exemplo, a vegetação principal reafirmou o caráter de eixo urbano e todas as espécies escolhidas definem muito bem a identidade da cidade.

A reconversão da Rua de Francisco I. Madero em passeio para pedestres tem uma grande importância dentro do projeto, já que esta rua histórica, que é produto do primeiro traçado da cidade hispânica, termina –ou inicia– no Soco da Cidade do México, a praça mais importante de congregação cívica. Politicamente falando, esta rua foi o cenário de todos os movimentos sociais que terminam na praça central. Por isso, a mensagem de proibir a circulação veicular e promover a mobilidade pedestre no centro de uma cidade tomada pelo automóvel dignifica a cidadania e lhe confere o caráter primordial no espaço público. Os mais de oitocentos metros de longitudine do passeio, através de seus sete quarteirões históricos cheios de palácios das épocas do Vice-Reinado e Independente, foram repavimentados com grande qualidade e simplicidade, para lograr o conforto dos caminhantes e provocar uma vida pública extrovertida, que se vê refletida em mais utilização, segurança, habitabilidade, economia e portanto, melhor qualidade de vida.

1. A Autoridade de Espaço Público é um órgão público do Governo do Distrito Federal, criado em 2008 e atualmente forma parte da Secretaria de Desenvolvimento Urbano e Habitação do Governo da Cidade.

Urbar corridor Plaza de la República Madero pedestrian mall

Mexico City's most important urban thoroughfare was revitalized to coincide with the centenary of the start of the Mexican Revolution (1910). Designed in the early 20th century, this 2 km long axis connects two large urban areas, Republic Square and Constitution Square, better known as "El Zócalo".

This project is viewed as a physical and symbolic "backbone" for revitalisation initiatives in the City's public spaces, implemented over the last three years by the Public Space Authority 1. The priority is to improve the quality of the city, generate scenarios for everyday social interaction, and win back space for pedestrian mobility. This axis-corridor has three main sections: the western part, which basically contains Plaza de la República and Avenida de la República, the central part (Alameda Central, Fine Arts Palace and Avenida Juárez) and the final section to the east, containing the pedestrian boulevard, Calle Francisco I. Madero.

The revitalisation of this major urban corridor has not only focused on ground level improvements, but also its integration with urban areas for housing and economic development, a link to the new BRT public transport lines (MetroBus) and the public bicycle service (EcoBici). In Plaza de la República, at the western end of this axis, the operation consisted of thorough restoration work on the monument, renovation of a lookout at the top with a 60 m high panoramic hi-tech lift, a new local museum, and the expansion and remodelling of the existing National Museum of the Revolution. The inclusion of a ground-level fountain laid out in a square containing 100 water jets, interactive with visitors, instills this site with fun and life. The lighting and vegetation were chosen carefully to ensure that the main vegetation would underscore the character of this urban axis. All the species clearly define the city's identity.

The conversion of Calle Francisco I. Madero into a pedestrian boulevard is a key part of the project. This historic street, the result of the Hispanic city's first plan, starts at the Zócalo, Mexico City's most important point of congregation in both civic and political terms. This street is the route taken by all social movements that march to the central square. The message implied by the prohibition of vehicular traffic and the promotion of pedestrian mobility in the centre of a city that has been taken over by cars is that this project dignifies citizens and restores their predominant role in public spaces. The boulevard is more than 800 metres long, crossing seven blocks full of historic palaces from the colonial and independent period. It has been repaved to a simple but high standard to ensure pedestrians comfort and encourage a more extroverted public lifestyle. Its greater popularity, security, useability and economy shows that it has indeed improved the quality of life in this area.

1. The Public Space Authority, a public service of the Federal District's City Council, was set up in 2008. It is now part of Mexico City's Department of Housing and Urban Development.

Situación / Localização /
Location
Centro Histórico
de la Ciudad de México.
DF, México

Fecha / Data / Date
Proyecto / Projeto / Project:
noviembre 2008
Comienzo de obra / Começo
da obra / Construction start:
abril 2010
Fin de obra / Fim da obra /
Completion: noviembre 2010

Autores / Autores / Authors
Felipe Leal Fernández
Daniel Escotto Sánchez

Contacto / Contato / Contact
Felipe Leal Fernández
Insurgentes Centro
No. 149 piso 16,
Colonia San Rafael,
Delegación Cuauhtémoc,
México D.F.
fleal@prodigy.net.mx

Daniel Escotto Sánchez
Vito Alessio Robles
No. 114A PB,
Colonia La Florida,
Delegación Álvaro Obregón
CP 01030, México D.F.
descotto@gmail.com

Colaboradores / Colaboradores
/ Collaborators
Enrique Lastra
Ernesto Betancourt
Paul Buendía
José María Bilbao
Denébola Caraveo
Jaime Oviedo
Manuel Pacheco
Águeda Reséndiz
Jetro Centeno
Julián Arroyo
Montserrat Martínez
Camilo Watanabe
Diseño
Fernando Sánchez
Emilio Nava
Javier Tarriba
Sofía Espinosa
Yakín Avendaño
Eduardo Hernández
Rigoberto Galicia
Moisés Molina
Bianca Martínez
Alberto Cejudo
Obra

Leda Duarte
Thelma Lazcano
Claudia Salgado
Adriana Sepúlveda
Erwin Crowley
Mauricio Vega
David Galicia
Alejandro Miranda
María del Mar Labranderio
Ana Laura Martínez
Lucía de la Mora
María Teresa García
Gestión

Propietario / Proprietário /
Owner
Autoridad del Espacio
Público del Gobierno del
Distrito Federal

Empresa constructora /
Empresa construtora
/ Building Company
Cemex Concretos S.A. de C.V.
Grupo Desic S.A. de C.V.
Karisma Ingeniería S.A. de C.V.
Constructoras
Enrique Espinosa Escultor
Inoxfarm S.A. de C.V.
Colinas de Buen S.A. de C.V.
Estructura
Sackbé S.A. de C.V.
Restauración

Presupuesto total / Orçamento
total / Total budget
MX\$ 400.000.000
US\$ 28.000.00
22.500.000 €

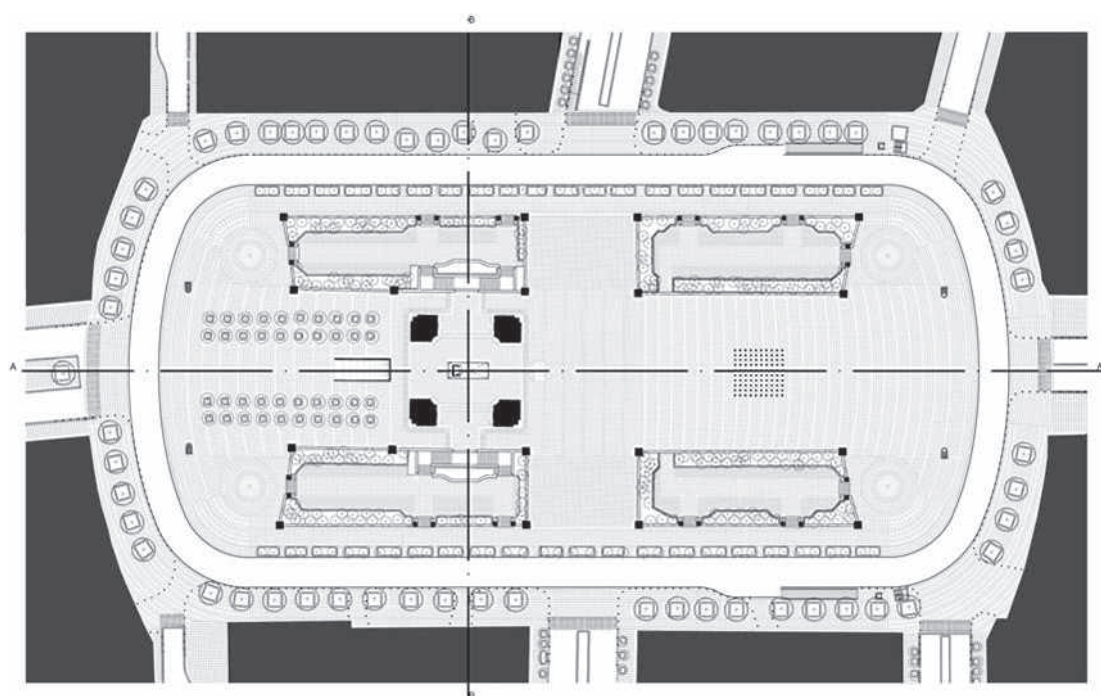
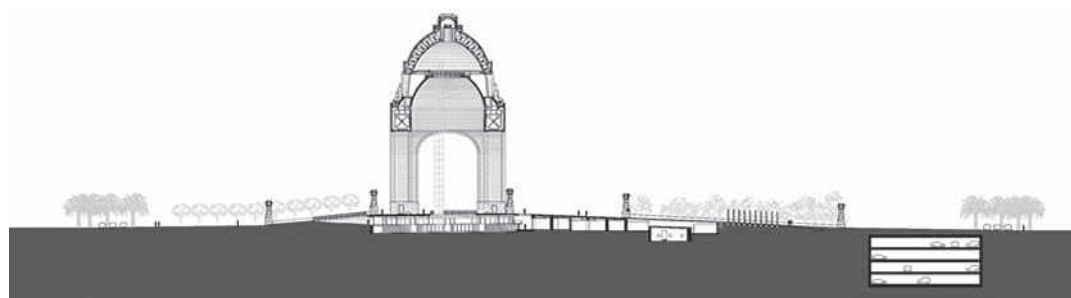
Costo m² / Custo m² / Cost m²
MX\$ 4.500
US\$ 310
250 €

Superficie / Superfície / Area
90.000 m²

Fotografías / Fotografias /
Photographies
Nicola Lorusso
Fernando Cordero
Jean Sidane
David Osnaya



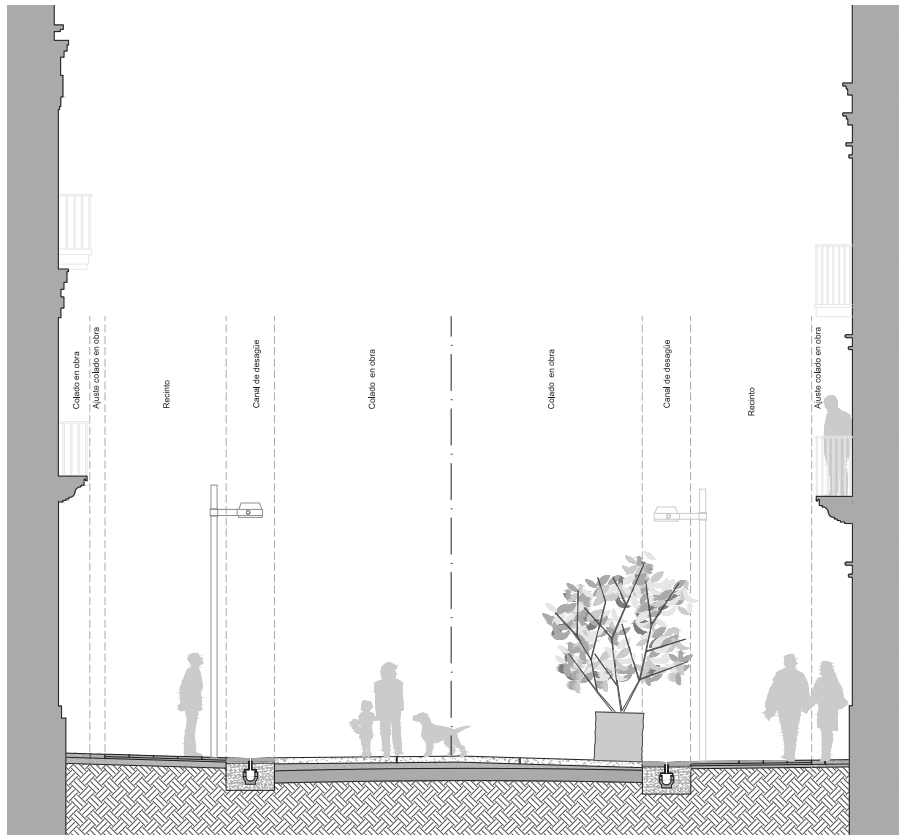














Mexico MEX006

Unidad de Innovación, Aprendizaje y Competitividad (UIAC)

Agustín Landa Vértiz

El Unidad de Innovación, Aprendizaje y Competitividad (UIAC) de la Universidad Iberoamericana de León es un edificio de talleres, aulas y laboratorios. Su estructura está formada por marcos de concreto que contienen un espacio de doble altura. Los marcos tienen dientes de sierra a 45 grados en la fachada poniente y en la azotea, de manera que funcionan como bajadas de agua y parieluces, y crean distintos efectos de luz a lo largo del día. En el interior, el espacio principal tiene un atrio que corre a lo largo del edificio, con lozas de concreto a los lados que cuelgan de los marcos con columnas de acero.

El piso del atrio es de cristal, y deja entrever un basamento, también de doble altura, que funciona como salón de actos y espacio para trabajo con maquinaria pesada. En este nivel, las aulas y talleres están al exterior de los marcos de concreto, en volúmenes cerrados, de manera que se puede apreciar el claro completo de la estructura. El piso de concreto pulido negro refleja la luz y duplica el espacio.

Los servicios, instalaciones y circulaciones verticales del edificio están ubicados en cuatro cuerpos idénticos en sus fachadas norte y sur. Los accesos al edificio se encuentran en el espacio entre dos de estos módulos. En el sur, se accede por una escalera monumental. En el norte, por una rampa en dos secciones. Todas las instalaciones eléctricas, voz y datos son aparentes de manera que el edificio es fácil de reconfigurar y queda evidente que su estructura y su infraestructura son parte de su didáctica.

Como conjunto, el edificio es un cuerpo de concreto cerrado hacia el exterior cuyos interiores representan una revelación. La intención fue crear espacios apacibles, propicios al estudio, que aprovecharan al máximo la luz de grandes contrastes del Bajío mexicano. El edificio es un ensamble de elementos modulares, resultado de una exploración rigurosa de relaciones geométricas y estructurales. Su módulo básico es de 1.22 por 2.44 metros, las dimensiones de las hojas de madera con las que se cimbra el concreto. Las huellas del proceso constructivo se aprecian en los muros y marcos, que tienen la textura de la madera de la cimbra.

El edificio es parte de una serie de proyectos realizados por Landa Arquitectos que se desarrollan a partir de marcos y cartelas de concreto con distintas configuraciones. Entre sus antecedentes se encuentran las distintas naves industriales diseñadas por los arquitectos Félix Candela y Carlos Mijares, y los talleres y el edificio principal de la Facultad de Arquitectura de la Ciudad Universitaria de la UNAM, de los arquitectos José Villagrán, Alfonso Liceaga y Xavier García Lascuráin.

A Unidade de Inovação, Aprendizagem e Competitividade (UIAC) da Universidade Iberoamericana de León é um edifício de salas de aula e laboratórios. Sua estrutura está formada por pórticos de concreto que contêm um espaço de altura dupla. Os pórticos têm dentes de serra a 45 graus na fachada oeste e na cobertura, de maneira que funcionam como calha e mainel, criando diferentes efeitos de luz ao longo do dia. No interior, o espaço principal forma um átrio que corre ao longo do edifício, com lajes de concreto aos lados, penduradas dos pórticos com colunas de aço.

O piso do átrio é de vidro, e deixa ver uma base, também de pé direito duplo, que funciona como auditório e espaço para trabalho com máquinas pesadas. Neste nível, as salas de aula e ateliês estão por fora dos pórticos de concreto, em volumes fechados, de maneira que se pode apreciar claramente toda a estrutura. O piso de concreto negro polido reflete a luz e duplica o espaço.

Os serviços, instalações e circulações verticais do edifício estão situados em quatro corpos idênticos nas fachadas norte e sul. Os acessos ao edifício se encontram no espaço entre dois destes módulos. No sul, entra-se por uma escada monumental. No norte, por uma rampa em dois trechos. Todas as instalações, elétricas e de voz e dados são aparentes, de maneira que é fácil reconfigurar o edifício e fica evidente que sua estrutura e sua infraestrutura formam parte da sua didática.

Como conjunto, o edifício é um corpo de concreto fechado ao exterior cujos interiores representam uma revelação. A intenção foi criar espaços apazíveis, propícios ao estudo, que aproveitam ao máximo a luz de grandes contrastes do Baixo Mexicano. O edifício é um encaixe de elementos modulares, resultado de uma exploração rigorosa de relações geométricas e estruturais. Seu módulo básico é de 1.22 por 2.44 metros, as dimensões das folhas de madeira com as quais se molda o concreto. As marcas do processo construtivo apreciam-se nas paredes e pórticos, que têm a textura da madeira do molde.

O edifício faz parte de uma série de projetos realizados por *Landa Arquitectos* que se desenvolvem a partir de pórticos e painéis de concreto com distintas configurações. Entre seus antecedentes encontram-se as distintas naves industriais projetadas pelos arquitetos Félix Candela e Carlos Mijares, e os ateliês e o edifício principal da Faculdade de Arquitetura da Cidade Universitária da UNAM, dos arquitetos José Villagrán, Alfonso Liceaga e Xavier García Lascuráin.

The Innovation, Apprenticeship and Competitiveness Unit (UIAC) at the Ibero-American University in León is an academic building that houses workshops, classrooms and laboratories. Its structure consists of a series of identical concrete frames that contain a double height space. The frames have extensions set at a 45° angle on the western wall and the roof. These act as downspouts and brise-soleils, producing different lighting effects throughout the day. Inside, the main area contains an atrium that runs along the building, with concrete slabs on the sides hanging from steel beams.

The floor of the atrium is in semi-transparent glass, which feeds light into the basement. This is also a double height space, used as an auditorium and a space for work with heavy machinery. At this level, classrooms and workshops are set in enclosed concrete boxes outside the concrete frames, which makes the full span of the structure visible. The black polished concrete floor reflects the light and duplicates the space.

Services, equipment and vertical circulations are located in four identical volumes on the building's north and south walls. The entrances to the building are through the space between two of these modules. At the south end, the main door is reached by a monumental staircase. At the northern end there is a ramp in two sections. All electrical, voice and data equipment is in full view, making the building easy to reshape, and clearly stating that the structure and infrastructure are part of its lesson.

Overall, this building is a concrete body closed to the outside, making its interiors a revelation for visitors. The aim was to create peaceful spaces, conducive to study, which would take full advantage of the high-contrast light in Mexico's Bajío region. The building is an ensemble of modular components, the result of a rigorous exploration of geometric and structural relationships. The basic 1.22 x 2.44 m module matches the dimensions of the boards used for the concrete formwork. Traces of the construction process can be seen on the walls and frames, which have the texture of this formwork.

This building is part of a series of projects designed by Landa Architects that use concrete frames and brackets in different configurations. Some of the building's historical precedents include the numerous industrial pavilions designed by architects Felix Candela and Carlos Mijares, and the main building and workshops at the UNAM University City's School of Architecture, by architects Jose Villagrán Alfonso Liceaga and Xavier García Lascuráin.

Situación / Localização / Location
Universidad Iberoamericana León
Blvd. Jorge Vertiz Campero No 1640,
Col. Cañada de Alfaro, León, Guanajuato. México
Apto Postal 1-26, CP 37238

Fecha / Data / Date
Proyecto / Projeto / Project: junio 2012
Fin de obra / Fim da obra / Completion: junio 2011

Autor / Autor / Author
Agustín Landa Vértiz

Contacto / Contato / Contact
Prolongación Los Soles No 200,
Col. Valle Oriente, Sección Loma Larga
Corporativo Martel Torre IV, Piso 2
San Pedro Garza García, Nuevo León,
México C.P. 66290
www.landaarquitectos.com
alanda@landaarquitectos.com

Colaboradores / Colaboradores / Collaborators
Rolando Martínez
Rubén Martínez
Berta Haddock Colaboradores
Postensa Estructura y construcción
Windows & Hardware S.A. de C.V. Instalaciones
Dare de Monterrey S.A. de C.V. Cancelería

Propietario / Proprietário / Owner
Universidad Iberoamericana,
León, México

Empresa constructora / Empresa construtora
/ Building company
Garasa Esñeco S.A.
Conschago S.L. Construcción
Serafim Pereira Simoes Lda. Construcción en madera

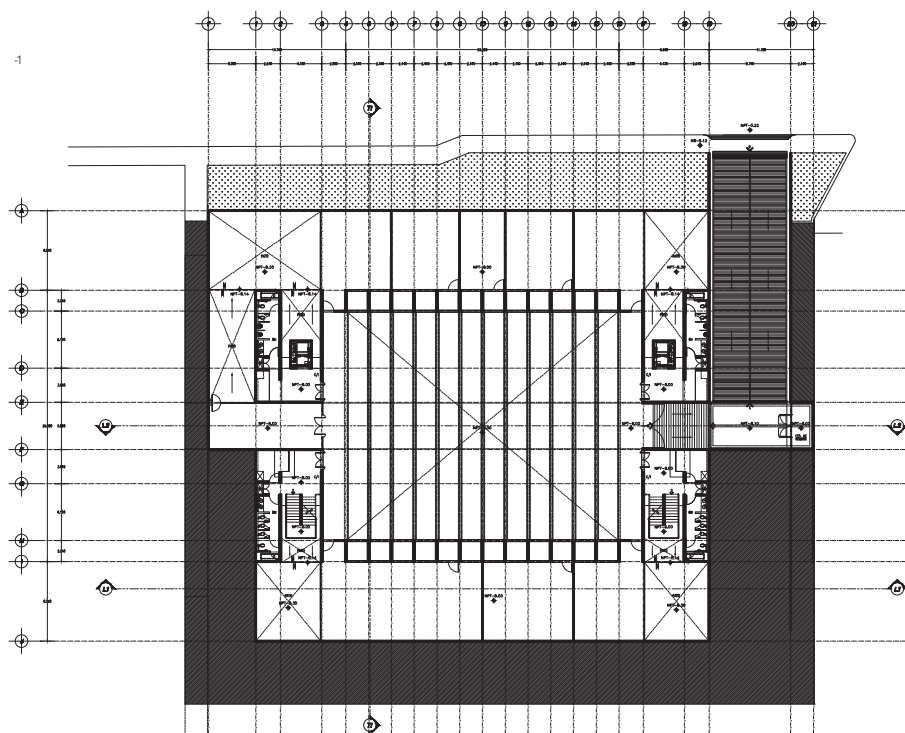
Presupuesto total / Orçamento total / Total budget
\$ 9.000.000

Superficie / Superfície / Area
5.189,45 m²

Fotografías / Fotografias / Photographies
Jorge Vertiz Gargollo

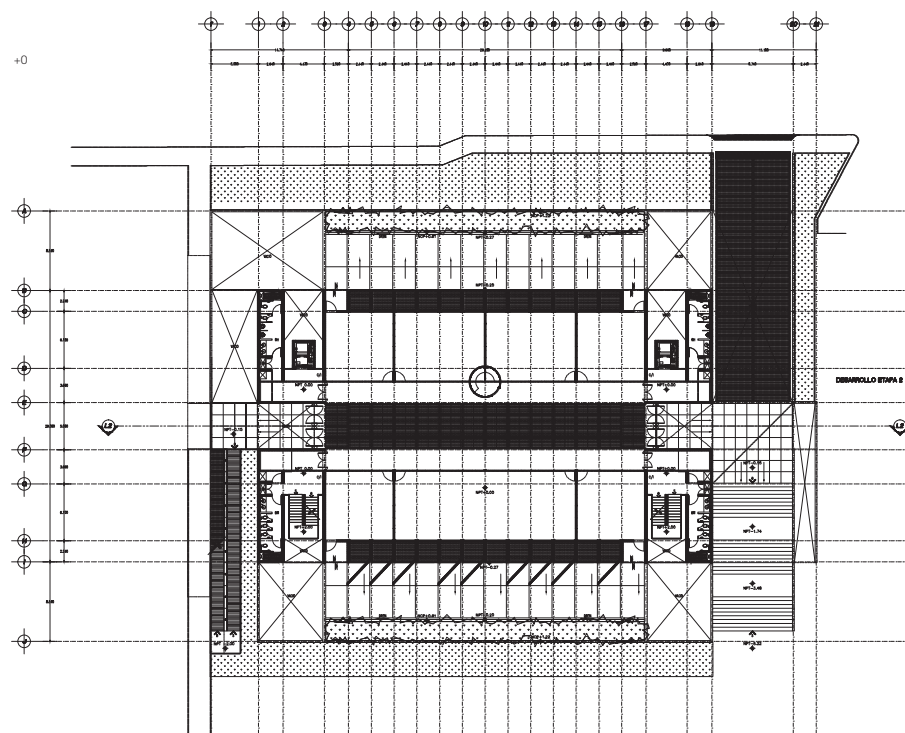


-1

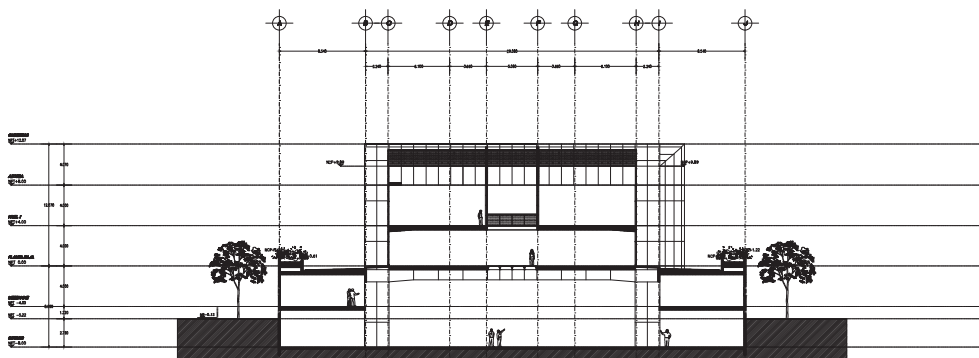


Q

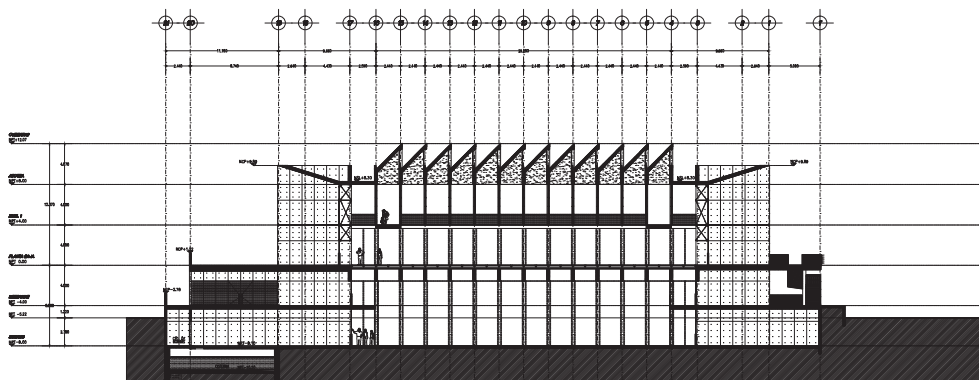
+0



Q

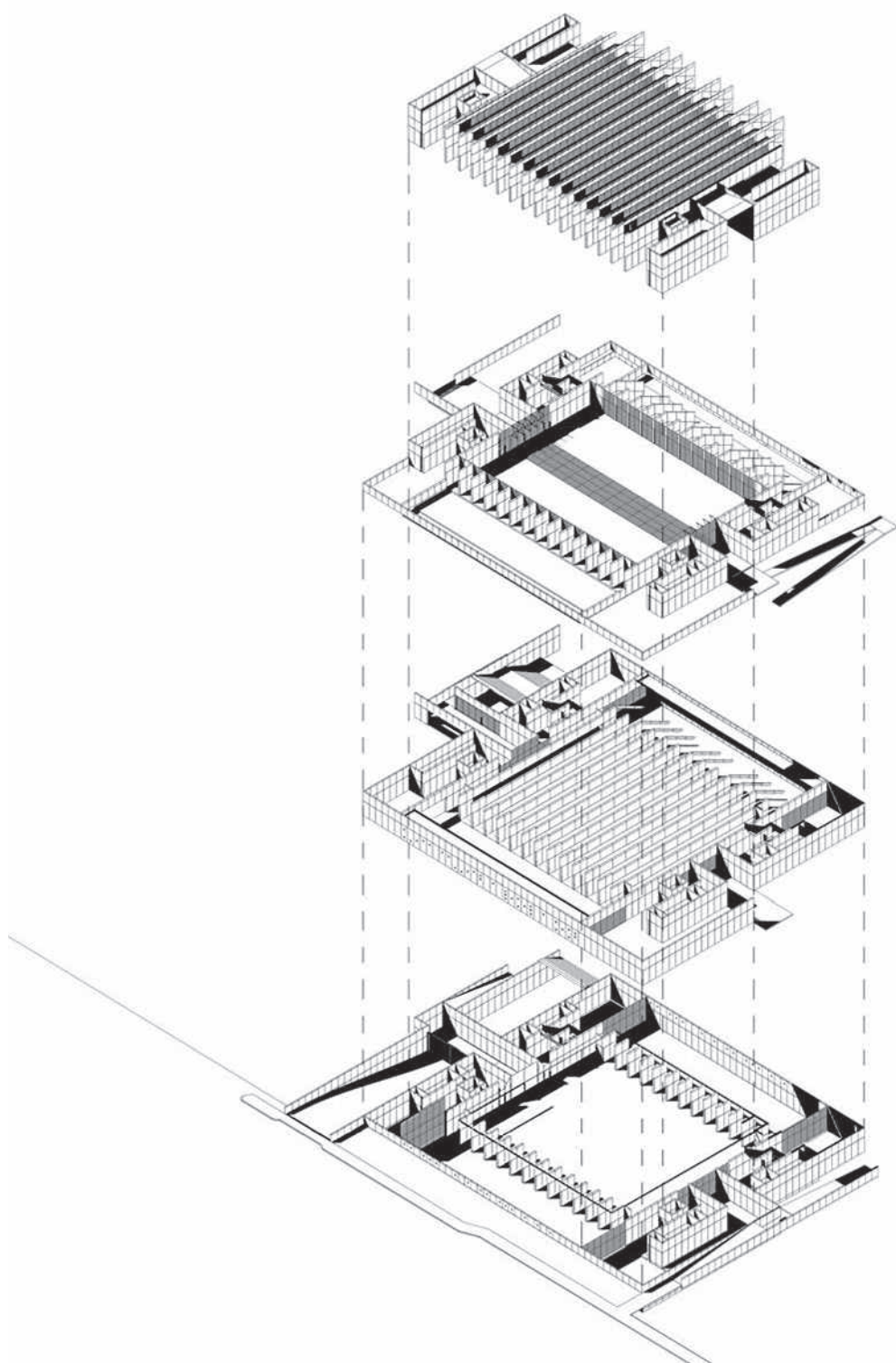


T1



L2











Mexico MEX008

Tepoztlán Lounge

Eduardo Cadaval & Clara Solà-Morales

El edificio y sus patios

El proyecto es una negociación entre interior y exterior, la construcción de un espacio intersticial habitable, que se convierte en el espacio central del proyecto. Los límites entre el espacio abierto y el contenido desaparecen para producir una sola entidad espacial. Lo importante no es el objeto arquitectónico, ni siquiera sus límites, lo realmente trascendente es la experiencia espacial; y para construirla se utilizan no solo materiales inherentes a la disciplina arquitectónica (muros, losas, columnas, etc.) sino también elementos más suaves y cambiantes a los que se les da igual o más valor para construir dicha experiencia espacial: plantas, árboles, flores, vegetación; todos ellos generando una paleta diversa y estacional, para construir una experiencia mixta que varía con el paso del tiempo y cambia a lo largo del año.

El diseño establece tres habitáculos separados para tres actividades distintas; el primero contiene un bar con cocineta y baños; el segundo un área infantil; y finalmente un contenedor de mayores dimensiones que es la sala de estar, un espacio adecuado para la conversación, TV, etcétera. Pero es la voluntad de dar continuidad entre estos tres espacios autónomos donde el proyecto se refuerza y toma sentido; se consolida un espacio continuo, en contacto total con la naturaleza pero protegido de las inclemencias del tiempo, que expande cada uno de los espacios definidos por los contenedores definiendo un espacio único, que interrelaciona cada una de las partes construyendo un todo continuo.

Y es a través de la definición de este espacio central, a través de la definición de su forma, que los patios contiguos toman su verdadero valor. Estos son tan esenciales al proyecto como la edificación en sí misma, y permiten la construcción de una sola experiencia total. De la misma manera que los habitáculos dan continuidad al espacio central en lo referente a uso y espacio, los espacios abiertos adyacentes lo cualifican y le proporcionan diversidad, dando idiosincrasia al espacio abierto.

El edificio se construye como un zócalo para subrayar las vistas de las montañas. La intervención quiere ser extremadamente respetuosa con el contexto existente y entiende que la vegetación y la vida al aire libre son los protagonistas reales del proyecto; dos árboles impresionantes que existen en el lugar son incorporados en el espacio como si fueran partes del programa mismo. El Lounge está construido en hormigón blanco no solo por ser en el contexto local de bajo coste, bajo mantenimiento, y alta demanda de mano de obra, sino también y sobre todo, porque permite al edificio exponer su simplicidad estructural y su neutralidad frente a una naturaleza desbordante.

Lounge O edifício e seus pátios

O projeto é uma negociação entre interior e exterior, a construção de um espaço intersticial habitável, que se converte no espaço central do projeto. Os limites entre o espaço aberto e o conteúdo desaparecem para produzir uma só entidade espacial. O importante não é o objeto arquitetônico, nem sequer seus limites. O realmente transcendental é a experiência espacial; e para construí-la utilizam-se não só materiais inherentes à disciplina arquitetônica (paredes, lajes, colunas, etc.), mas também elementos mais suaves e mutáveis aos que se dá igual ou maior valor para construir dita experiência espacial: plantas, árvores, flores, vegetação; todos eles gerando uma paleta diversa e sazonal, para construir uma experiência mista que varia com o passar do tempo e muda ao longo do ano.

O projeto estabelece três habitáculos separados para três atividades distintas; o primeiro contém um bar com uma pequena cozinha e banheiros; o segundo uma área infantil; e finalmente um “contêiner” de maiores dimensões que é a sala de estar, um espaço adequado para conversar, ver TV, etc. Mas é na vontade de dar continuidade entre estes três espaços autônomos que o projeto se reforça e toma sentido; consolida-se um espaço contínuo, em contato total com a natureza, embora protegido das inclemências do tempo, que expande cada um dos espaços definidos pelos “contêineres”, definindo um espaço único, que interrelaciona cada uma das partes, construindo um todo contínuo.

E é através da definição deste espaço central, através da definição da sua forma, que os pátios contíguos tomam seu verdadeiro valor. Estes são tão essenciais para o projeto como a edificação em si mesma, e permitem a construção de uma única experiência total. Da mesma maneira que os habitáculos dão continuidade ao espaço central no que se refere ao uso e o espaço, os espaços abertos adjacentes o qualificam e lhe proporcionam diversidade, dando idiosincrasia ao espaço aberto.

O edifício constrói-se como um soco para destacar as vistas das montanhas. A intervenção pretende ser extremamente respeitosa com o contexto existente e entende que a vegetação e a vida ao ar livre são os protagonistas reais do projeto; as árvores impressionantes que existem no lugar são incorporadas ao espaço como se fossem parte do programa. O Lounge está construído com concreto branco, não só por ser, no contexto local, de baixo custo, pouca manutenção, e de alta demanda de mão-de-obra, mas também, e principalmente, porque permite ao edifício expor sua simplicidade estrutural e sua neutralidade frente a uma natureza desbordante.

The building and its courtyards

This project is a negotiation between interior and exterior, the construction an interstitial habitable space which becomes the central part of the project. The boundaries between open and contained spaces disappear to produce a single spatial entity. What matters is not the architectural object, nor even its limits. What is really important is the spatial experience. To build this, we use not just materials that are inherent to the architectural discipline (walls, slabs, columns, etc.), but also softer, changing elements, which are given an equal or greater value to construct this spatial experience: plants, trees, flowers and vegetation. They all generate a diverse, seasonal palette to build up a mixed experience that changes in the course of the year and also with the passage of time.

The design provides for three separate compartments for three different activities: the first one contains a bar with a kitchenette and baths, the second one has a playground, and finally there is a larger container, the living room, with enough space for conversations, the TV, etc. However, what gives this project its strength and meaning is the desire to produce continuity between these three independent spaces. We consolidate a continuous space which has full contact with nature but is sheltered from the weather, which expands each of the spaces defined by the containers in order to define a single space that interrelates all the parts and builds a continuum.

It is through the definition of this central space, through the definition of its form, that the contiguous courtyards acquire their true value. These patios are as essential to the project as the building itself. They permit the construction of a single total experience. While the compartments give the central area a sense of usage and spatial continuity, the adjacent open spaces nuance it and give it diversity, providing the open space with idiosyncrasy.

The building is plinth-like to highlight the mountain views. This operation has to be extremely respectful of the pre-existing context and understand that the vegetation and outdoor life are the real protagonists of the project. Two impressive trees on the site are incorporated into the space, as if they were intrinsic parts of the brief. The Lounge is in white concrete, not only because in this local context it involves low cost, low maintenance and high labour demand, but also, above all, because it lets the building display its structural simplicity and neutrality in a overwhelming natural context.

Situación / Localização / Location
Tepoztlán, Morelos, México

Fecha / Data / Date
Proyecto / Projeto / Project: 2009
Fin de obra / Fim da obra / Completion: 2011

Autores / Autores / Authors
Eduardo Cadaval
Clara Solà-Morales

Contacto / Contato / Contact
Cadaval & Solà-Morales
Calle avenir # 1 Principal 1a,
Barcelona 08006, España
studio@ca-so.com
www.ca-so.com

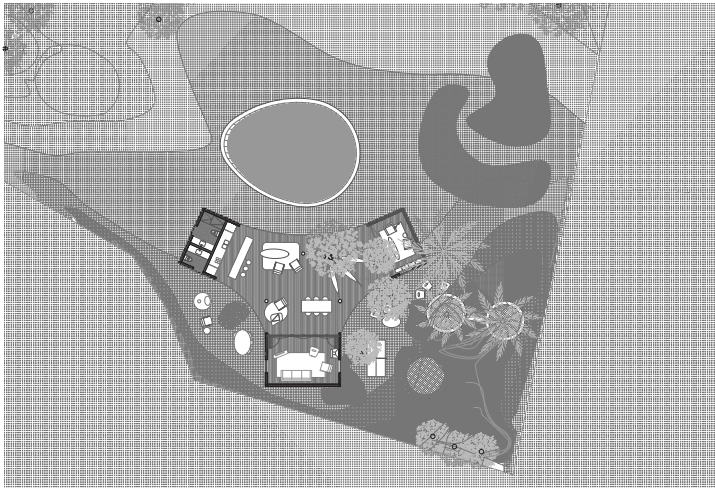
Colaboradores / Colaboradores / Collaborators
Eugenio Eraña
Tomas Clara
Manuel Tojal Arquitectos
Ricardo Camacho Ingeniero, estructuras
Eugenio Eraña Arquitecto técnico, director de obra

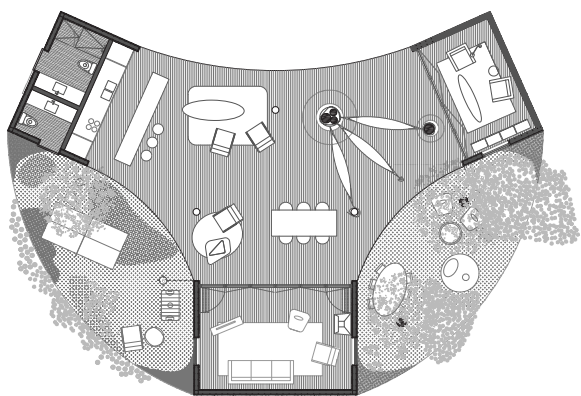
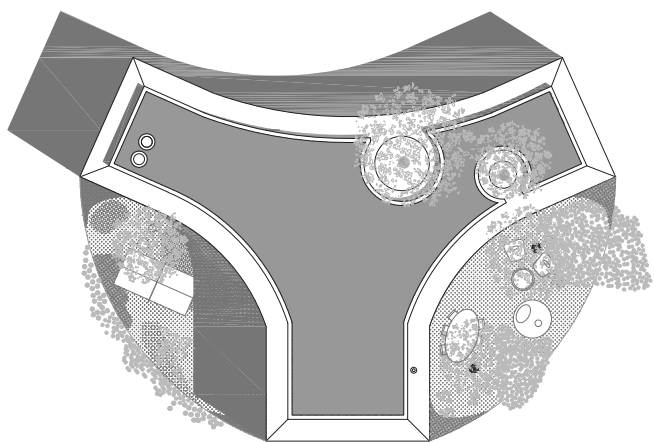
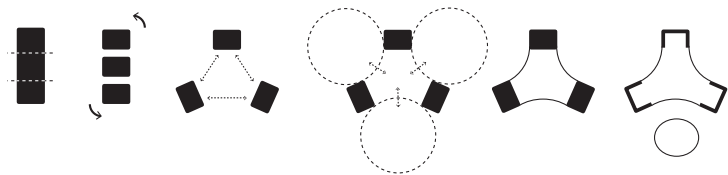
Propietario / Proprietário / Owner
Lourdes Martínez Medellín

Empresa constructora / Empresa construtora
/ Building company
Cadaval & Solà-Morales

Superficie / Superfície / Area
250 m²

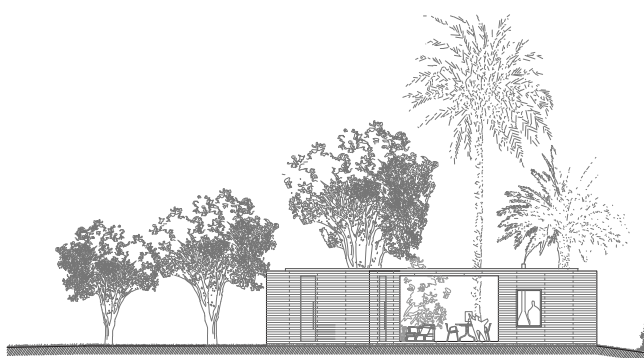
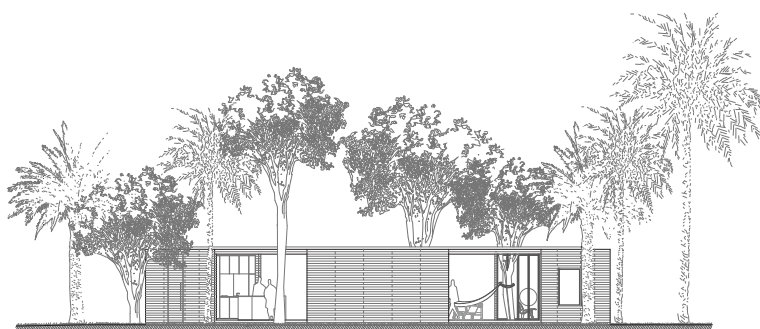
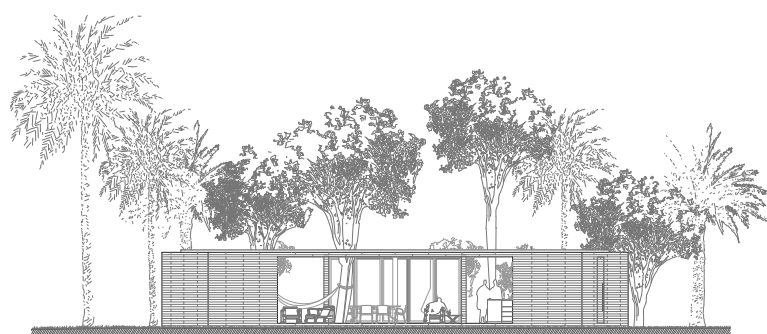
Fotografías / Fotografías / Photographies
Diego Berruecos (pp. 202-203)
Sandra Perezniето (pp. 194, 197, 199, 201)

















Paraguay PAR002

Vivienda unifamiliar TC

Francisco Tómboly, Sonia Carísimo

Proyectado inicialmente entre linderos.

Con la idea principal de generar un gran espacio en sombra en planta baja para la vida social y otro más íntimo sobre este.

Se pone en valor el desafío por lograr una estructura clara que resuma la intención espacial arquitectónica.

Esto se logra mediante la ubicación de los elementos portantes, 8 pilares de hormigón armado, en los linderos del terreno y una estructura tipo pórticos con vigas pos tensadas de donde cuelga la losa de la planta alta mediante la solidaridad de 4 varillas de acero en cada punto de los ejes estructurales cada 3,2 mts, logrando así, en planta baja, un espacio de transición en sombra que caracteriza a nuestra cultura criolla paraguaya y a nuestro clima subtropical.

Este espacio es fluido con la máxima integración al verde que lo rodea, iluminado y con ventilaciones cruzadas importantes para el clima caluroso de gran parte del año.

Con la ubicación de los espacios de servicios en bloque hacia el frente del proyecto se dispuso del mayor espacio libre hacia el patio posterior.

Mientras que en planta alta se ubican los ambientes más íntimos manteniendo siempre los criterios de confort climático.

Tanto dormitorios como baños ventilan hacia un patio de sombra ubicado lateralmente al oeste generado como respuesta a las altas temperaturas y radiaciones solares de dicha orientación.

Mediante una superposición de losas en la cubierta se logra también que exista una ventilación cruzada y entrada de luz del este en todos los ambientes.

La obra es sincera en cuanto a los materiales que la componen, el ladrillo, el hormigón armado, vidrios y metales. Llegando así a una economía compositiva y de rubros que se resume en un menor costo por metro cuadrado ya que el valor de la arquitectura, en este caso, se da en la construcción misma de la obra bruta.

Projetado inicialmente entre os limites do terreno.

Com a ideia principal de gerar um grande espaço sombreado na planta térrea para a vida social e outro mais íntimo sobre este.

Valoriza-se o desafio de lograr uma estrutura clara que resume a intenção espacial arquitetônica.

Isso conseguiu-se mediante a localização dos elementos estruturais, 8 pilares de concreto armado, nos limites do terreno e uma estrutura tipo pórticos com vigas pós-tensionadas de onde pendura-se a laje do andar superior mediante a solidariedade de 4 varas de aço em cada ponto dos eixos estruturais, cada 3,2 metros, logrando assim, na planta térrea, um espaço de transição sombreado que caracteriza nossa cultura *criolla* paraguaia e o nosso clima subtropical.

Este espaço flui com a máxima integração com o verde que o rodeia, iluminado e com ventilações cruzadas importantes para o clima quente de grande parte do ano.

Com a localização dos espaços de serviços em bloco na frente do projeto, dispõe-se de mais espaço livre para o pátio posterior.

No andar superior localizam-se os ambientes mais íntimos, mantendo sempre os critérios de conforto climático.

Tanto dormitórios como banheiros são ventilados por um pátio de sombra situado lateralmente, a oeste, gerado como resposta às altas temperaturas e radiações solares desta orientação.

Mediante uma superposição de lajes na cobertura, logra-se também que exista ventilação cruzada e entrada de luz do leste em todos os ambientes.

A obra é sincera quanto aos materiais que a compõem: o tijolo, o concreto armado, vidros e metais. Chegando assim a uma economia compositiva que se resume em um menor custo por metro quadrado, já que o valor da arquitetura, neste caso, se dá na própria construção da obra bruta.

TC house

Initially planned as a free-standing home.

With the main idea of generating a large shaded space on the ground floor for social life, and a more intimate space above it.

We wanted to highlight the challenge of achieving a clear structure that sums up the spatial intention of this architecture.

This has been achieved through the location of the bearer elements, 8 reinforced concrete columns, on the boundaries, and a frame-type structure with post-tensioned beams to hang the top floor slab with the collaboration of 4 steel rods at each point of the structural axes, every 3.2 meters. The ground floor is thus a shaded transition space, characteristic of our Paraguayan Creole culture and our subtropical climate.

This is a fluid space, with maximised integration into the surrounding greenery. It is well lit and has good cross-ventilation, both important for the hot weather that prevails during much of the year.

With the service areas set in a block near the front of the project, the largest free space faces the courtyard at the back.

The more intimate environments are set upstairs, maintaining the same priority for a comfortable climate.

Bedrooms and bathrooms are vented on a shady patio on the west side, generated in response to the high temperatures and solar radiation of this aspect. Overlapping slabs on the roof deck also ensure that cross-ventilation and light from the east is fed into all the interior spaces.

This project is sincere with its materials- brick, concrete, glass and metal-, which permit an economy of composition and construction, and hence a lower cost per square metre. In this case, the value of the architecture is in the actual construction of process in the rough.

Situación / Localização / Location

Asuncion, Paraguay

Calle Toribio Pacheco 6071 Casi R.I. 1, Dos de Mayo

Fecha / Data / Date

Proyecto / Projeto / Project: diciembre 2009

Comienzo de obra / Começo da obra / Construction start: julio 2010

Fin de obra / Fim da obra / Completion: agosto 2011

Autores / Autores / Authors

Francisco Tómboly

Sonia Carísimo

Contacto / Contato / Contact

R.I. 1, Dos De Mayo 343 Casi Campos Cervera

tombolycarisimo@gmail.com

tombolycarisimoarq@blogspot.com

Colaboradores / Colaboradores / Collaborators

Ramiro Godoy Ingeniero, calculista estructural

Denes Tomboly Ingeniero, asesor estructural

Propietario / Proprietário / Owner

Empresa San Esteban S.A.

Empresa constructora / Empresa construtora

/ Building company

-+X- Arquitectura y mobiliario

Presupuesto total / Orçamento total / Total budget

714.000.000 Gs

US\$ 174.000

Costo m² / Custo m² / Cost m²

2.100.000 Gs

US\$ 480

Superficie / Superfície / Area

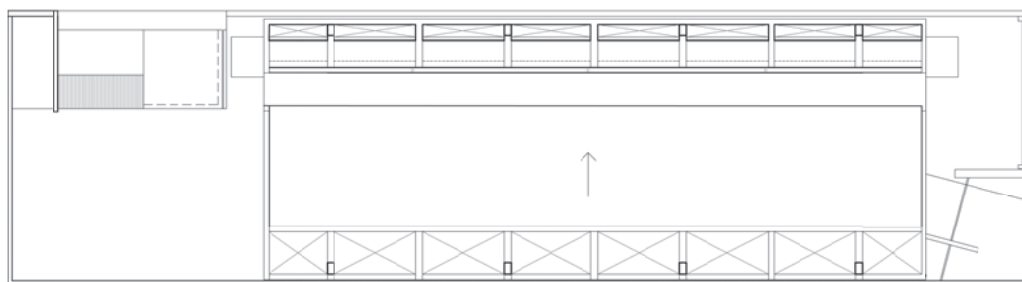
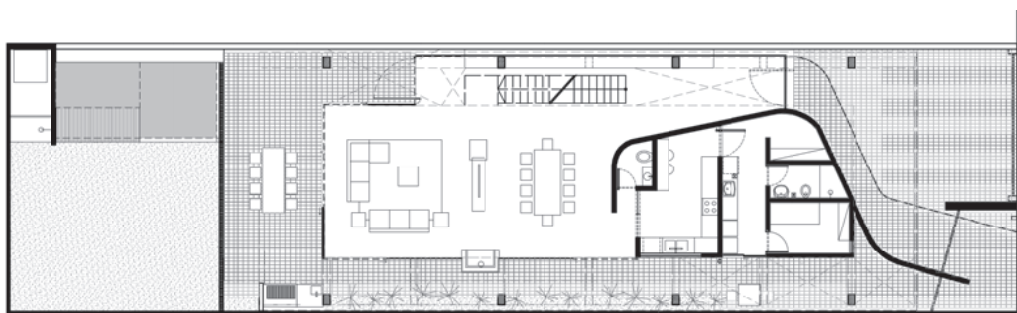
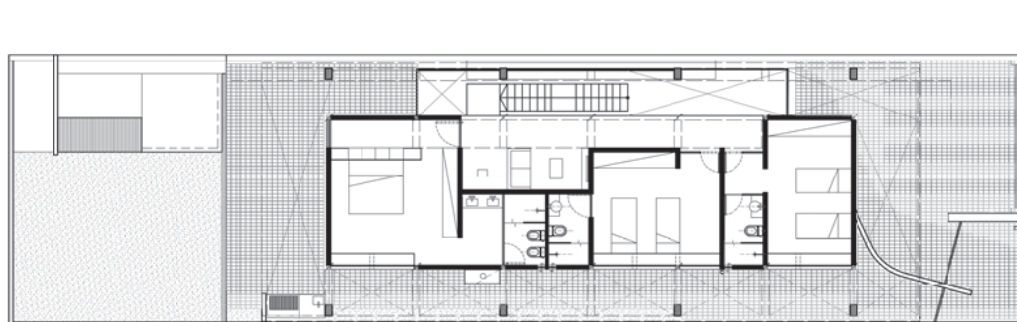
340 m²

Fotografías / Fotografias / Photographies

Sebastián Woita

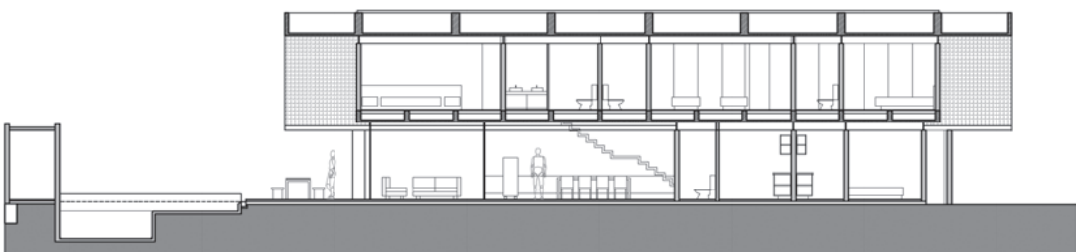
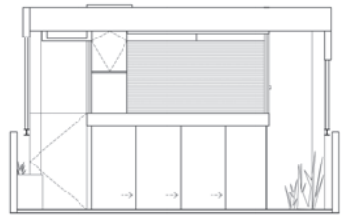
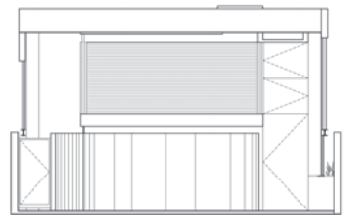
Clarisse Insfrán

















Paraguay PAR003

Casa del Pescador, Villa Florida

José Eduardo Cubilla López

Casa del Pescador, Villa Florida

Una vivienda austera, bien ventilada, que disfruta de estos acontecimientos temporales, y que se encierra como un cofre en el silencio de las ausencias...

La vivienda atrapa la sombra existente (árbol *yvyra pyta*), generando el espacio principal típico del lugar (agradable e integrador), y nos regala una terraza mirador al río Tebicuary...

La reutilización de materiales (madera o encofrado de la estructura para cerramientos linderos y para el ingreso, los restos de cortes de piedras de la cantera para la plataforma blanca, o los muros sin juntas de cemento para potenciar la ventilación cruzada), hacen de esta vivienda un laboratorio interesante de experimentación material sin perder el respeto por la construcción tradicional.

Casa do Pescador

Uma casa austera, bem ventilada, que desfruta destes acontecimentos temporais, e que se fecham como um cofre no silêncio das ausências...

A casa aproveita a sombra existente (árvore *yvyra pyta*), gerando o espaço principal típico do lugar (agradável e integrador), e presenteia-nos uma varanda mirante sobre o Rio Tebicuary...

A reutilização de materiais (madeira ou os moldes da estrutura para as paredes limítrofes e para a entrada, os restos de cortes de pedras da canteira para a plataforma branca, ou as paredes sem juntas de cimento para potenciar a ventilação cruzada), faz dessa casa um laboratório interessante de experimentação material, sem perder o respeito pela construção tradicional.

Fisherman's house

An austere, airy home that enjoys the passage of the seasons, enclosed like a chest in the silence of absence ...

This house traps the shade (*Yvyra pyta* tree), to generate the traditional main space found in this region (pleasant and inclusive). It presents us with the gift of a terrace overlooking the Tebicuary River...

Recycled material (timer and formwork from the structure are used in the boundary fences and the entrance, leftover cut quarry stone is used on the white platform, and seamless cement walls are used to enhance cross-ventilation), make this house an interesting laboratory for experiments with materials, without losing respect for traditional construction.

Situación / Localização / Location
Villa Florida, Paraguay

Fecha / Data / Date
Comienzo de obra / Começo da obra /
Construction start: 2009
Fin de obra / Fim da obra / Completion: 2010

Autor / Autor / Author
José Eduardo Cubilla López

Contacto / Contato / Contact
josetocub@hotmail.com
www.josetocubilla.com

Colaboradores / Colaboradores /Collaborators
Enrique Granada Ingeniero
Mauricio Ortiz
Dahiana Núñez
Alvaro Dibernardo
Bibiana Escanciano
Luis Bellasai
Javier Juarez Arquitectos

Propietario / Proprietário / Owner
Alejandro Sosa

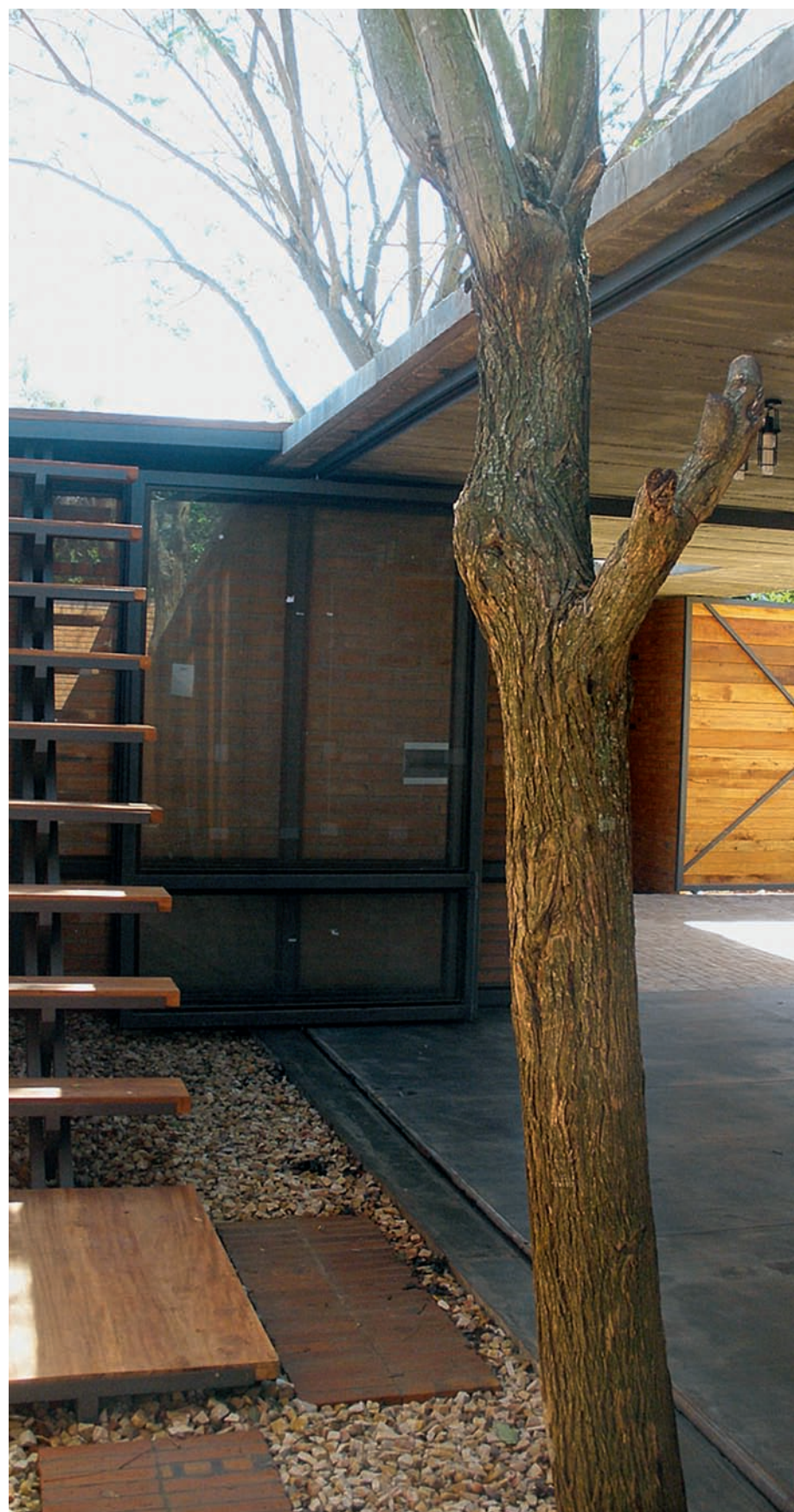
Empresa constructora / Empresa construtora
/ Building company
Arq. José Cubilla

Presupuesto total / Orçamento total / Total budget
301.600.000 Gs
US\$ 53.360

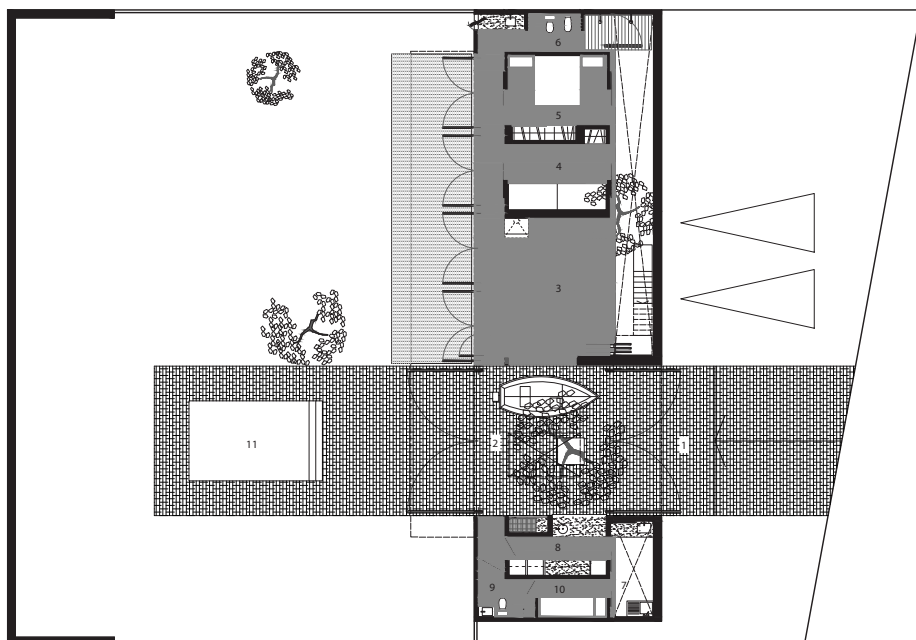
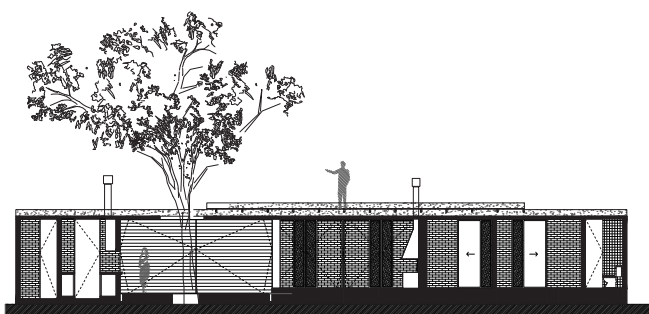
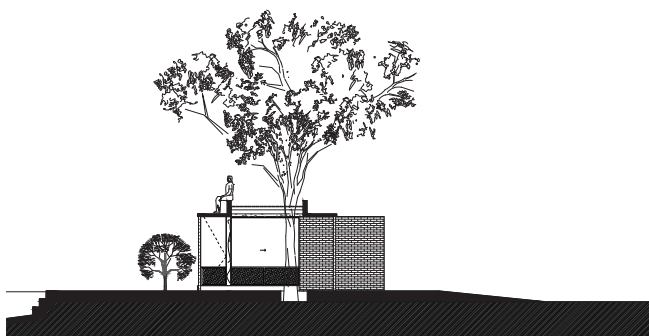
Costo m² / Custo m² / Cost m²
1.300.000 Gs
US\$ 230

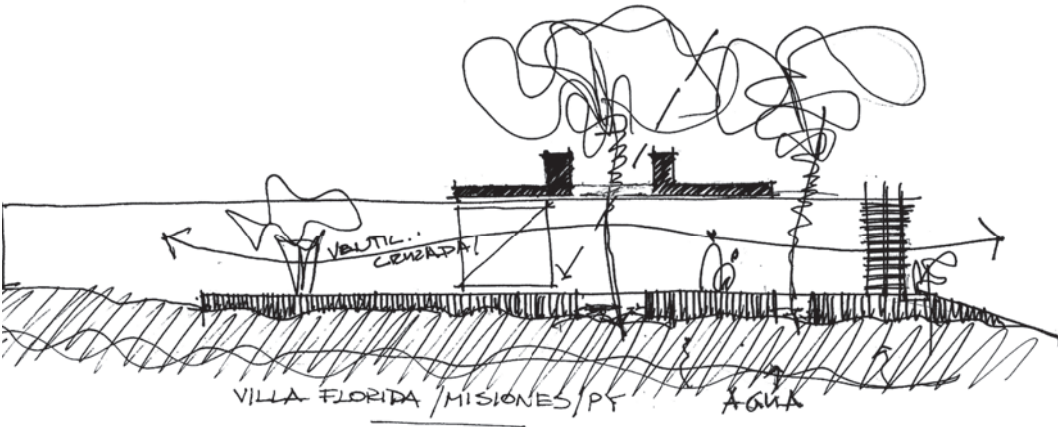
Superficie / Superfície / Area
232 m²

Fotografías / Fotografías / Photographies
Estudio de Arquitectura José Cubilla & asoc.

















Portugal POR001

Residências assistidas em Alcácer do Sal

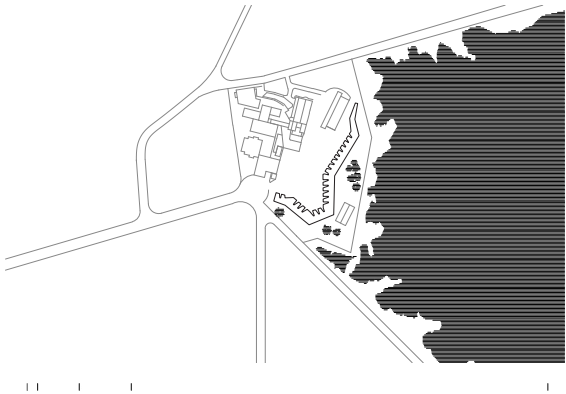
Francisco Aires Mateus, Manuel Aires Mateus

El proyecto parte de una lectura atenta sobre la vida de un tipo de comunidad muy específica, una especie de micro-sociedad con reglas propias. Se trata de un programa a medio camino entre un hotel y un hospital que intenta comprender y reinterpretar el binomio social/privado, y responder, por un lado, a la vida en comunidad y, por otro, a la vida en soledad. Así, el proyecto se diseña a partir de las relaciones establecidas en esta sociedad: núcleos independientes que se añaden a un conjunto de expresividad clara. La reducida movilidad de aquéllos que vivirán en el edificio, obliga a hacer de cada movimiento una experiencia diferente y emotiva: la distancia entre los núcleos independientes se mide y diseña transformando la idea de trayecto en vida, y la de tiempo en diseño.

El edificio, recorrido diseñado, se asume como un muro que, surgiendo de manera natural de la topografía accidentada del terreno, limita y define el espacio abierto, y así, organiza toda la parcela.

O projecto parte de uma leitura atenta da vida de um tipo de comunidade muito específica, uma espécie de micro-sociedade com regras próprias. Trata-se de um programa, a meio caminho entre um hotel e um hospital, que procura compreender e reinterpretar o binómio social/privado, respondendo por um lado à vida em comunidade e por outro à vida em solidão. O projecto é assim “desenhado” a partir das relações estabelecidas nesta sociedade: núcleos independentes se agregam num conjunto de expressão clara. A reduzida mobilidade dos que viverão o edifício, obriga a tornar cada movimento uma experiência diversificada e emotiva: a distância entre os núcleos independentes é medida e desenhada transformando a ideia de percurso em vida, e o seu tempo em desenho.

O edifício, percurso desenhado, assume-se como um muro que, surgindo naturalmente da topografia acidentada do terreno, limita e define o espaço aberto, organizando assim todo o lote.



Houses for elderly people in Alcácer do Sal

This project is based on a careful interpretation of life in a very specific type of community, a kind of micro-society with its own rules. This program is halfway between a hotel and a hospital. It strives to understand and reinterpret the social/private binomial, and respond firstly to community life and secondly, to life in solitude. The project is thus designed from the relationships that emerge in this society: independent cores that are added to a clearly expressed collective. Due to the residents' restricted mobility, every movement becomes a different, emotional experience: the distance between the independent core areas is carefully measured and designed, transforming the idea of a path through life and time into a design.

The building, the designed path, is adopted in the form of a wall that arises naturally from the undulating terrain, outlining and defining the open space, and in doing so, organizing the entire allotment.

Situación / Localização / Location

Rua Olival do Coronel, 7580

Alcácer do Sal, Portugal

Fecha / Data / Date

Proyecto / Projeto / Project: 2005-2007

Comienzo de obra / Começo da obra

/ Construction start: 2008

Fim de obra / Fim da obra / Completion: 2010

Autores / Autores / Authors

Francisco Aires Mateus

Manuel Aires Mateus

Contacto / Contato / Contact

Rua de Campolide 62

1070-037 Lisboa, Portugal

f@airesmateus.com

www.airesmateus.com

Colaboradores / Colaboradores / Collaborators

Giacomo Brenna

Paola Marini

Anna Bacchetta

Miguel Pereira Arquitectos

ABAP Luis Alçada Batista Arquitectura paisajista

Engitarget, Lda. Ingeniería

Propietario / Proprietário / Owner

Santa Casa da Misericórdia de Alcácer do Sal

Empresa constructora / Empresa construtora

/ Building company

Ramos Catarino, S.A.

Costo m² / Custo m² / Cost m²

1.100,00 €

Superficie / Superfície / Area

3.640 m² Total

1.560 m² Área de intervención

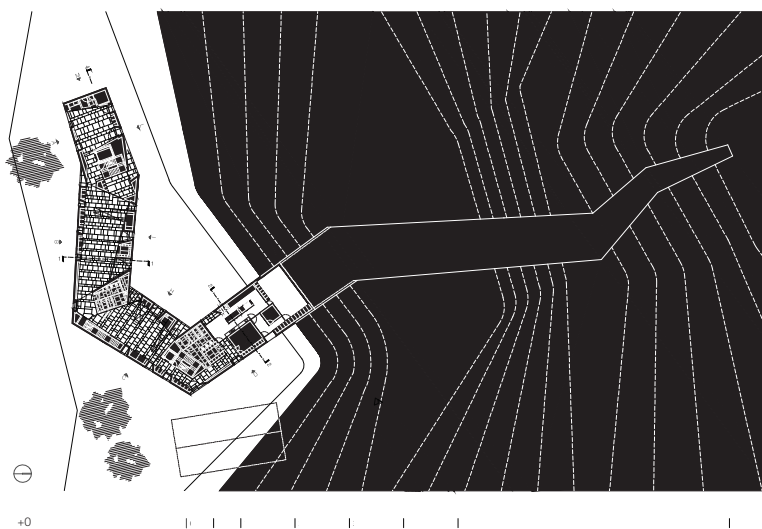
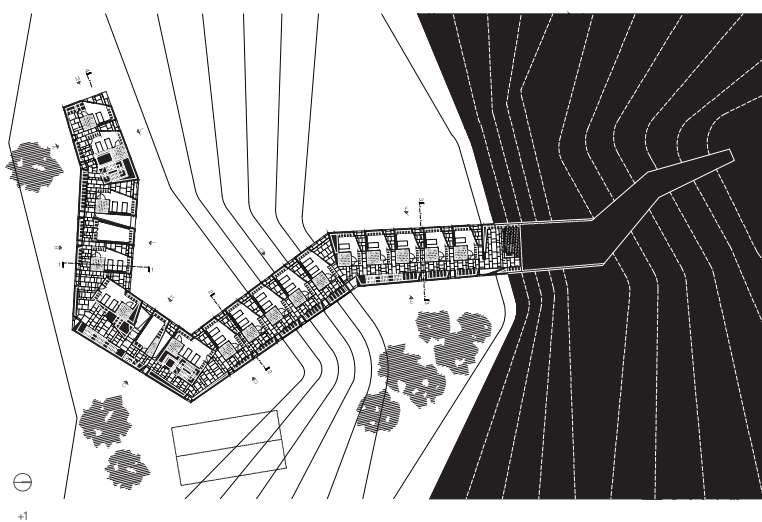
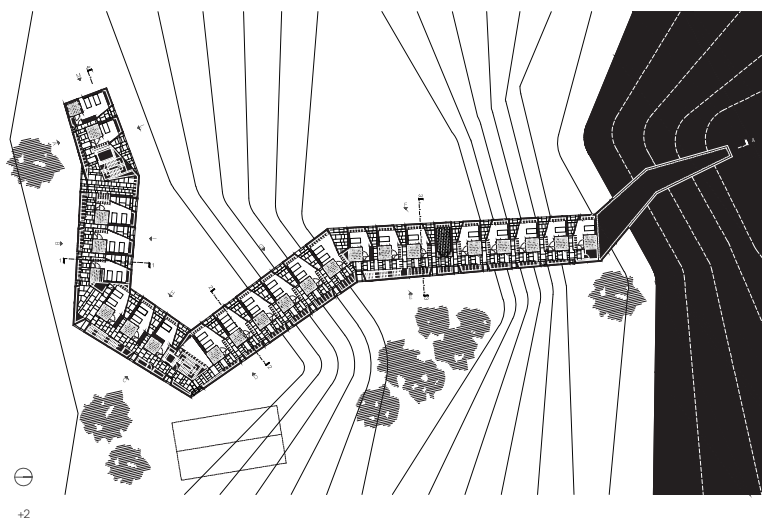
10.435 m² Parcela

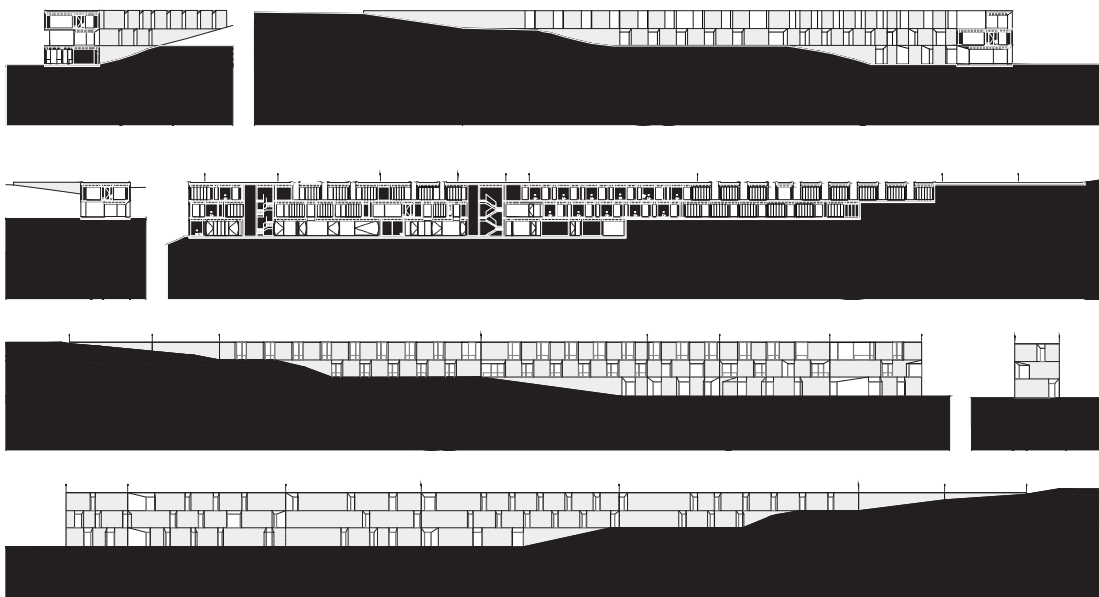
Fotografías / Fotografias / Photographies

FG+SG

















Portugal POR002

Estações do Teleférico Vila Nova de Gaia

Francisco Castello Branco Vieira de Campos, Ana Cristina Alves Guedes

Máquinas en el paisaje

Desarrollar un proyecto en un paisaje tan impresionante como el del nuevo eje Serra do Pilar / Cais de Gaia, además de comprender la complejidad tecnológica de un teleférico, ha sido el mayor desafío que ha planteado esta intervención.

El proyecto pretende sintetizar las exigencias y conquistas de la técnica con el deseo de causar un impacto mínimo. En este sentido, se investiga el diálogo entre la creación de un nuevo eje urbano –axial, funcional y visual–, caracterizado por la introducción de una fuerte alteración en el paisaje, y el tejido urbano sedimentado.

Esta tipología, abordada de manera lúdica y funcional, considera dinamizar el lugar uniendo las bodegas del vino de Oporto y la margen del río –situadas en una cota baja– con el metro y la Serra do Pilar –situadas en una cota alta. Realmente se trata de una sola obra en dos actos.

Estación baja – Tensionamiento

La implantación del edificio de la Estación Baja en la margen del río Douro destaca el uso público del espacio mejorando su accesibilidad, a lo que también contribuye la pieza elevada que constituye la plataforma de embarque: la estación del teleférico. El concepto arquitectónico de la estación baja reside en una estructura simple y práctica inspirada en el esqueleto de un barco: un esqueleto de acero con enrejados verticales de aluminio suspendidos sobre una estructura central (quilla) de hormigón que forma dos consolas. La colocación de dos escaleras abatibles y suspendidas hacen que el edificio quede aislado cuando esté fuera de servicio, sin necesidad de recurrir a vallas pero garantizando la seguridad del espacio.

La forma arquitectónica surge como destaque de la axialidad propia de este tipo de equipamientos, donde el eje inmaterial –el del movimiento a lo largo del recorrido en cable– coincide con el eje físico y estructural del edificio, que incorpora los postes de la estación. El eje estructural de soporte de los edificios es también un eje infraestructural –ya que concentra diferentes equipamientos de apoyo al funcionamiento del teleférico (taquillas, punto de información, lavabos, kioscos)– mientras la plataforma de embarque surge elevada. La forma ritmada que ofrece el enrejado da al objeto una apariencia mutante a través de suaves efectos ópticos de transparencia y opacidad según el punto de vista, y del movimiento de la luz a lo largo del día. De esta manera se introduce en ritmo, la cadencia, el tempo, lo mucho que se ve y lo mucho que se oculta.

Estación alta – Motriz

La estación alta se esconde en el muro existente y pretende ser neutra y abstracta, sin lenguaje, casi intemporal. El proyecto concilia la ortogonalidad del caserío con la oblicuidad del eje del teleférico al contraponer el carácter monumental de la construcción en la escarpa con la escala doméstica de las residencias adyacentes. Se accede a la cota alta a partir de rampas y escaleras que llevan a la cubierta-mirador, que consolida y remata el muro contrafuerte. Como en un “camino de ronda”, se disfruta del lugar y de la vista sobre Oporto.

Máquinas na paisagem

Projectar numa paisagem tão impressionante, como a do novo eixo Serra do Pilar | Cais de Gaia, aliada ao entendimento da complexidade tecnológica de um teleférico, constitui-se como desafio desta intervenção.

O projecto busca uma síntese de exigências e conquistas da técnica com o desejo de uma intervenção de impacto mínimo. Neste sentido, investiga-se o diálogo entre a criação de um novo eixo urbano – axial, funcional e visual –, caracterizado pela introdução de um movimento fortíssimo na paisagem e o tecido urbano sedimentado.

Esta tipologia com uma abordagem lúdica e funcional, considera a dinamização local ligando as caves de vinho do Porto e a marginal, situadas à cota baixa, ao metro e à Serra do Pilar, situadas à cota alta. Trata-se verdadeiramente de uma única peça, em dois actos.

Estação Baixa – Tensionamento

A implantação do edifício da Estação Baixa na marginal do rio Douro privilegia o uso público do espaço melhorando a acessibilidade, para o qual também contribuiu a concepção da peça sobrelevada que constitui a plataforma de embarque | gare do teleférico. O conceito arquitectónico da estação baixa reside numa estrutura simples e pragmática inspirada na ossatura de um barco: um esqueleto de aço com ripados verticais de alumínio suspenso sobre uma estrutura central (quilha) em betão, formando duas grandes consolas. A colocação de duas escadas rebatíveis e suspensas tornam estanque o edifício quando o serviço está encerrado, sem ser necessário recorrer a vedações, garantindo a segurança do espaço.

A forma arquitectónica surge como marcação da axialidade própria deste tipo de equipamento, onde o eixo imaterial – do movimento ao longo do trajecto em cabo – coincide com o eixo físico e estrutural do edifício que incorpora os postes da Estação. O eixo estrutural de suporte dos edifícios é também eixo infra-estrutural, concentrando diferentes equipamentos de apoio ao teleférico (bilheteiras, posto informativo, sanitários, quiosques), enquanto a plataforma de embarque surge sobrelevada. A forma ritmada dada pelo ripado confere uma aparência mutante ao objecto, com suaves efeitos ópticos de transparência e opacidade conforme o ponto de observação e de acordo com as mutações de luz ao longo do dia, introduzindo-se o ritmo, a cadência, o tempo, o muito que se vê e o muito que se oculta.

Estação Alta – Motriz

A Estação Alta dissimula-se no muro | contraforte existente e pretende ter um carácter neutro e abstracto, sem linguagem, quase intemporal. O projecto concilia a ortogonalidade do caserío com a obliquidade do eixo do teleférico, contrapondo o carácter monumental da construção na escarpa com a escala doméstica das habitações adjacentes. O acesso à cota alta é possibilitado a partir de rampas e escadas que dão acesso à cobertura-miradouro, que consolida e remata o muro contrafortado existente. Tal como um “caminho de ronda”, explora-se a fruição do local e a vista sobre o Porto.

Cable car stations in the old quarter of Vila Nova de Gaia

Machines in the landscape

The biggest challenges in this operation were the design of a project in an impressive landscape, the new Serra do Pilar / Cais de Gaia axis, and coming to grips with the technological complexity of a cable car.

The project synthesizes the requirements and achievements of technology with the desire to minimise its impact. We thus investigate the dialogue between the creation of a new urban axis -axial, functional and visual-, characterized by the insertion of a powerful disturbance to the landscape and the settled urban fabric.

We take an enjoyable, functional approach to this typology, revitalising the location by linking the high-level underground station and Serra do Pilar zone to the Port wine cellars and the river bank below. This is actually a single work in two acts.

Low station - Tensioning

The insertion of the Low Station building on the banks of the Douro River will intensify the public use of this space. The accessibility of this area is also improved by a raised construction, the cable car station platform. The architectural concept of the Low Station is a simple, practical structure inspired by a ship's skeleton: a steel frame with vertical aluminium grids suspended over a central structure (keel) in concrete, which forms two consoles. The placement of two hinged, suspended stairs makes the building inaccessible when not in service, ensuring its safety without having to resort to fencing.

The architectural shape highlights the axial nature of this type of facility, in which the immaterial axis -the movement along the cable- coincides with the physical and structural axis of the building, which incorporates the station pillars. The structural axis that props up the buildings is also an infrastructure axis, as it holds a range of support facilities for the cable car (ticket booth, information point, toilets, kiosks), with the boarding platform set above. The rhythmic shape of the grid gives the object a mutant-like appearance thanks to gentle optical effects -transparency and opacity-, depending on the viewer's perspective, and the changing light during the day. The cadence, the tempo, the way so much is seen and so much is hidden, thus take on a rhythmic aspect.

High station - power

The High Station is hidden in the old wall. It strives to be neutral, abstract, without a language, almost timeless. The project reconciles the orthogonality of the houses with the oblique nature of the cable car axis, contrasting the monumental nature of the building on the cliff with the domestic scale of the adjacent homes. Ramps and stairs lead to the lookout-deck at the top, which consolidates and completes the buttress wall. Visitors can now enjoy the views down to Porto and the place itself as well, like a traditional promenade.

Situação / Localização / Location

Calçada da Serra nº143

Vila Nova de Gaia, Portugal

Fecha / Data / Date

Proyecto / Projeto / Project: 2007-2009

Comienzo de obra / Começo da obra

/ Construction start: 2009

Fin de obra / Fim da obra / Completion: 2011

Autores / Autores / Authors

Francisco Castello Branco Vieira de Campos

Ana Cristina Alves Guedes

Contacto / Contato / Contact

Rua S. Francisco 5 - 3º andar,

4050-548 Oporto, Portugal

info@guedesdecampos.com

www.guedesdecampos.com

Equipo de proyecto / Equipe de projeto / Team project

Francisco Vieira de Campos Arquitecto técnico

Francisco Lencastre

Cristina Maximino

Adalgisa Lopes

Joana Miguel

Inês Ferreira

Pedro Costa

Ana Matias

Ana Leite Fernandes

António Ferreira

João Pontes

Luís Campos

Mariana Sendas

Tiago Souto e Castro

Miguel Brochado

Pedro Azevedo Colaboradores

Miguel Guimarães - Struconcept, Lda. Estructuras

Struconcept, Lda Instalaciones hidráulicas

RGa, S.A. Instalaciones y equipamientos eléctricos,

Seguridad y Telecomunicaciones

Proensal, Lda. Acondicionamiento acústico

Doppelmayr Seilbahnen, GmbH Equipamiento del teleférico:

Luís Guedes de Carvalho Paisajismo

Ricardo Cardoso, Óscar Ribas, Diogo Lage

Estúdio Goma Tratamiento de imagen

Francisco Providência Comunicação

Propietario / Proprietário / Owner

Câmara Municipal de Vila Nova de Gaia,

Telef - Transportes por Cabo e Concessões, S.A.

Empresa constructora / Empresa construtora

/ Building Company

Etermar, S.A.

Presupuesto total / Orçamento total / Total budget

7.000.000,00 €

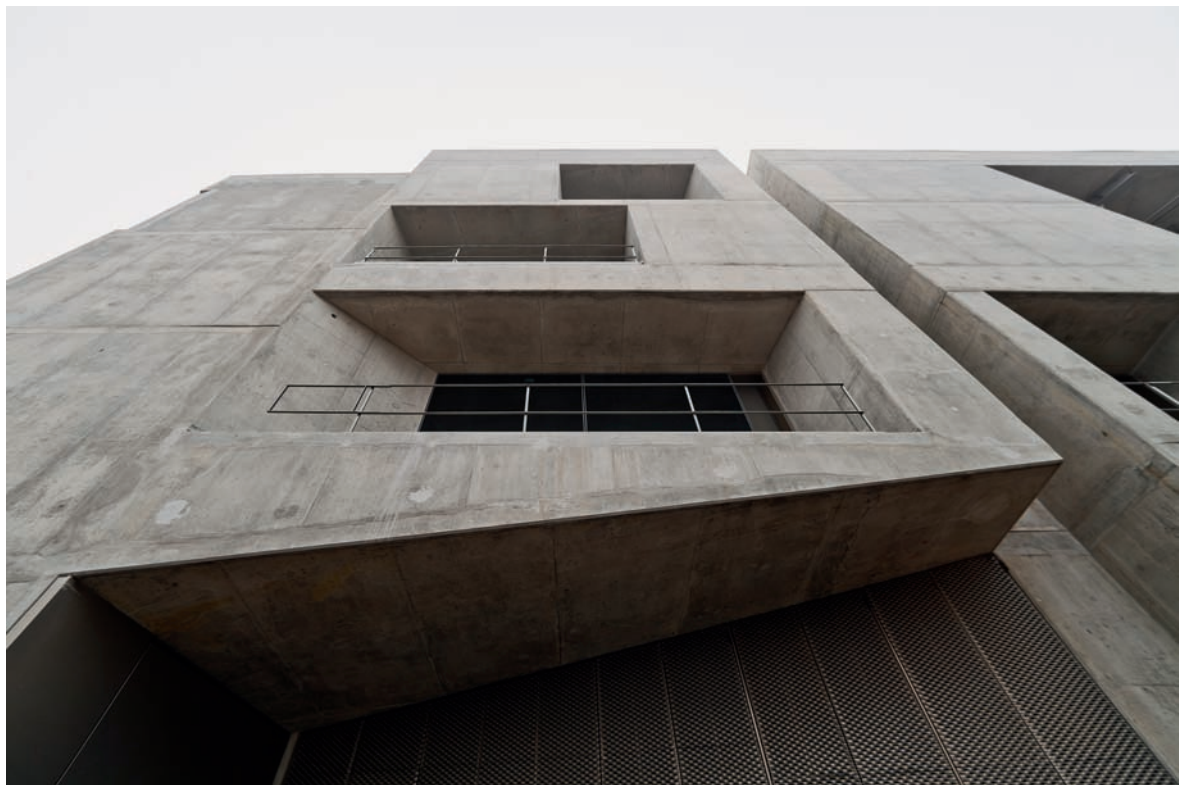
Superficie / Superfície / Area

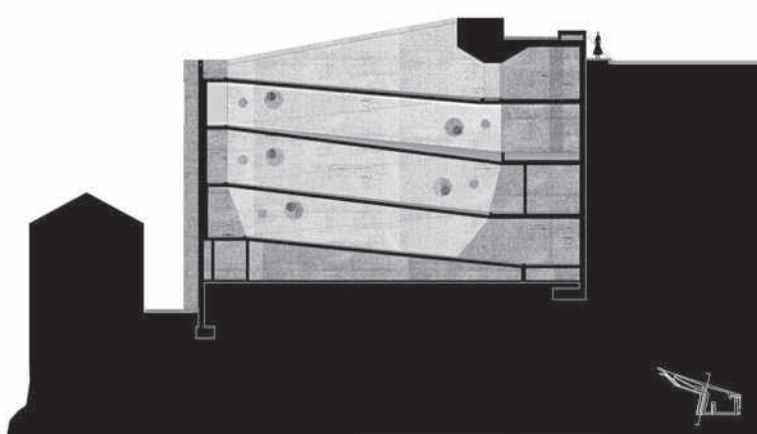
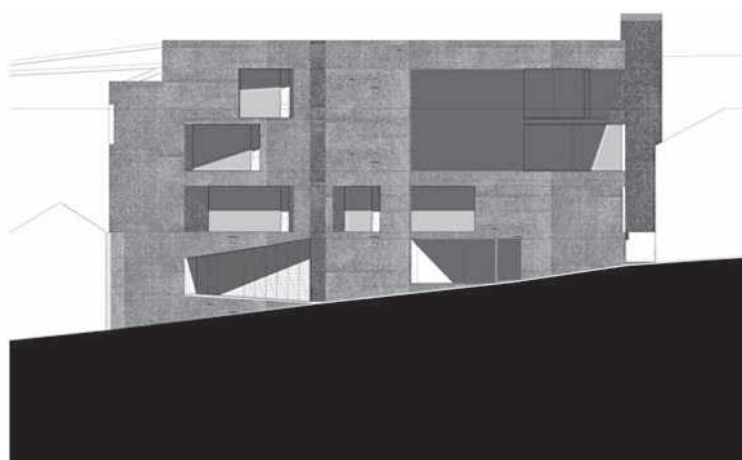
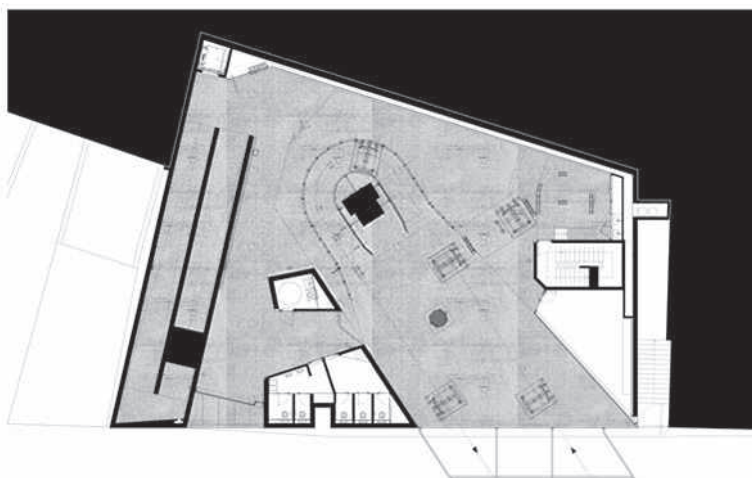
2.931 m² (2.520 m² estación alta + 411 m² estación baja)

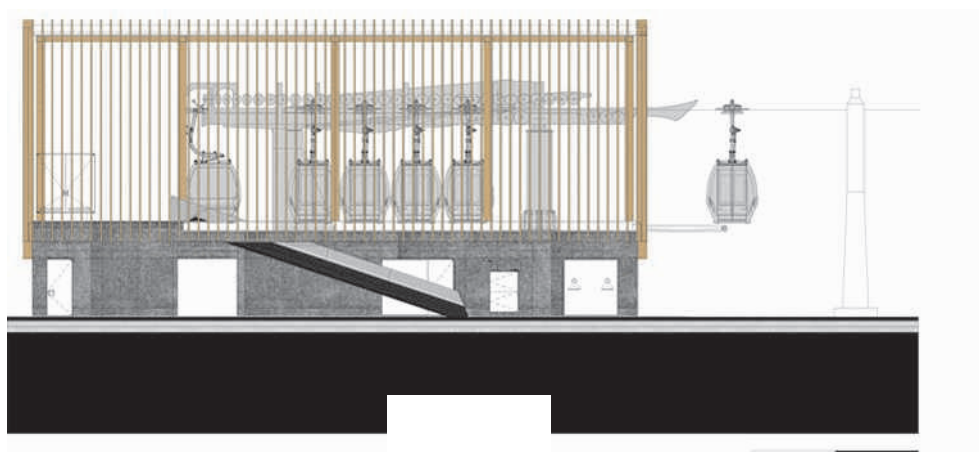
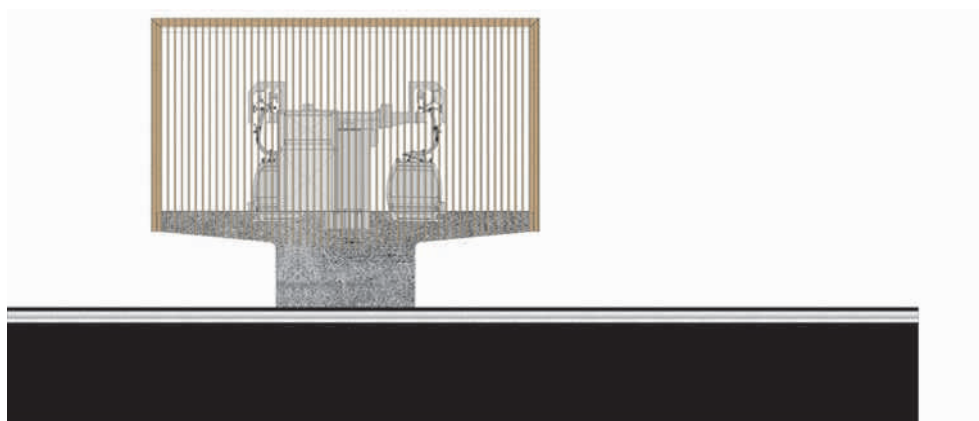
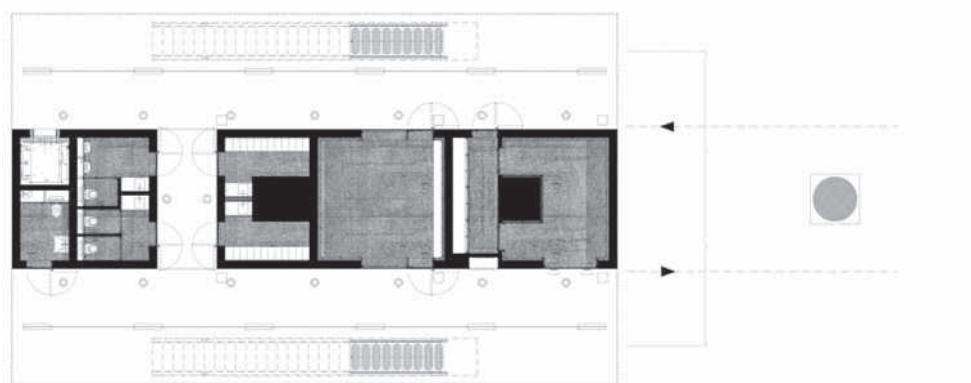
Fotografías / Fotografias / Photographies

Alberto Plácido

















Portugal POR004

Ponte pedonal sobre a Ribeira da Carpinteira

João Luís Carrilho da Graça con AFA Consult Lda

El proyecto, que prevé tres puentes peatonales en los valles de Goldra y de Carpinteira, tiene como objetivo la creación de una comunicación directa entre el centro histórico de Covilhã y los barrios residenciales de la periferia, situados tras los valles. La estructura del territorio en el que está situado Covilhã ha marcado profundamente la evolución de esta región, en la que, durante mucho tiempo, proliferó la industria de la lana. De esta tradición, hoy prácticamente desaparecida, permanecen los terrenos de granito utilizados para el tratamiento de la lana y los muros de contención de las laderas que dibujan, de una forma característica, un paisaje dominado por la Serra da Estrela, que se expande, en el lado opuesto, hacia el valle de la Cova da Beira.

El puente de Carpinteira se proyectó como un elemento ligero que estableciese una fuerte relación con la profundidad y la anchura del valle de Carpinteira, haciendo posible una manera diferente de reconocer el territorio. El tablero está constituido por una estructura de acero, lo que permite reducir las secciones estructurales y acentuar su esbeltez y simplicidad. Un signo en el paisaje evidente e intemporal.

La estructura del puente prevé dos pilares centrales de acero con sección rectangular y dos pilares laterales, cilíndricos y revestidos con una espiral de piedra. Este elemento horizontal y los dos pilares centrales de acero configuran un π . Con el paso del tiempo, los dos pilares exteriores revestidos en piedra serán envueltos por la vegetación y serán visualmente absorbidos por las laderas del valle.

Texto original de Roberta Albiero en *João Luís Carrilho da Graça, Opere e progetti*; Milán: Electa, 2006.

O plano, que prevê três pontes pedonais nos vales da Goldra e da Carpinteira, tem como objectivo a criação de ligações mais directas entre o centro histórico da Covilhã e os bairros residenciais periféricos, situados para lá dos vales. A estrutura do território no qual surge a Covilhã marcou profundamente a evolução desta região, em que durante muito tempo proliferou a indústria dos lanifícios. Desta tradição, hoje praticamente desaparecida, permanecem os terreiros em granito utilizados para o tratamento da lã e os muros de contenção das encostas, que desenhavam de uma forma característica uma paisagem dominada pelo maciço da Serra da Estrela, que se expande, no lado oposto, em direcção ao vale da Cova da Beira.

A ponte da Carpinteira foi pensada como elemento leve, que estabelece uma forte relação com a profundidade e a largura do vale da Carpinteira, permitindo um outro modo de reconhecer a estrutura do território. O tabuleiro é constituído por uma estrutura em aço, que permitiu reduzir as secções estruturais acentuando a sua esbeltez e simplicidade. Um signo na paisagem evidente e intemporal.

A estrutura da ponte prevê dois pilares centrais em aço com secção rectangular e dois pilares laterais, cilíndricos, revestidos com uma espiral de pedra. Estes quatro apoios suportam o tabuleiro metálico revestido internamente em madeira. Este elemento horizontal e os dois pilares centrais em aço configuran um π . Os dois pilares exteriores revestidos a pedra, com o passar do tempo, serão envoltos por vegetação e visualmente absorvidos pelas encostas do vale.

Texto original de Roberta Albiero; in *João Luís Carrilho da Graça, Opere e progetti*; Roberta Albiero e Rita Simone, Milano, Electa, 2006; Tradução livre de Francisco Freire.

Pedestrian bridge over Carpinteira Creek

This project envisages three pedestrian bridges across the Goldra and Carpinteira valleys. The main goal is to establish a direct link between Covilhã's historic centre and the outlying residential districts beyond the valleys. The territorial structure of Covilhã has made a profound mark on the evolution of this region, which had a wool industry for a long time. What remains of this tradition, now almost non-existent, are granite terraces used to process the wool and the retaining walls on the slopes, which characteristically define the landscape dominated by the Serra da Estrela massif that extends into the Cova da Beira valley on the opposite side.

The pedestrian bridge over the Carpinteira Creek was designed as a lightweight construction that would forge a powerful relationship with the depth and width of the Carpinteira valley, and facilitate a new way of identifying this territory's structure. The bridge deck is a steel structure with minimized structural sections, enhancing its slenderness and simplicity. A sign in the landscape, obvious and timeless.

The bridge structure has two central steel pillars with a rectangular section, and two cylindrical side pillars, covered with a stone spiral. These four elements hold up the metal deck, which has timber cladding on its upper surface. This horizontal element and the central steel pillars form a π . In time, the two outer pillars will become covered with vegetation and gradually be absorbed by the valley slopes.

Original text by Roberta Albiero, from *João Luís Carrilho da Graça, Opere e progetti*; Roberta Albiero e Rita Simone, Milan, Electa, 2006

Situación / Localização / Location
Covilhã, Portugal

Fecha / Data / Date
Proyecto / Projeto / Project: 2003 - 2006
Fin de obra / Fim da obra / Completion: 2009

Autores / Autores / Authors
João Luís Carrilho da Graça Arquitecto
AFA Consult, Lda. António Adão da Fonseca
y Carlos Quinaz, ingenieros

Contacto / Contato / Contact
JLCG Arquitectos, Lda
Calçada Marquês de Abrantes, 48 - 2º dto
1200 - 719 Lisboa, Portugal
arquitectos@jlcg.pt
www.jlcg.pt

AFA Consult, Lda
Rua das Flores, 12 - 1º
1200 - 195 Lisboa, Portugal
info@afaconsult.com
www.afaconsult.com

Equipo de proyecto / Equipe de projeto / Team project
Pedro Abreu Pereira
João Rosado Baptista
Porfirio Pontes
Yutaka Shiki Arquitectos
Nuno Pinto Dibujante
Vanda Neto
Paulo Barreto Maquetistas
AFA Consult, Consultores de Ingeniería, Lda.
Carlos Quinaz y Renato Bastos Fundaciones
y estructura
Ruben Sobral Instalaciones eléctricas
ARPAS - Luís Cabral y Lucile Dubroca Arquitectura
paisajista

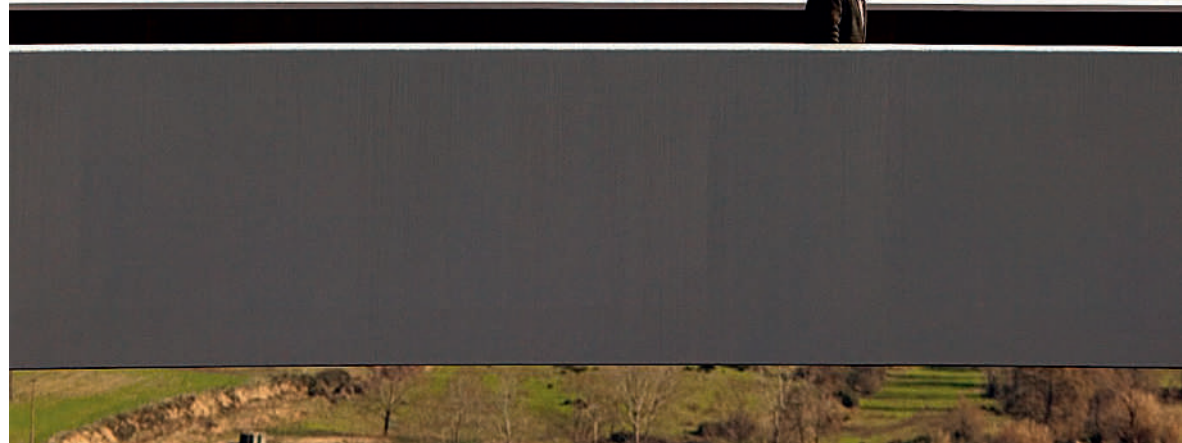
Propietario / Proprietário / Owner
Pólis Covilhã, S.A

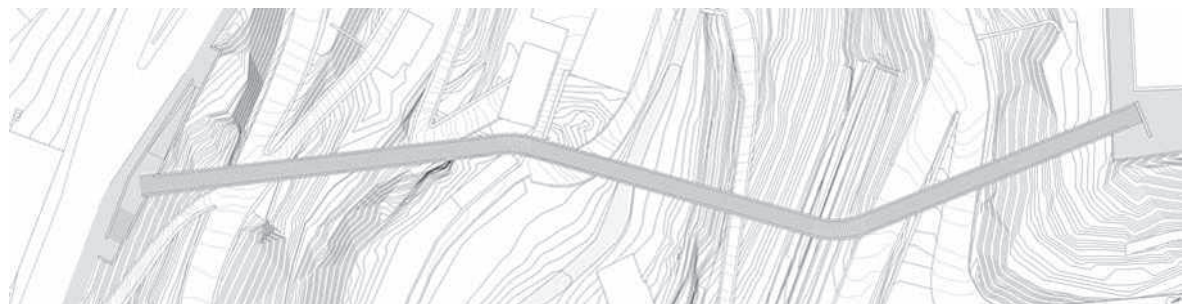
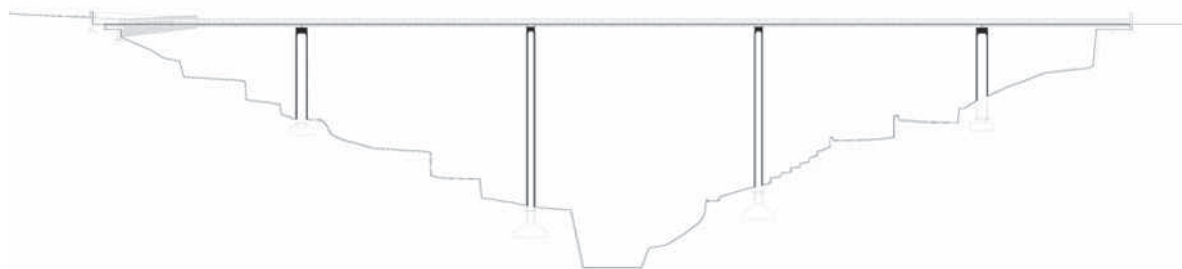
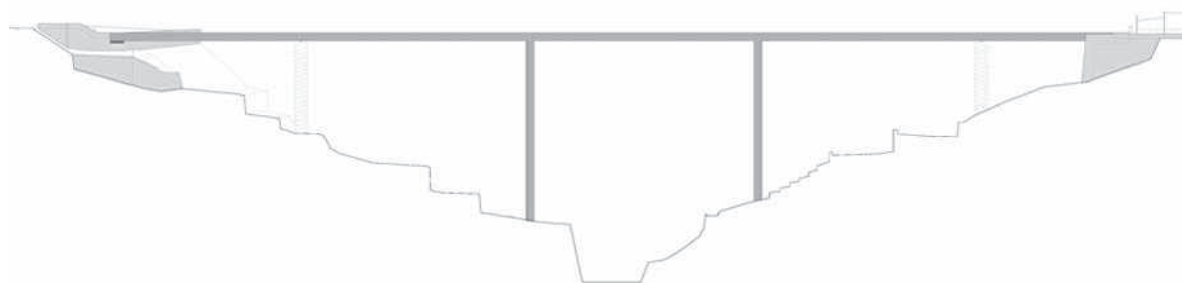
Presupuesto total / Orçamento total / Total budget
1.600.000,00 €

Superficie / Superfície / Area
956 m²

Fotografías / Fotografias / Photographies
FS+SG (pp. 244, 247, 248, 251)
Leonardo Finotti (pp. 252-253)





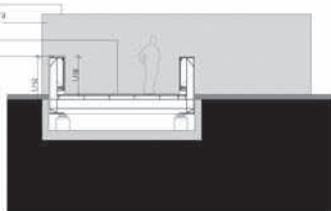


capamento de muros em pedra de granito serrado com 10 cm espessura

forro de elementos em betão, a constituição de muros com blocos de pedra de granito com 20 a 25 cm de espessura

pavimento em pranchas de madeira de azobé, acabamento apilado

estrutura em aço

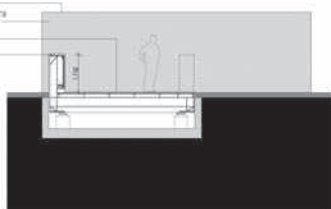


capamento de muros em pedra de granito serrado com 10 cm espessura

forro de elementos em betão, a constituição de muros com blocos de pedra de granito com 20 a 25 cm de espessura

pavimento em pranchas de madeira de azobé, acabamento apilado

estrutura em aço

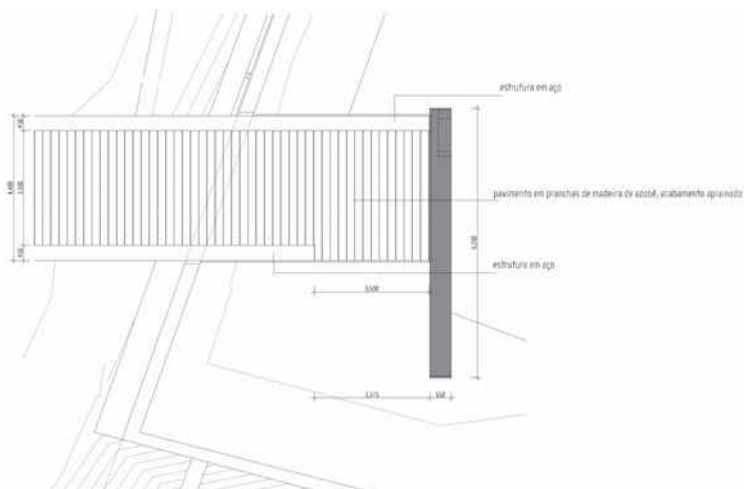
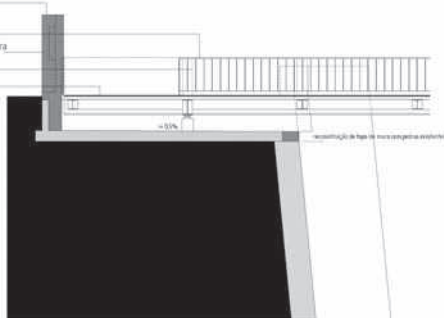


capamento de muros em pedra de granito serrado com 10 cm espessura

forro de elementos em betão, a constituição de muros com blocos de pedra de granito com 20 a 25 cm de espessura

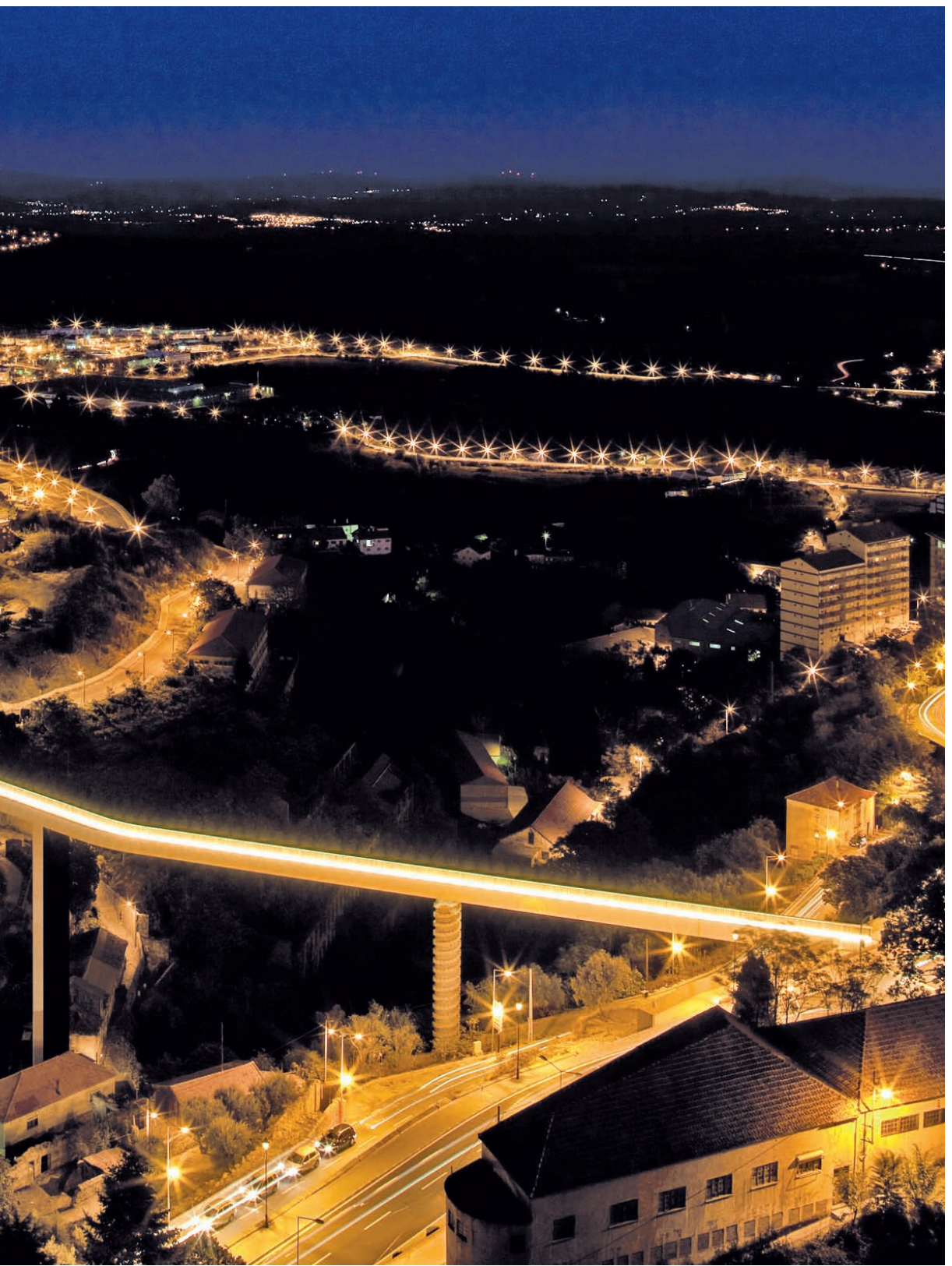
guarda-corpos em pranchas de madeira de azobé, acabamento apilado

estrutura em aço











Portugal POR005

Reabilitação da Casa do Arco

João Mendes Ribeiro

Rehabilitación de la Casa do Arco para la instalación de la Casa da Escrita

La Casa do Arco, actual Casa da Escrita, está situada en la parte alta de Coimbra, cerca de la Torre de Anto, y se enmarca en un conjunto urbano denso, con calles estrechas y sinuosas, predominantemente residencial.

El proyecto de la Casa da Escrita contemplaba la reutilización contemporánea del edificio adaptándolo a nuevas funciones y conciliando sus valores patrimoniales y simbólicos con los requisitos técnicos actuales de comodidad y flexibilidad.

Flexibilidad entendida no como la exhaustiva anticipación a cualquier posible cambio sino como la versatilidad para adaptarse a un amplio margen de usos e interpretaciones, y que se materializa, en la Casa da Escrita, en el “vaciamiento” y depuración formal de los espacios residenciales, adecuándolos a nuevos usos.

Se mantiene, en lo esencial, la complejidad orgánica en la distribución de los espacios interiores generada por la superposición de zonas públicas y privadas. Actualmente se dispone de espacios amplios y flexibles susceptibles de acoger la diversidad de contenidos y actividades vinculadas a la escritura así como las actividades espontáneas de los habitantes de la Casa. Sin embargo, fue necesario introducir en la estructura orgánica un sistema racional de accesos y comunicaciones verticales, espacios de servicio e infraestructuras técnicas, de forma a dar respuesta a los nuevos requisitos funcionales.

El ala sur del edificio, a nivel de la planta baja, integra tres nuevos espacios relacionados entre sí que corresponden, respectivamente, a la cocina, a los accesos verticales (escalera y ascensor) y a las instalaciones sanitarias. Estas dependencias ocupan un volumen compacto e independiente, totalmente construido en madera.

Junto a la entrada principal, en la planta baja, se encuentra la librería cuya configuración, basada en el uso de estanterías móviles, se puede alterar fácilmente y transformar, por ejemplo, en un espacio para exposiciones.

En la primera planta, el salón noble mantiene su configuración original pero se alteró significativamente a través de la pintura blanca en techos, paredes y todas las piezas de madera. Esta solución, que se aplica en toda la Casa, permite caracterizar el ambiente de manera uniforme, luminosa y ligera, en contraste con la atmósfera anterior a la remodelación.

El espacio de la buhardilla lo ocupa una única sala que acoge el archivo, en funcionamiento, y tres nichos para la consulta individual de documentación bajo las nuevas mansardas rasgadas de la cubierta.

Todo el mobiliario de la Casa se seleccionó para que se adecuase al nuevo programa funcional y a un público amplio sin que anulase la referencia al espacio original y al ambiente de confort e intimidad de la residencia.

Reabilitação da Casa do Arco para a Instalação da Casa da Escrita

A Casa do Arco, actual Casa da Escrita, situa-se na Alta de Coimbra, na proximidade da Torre do Anto e insere-se num conjunto urbano denso, de ruas estreitas e sinuosas, predominantemente habitacional.

O programa para a Casa da Escrita previa a reutilização contemporânea do edifício, com a sua adaptação a novas funções, conciliando valores patrimoniais e simbólicos com os actuais requisitos técnicos, de conforto e flexibilidade.

A flexibilidade entendida, não como a antecipação exaustiva de todas as mudanças possíveis, mas sim como a aptidão para uma ampla margem de usos e interpretações, materializa-se, na Casa da Escrita, no “esvaziamento” e depuração formal dos espaços de habitação, tornando-os disponíveis para novos usos.

Mantendo, no essencial, a complexidade orgânica na distribuição dos espaços interiores, gerada pela sobreposição de zonas públicas e privadas, dispõe-se, actualmente, de espaços amplos e flexíveis, passíveis de acolher a diversidade de conteúdos e actividades ligadas à escrita, bem como as acções espontâneas dos habitantes da Casa. Foi, no entanto, necessário introduzir nessa estrutura orgânica um sistema racional de acessos e comunicações verticais, espaços de serviço e infra-estruturas técnicas, em resposta aos novos requisitos funcionais.

A ala Sul do edifício, ao nível do piso térreo, integra três novos espaços relacionados entre si que correspondem, respectivamente, à cozinha, aos acessos verticais (escada e elevador) e às instalações sanitárias. Estas dependências ocupam um volume compacto e independente, integralmente construído em madeira.

Junto à entrada principal, no piso térreo, fica a livraria cuja configuração, baseada no uso de estantes móveis, pode ser facilmente alterada, transformando-a, por exemplo, num espaço para exposições.

No piso superior, o salão nobre mantém a sua configuração geral, mas a sua caracterização foi significativamente alterada com a pintura integral, a branco, de tectos, paredes e de todas as peças de madeira. Esta solução, que se estende a toda a Casa, permitiu caracterizar um ambiente uniformemente luminoso e ligeiro, contrastante com a ambiência original anterior à remodelação.

O espaço do sótão é ocupado por uma sala única que acolhe o arquivo activo e três nichos para consulta individual de documentação, sob as novas mansardas rasgadas na cobertura.

Todo o mobiliário da Casa foi seleccionado por forma a proporcionar a adequação dos espaços ao novo programa funcional e a um público alargado, sem, no entanto, anular a referência ao espaço original e ao ambiente de conforto e intimidade da habitação.

Renovations, Casa do Arco da Escrita, Coimbra

Casa do Arco, now Casa da Escrita, is located in the higher part of Coimbra, near Torre de Anto. It is part of a dense, predominantly residential urban fabric with narrow winding streets.

The project for Casa da Escrita contemplated the reutilization of the building, adapting it to new functions and reconciling its heritage and symbolic values with today's technical requirements for convenience and flexibility.

In this case, flexibility is not taken to mean an exhaustive anticipation of any possible change, but rather versatility to adapt to a wide range of uses and interpretations. In Casa da Escrita, this is embodied in the formal "emptying" and honing down of the residential spaces, adapting them to new uses. The essence of its organic complexity is maintained in the distribution of the interior spaces, generated by an overlap of public and private areas. There are now ample, flexible spaces that can accommodate a diversity of writing-related contents and activities, as well as the spontaneous activities of the inhabitants of the House. However, the new organizational structure had to include a rational system of entrances and vertical communications, service spaces and technical infrastructure in order to respond to new functional requirements.

The ground floor of the south wing includes three new interrelated areas for the kitchen, vertical access (stairs and elevator) and sanitary facilities. These units occupy a compact, independent volume that is built entirely in wood.

Beside the main entrance on the ground floor is the bookshop. Its configuration is based on the use of movable shelving, which can easily be changed or transformed into an exhibition space, for example.

On the first floor, the piano nobile retains its original configuration, albeit significantly altered with white paint on ceilings, walls and all the timber components. This solution is applied throughout the House to give the environment a bright, light uniform character, which contrasts with the atmosphere prior to remodelling.

The attic space has a single room that houses the archives, already in operation, and three niches for individual document consultation beneath the new ripped mansard roofs.

All the furniture in the House was chosen for its suitability to the new functional brief and a broad range of users, without cancelling out the reference to the original space and the intimate, comfortable atmosphere of the home.

Situación / Localização / Location

Rua Dr. João Jacinto 8,
Sé Nova, Coimbra, Portugal

Fecha / Data / Date

Proyecto / Projeto / Project: 2004 - 2008

Comienzo de obra / Começo da obra

/ Construction start: 2008

Fin de obra / Fim da obra / Completion: 2011

Autor / Autor / Author

João Mendes Ribeiro

Contacto / Contato / Contact

Rua de tomar, 1, esq

3000 - 401 Coimbra, Portugal

joaomendesribeiro@mail.telepac.pt

Equipo de proyecto / Equipe de projeto / Team project

Jorge Teixeira Dias Coordinación de obra

Joana Figueiredo

João Branco Seguimiento de obra

Catarina Fortuna Mobiliario

Joana Brandão

João Sérgio Braga da Cruz

Patrícia Domingues Proyecto de ejecución

Alexander Glaser

Susana Neves Proyecto de concurso

Colaboradores / Colaboradores / Collaborators

Paulo Maranhã Tiago Fundaciones y estructuras

Maria Fernanda Sobral Instalaciones de aguas
y desagües

Pascoal Faísca y Fernando Canha Instalaciones
eléctricas y telecomunicaciones

João Madeira da Silva Instalaciones mecánicas

Paulo Sampaio Térmica

Celsa Vieira Acústica

João Gomes da Silva Arquitectura paisajista

Gilberto Reis Diseño de luz (espacios exteriores)

Propietario / Proprietário / Owner

Câmara Municipal de Coimbra

Empresa constructora / Empresa construtora

/ Building company

JFS - João Fernandes da Silva, S.A.

Presupuesto total / Orçamento total / Total budget

1.376.968,72 €

Costo m² / Custo m² / Cost m²

1.186,02 €

Superficie / Superfície / Area

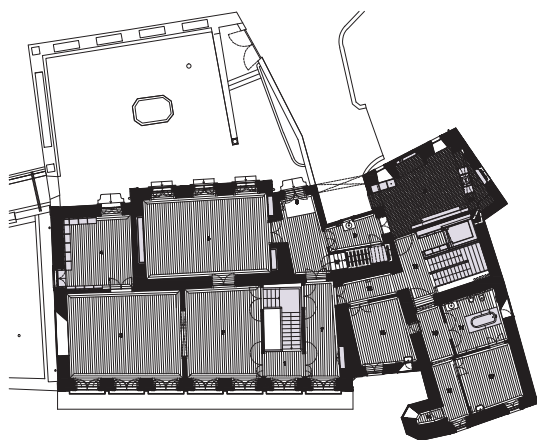
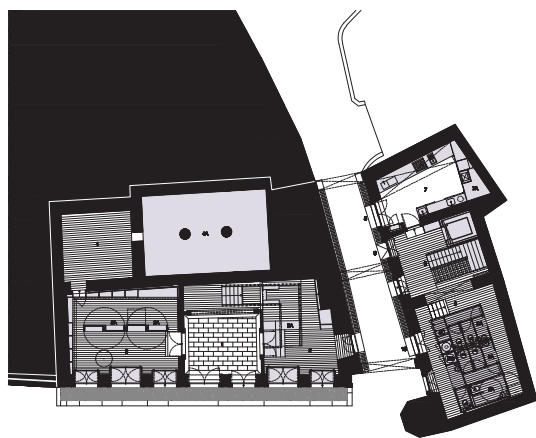
1.161 m²

Fotografías / Fotografias / Photographies

Patrick Monteiro (p. 257)

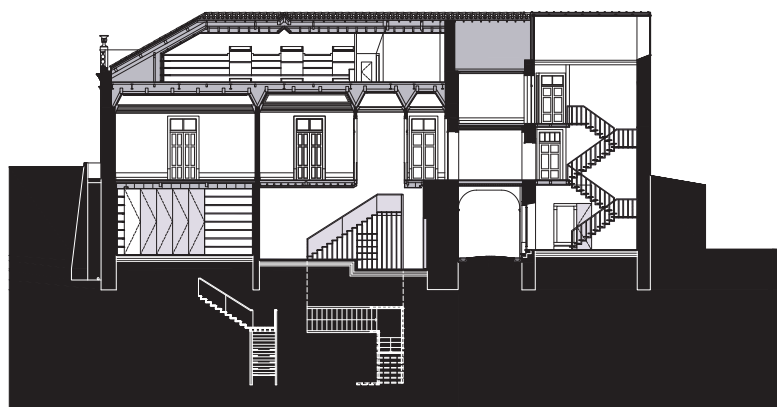
do mal o menos, João Fôja y Eduardo Nascimento
(pp. 254, 258, 259, 260, 262, 263)





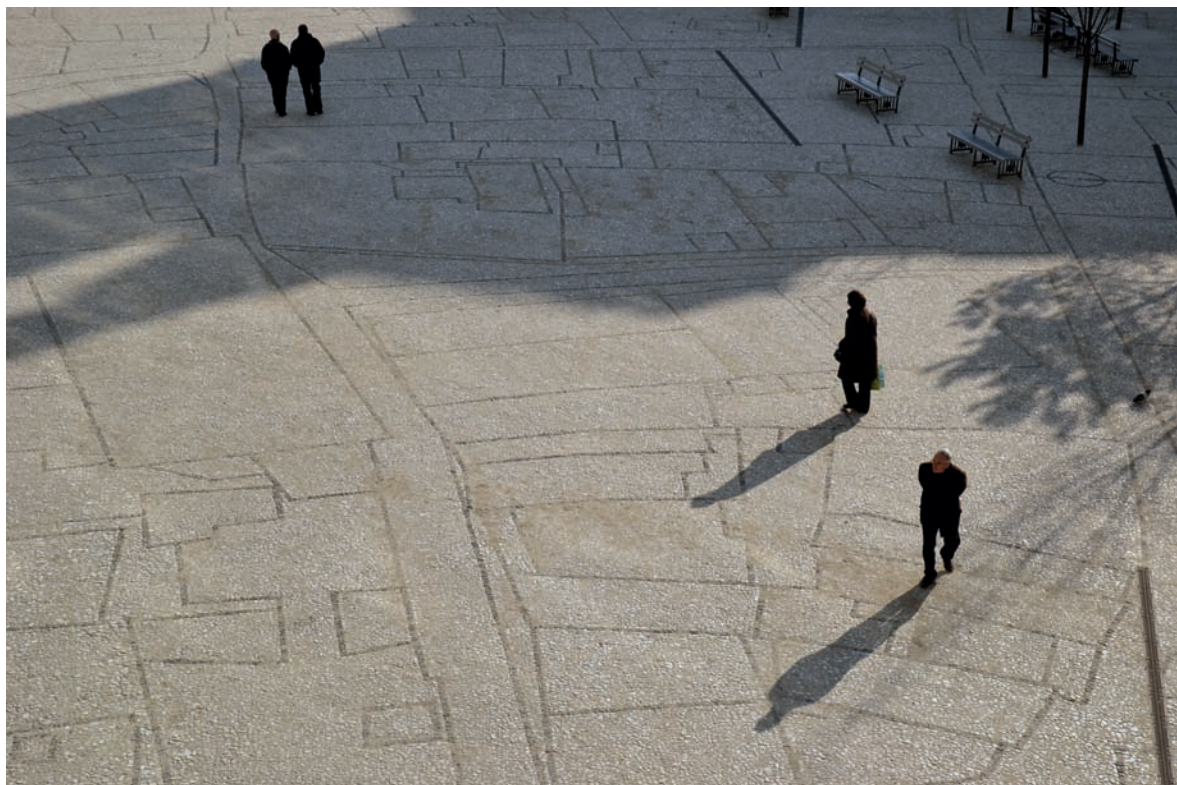












Portugal POR006

Renovação Urbana, Guimarães

Praça do Toural, Alameda de São Dâmaso e Rua de Santo António

Maria Manuel Oliveira, Maria João Cabral, Ana Jotta

La Rua de Santo António, la Praça do Toural y la Alameda de São Dâmaso, conjunto al que se añade el Convento de São Francisco, constituyen una secuencia de espacios alineados distribuidos a lo largo de la muralla medieval y una importante sección del área intersticial entre el Centro Histórico de Guimarães y las zonas que, a lo largo de los siglos, se han establecido extramuros.

Poniendo en evidencia muchos de los extremos de la intervención en tejidos urbanos con valor patrimonial –uso urbano cotidiano versus turismo estacional; reinterpretación del patrimonio versus musealización; memoria versus tradición– el proyecto pensó el espacio público como *ágora*, símbolo de una sociedad progresivamente multicultural.

El *diseño* se fundamentó en una interpretación actual y *acertada* del lugar, anclando la propuesta de transformación en el pozo de su historia. La renovación espacial incluyó un plan para la regulación de la movilidad viaria ya que el área destinada a la circulación motorizada era excesiva en relación a la peatonal, aspecto que se consideró prioritario modificar.

La intervención en la Rua de Santo António permitió redefinir el perfil transversal de la calle con el objetivo de privilegiar el área peatonal y de destacar la calle como espacio-canal integrante del anillo que rodea la muralla.

La Praça do Toural se proyectó como un espacio continuo, de lectura despejada entre las fachadas que lo enmarcan. Asimismo, se pretendió atribuirle una incuestionable contemporaneidad y realzar aspectos relevantes de su sedimento histórico. Al regreso de la fuente renacentista (valiosa pieza retirada a finales del siglo XIX) a su emplazamiento original se asocia un proyecto de arte público que, reutilizando la antigua calzada en basalto y cuarzo, dibuja el *suelo* de la plaza.

El deseo de dar mayor protagonismo a la *naturaleza* en la ciudad guió el diseño de la propuesta, que confirió a la Alameda de São Dâmaso un elevado nivel de porosidad y reconfiguró su concepto espacial. Transformar la *Alameda* en un *Bosque* supuso convertirla en un espacio transitable y accesible periféricamente, y organizar el *suelo* de manera *informal*. Caminar, estar, descansar, jugar, pasear –se quiere el bosque como un moderno *paseo público*, un fragmento de *naturaleza* urbana.

Al repensar la fachada urbana del Convento de São Francisco para ennoblecirla, se propuso materializar un espacio que se constituyese como la plaza en la que se ubica el convento estableciendo un *suelo* adecuado a la elocuente retórica que el edificio expresa. La plaza da cabida a dos objetos autónomos aunque complementarios: el crucero preexistente (1593) y un nuevo banco corrido, una *línea* en mármol calizo.

Se espera que esta renovación urbana, centrada en los conceptos de *Calle*, *Plaza* y *Bosque* se integre en el contexto distinguido del centro de Guimarães –aunque se manifiesten rupturas que, legitimadas por la interpretación crítica del *lugar*, garanticen una deseable acción *que mejore*, objetivo último del proyecto arquitectónico.

Rua de Santo António, Praça do Toural e Alameda de São Dâmaso, conjunto ao qual se adossa o Convento de S. Francisco, constituem uma sequência de espaços em *enfilade* dispostos ao longo da implantação da muralha medieval, conformando um importante segmento da área intersticial entre o Centro Histórico de Guimarães e as zonas que, ao longo dos séculos, se têm vindo a estabelecer extra-muros.

Colocando em evidência muitas das polaridades da intervenção em tecidos urbanos com valor patrimonial – uso citadino quotidiano versus turístico sazonal; reinterpretção do património versus musealização; memória versus tradição – o projecto pensou o espaço público como *ágora*, expressão de uma sociedade progressivamente multicultural.

O *desenho* procurou os seus fundamentos numa interpretação actual e *acertada* do lugar, ancorando a proposta de transformação na espessura da sua *longue durée*. A renovação espacial integrou um plano para a regulação da mobilidade viária, que manifestava excesso de área para circulação motorizada em relação à pedonal, aspecto que se considerou prioritário qualificar.

A intervenção da Rua de Santo António permitiu redefinir o seu perfil transversal, com o objectivo de privilegiar a área destinada ao péão, e dar legibilidade à Rua enquanto espaço-canal integrante do anel que envolve a muralha.

A Praça do Toural foi pensada como um espaço contínuo, de leitura desimpedida entre as fachadas que o moldam, pretendendo atribuir-lhe inquestionável contemporaneidade e realçar aspectos relevantes da sua sedimentação histórica. Ao regresso do chafariz quinhentista (valiosa peça retirada em finais de oitocentos) ao seu local de origem associa-se um projecto de arte pública que, reutilizando a anterior calçada em basalto e quartzo, desenha o *chão* da praça.

O desejo de ampliar o papel da *natureza* na cidade conduziu o desenho da proposta, que atribuiu à Alameda de São Dâmaso um elevado nível de porosidade e reconfigurou o seu conceito espacial. Transformar a *Alameda* num *Bosque* significou tornar o seu espaço atravessável e acessível periféricamente e adoptar uma organização *informal* do chão. Caminhar, estar, descansar, jogar, passear – o bosque deseja-se como um moderno *passeio público*, um fragmento da *natureza* urbana.

Ao repensar a frente urbana do Convento de S. Francisco no sentido da sua nobilitação, o projecto ambicionou materializar um espaço que se constituísse como o seu terreiro, estabelecendo um *chão* adequado à eloquente retórica que o edifício exprime. O terreiro acolhe dois objectos autónomos, porém complementares: um cruzeiro pré-existente (1593) e um novo banco corrido, uma *linha* em mármore lioz.

Espera-se, desta renovação urbana, centrada nos conceitos de a *Rua*, a *Praça*, o *Bosque* e o *Terreiro*, o seu *absorvimento* no contexto altamente qualificado do centro de Guimarães – afirmando embora rupturas que, legitimadas na interpretação crítica do *lugar*, garantam a desejável acção *melhoradora*, propósito último do projecto de arquitectura.

Rua de Santo António, Praça do Toural and Alameda de São Dâmaso, together with the São Francisco Convent, is a sequence of aligned spaces distributed along the medieval wall, encompassing a large section of the zone between the historic centre of Guimarães and the areas built outside the walls over the centuries.

In this project we imagined the public space as an *agora*, a symbol of an increasingly multicultural society, highlighting many of the issues that arise in operations on urban fabrics with heritage values - everyday urban use vs. seasonal tourism, reinterpretation of the heritage vs. "museumification", memory versus tradition.

The *design* was based on a modern, *accurate* interpretation of the site, anchoring the proposed changes in the sediment of its history. The spatial renovation included a traffic regulation plan, given that the area used by motorized traffic was excessive in comparison to the pedestrian zones, an aspect considered to be a major priority.

Work on Rua de Santo António facilitated a redefinition of the street cross-section with a view to favouring the pedestrian area and highlighting the street as a channel-space within the ring around the city wall.

Praça do Toural was designed as a continuous space. It was given a clear interpretation within the surrounding walls. It was also given an unequivocally contemporary character while at the same time highlighting relevant aspects of its historic roots. The Renaissance fountain, a valuable piece removed in the late 19th century, was returned to its original location and then linked to a public art project, reusing the old basalt and quartz pavement to draw the *floor* of the square.

The desire to give greater prominence to *nature* in the city led to the design proposal for Alameda de São Dâmaso, which is now highly permeable and has a reconfigured spatial concept. The transformation of the *Alameda* into a *Forest* made it more transitable and accessible from its periphery, with an *informally* organized pavement. Walking, resting, playing, strolling- we want the forest to be a modern *public promenade*, a fragment of urban *nature*.

By reappraising and ennobling the urban façade of São Francisco Convent, we wanted to materialise a space that would become a plaza in front of the Convent, the appropriate *grounds* for the eloquent rhetoric expressed by this building. This plaza accommodates two independent but complementary objects: the old cross (1593) and a new linear bench, a clean line in limestone marble.

We hope that this urban renewal initiative, centred on the concept of *Street*, *Plaza* and *Forest*, will become *integrated* into the distinguished context of central Guimarães, despite the manifest ruptures, legitimized by a critical interpretation of the *place*, which will ensure the desired *improvement*, the ultimate goal of this architectural project.

Situación / Localização / Location
Portugal, Guimarães

Fecha / Data / Date
Proyecto / Projeto / Project: 2009-2010
Comienzo de obra / Começo da obra / Construction start: octubre de 2010
Fin de obra / Fim da obra / Completion: diciembre de 2011

Autores / Autores / Authors
Maria Manuel Oliveira, CE.EAUM, arquitectura,
coordinación del proyecto
Maria João Cabral, arquitectura paisajista
Ana Jotta, arte público

Contacto / Contato / Contact
Centro de Estudos
Escola de Arquitectura da Universidade do Minho
Campus de Azurém. 4800-058 Guimarães
cestudos@arquitectura.uminho.pt

Colaboradores / Colaboradores / Collaborators
André Delgado
Sofia Parente
João Rosmaninho
Miguel Nery (CE.EAUM) Arquitectura
Paulo Silva
Rául Serafim
Ana Rita Castro (Afaconsult) Ingeniería
António Babo (gng.apb) Movilidad
André Fontes (CE.EAUM) Ambiente peatonal
en las ciudades
Paulo Lourenço (DEC.UM) Fuentes y crucero
Jorge Correia (CE.EAUM) Historia de la arquitectura
y de la ciudad
Daniel Monteiro (ArqtOF) Arquitectura
paisajista/estudio previo

Propietario / Proprietário / Owner
Câmara Municipal de Guimarães

Empresa constructora / Empresa construtora
/ Building company
Alberto Couto Alves, S.A.

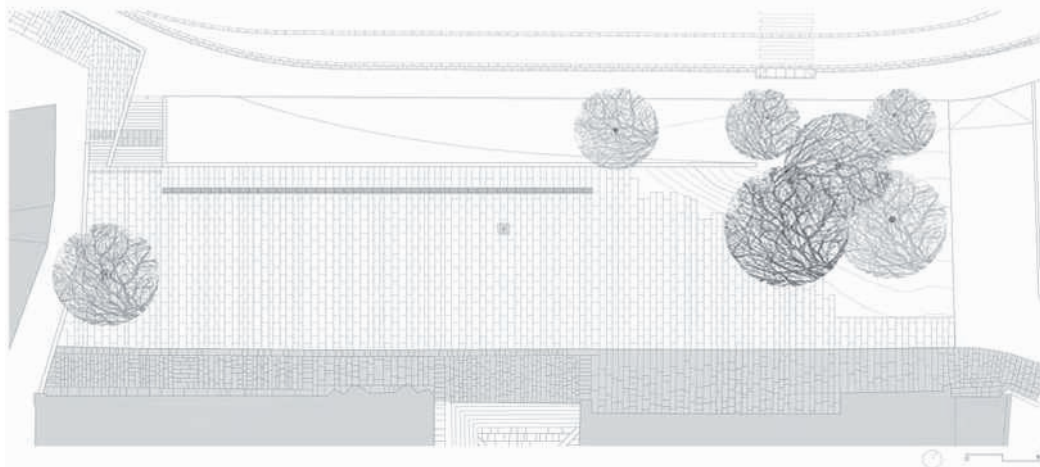
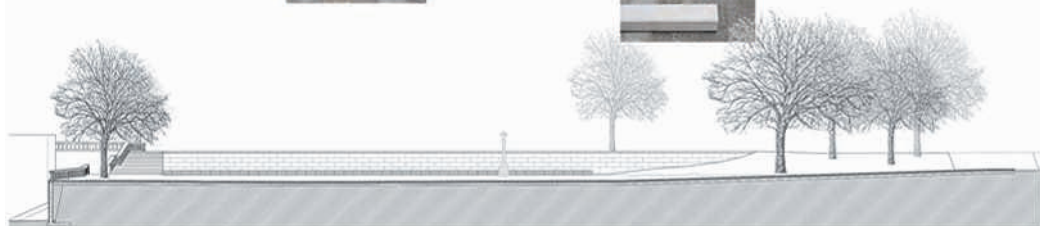
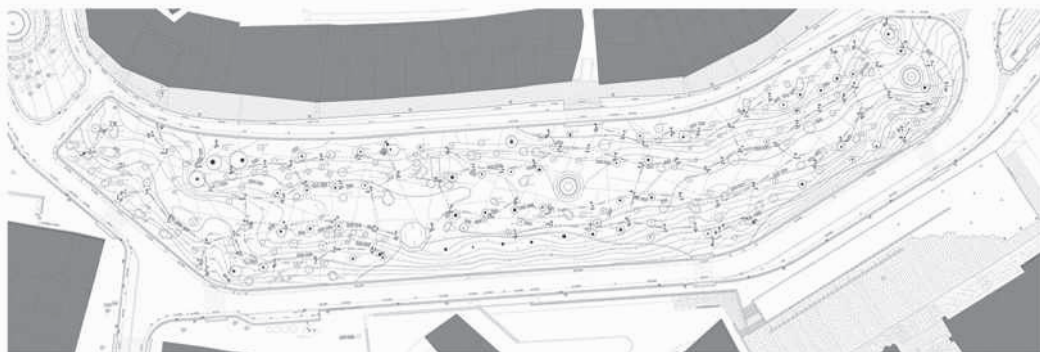
Presupuesto total / Orçamento total / Total budget
6.437.320,00 €

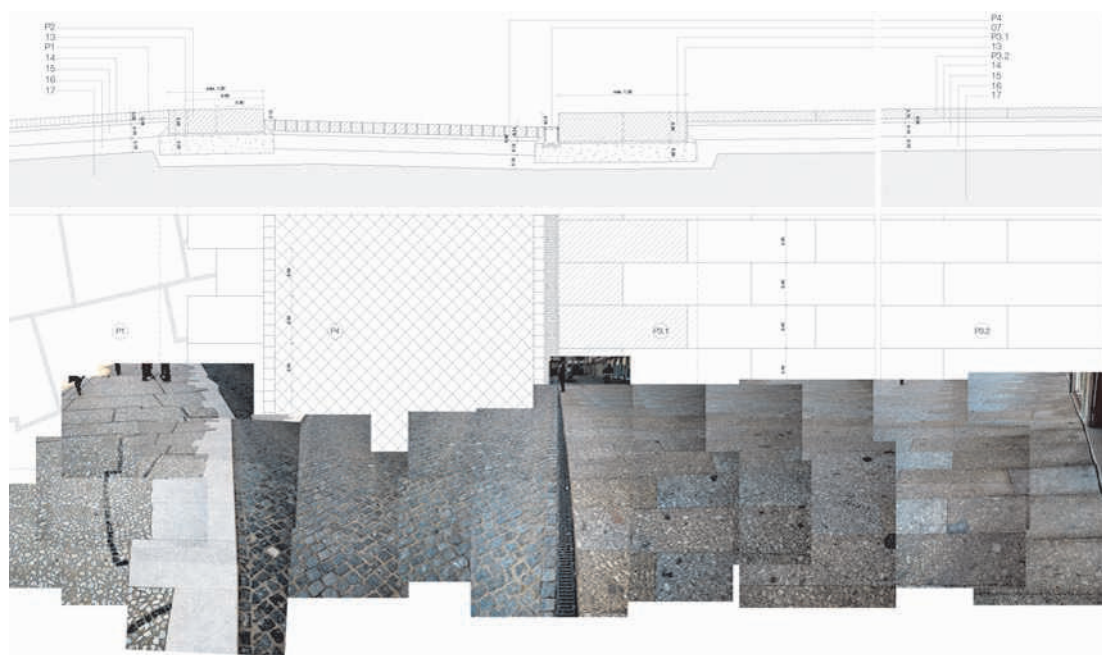
Costo m² / Custo m² / Cost m²
165,35 €

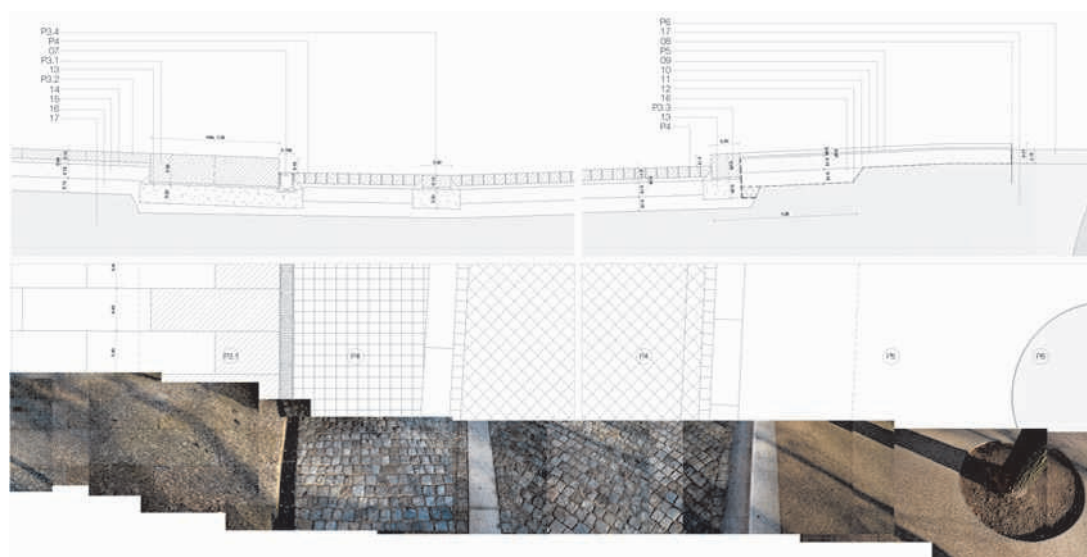
Superficie / Superfície / Area
38.930 m²

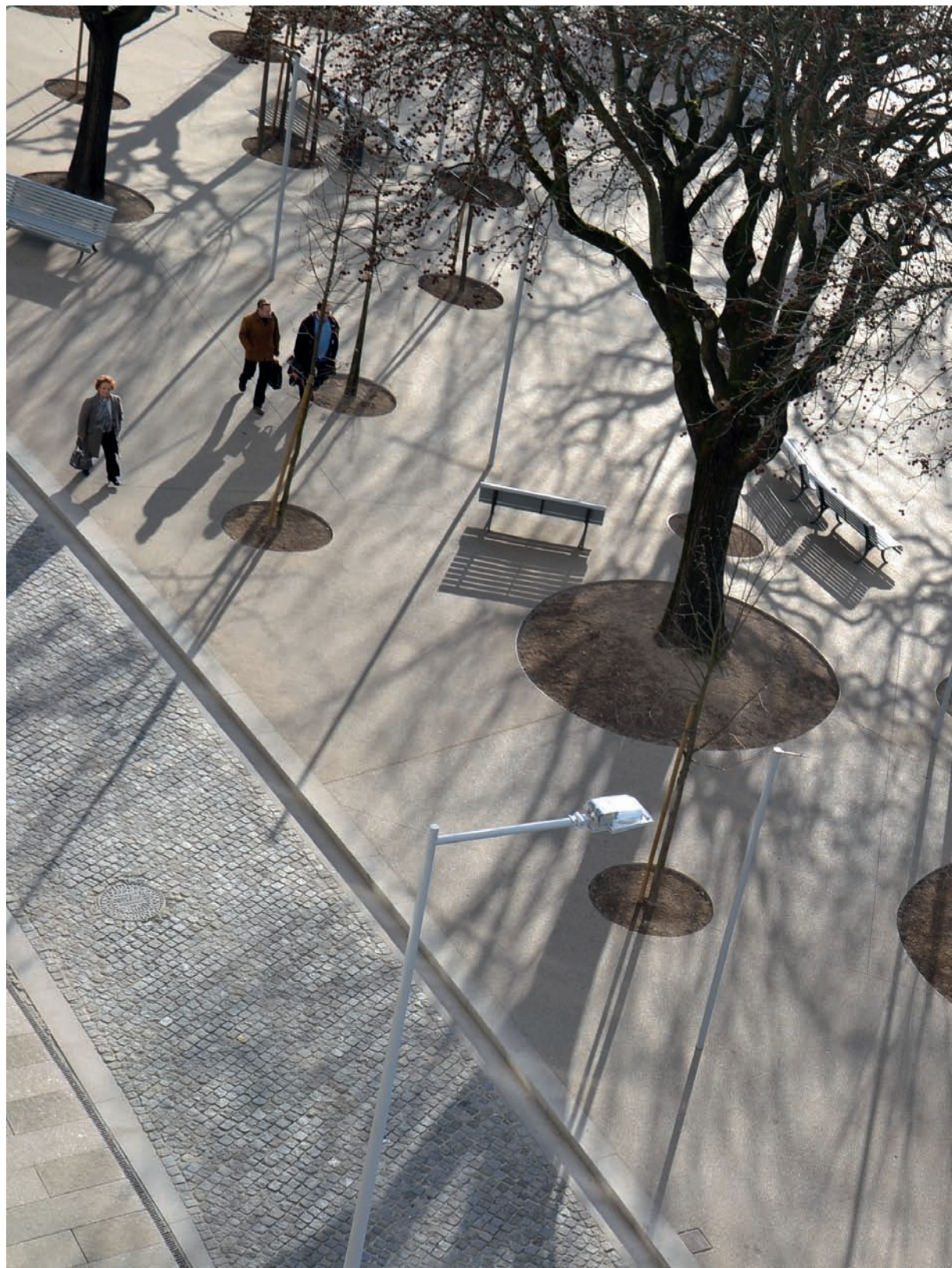
Fotografías / Photographies
araduca.blogspot.com
Rita Burmester
CE.EAUM















Portugal POR010

2 casas em Santa Isabel

Bak Gordon arquitectos

Tal vez el aspecto más importante de este proyecto sea el deseo de referirse a la ciudad que existe dentro de la ciudad. Los lugares interiores de la ciudad originados por una matriz anclada en la calle, en la plaza y en la manzana. Hay muchos lugares de estas características en Lisboa. Más o menos antiguos, más profundos o más abiertos pero siempre fuertemente impenetrables.

Esta otra ciudad, tantas veces abandonada e insalubre, se puede rescatar y originar otra red de lugares, una especie de superposición de tramas capaz de regenerar el tejido urbano.

Lo anterior viene a propósito del proyecto para dos casas construidas en el interior de una manzana en Santa Isabel, una parcela de casi 1.000 m² ocupada anteriormente por unos pabellones semiindustriales a los que se accedía por una pequeña tienda abierta a la calle.

El programa consistía en construir dos casas, una más grande destinada a la vida cotidiana de la familia y otra, con dos habitaciones, para alquilar. El área aprobada para la construcción ocupaba cerca de 400 m², y sustituía los dos pabellones existentes.

Destacaba del lugar el protagonismo del espacio vacío frente al construido y que el espacio vertical envolvente, materializado en las fachadas de los edificios vecinos, sugería, por contraste, una casa muy horizontal.

Así, construimos una casa con espacios muy regulares y jerarquizados –los vacíos– alrededor de los cuales gravitan los espacios residenciales programados. Un primer patio, más público, hace las veces de distribuidor entre las dos casas al mismo tiempo que las envuelve. Dentro de la casa caminamos entre patios y jardines, unos más contemplativos, otros más grandes y de uso afectivo, árboles que crecerán y que proyectarán la escala en relación al tiempo.

De manera casi obsesiva, la casa se construye exclusivamente en hormigón armado aparente. Los límites se cubrirán por el verde trepador (elemento natural cambiante) mientras el resto de paredes y la cubierta se dejarán así, simultáneamente poderosas y delicadas para resistir la presión del entorno.

A través de los lugares se registra la ilusión de una oposición positivo/negativo, construcción cerrada y vacío que guían la estructuración del espacio. Entre el dentro y el fuera están las ventanas modulares de acero, de menor ancho donde se desea una mayor filtración y más amplias cuando se quiere una espaciosidad generosa.

Quien vaya allí tiene que entrar por una puerta amarilla, marcando y destacando el momento de llegar a casa.

Talvez o mais importante neste projecto seja o desejo de se referir à cidade que existe dentro da cidade. Os lugares interiores da cidade, cuja matriz ancorada na rua, na praça e no quarteirão originou. Há muitos destes lugares em Lisboa. Mais ou menos antigos, mais profundos ou mais abertos ao céu, mas sempre fortemente impenetráveis.

Esta outra cidade, tantas vezes abandonada e insalubre, pode ser resgatada, dando lugar a uma outra rede de lugares, espécie de sobreposição de malhas capaz de constituir uma regeneração no tecido da cidade.

Vem isto a propósito do projecto para as duas casas construídas num interior de quarteirão em Santa Isabel, um lote com cerca de 1.000m², anteriormente ocupado por pavilhões semi-industriais e com acesso capilar a partir de uma pequena loja aberta sobre a rua.

Ditava o programa que se havia de construir duas casas, uma maior destinada à vida quotidiana da família, e outra, de tipologia T2, para arrendamento. Tudo em cerca de 400m² de construção, a área que foi possível aprovar, substituindo os pavilhões aí existentes.

Do lugar destacava-se o protagonismo do espaço vazio face ao construído; e que a envolvente vertical materializada nas fachadas dos edifícios vizinhos, sugeria uma casa muito horizontal, por contraste.

Deste modo, construímos uma casa com espaços muito regulares e hierarquizados – os vazios – à volta dos quais gravitam os espaços programáticos habitacionais. Um primeiro pátio, mais público, acolhe e distribui entre as duas casas. Dentro de casa caminhamos entre pátios e jardins; uns mais contemplativos, outros maiores e de utilização efectiva, árvores que aqui irão crescer, projectando a escala à razão do tempo.

De forma quase obsessiva, a casa constrói-se exclusivamente em betão armado aparente. Limites periféricos serão recobertos pelo verde trepante (elemento natural cambiante) enquanto as restantes paredes e cobertura deixam-se ficar assim, simultaneamente poderosas e delicadas para resistir à pressão do entorno.

Através dos lugares regista-se uma ilusão no confronto positivo/negativo, construção encerrada e vazio dirigindo a estruturação do espaço. Entre estar dentro e estar fora ficam as janelas; modulares em aço, de menor largura onde a filtração é desejada, mais amplas para servir uma amplitude generosa.

Quem lá for há-de entrar por uma porta amarela, momento marcado e marcante este de chegar a casa.

Two houses in Santa Isabel

Perhaps what is most important in this project is the desire to refer to the city within the city – the places in the city that originate in a matrix anchored in streets, squares and blocks. There are many such places in Lisbon – older or newer, deeper or more open to the sky, but always impenetrable.

This other city, so often abandoned and unhealthy, can be recovered and give rise to another network of places, like overlapping mesh that can regenerate the urban fabric.

This is the case in the project for two houses built in the middle of a block in Santa Isabel, an almost 1,000m² site previously occupied by semi-industrial sheds, entered via a small store on the street.

The brief required the construction of two houses – a bigger one for the family's daily life and another two-bedroom house for rental – both in a roughly 400 m² area that received planning approval to replace the sheds.

One feature of the site was the prominence of the empty space over the built area and the vertical surroundings, embodied in the façades of the neighbouring buildings which in contrast, suggested a very horizontal building.

So we built a house with very regular and hierarchic spaces – the voids – around which the programmatic living spaces gravitated. The first patio, more public, receives and distributes visitors between the two houses. Inside the house, they move amongst patios, gardens (some more contemplative, others bigger, for effective use) and trees which will grow here, projecting the scale over time.

The house is almost obsessively built in reinforced face concrete. The boundaries are covered in creepers (a changing natural element), while the other walls and roofs are left in the buff, both powerful and delicate, to withstand the pressure from the local environment.

Throughout these places there is an illusion of an opposition between positive and negative, closed construction and void, which guides the way the space is structured. The modular steel windows are set between “being inside” and “being outside”, narrower where filtration is desired and wider where a more generous sense of spaciousness is created.

Visitors must enter through a yellow door which highlights the moment of arrival at the house.

Situación / Localização / Location
Rua Saraiva de Carvalho 42A, Lisboa, Portugal

Fecha / Data / Date
Proyecto / Projeto / Project: 2003 - 2008
Comienzo de obra / Começo da obra /
Construction start: 2007
Fin de obra / Fim da obra / Completion: 2010

Autor / Autor / Author
Ricardo Alberto Bagão Quininha Bak Gordon

Contacto / Contato / Contact
Rua do Alecrim 19A
1200-014 Lisboa, Portugal
bakgordon@bakgordon.com
www.bakgordon.com

Equipo de proyecto / Equipe de projeto / Team project
Ana Durão
Nuno Costa

Colaboradores / Colaboradores / Collaborators
F&C Paisajismo
Gonçalves Pereira Estruturas, instalações hidráulicas,
instalações eléctricas y telecomunicaciones
Natural Works Térmica y acústica

Propietario / Proprietário / Owner
Particular

Empresa constructora / Empresa construtora
/ Building company
686 Construções Lda.

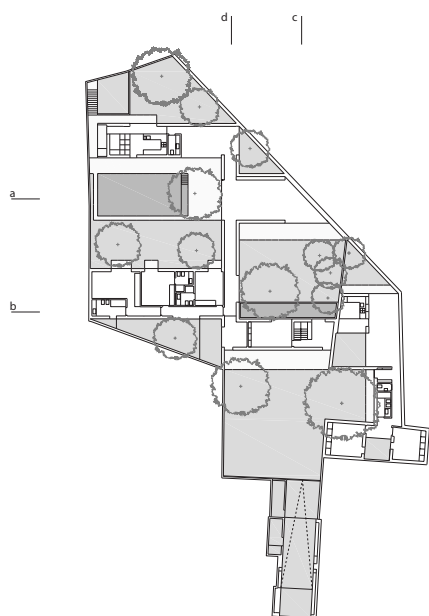
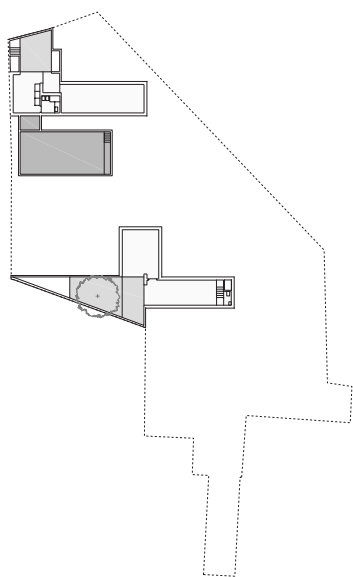
Presupuesto total / Orçamento total / Total budget
1.500.000 €

Superficie / Superfície / Area
560 m²

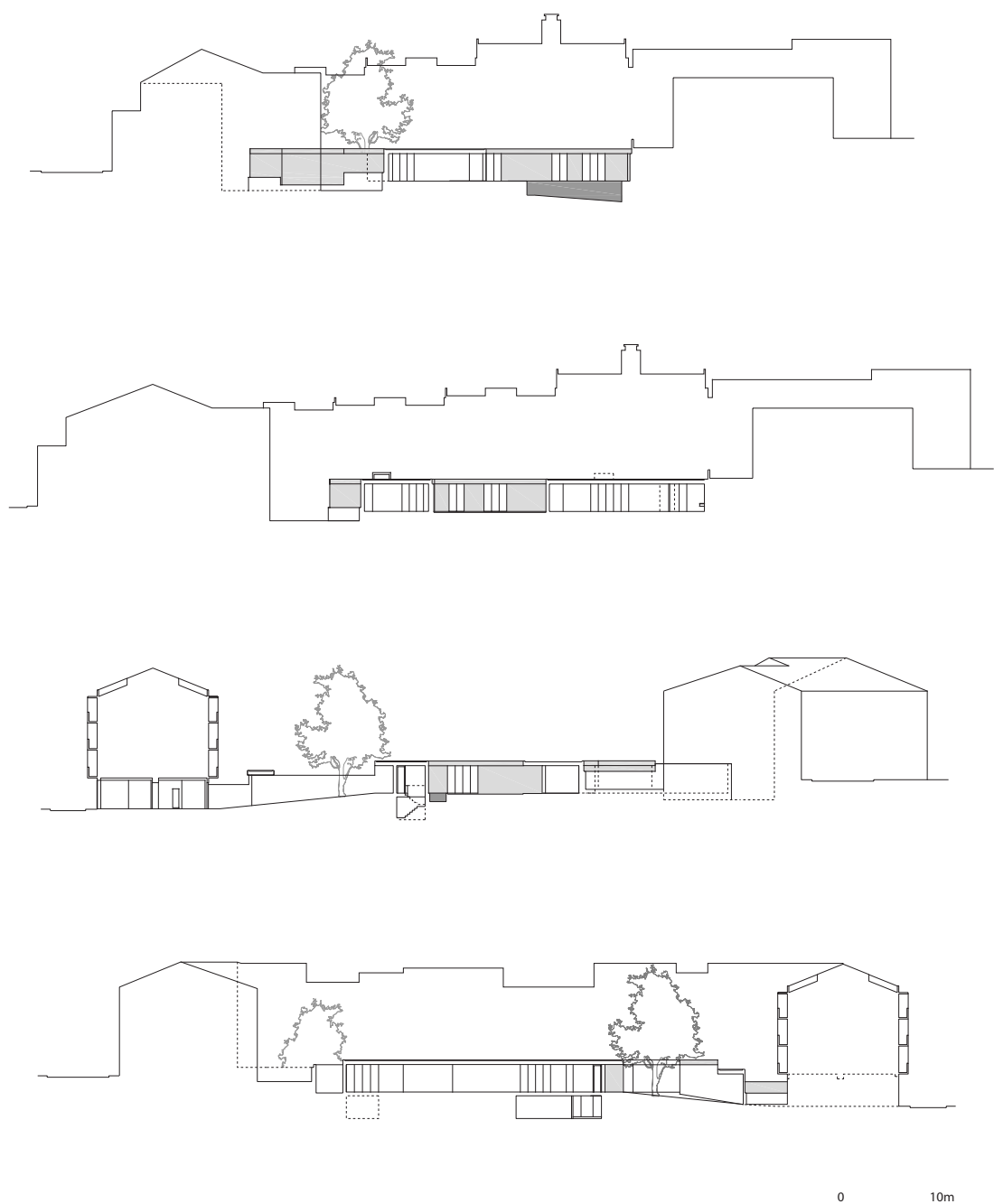
Fotografías / Fotografias / Photographies
Fernando Guerra







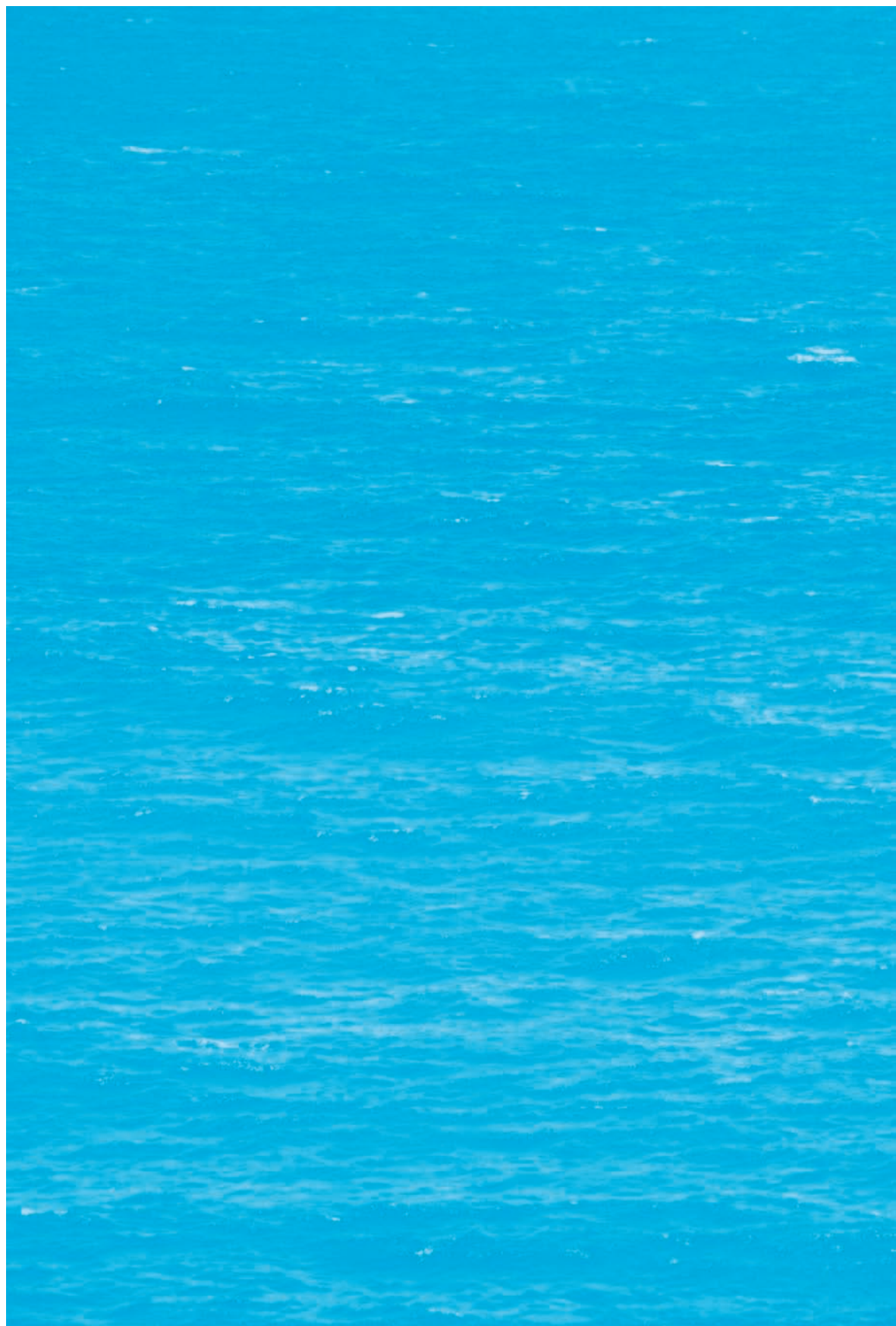
0 10m











Publicaciones
/ Publicações
/ Publications

Trabajos de Investigación
/ Trabalhos de Investigação
/ Research Works

Videourbana

Taller del Agua
/ Oficina da Água
/ Water Workshop

Publicaciones Publicações Publications

Félix Arranz

Portavoz / Porta-voz / Spokesperson

Ramón Gutiérrez

Francisco J. Quintana

Quienes estudiábamos arquitectura en Barcelona, digamos que hace unos veinticinco años, atendíamos de manera inconsciente la herencia de una frase que no teniendo dueño documentado en ocasiones se atribuye al paso de Rafael Moneo por la ciudad condal y su escuela: “como arquitectos, al proyectar, convertimos conceptos abstractos personales y colectivos en una situación edificada a través de un procedimiento constructivo”. Una frase, código adn, que resulta posiblemente compartida con muchas otras escuelas, pero que en su énfasis en la construcción como proceso aglutinador ha marcado, quizás también por la ausencia o subsidiariedad de otro tipo de procesos, el carácter de la llamada “escuela de Barcelona”. Viene esto al caso porque esa enseñanza, además de secuenciar tres tramos significativos, ha sido para muchos también útil al revelarse como instrumento eficaz para enfrentar cuestiones que no siendo edificación se abordan como se aborda la arquitectura.

En mi experiencia personal, concretamente en diferentes iniciativas editoriales y académicas, he podido rescatar la tónica de esta terna, permutada en ocasiones en la alternativa de “principios o fundamentos” convertidos en “resultados materiales” a través de “procesos” simultáneos o alternativos de raíz social, intercultural, expresiva o constructiva.

Cuál no fue mi sorpresa cuando al finalizar las labores de jurado de los premios para publicaciones de la BIAU, privilegiado en la labor común con los solventes y agudos Ramón Gutiérrez y Francisco Quintana, ambos poco sospechosos de portar genéticas barcelonesas, descubro que tanto las publicaciones periódicas como los libros que hemos estado de acuerdo en destacar en esta convocatoria, siendo tres en cada caso, corresponden pulcramente a las tres categorías mencionadas. Celebro con ello algo que es entonces profundo y común, que supera desde el conocimiento una manera de enfrentar la comprensión del mundo, de la vida y –en lo que nos afecta– resuelve en próximas y necesarias las arquitecturas que insisten en contar “como éramos”.

Dejo al lector el juego de identificar, entonces, a qué: principios, procesos o resultados, corresponde el epígrafe de unas publicaciones esforzadas, de este tiempo, de todos, que como la propia arquitectura cuentan a otros “como somos, pensamos y nos relacionamos”.

Nuestras vidas: nuestro común.

Nós, os que estudávamos arquitetura em Barcelona, digamos, há cerca de vinte e cinco anos, tínhamos em conta, embora de forma inconsciente, uma frase herdada que, não tendo autor documentado, se atribui por vezes à passagem de Rafael Moneo pela cidade condal e pela sua escola: “Como arquitetos, transformamos, ao projetar, conceitos abstratos pessoais e coletivos numa situação edificada através de um procedimento construtivo.” Uma frase, um código ADN, que possivelmente é partilhada por muitas outras escolas, mas que, na sua ênfase na construção como processo aglutinador, marcou, talvez também pela ausência ou subsidiariedade de outro tipo de processos, o caráter da chamada “Escola de Barcelona”. Vem isto ao caso porque esse ensinamento, para além de sequenciar três etapas significativas, foi também útil para muitos ao revelar-se como um eficaz instrumento para lidar com questões que, não sendo edificação, são abordadas como se aborda a arquitetura.

Na minha experiência pessoal, concretamente em diferentes iniciativas editoriais e académicas, pude resgatar o tom dessa tríade, por vezes permutado na alternativa de “princípios ou fundamentos” convertidos em “resultados materiais” através de “processos” simultâneos ou alternativos de raiz social, intercultural, expressiva ou construtiva.

Qual não foi a minha surpresa quando, ao concluir os trabalhos do júri dos prémios para publicações da BIAU – privilegiado nessa tarefa comum pela ponderação e perspicácia de Ramón Gutiérrez e Francisco Quintana, qualquer um deles dificilmente suspeito de ser portador do código genético barcelonês –, constatei que tanto as publicações periódicas como os livros que concordámos em destacar nesta convocatória, três em cada caso, correspondem escrupulosamente às três categorias mencionadas. Celebro com isso algo que é pois profundo e comum, que supera a partir do conhecimento uma maneira de enfrentar a compreensão do mundo, da vida e – no que nos diz respeito – decide como próximas e necessárias as arquiteturas que insistem em contar “como éramos”.

Deixo, pois, ao leitor o jogo de identificar a que corresponde – princípios, processos ou resultados – a epígrafe de umas publicações esforçadas, deste tempo, de todos, que como a própria arquitetura contam a outros “como somos, pensamos e nos relacionamos”.

As nossas vidas: o nosso território comum.

Those of us who studied architecture in Barcelona, shall we say twenty-five years ago, were unwitting witnesses to the legacy of a phrase that has no documented author, although it is sometimes attributed to the period spent by Rafael Moneo in the city and its school: “As architects, when we design, we turn abstract personal and collective concepts into built situations through a building procedure”. This sentence, this DNA code, has probably been shared with many other schools, but in its emphasis on building as a unifying process, it has defined the nature of the “Barcelona school”, possibly also due to the absence or subsidiarity of other processes. The relevance of this lies in the fact that this teaching has not only sequenced three significant stages, but has also proven useful to many as an efficient tool for addressing non-building issues that are tackled in the same way as architecture.

In my personal experience, particularly in academic and publishing initiatives, I have returned to the sense of this triad, sometimes permuted into the “principles or fundamentals” alternative which become “material results” through simultaneous or alternative “processes” with social, cultural, expressive or building roots.

To my surprise, at the end of the jury session for the BIAU Publication Awards, in the privileged company of my solvent, sharp colleagues Ramon Gutierrez and Francisco Quintana, neither of them suspect of incubating Barcelona genes, I found that the periodicals and the books we agreed to highlight in this competition – three in each section –, neatly matched each of these three categories. I am therefore delighted at something that is both deep and common; something which uses knowledge to go beyond a way of understanding the world and life itself; something which – to the extent that it affects us –, makes architectures that insist on narrating “the way we used to be” necessary and close to us.

I shall leave the reader to play the game of identifying exactly which principles, processes and outcomes correspond to these enterprising, current yet timeless publications which, like architecture itself, explain to others “the way we are, think and relate”.

Our lives: our common ground.

Libros
Livros
Books

Hipermínimos 100 | 100 Hyperminimals

“El trabajo diario es una nube negra que quiere tomar todo el protagonismo. Que se va tragando nuestros pensamientos y sueños. Desde dentro todo tiene sentido, pero como todo presente puede ser fugaz, o no existir la razón de las cosas.” En el libro aparecen repasados por un índice de temas (‘Abierto’, ‘Acción’, ‘Autores / Creadores’, ‘Belleza’, ‘Cambiar / Modificar’, ‘Ciudad’, ‘Comida’, ‘Conceptos’, ‘Construir’, ‘Contemporáneo’...) que, además de ordenarlos, muestra una relampagueante definición de los intereses de su autor. Los hipermínimos, en palabras suyas, son “escritos de no más de 200 palabras, constituidos por pensamientos sobre un tema, sin el aparato ni la extensión que requiere un ensayo sobre la misma materia, aunque con su misma estructura” unas miniaturas que alargan, por tanto, la lista de tipos de aforismos y breverías, emparentándose con las de Eder, Neuman, Marzal, con las de Pascal, La Rochefoucauld, La Bruyère. Un hipermínimo añadido por Francisco Jarauta termina presentándolos como una práctica inherente al hacer, un viaje imposibilitado de neutralidad, finalmente dispuestos para que “el lugar, los tiempos, los usos y sus intenciones los contaminen hasta cubrirlos de irreparables pántinas”.

/ “O trabalho quotidiano é uma nuvem negra que quer assumir todo o protagonismo; que vai engolindo os nossos pensamentos e sonhos. Visto de dentro, tudo faz sentido, mas, como todo o presente, pode ser fugaz, ou não existir a razão das coisas.”

No livro surgem alinhados por um índice de temas (“Aberto”, “Ação”, “Autores / Criadores”, “Beleza”, “Mudar / Modificar”, “Cidade”, “Comida”, “Conceitos”, “Construir”, “Contemporâneo”...) que, além de os ordenar, mostra uma relampejante definição dos interesses do seu autor. Os hipermínimos, nas suas palavras, são “escritos de não mais do que 200 palavras, constituídos por pensamentos sobre um tema, sem o aparato ou a extensão que requer um ensaio sobre a mesma matéria, embora com a mesma estrutura”, umas miniaturas que ampliam, portanto, a lista de tipos de aforismos e epigramas, aparentando-se com os de Eder, Neuman, Marzal, com os de Pascal, La Rochefoucauld, La Bruyère. Um hipermínimo acrescentado por Francisco Jarauta termina apresentando-os como uma prática inerente ao fazer, uma viagem de impossível neutralidade, finalmente dispostos para que “o lugar, os tempos, os usos e as suas intenções os contaminem até os cobrir de irreparáveis pántinas”.

/ “Everyday work is a black cloud that wants to take centre stage. It swallows up our thoughts and dreams. From within, everything makes sense, but like all things present, it can be ephemeral, otherwise things may have no reason”. This book lists the themes under a subject index (‘Open’, ‘Action’, ‘Authors / Creators’, ‘Beauty’, ‘Change / Edit’, ‘City’, ‘Food’, ‘Concepts’, ‘Build’, ‘Contemporary’ ...), which not only sorts them but also includes an instant definition of the

author’s interests. In his own words, hyperminimals are ‘texts of no more than 200 words, consisting of ideas with the same structure as an essay on the same subject but without the otherwise necessary device or length’, miniatures which thus lengthen the list of types of aphorisms and summaries, like those of Eder, Neuman, Marzal, Pascal, La Rochefoucauld and La Bruyère. One of the hyperminimals added by Francisco Jarauta concludes by presenting them as a practice inherent to what we do, a journey that cannot be neutral, ultimately arranged to let ‘place, time, uses and intentions contaminate them until they are covered with irreparable layers’.

Autor / Author
Federico Soriano

Editorial / Publisher
Lampreave | www.lampreave.es

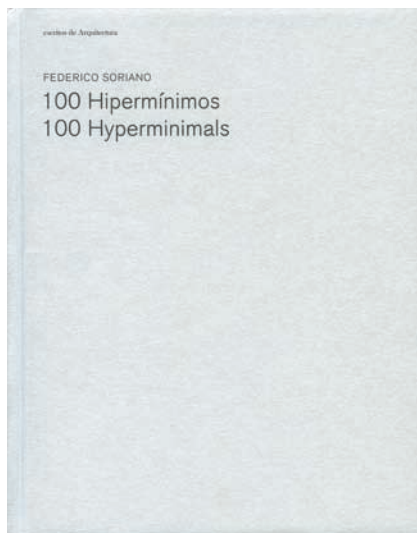
Coordinador editorial / Coordinador editorial /
Editorial coordinator
Ricardo Sánchez Lampreave

Dirección / Endereço / Address
Atocha 26, 4º dcha.
E-28012 Madrid
editorial@lampreave.es

Colección / Coleção / Collection
Escritos de Arquitectura 2

ISBN
978-84-613-1737-0

Imprenta / Gráfica / Printer
Lalmprenta Comunicación Gráfica



Warchavchik: fraturas da vanguarda

[Warchavchik: fracturas de la vanguardia]

[Warchavchik: avant garde fractures]

José Lira hace en este libro una relectura cuidadosa del momento de vanguardia encuadrado en la obra del arquitecto Gregori Warchavchik, en el seno de un triángulo de fuerzas junto con Mário de Andrade y Lucio Costa como vértices del modernismo en Brasil. La trayectoria múltiple y ramificada de Warchavchik permite entrever los capítulos fundamentales de la historia cultural de la arquitectura brasileña, los debates intelectuales de la vanguardia, la figura del inmigrante en una sociedad afluyente, las nuevas rutinas del trabajo proyectual y las redes sociales y económicas que transformaron la metrópolis de São Paulo. Esta edición contiene más de 350 imágenes entre fotos, documentos y proyectos que acompañan la biografía del arquitecto desde sus raíces ucranianas, pasando por su formación artística en Italia, hasta su llegada a Brasil en 1923, donde mantuvo una actividad profesional regular hasta los años sesenta.

/ Neste livro, José Lira apresenta uma releitura cuidadosa do momento vanguardista, inserindo a obra do arquiteto Gregori Warchavchik em um triângulo de forças com Mário de Andrade e Lucio Costa, como vértices do modernismo no Brasil. Com seu itinerário ramificado e múltiplo, a trajetória de Warchavchik nos permite vislumbrar os capítulos fundamentais da história cultural da arquitetura brasileira, os debates intelectuais da vanguarda, a figura do imigrante em uma sociedade afluyente, as novas rotinas do trabalho projetual e as tramas sociais e econômicas que transformaram a metrópole paulista. A edição traz mais de 350 imagens, entre fotos, documentos e projetos, que acompanham a biografia do arquiteto, das raízes ucranianas, passando por sua formação artística na Itália, até sua chegada em 1923 ao Brasil, onde manteve uma atividade projetual regular até os anos 1960.

/ In this book, Jose Lira carefully reviews the the avant garde work of architect Gregori Warchavchik in a triangle of forces in which he, Mario de Andrade and Lucio Costa were the vertices of Brazil's modernism. Warchavchik's multiple, ramified paths provide a glimpse of the essential chapters of Brazilian architecture's cultural history, the intellectual debates that took place within the avant garde, the figure of the immigrant in an affluent society, the new routines in design work, and the social and economic networks that transformed the São Paulo metropolis. This edition contains over 350 images including photos, documents and projects that accompany the biography of this architect, from his Ukrainian roots through his artistic training in Italy until his arrival in Brazil in 1923, where he continued his professional activity until the 1960's.

Autor /Author

José Lira

Editorial / Publisher

Cosac & Naify Edições LTDA. São Paulo

Coordinador de la edición / Coordenador da edição /

Editorial coordinator

Cassiano Elek Machado

Dirección / Endereço / Address

Rua General Jardim, nº 770 - 2º andar - Vila Buarque - São Paulo - Brasil - CEP 01223-010

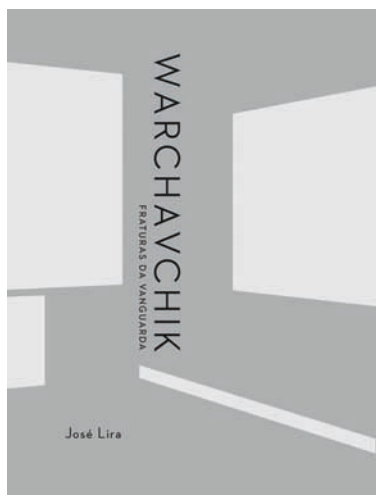
priscila.camazano@cosacnaify.com.br

ISBN

9788575039632

Imprenta / Gráfica / Printer

Geográfica. São Paulo



O concurso de Brasília: sete projetos para uma capital
[El concurso de Brasília: siete proyectos para una capital]
[The Brasilia competition: seven projects for a capital]

El año en que se conmemora el quinto centenario de Brasília, este libro investiga los antecedentes históricos, y los episodios y polémicas que marcaron su fundación. El arquitecto de São Paulo Milton Braga analiza los siete proyectos premiados en el Concurso de Brasília, o Concurso Nacional del Plan Piloto de la Nueva Capital de Brasil, que tuvo lugar entre 1956 y 1957, y que definió la ciudad tal como la conocemos hoy. Los seleccionados fueron Lucio Costa, Boruch Milman y equipo, Rino Levi y equipo, M. M. M. Roberto y equipo, Henrique Mindlin y Giancarlo Palanti, Vilanova Artigas y equipo, y Milton Ghiraldini y equipo. Contando con una amplia documentación gráfica nunca antes recogida en un libro, el autor describe, analiza y compara los siete proyectos además de señalar las diferencias entre el plan vencedor del concurso y su construcción efectiva. A este material hay que sumar importantes documentos históricos como el edicto del concurso, las actas del jurado, el comentario crítico de algunos miembros de la comisión evaluadora, la memoria descriptiva de Lucio Costa en edición facsímil, y croquis y esbozos hechos por él. Además, la publicación cuenta con un ensayo fotográfico inédito de Nelson Kon, preocupado en capturar la ciudad de Brasília desde el punto de vista del urbanismo más que de obtener imágenes icónicas de sus edificios emblemáticos.

/ No ano em que se comemora o cinquentenário de Brasília, este livro investiga os antecedentes históricos, os episódios e polémicas que marcaram sua fundação. O arquiteto paulista Milton Braga analisou os sete projetos premiados no Concurso de Brasília, ou Concurso Nacional do Plano Piloto da Nova Capital do Brasil, que ocorreu entre 1956 e 1957 e definiu a cidade como é conhecida hoje. Os selecionados foram: Lucio Costa, Boruch Milman e equipe, Rino Levi e equipe, M. M. M. Roberto e equipe, Henrique Mindlin e Giancarlo Palanti, Vilanova Artigas e equipe e Milton Ghiraldini e equipe. Contando com farta documentação gráfica, nunca antes reunidas em livro, o autor descreve, analisa e compara os sete projetos, além de apontar as diferenças entre o plano vencedor do concurso e sua construção efetiva. A esse material somam-se importantes documentos históricos, tais como o edital do concurso, as atas do júri, o comentário crítico de alguns membros destacados da comissão julgadora, a memória descriptiva de Lucio Costa em edição fac-similar, e croquis de estudo feitos por ele. Além disso, a publicação conta com um ensaio fotográfico inédito de Nelson Kon, preocupado em flagrar a cidade de Brasília mais sob a ótica do urbanismo do que das imagens celebrizadas de seus edifícios emblemáticos.

/ Published in the year that marks the fifth centenary of Brasília, this book explores the historical background and the events and controversies surrounding its foundation. São Paulo architect Braga Milton analyses the seven winning projects in Brasília Competition, known formally as the National Competition for the Pilot Plan for the New Capital

of Brazil (1956-1957), which defined the city as we know it today. The winners were Lucio Costa, Boruch Milman and associates, Rino Levi, M. M. M. Roberto and associates, Henrique Mindlin and Giancarlo Palanti, Vilanova Artigas and associates, and Milton Ghiraldini and associates. The author describes, analyses and compares the seven projects and points out the differences between the winning plan and its actual construction, making the most of the largest amount of graphic documentary material ever published in one book. In addition to this material, he includes important historic documents such as the competition decision, the jury proceedings, the critical comments made by several members of the evaluation committee, a facsimile of Lucio Costa's descriptive brief, and sketches and outlines by the author himself. There is also a previously unpublished photo essay by Nelson Kon, which captures Brasília from an urban planning perspective rather than reflecting the iconic images of landmark buildings.

Autor / Author
Milton Braga

Editorial / Publisher
Cosac & Naify Edições LTDA. São Paulo

Coordinador de la edición / Coordenador da edição /
Editorial coordinator
Cassiano Elek Machado

Dirección / Endereço / Address
Rua General Jardim, nº 770 - 2º andar - Vila Buarque - São Paulo - Brasil - CEP 01223-010
priscila.camazano@cosacnaify.com.br

ISBN
9788575038963

Imprenta / Gráfica / Printer
Imprensa Oficial do Estado S/A. São Paulo



FINALISTAS
/ FINALISTAS
/ FINALISTS



Lina Kim et al.
Brasília
Ed. COSACNAIFY, Brasil



Gregorio Roberto et al.
Complejo Cultural Parque de España
Eds.: Federación Cámara Española de Comercio, Fundación Parque España, Colegio de Arquitectos Rosario, CEDODAL Rosario, Rotary Club Rosario, Argentina



Juan Ignacio Baixas
Forma resistente
Ediciones ARQ, Chile



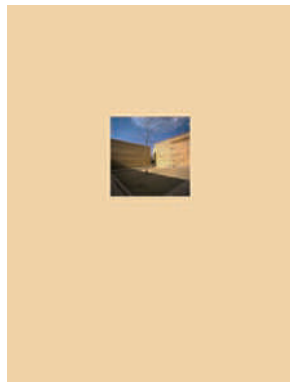
Daniel Merro
El autor y el intérprete
1:100 Ediciones, Argentina



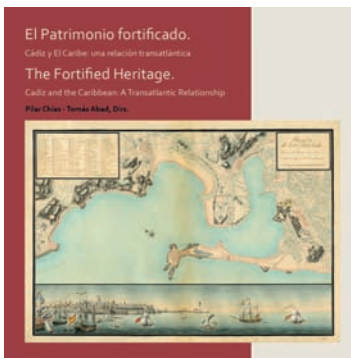
José Canziani
Modelando el mundo Imágenes de la Arq. Precolombina
Ed. Publicaciones Museo de Arte de Lima (MALI), Perú



Salvador Guerrero
Le Corbusier Madrid 1928
Una casa-Un palacio
Ed. Residencia de Estudiantes, España



Humberto Ricalde et al.
Mauricio Rocha Taller de Arquitectura
Ed. Arquine, México



Pilar Chías et al.
El patrimonio fortificado
Ed. Universidad de Alcalá.
Servicio de publicaciones, España



Elena Mazzini y Mary Méndez
Polémicas de Arquitectura en el Uruguay del siglo XX
Ed. Universidad de la República / CSIC, Uruguay



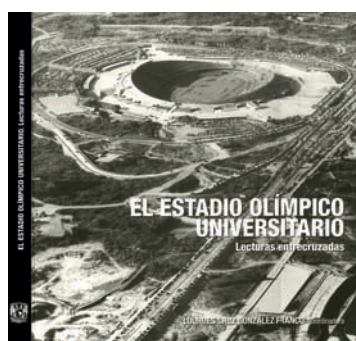
Mauricio Salazar
Lugares dentro de lugares
Ed. Universidad Nacional, Colombia



Pezo von Ellrichshausen
META Diez pabellones para Chile
Ediciones ARQ, Chile



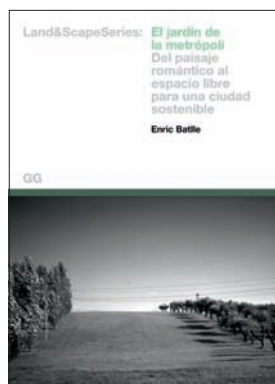
Margarita Gutman
Buenos Aires el poder de la anticipación
Ediciones Infinito, Argentina



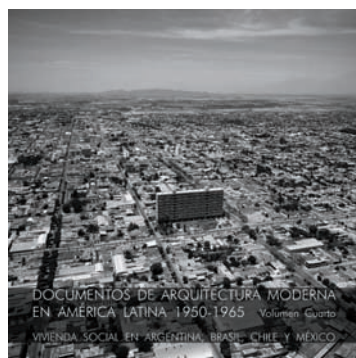
Lourdes Cruz
El estadio Olímpico universitario
Ed. UNAM, México



Medes Rui
Atelier Bugio Joao Favila Menezes
Ed. A+A Books, Portugal

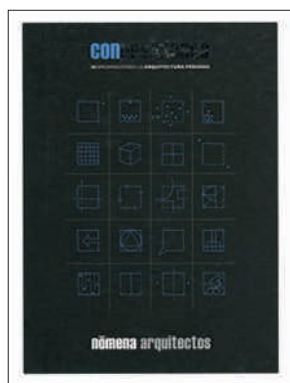


Enric Batlle
El jardín de la metrópoli
Ed. Gustavo Gili, España



Teresa Rovira et al.
Documentos de Arquitectura Moderna en América Latina, Vol. 4
Ed. Casa América Catalunya, España

PRE-FINALISTAS
/ PRÉ-FINALISTAS
/ PRE-FINALISTS



Nomena Arquitectos et al
Composiciones, 20 Aproximaciones a la arquitectura peruana
Ed. Nomena, Perú



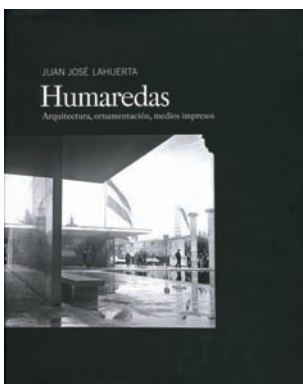
Javier García Germán
De lo mecánico a lo termodinámico
Ed. Gustavo Gili, España



Luis Arenas et al
Planos de [inter]sección, Materiales para el diálogo entre filosofía y arquitectura
Ed. Lampreave, España



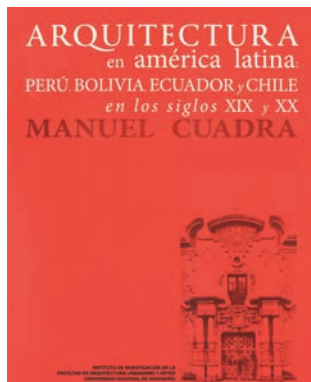
Jorge Burga
Arquitectura Vernácula Peruana
Ed. Colegio de arquitectos del Perú, Perú



Juan José Lahuerta
Humaredas
Ed. Lampreave, España



Ubaldo García Torrente et al
La Huella de Carbono
Ed. Arquis, Argentina



Manuel Cuadra
Arquitectura en América Latina, Perú, Bolivia, Ecuador y Chile, S. XIX y XX
Ed. Instituto Goethe, Perú



Salvador Guerrero
Maestros de la Arquitectura Moderna en la Residencia de Estudiantes
Ed. Residencia de Estudiantes, España



Fernanda Canales et al
100X100 Arquitectos del S. XX en México
Ed. Arquine, México



Alejandro Crispiani
Objetos para transformar el mundo
Ed. ARQ, Chile



Jeannette Plaut et al
Rafael Iglesia
Ed. constructo, Argentina



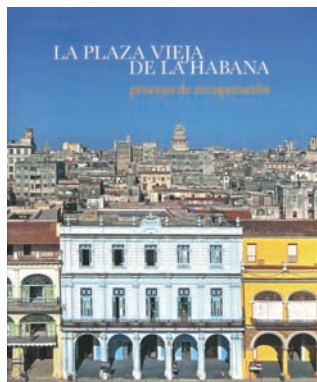
Juan Ignacio del Cueto
Félix Candela
Ed. UNAM, México



Enrique Browne
Arquitectura, crítica y nueva época
Ed. stoq, Chile



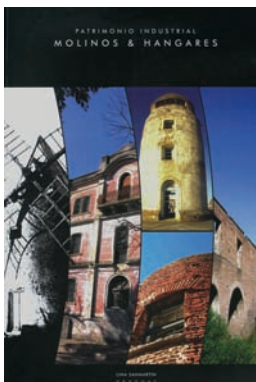
Carlos A. Urzúa et al
Bitácora 2 registros de una mirada
Ed. AOA, Chile



Francisco Gómez Díaz
La Plaza vieja de la Habana, proceso de recuperación
Ed. Junta de Andalucía, España



Claudio Magrini
10+1 arquitectos latinoamericanos
Ed. Univ Diego Portales, Chile



Lina Sanmartín
Molinos & Hangares Patrimonio Industrial
Ed. Ministerio de Industria, Uruguay



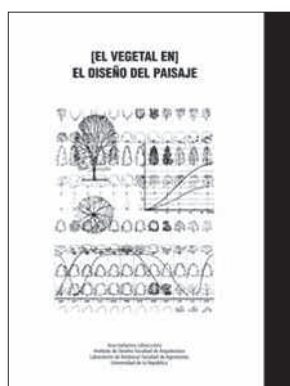
Alejandro Ferreiro
Arquitectura con tierra en Uruguay
Ed. Mastergraf, Uruguay



Nancy Dembo
La tectónica en la obra de Carlos Raúl Villanueva
Ed. Universidad Central, Venezuela



Hugo Delgadillo et al
José María Montoya Valenzuela
Ed. Alcaldía Mayor de Bogotá, Colombia



Ana Vallarino
[El vegetal en] El diseño del paisaje
Ed. Universidad de la República, Uruguay



Hubert Alquéres
A Arquitetura social de Lelé
Ed. mcb, Brasil



Beatriz E Meza
El Taller de Arquitectura del Banco Obrero en Venezuela, 2 tomos
Ed. Académica Española, Venezuela



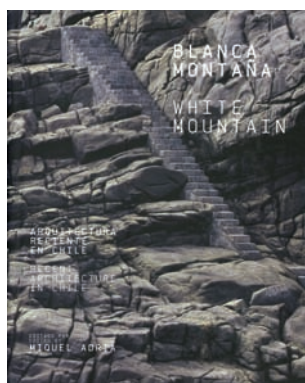
Carola Romay et al
La Arquitectura y el Ferrocarril
Ed. Ministerio de Educación y Cultura, Uruguay



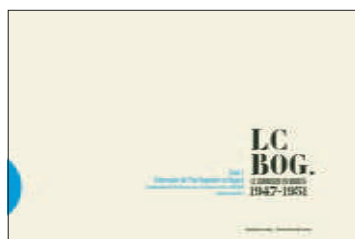
Elisa Silva et al
Arquitectura por procesos
Ed. Fundación Espacio, Venezuela



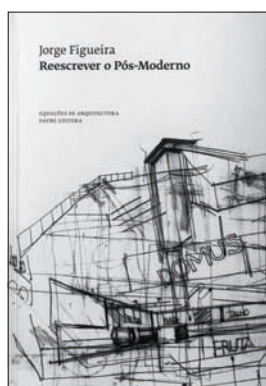
Mirko Covacevich
Porvenir (1880-1950)
Ed. stoq, Chile



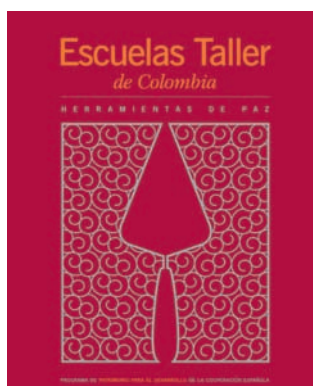
Miquel Adrià et al
Blanca montaña Arquitectura reciente en Chile
Ed. Puro Chile, Chile



Maria Cecilia O'Byrne
Le Corbusier en Bogotá
Ed. Universidad de los Andes, Colombia



José Figueira
Reescrever o posmoderno
Ed. dafne, Portugal



José M Pérez Peridis
Escuelas Taller de Colombia
Ed. Planeta, Colombia

Publicaciones periódicas
Publicações periódicas
Periodicals

PREMIOS
/ PRÉMIOS
/ PRIZES

Arquitectura COAM – Fundamentos

[Revista del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid]

[Revista do Colégio Oficial de Arquitetos de Madrid]

[Journal of the Madrid Architects' Guild]

El título de la revista es *Arquitectura COAM*. El subtítulo, *Fundamentos*. Fundamentos es la palabra que se identifica con nuestra línea editorial, con una etapa de la historia de Arquitectura COAM en la que pretendemos reaccionar frente a las urgencias y frente a la arquitectura espectáculo de planteamientos superficiales y formalistas. La revista no es un lugar para testar experiencias. Debería ser una publicación de confirmaciones, un documento que permanezca, que pueda ser consultado con el paso de los años. No pretende ser un espacio para la información, pretende ser un lugar de encuentro de hechos fundamentales.

Fundamentos no significa abordar una postura historicista. Significa recuperar los valores universales de la arquitectura, los valores eternos que son susceptibles de evolucionar y adaptarse a los tiempos. Intentamos recoger la buena arquitectura contemporánea, la que parece que siempre ha estado ahí, la que debería de haber estado siempre.

Hablamos principalmente de arquitectura y propuestas urbanas, de obras construidas y reflexiones teóricas que giran en torno a la línea editorial, no tanto de arquitectos ni de proyectos.

/ O título da revista é *Arquitectura COAM*; o subtítulo *Fundamentos*. Fundamentos é a palavra que se identifica com a nossa linha editorial, com uma etapa da história de Arquitectura COAM em que pretendemos reagir às urgências e à arquitetura-espetáculo, de abordagem superficial e formalista. A revista não é um lugar para testar experiências. Deveria ser uma publicação de confirmações, um documento que permaneça, que possa ser consultado ao longo dos anos. Não pretende ser um espaço para a informação, pretende ser um lugar de encontro de feitos fundamentais. Fundamentos não significa adotar uma postura historicista. Significa recuperar os valores universais da arquitetura, os valores eternos que são suscetíveis de evoluir e de se adaptar aos tempos. Tentamos recolher a boa arquitetura contemporânea, a que parece que sempre esteve ali, a que deveria ter estado sempre. Falamos principalmente de arquitetura e propostas urbanas, de obras construídas e reflexões teóricas que giram em torno da linha editorial e não tanto de arquitetos ou projetos.

/ The title of the magazine is *Arquitectura COAM*. The subtitle, *Fundamentos*. Fundamentals is a word that can be identified with our editorial line, with a stage in the history of this journal, *Arquitectura COAM*, which responds to urgent issues and the spectacle-oriented architecture of superficial and formalistic approaches. This magazine is not

a forum for testing experiences. It is meant to be a publication of confirmations, a document that will last, that can be read years later. It is not intended to be a forum for information, but rather a meeting place for basic facts. *Fundamentos* does not mean addressing historicist positions. It means recovering the universal values of architecture; eternal values that evolve and adapt to the times. We strive to discuss good contemporary architecture, architecture which seems to have always been there; which should have always been there.

We primarily speak about architectural and urban proposals, about constructed works and theoretical considerations related to our editorial line, not so much about architects or projects.

Director / Diretor / Director

Arturo Franco Diaz

Consejo de redacción / Conselho de redação /

Editorial Board

Rafael de la Hoz Castanys, Arturo Franco Diaz,

Enrique Sanz Neira

Editorial / Publisher

Fundación COAM

Dirección / Endereço / Address

c/ Piamonte, 23, 4ª planta. Madrid 28004

arquitecturacoam@hotmail.es

ISSN

0004-2706

Imprenta / Gráfica / Printer

artes gráficas palermo



El cada vez más complejo panorama de la construcción en la actualidad ha confirmado la inevitable necesidad de un carácter multidisciplinar, a nivel profesional y científico, de las disciplinas de la Construcción. En el campo del proyecto en concreto, las crecientes exigencias imponen desafíos técnicos y científicos cada vez más estimulantes. Se exige el profundizar en la especialización de cada área con el fin de responder a cualquier demanda surgida durante la ejecución de la construcción, lo que supone una mayor complicidad y conexión entre todas las áreas implicadas. GeQualTec, grupo de investigación de la Sección de Construcciones Civiles del Departamento de Ingeniería Civil en la Facultad de Ingeniería de la Universidade do Porto, y que cuenta con una amplia experiencia en áreas científicas relacionadas con la construcción de edificios que forman parte de proyectos desarrollados directamente con el tejido empresarial específico de cada campo del proyecto y tecnológico, no sólo en el ámbito nacional sino también internacional, ha comprendido esta urgencia. De la voluntad de reforzar el vínculo de conocimientos entre las diferentes áreas de investigación relativas a la Construcción, surge una voluntad de cruzar el conocimiento científico con la experiencia profesional desarrollada en el ámbito del proyecto. En 2009 nos propusimos editar una revista científica internacional que obrase ese “matrimonio” entre la arquitectura y la ingeniería a través del análisis del proyecto y de la obra. En 2008 surgió *Cadernos d'Obra (CdO)*, una revista internacional de divulgación científica sobre la Construcción de Edificios. Una revista que se propone, en cada uno de sus números, analizar un edificio destacado en el panorama arquitectónico y constructivo, y que ese análisis sirva de núcleo de un conjunto de artículos científicos firmado por especialistas, académicos y profesionales del área de la construcción. El primer número de la revista, lanzado en enero de 2009, tuvo como tema central el Edificio Burgo en Oporto, del arquitecto Souto Moura, un edificio que une de manera singular las tecnologías contemporáneas de construcción de fachadas con materiales tradicionales portugueses. El resultado fue realmente interesante, incluimos una entrevista muy rica y un conjunto de artículos bastante equilibrado, complementado con dibujos, esbozos y maquetas así como con dibujos preparatorios e imágenes de la evolución de la obra. En esta edición contamos con la contribución de Manuel Graça Dias, Rui Furtado y Amorim Faria, entre otros. En la segunda edición de la Revista, la obra analizada fue la Fundação Iberê Camargo, del arquitecto Álvaro Siza, un edificio de 2010 construido en hormigón blanco en Porto Alegre, Brasil. En ese número contamos con la participación de reconocidos autores como Kenneth Frampton, Rafael Moneo y Vasco Freitas, entre otros. En el tercer número dimos un paso todavía más grande: analizamos el nuevo edificio de la facultad de Ciencias de la Universidad de Columbia, en Nueva York,

proyectado por Rafael Moneo y OveARUP. Las firmas de este número fueron Dan Brodtkin (OveArup), Luis Mansilla, Manolo Blasco, etc. La entrevista, de una enorme riqueza cultural y arquitectónica, desvela los secretos de la metodología del proyecto y de la forma en cómo la tecnología y la ciencia han determinado la concepción de este edificio.

En este momento estamos preparando el cuarto número, sobre el nuevo Museu dos Coches de Lisboa, del arquitecto Paulo Mendes da Rocha.

En paralelo a CdO hemos estado inmersos en nuevas “aventuras”. En 2010, después del reto que nos lanzó el Colegio de Ingeniería Civil de la Orden de los Ingenieros, editamos, con la colaboración de la IACES (Associação Internacional de Estudantes de Engenharia Civil), una segunda colección, *Sebentas d'Obra (SdO)*. Una vez más, a través del análisis de los elementos que componen los proyectos, hacemos con los autores una pequeña publicación que intenta mostrar, acorde a un método reiterativo, el desarrollo del proceso desde el proyecto hasta la ejecución.

Además de visitar la obra con los autores, promovemos en el propio edificio una conferencia dada por el ingeniero, el arquitecto y el responsable de la obra (o de la tecnología aplicada) en la que se da a conocer el recorrido de cada proyecto desde el estudio de los proyectistas hasta la ejecución de la obra.

Hasta ahora, las obras analizadas son: la recuperación de la envolvente exterior del conjunto residencial de Vila d'Este, del arquitecto Nuno Abrantes y el profesor Vítor Abrantes; los malecones del Duero, del arquitecto Carlos Parata y el ingeniero Silveira Ramos; y el teleférico de Gaia, del arquitecto Francisco Vieira de Campos, y los ingenieros Miguel Guimarães y Sérgio Oliveira.

/ O cada vez mais complexo panorama da construção na atualidade tem confirmado a inevitável necessidade da interdisciplinaridade a nível profissional e científico das disciplinas da Construção. No campo do projeto em particular, as crescentes exigências impõem desafios técnicos e científicos cada vez mais estimulantes. Exige-se uma maior profundidade na especialização de cada área disciplinar, de forma a responder a todas as exigências de desempenho da construção, o que implica uma maior cumplicidade e cruzamento entre todas as áreas disciplinares envolvidas.

O GeQualTec, grupo de investigação Secção de Construções Civas do Departamento de Engenharia Civil da Faculdade de Engenharia da Universidade do Porto, com uma longa experiência em áreas científicas relacionadas com a construção de edifícios em projetos desenvolvidos diretamente com o tecido empresarial no campo do projeto e da tecnologia, não só no domínio nacional como internacional, percebeu esta urgência.

Reforçando esta vontade de relacionar conhecimento entre as várias disciplinas do campo da pesquisa na Construção, surge uma vontade de cruzar o conhecimento científico com a experiência profissional desenvolvida no campo do projeto. Em 2009, propusemo-nos editar uma revista científica internacional, que fizesse esse “casamento” da arquitetura e da engenharia pela análise do projeto e da

obra. Surgiu em 2008 a *Cadernos d'Obra (CdO)*, uma revista internacional de divulgação científica sobre Construção de Edifícios. Uma revista que se propõe em cada um dos seus números a analisar um edifício marcante no panorama arquitetónico e construtivo, servindo essa análise de mote para a um conjunto de artigos científicos da autoria de especialistas (académicos e profissionais) na área da construção.

O primeiro número da Revista, lançado em Janeiro de 2009, teve como tema central de abordagem o Edifício Burgo na cidade do Porto, da autoria do Arquiteto Souto Moura, um edifício que cruza de uma forma singular as tecnologias contemporâneas de construção de fachadas com materiais tradicionais portugueses. O resultado foi manifestamente interessante, contamos com uma entrevista muito rica e um conjunto de artigos bastante equilibrado, complementados com desenhos, esboços e maquetes de projeto, bem como desenhos de preparação de obra e imagens da evolução da obra. Nesta edição tivemos a contribuição de Manuel Graça Dias, Rui Furtado, Amorim Faria, etc. Na 2ª edição da Revista a obra analisada foi a Fundação Iberê Camargo do Arq. Álvaro Siza, um edifício de 2010, construído em betão branco, em Porto Alegre no Brasil. Neste número, contamos com a participação de reconhecidos autores, tais como Kenneth Frampton, Rafael Moneo, Vasco Freitas entre outros. Na 3ª edição demos um passo ainda maior. Analisamos o novo Edifício da Faculdade de Ciências da Universidade de Columbia em Nova Iorque, projetado pelo Arq. Rafael Moneo e a OveARUP. Para esta edição tivemos contribuições de Dan Brodtkin (OveArup), Luis Mansilla, Manolo Blasco, etc. A entrevista, numa enorme riqueza cultural e arquitetónica, desvenda os segredos da metodologia de projeto e da forma como a tecnologia e a ciência determinou a conceção deste edifício. Estamos de momento a preparar a 4ª edição sobre o Novo Museu dos Coches em Lisboa do Arq. Paulo Mendes da Rocha. Paralelamente à CdO, temos vindo a lançar-nos em novas “aventuras”. Em 2010, depois de um desafio lançado pelo Colégio de Engenharia Civil da Ordem dos Engenheiros, lançamos com a colaboração da IACES, Associação Internacional de Estudantes de Engenharia Civil, uma segunda coleção, a *SbO, Sebentas d'Obra*. Mais uma vez, pela análise dos elementos dos projetos, fazemos com os autores uma pequena publicação que tenta mostrar, segundo um método iterativo o desenvolvimento do processo desde o projeto à obra. No próprio edifício, além duma visita à obra acompanhada pelos autores, promovemos uma conferência proferida pelo Engenheiro, pelo Arquitecto e por um responsável pela obra ou tecnologia aplicada, onde é dado a conhecer o percurso de cada projeto desde os gabinetes dos projetistas até à execução em obra.

As obras analisadas até agora foram, a recuperação da envolvente exterior do conjunto residencial da Vila d'Este pelo Arq. Nuno Abrantes e o pelo Prof. Vítor Abrantes, os molhes do Douro, pelo Arq. Carlos Prata e Eng. Silveira Ramos e finalmente o teleférico de Gaia, pelo Arq. Francisco Vieira de Campos, Eng. Miguel Guimarães e Eng. Sérgio Oliveira.

/ The increasingly complex outlook for the construction sector has confirmed the inevitable need for a multidisciplinary, professional, scientific approach in the building industry. In the project field in particular, increasingly stringent demands are giving rise to ever more stimulating scientific and technical challenges. Greater specialization is being required in each area to provide a response to any event that may arise during the construction process, which means greater complicity and connection between all areas involved.

One group that has understood this urgency is GeQualTec, a research team at the Civil Construction Section of the Civil Engineering Department, Faculty of Engineering, University of Porto. It has extensive experience with the scientific aspects of building in projects that are developed hand in hand with the specific business area of each project and technology field, both nationally and internationally.

A desire to share knowledge between different research areas concerning with construction has led to an effort to cross scientific knowledge with the professional expertise that is inevitably built up in the course of projects. In 2009, we decided to publish an international scientific journal that would focus on this “marriage” between architecture and engineering through the analysis of projects and real construction processes. The idea for *Cadernos d'Obra (CdO)*, an international scientific journal about building construction, emerged in 2008. Each issue analyses a prominent building, which is used as the basis for a collection of scientific articles written by experts, academics and professionals in the construction field.

The first issue of the magazine in January 2009 focused on the theme of the Burgo Tower in Porto, by architect Souto Moura, a unique merger between contemporary facade technology and traditional Portuguese materials. The result was really interesting. It included a particularly rich interview and a well balanced collection of articles, complete with drawings, outlines and models, as well as preparatory sketches and photos showing the progress of the work. Contributors included Manuel Graça Dias, Rui Furtado and Amorim Faria, amongst others. The focus of the second edition of the Journal was Fundação Iberê Camargo, by architect Álvaro Siza, a white concrete building constructed in 2010 in Porto Alegre, Brazil. In this issue, highly regarded participants included Kenneth Frampton, Rafael Moneo and Vasco Freitas, amongst others. In the third issue, we took an even bigger step with the analysis of the Science Faculty at Columbia University, New York, designed by Rafael Moneo and OveARUP. The authors in this issue included Dan Brodtkin (OveArup), Luis Mansilla, Manolo Blasco, etc. The interview, of enormous cultural and architectural richness, reveals the secrets of the methodology used in this project and the way technology and science defined the design of this building.

We are currently editing the fourth issue on the new Lisbon Coach Museum, by architect Paulo Mendes da Rocha. Parallel to CdO, we have been involved in new “adventures”. In 2010, in response to a challenge by the College of Civil Engineering of the Order of Engineers, we published a second collection, *Sebentas d'Obra (SDO)*, in collaboration with the IACES (International Association of Civil Engineering Students). Once again, we use the analysis of a

project's components as the basis for a modest publication that looks at the whole process, from the initial design to its construction, based on an iterative method.

Besides visiting the works site with the authors, we also organise a talk on the actual premises by the engineer, the architect and the supervisor of the works (or the technology that is applied), who explain the path taken by each project, from the architect's studio to its implementation on the site.

The works analysed to date have been the Renovation of the outer skin of the Vila d'Este housing complex, by architect Nuno Abrantes and Professor Vitor Abrantes, Piers on the Duro River, by architect Carlos Parata and engineer Silveira Ramos, and the Gaia cable car, by architect Francisco Vieira de Campos and engineers Miguel Guimarães and Sérgio Oliveira.

Cadernos d'Obra CdO

Director / Diretor / Director

Vitor Abrantes

Directores adjuntos / Directores adjuntos /

Deputy Directors

Bárbara Rangel, José Amorim Faria, João Pedro Poças Martins

Consejo de redacción / Conselho de redação /

Editorial Board

Alfredo Soeiro, Ana Vaz Sá, Fernando Brandão Alves, Hipólito de Sousa, Jorge Moreira da Costa, José Amorim Faria, Miguel Gonçalves, Rui Calejo

Editorial / Publisher

GEQUALTEC

FEUP Edições

Dirección / Endereço / Address

FEUP – DEC - SCC

Rua Dr. Roberto Frias. 4200 – 465 Porto. Portugal

brangel@fe.up.pt / giselda@fe.up.pt / cdo@fe.up.pt

ISSN

1647-1830

Imprenta / Gráfica / Printer

Marca-ag.com

Sbo Sebentas d'Obra

Director / Diretor / Director

Vitor Abrantes

Directores adjuntos / Directores adjuntos /

Deputy Directors

Cristina Machado, Sérgio Pereira, Pedro Paupério

Consejo de redaccion / Conselho de redação /

Editorial Board

Alfredo Soeiro, Ana Vaz Sá, António Samagaio, Fernando Brandão Alves, Hipólito de Sousa,

João Pedro Poças Martins, Jorge Moreira da Costa
José Amorim Faria, Miguel Gonçalves, Rui Calejo

Editorial / Publisher

GEQUALTEC

Dirección / Endereço / Address

FEUP – DEC - SCC

Rua Dr. Roberto Frias

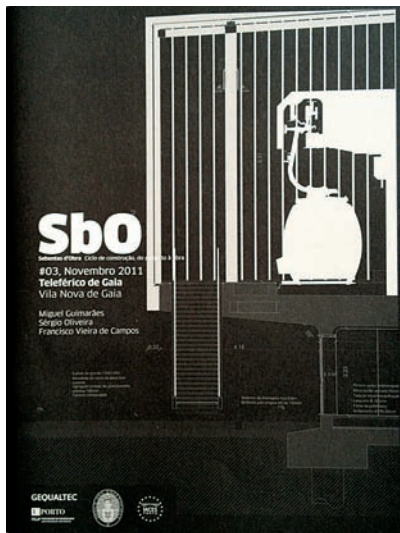
4200 – 465 Porto. Portugal

ISBN

978-989-96696-2-8

Imprenta / Gráfica / Printer

Marca-ag.com



Apuntes: Revista de estudios sobre Patrimonio Cultural

[Apuntes: Revista de estudos sobre o Patrimônio Cultural]

[Apuntes: Journal of cultural heritage studies]

Es una publicación periódica editada por el Instituto Carlos Arbeláez Camacho para el patrimonio arquitectónico y urbano, unidad académica de la Facultad de Arquitectura y Diseño de la Pontificia Universidad Javeriana.

Es una revista de carácter científico que desde el año 1967 divulga experiencias de investigación y reflexión en torno al manejo de las diferentes categorías que conforman el patrimonio cultural, desde los procesos de reconocimiento, valoración, diagnóstico hasta las actuaciones de conservación y/o salvaguardia en los contextos locales y globales. Del mismo modo, busca dar a conocer diferentes maneras de proyectar y de intervenir espacios arquitectónicos y urbanos en los cuales se planteen respuestas innovadoras que los integren con los valores existentes y que garanticen la permanencia de su significado cultural. La publicación está dirigida a estudiantes, profesionales, investigadores, técnicos y público general interesados en el tema.

/ Trata-se de um publicação periódica, editada pelo Instituto Carlos Arbeláez Camacho para o patrimônio arquitetônico e urbano, unidade acadêmica da Faculdade de Arquitetura e Design da Pontificia Universidad Javeriana [Bogotá, Colômbia].

É uma revista de caráter científico, que desde 1967 divulga experiências de investigação e reflexão sobre as diferentes categorias que constituem o patrimônio cultural, desde os processos de reconhecimento, valorização e diagnóstico, até às intervenções de conservação e/ou salvaguarda nos contextos locais e globais. Do mesmo modo, procura dar a conhecer diferentes maneiras de projetar e de intervir em espaços arquitetônicos e urbanos, nos quais se proponham respostas inovadoras para a sua integração nos valores existentes e que garantam a continuidade do seu significado cultural. A publicação dirige-se a estudantes, profissionais, investigadores, técnicos e público em geral interessados no tema.

/ This magazine is published by the Carlos Arbeláez Camacho Institute for Architectural and Urban Heritage, an academic unit of the Javerian Pontifical University's Faculty of Architecture and Design. Since 1967, this scientific journal has been reporting on research and analysis related to the management of several aspects of our cultural heritage, from the initial recognition, assessment and diagnostic processes to conservation and/or safeguarding initiatives in local and global contexts. It also reports on different ways of planning and working on architectural and urban precincts, in which innovative responses are proposed with a view to integrating them with existing values and ensuring the maintenance of their cultural significance. The publication is aimed at students, professionals, researchers, technicians and members of the general public interested in this issue.

Editorial / Publisher

Lina Constanza Beltrán Beltrán

Coordinador editorial / Coordenador editorial /

Editorial coordinator

Evelyn Patiño Zuluaga

Dirección / Endereço / Address

Cra. 7 No. 40 – 62 Edificio N° 18

Instituto Carlos Arbeláez Camacho

Facultad de Arquitectura y Diseño. Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá. Colombia

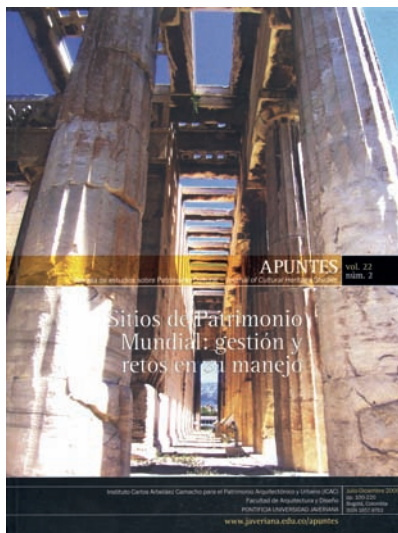
apuntes@javeriana.edu.co

ISSN

1657-9763

Imprenta / Gráfica / Printer

Editorial Pontificia Universidad Javeriana



FINALISTAS
/ FINALISTAS
/ FINALISTS



Trace
Ed. constructo, Chile



Andinas, revista de estudios culturales
en torno a la arquitectura y el urbanismo
Ed. Universidad de San Juan, Argentina

PRE-FINALISTAS
/ PRÉ-FINALISTAS
/ PRE-FINALISTS



ID entitats
Ed. Universitat Politècnica de Catalunya
et al, España



Talca
Ed. Universidad de Talca, Chile



Ciudad y Territorio
Ed. Ministerio de Vivienda, España



Arquine
Ed. Arquine, México



(in)forma
Ed. Facultad de Arquitectura,
Universidad de Puerto Rico, Puerto Rico



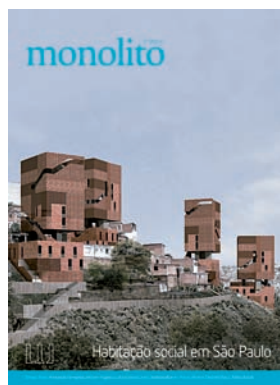
Jornal Arquitectos
Ed. Orden de arquitectos de Portugal,
Portugal



Arquitecturas del Sur
Ed. Universidad del Bio-Bio, Chile



Cuadernos de Vivienda y Urbanismo
Ed. Universidad Javeriana, Colombia



Monolito
Ed. Monolito, Brasil



Excepto
Ed. ea! ediciones de arquitectura.
Fundación COAM, España



aU Arquitetura e Urbanismo
Ed. PINI, Brasil



1:100
1:100 Ediciones, Argentina

PlanetaBETA

Programa de Radio / Programa de Rádio / Radio Program

PlanetaBETA es un espacio radiofónico semanal dedicado a la difusión de la cultura arquitectónica a través de distintos formatos: noticias, entrevistas y diálogos se mezclan con otros canales de difusión, como libros, exposiciones y eventos.

La arquitectura se debe entender como una disciplina abierta y capaz de establecer lazos y conexiones con el resto de las disciplinas culturales, y un medio que retrate y refleje fielmente la evolución social. En este contexto, «PlanetaBETA» nace como un espacio de debate y divulgación de la arquitectura a todas sus escalas, desde su componente urbana a la más doméstica; y pretende que coexistan ideas y vertientes de muy distinto signo, y que se busquen –y, a veces, se logren– puntos de encuentro en ese caudal de información, cuya principal finalidad será colaborar a la reflexión del ciudadano sobre el fenómeno arquitectónico y su repercusión en la sociedad actual. Se propone un programa en formato *magazine*, con una primera parte, más vinculada a la ACTUALIDAD (EDITORIAL y RESEÑA BIBLIOGRÁFICA), y una segunda, más atemporal y reflexiva, centrada en el ANÁLISIS de una figura contemporánea a través de una ENTREVISTA, en la que se contará con la colaboración de diferentes tertulios.

/ PlanetaBETA é um espaço radiofónico semanal dedicado à divulgação da cultura arquitetónica através de diferentes formatos: notícias, entrevistas e diálogos misturam-se com outros canais de difusão, como livros, exposições e eventos.

A arquitetura deve ser entendida como uma disciplina aberta e capaz de estabelecer laços e conexões com o resto das disciplinas culturais e como um meio que retrata e reflete fielmente a evolução social. Neste contexto, “PlanetaBETA” nasce como um espaço de debate e divulgação da arquitetura a todas as suas escalas, desde a sua componente urbana até à mais doméstica; e pretende que coexistam ideias e vertentes de signos muito diferentes e que se procurem – e por vezes de consigam – pontos de encontro nesse caudal de informação, cuja finalidade principal será contribuir para a reflexão do cidadão sobre o fenómeno arquitetónico e a sua repercussão na sociedade atual.

Propõe-se um programa em formato de magazine, com uma primeira parte mais vinculada à ATUALIDADE (EDITORIAL e RESENHA BIBLIOGRÁFICA), e uma segunda parte mais atemporal e reflexiva, centrada na ANÁLISE de uma figura contemporânea através de uma ENTREVISTA, em que se conta com a colaboração de diferentes participantes.

/ PlanetaBETA is a weekly radio program about architectural issues in various formats. News, interviews and dialogues are mixed with other distribution channels

such as books, exhibitions and events.

Architecture should be regarded as a broad discipline that can forge links and connections with other cultural disciplines. It should be a form of media that accurately portrays and reflects social evolution. In this context, "PlanetaBETA" emerged as a forum for the discussion and dissemination of architecture at all scales, from its urban components to the most domestic level. It strives to ensure the coexistence of very different ideas and aspects, and to seek -and sometimes achieve-, points of coincidence in this flow of information. Its ultimate goal is to help citizens to think about the architectural phenomenon and its impact on society.

This radio program has a magazine format. The first part is more closely related to CURRENT AFFAIRS (PUBLICATIONS and REVIEWS), while the second part is more timeless, thoughtful, focussing on the analysis of a contemporary figure, with an INTERVIEW and comments by additional participants.

Directores / Diretores / Directors

Enrique Encabo Seguí, Inmaculada E. Maluenda

Autores / Authors

Se consideran como tales los invitados al programa.

Éstos han sido, por orden cronológico de más reciente a más antiguo

/ Consideram-se como tal os convidados do programa, que foram, por ordem cronológica, do mais recente ao mais antigo

/ Considered to be the guests on the program, listed in chronological order from newest to oldest:

Francisco Leiva / José Manuel Castro Prieto / Jörg Schlaich / Wiel Arets / María Langerita & Víctor Navarro / Ricardo Aroca / Sou Fujimoto / Frederic Migayrou / Itsuko Hasegawa / Emilio Tuñón y Luis Moreno Mansilla / Oscar Mariné / Fray Coello de Portugal / Marcos Cruz / Paffard Keatinge-Clay / Carlos Asensio Wandosell / Julio Martínez Calzón / Iwan Baan / Javier Peña Galiano / Isidoro Valcárcel Medina / Pedro Urzáiz + Carlos Pérez-Pla / Cynthia Davidson / Aurora Fernández Per + Javier Mozas / Peter Eisenman / Christopher Marcinkoski / Ábalos + Sentkiewicz / Kjetil Thorsen / Pepe Cruz Novillo / Jorge Sáinz / Mathias Klotz / José Manuel Ballester / José Luis Pardo / Javier Manterola / Alejandro Aravena / Agustín Pérez-Rubio / Antonio Lamela / Bjarke Ingels / Benedetta Tagliabue / Vicente Guallart / BOMA (R. Bruffau, L. Moya, A. Oriol, X. Aguiló) / Françoise Roche & Stephanie Lavaux / Belinda Tato / Francisco Burgos & Ginés Garrido / Patricia Molina / Pepe Morales / Manuel Collado + Nacho Martín Asunción / Peter Wilson / Manuel Borja-Villel / Manuel Ocaña / Álvaro Soto & Javier Maroto / Manuel Delgado / Mike Schlaich / Martín Lejarraga / José Antonio Corrales y Joaquín Vaquero Turcios / Manuel Pérez Romero / Hrvoje Njiric / Albert Ferré / Juan Herreros / Ben Busche / Luis Fernández-Galiano / Denis Crompton / Enrique Sobejano / Toyo Ito / Andrés Jaque / José Miguel de Prada Poole / Efrén G. Grinda y Cristina Díaz Moreno / Federico Soriano / Izaskun Chinchilla / Iñaki Ábalos / Victoria Acebo y Ángel Alonso / Debate *Koolhaas Houselife*, con José M.

Churtichaga y Edgar González / Luis Úrculo, Luis Díaz-Mauriño & Jorge López-Conde / Dominique Perrault / Javier Duero + Vanesa Cejudo / Beatriz Colomina / Eduardo Arroyo / Enric Ruiz-Geli / Carlos Arroyo / Andrés Cánovas / Zuloark

Organismo promotor / Sponsor
Círculo de Bellas Artes

Presentador y conductor / Apresentador e orientador /
Presenter and editor
Enrique Encabo Seguí

Dirección / Direção / Address
Inmaculada E. Maluenda / Enrique Encabo Seguí
Plaza San Juan de la Cruz 9
28003 Madrid
q.estudio@yahoo.es

Colaboradores / Contributors
Izabela Wiecezorek (2010-12); Ángel Alonso, Juan Roldán (2011-12), Jacobo García-Germán (2010); Iván López Munuera (2009-11); Carlos Puente (2009-2011); Luis Díaz-Mauriño (gráfica)

Periodicidad / Periodicidade / Periodicity
Semanal: jueves de 20.00 a 21.00h; rep. sábados, de 18.00 a 19.00h
/ Semanal: quintas das 20h00 às 21h00h; repetição aos sábados, das 18h00 às 19h00
/ Weekly: Thursdays from 20.00 to 21.00h; repetition Saturdays from 18.00 to 19.00

Fecha de realización / Datas de realização / Production date
Ininterrumpidamente, desde el 19 de febrero de 2009
/ Ininterrupta, desde 19 de fevereiro de 2009
/ Continuously since February 19, 2009

Frecuencia - Difusión / Frequência - Difusão / Frequency -
Broadcasting
Emisión por radio / emissão por rádio / radio broadcast:
Radio Círculo, Madrid. 100.4 FM
Web: www.circulobellasartes.com/ag_radio.php
Podcast: www.edgargonzález.com/category/planetabeta/



© Luis Asín

FINALISTAS
/ FINALISTAS
/ FINALISTS



Web. "arquitecturas", portal
de divulgación crítica de textos
/ Web: "arquitecturas", portal
de divulgação crítica de textos
/ Web. "Arquitecturas".
Critical text dissemination portal

Autor / Author
David Hernández Falagán

Colaboradora / Consultant
Isabel Aparici Turrado

ISSN: 2014-4601

<http://www.arquitecturas.com>



Vídeo-instalación / instalação de vídeo
/ video installation
FreshLatino

Autora / Author
Ariadna Cantis

Editorial / Publisher
Instituto Cervantes

Coordinador editorial / Coordenador
editorial / Editorial coordinator
Instituto Cervantes. María José
Magaña, Dirección General de Artes
Plásticas y Arquitectura



DVD / CDROM

Paulo Mendes da Rocha

Autores/Authors

Catherine Otondo y José Paulo Gouvêa

Editorial / Publisher

Fundación Arquitectura Contemporánea

Coordinador editorial / Coordenador

editorial / Editorial coordinator

Gaia Redaelli

www.arquitecturacontemporanea.org

www.itinerariosdearquitectura.com

Colección / Coleção / Collection

Itinerarios de arquitectura

ISBN

978-84-614-8862-9

Imprenta / Gráfica / Printer

Egondi Arates gráficas

Trabajos de investigación Trabalhos de investigação Research

José Manuel López-Peláez

Portavoz / Porta-voz / Spokesperson

Silvia Arango

Ruth Verde

PROCEDIMIENTO Y DECISIONES DEL JURADO

El jurado designado para evaluar los Trabajos de Investigación inéditos se reunió, durante los días 23 y 24 de abril de 2012, en el espacio destinado al efecto en la Sala de las Arquerías de los Nuevos Ministerios de Madrid.

Se procedió a analizar los trabajos presentados por las Delegaciones Nacionales, que habían sido editados físicamente por la organización de la BIAU 2012 para facilitar su revisión ya que, hasta ese momento, se habían estudiado individualmente por cada miembro del jurado accediendo a la correspondiente página web de la Bienal.

Se presentaron 72 trabajos de los que el jurado seleccionó 15 finalistas, que se destacaban por su calidad y rigor conceptual y metodológico, así como por la originalidad de su enfoque. Dada la diversidad de los temas se decidió aceptar la posibilidad ofrecida en la bases vigentes de la BIAU premiando cada una de las tres categorías allí descritas:

Categoría 1: "Tesis académicas, tesinas o trabajos fin de máster" se premian ex aequo a los siguientes trabajos:

Premio: "Formas e desígnios do espaço público na cidade contemporânea. O projeto do espaço público na construção da cidade: casos portugueses", de João Rodrigo Parreira Coelho (Portugal). Se destaca la capacidad de examinar ejemplos recientes a la luz de un diagnóstico sutil de la ciudad europea contemporánea. La aproximación general al tema consigue aquí enriquecer una reflexión teórica que rara vez supera las experiencias locales.

Premio: "Donald Judd ilusionista: un estudio sobre el espacio de la ilusión" de Lourdes Peñaranda (Venezuela), en que se desarrolla con sensibilidad hacia la concepción del espacio y profundo conocimiento de la estética moderna un análisis interpretativo de esta obra artística. Se refleja aquí con alto nivel una cualidad presente en otros trabajos venezolanos: el interés por las características y modalidades de la percepción visual.

Categoría 2: "Trabajos realizados por equipos de investigación" se otorgó un premio y una mención.

Premio: "La estética de lo cotidiano. Ejercicio de la mirada" de Astrid Petzold (Venezuela). Es un trabajo de investigación realizado dentro de la experiencia docente que utiliza con gran eficacia un doble recurso: la estructurada reflexión escrita y el lenguaje fotográfico. El trabajo es un excelente análisis de las modalidades visuales contemporáneas.

Mención: "Los espacios públicos en el centro de San José. Una evaluación de las intervenciones en diseño urbano" de Daniel Morgan Ball (Centro América Sur) en que emplea una metodología rigurosa para medir y evaluar la utilización de los espacio públicos y derivar de allí su calidad. Aunque se aplica a la ciudad de San José el modelo sirve de criterio para otros contextos urbanos.

Categoría 3: "Trabajos de investigación aplicada" se premia "Un nuevo urbanismo de transformación y reciclaje: Proyecto Madrid centro", de José María Ezquiaga, Juan Herreros y Salvador Pérez Arroyo (España) donde se presenta la segunda fase de un proceso de planeamiento en el que se establecen líneas de diseño para el espacio público utilizando criterios actualizados e innovadores de un tipo de urbanismo consciente de la identidad arquitectónica y urbana de la ciudad.

Se seleccionaron además otros diez trabajos de los que el jurado quiere destacar su indudable calidad e interés.

PROCEDIMENTO E DECISÕES DO JÚRI

O júri designado para avaliar os Trabalhos de Investigação inéditos reuniu nos dias 23 e 24 de abril de 2012, no espaço destinado para este efeito na denominada Sala de las Arquerías de los Nuevos Ministerios, em Madrid. Analisaram-se os trabalhos apresentados pelas Delegações Nacionais, que tinham sido materialmente editados pela organização da BIAU para facilitar a sua revisão, e que, até esse momento, tinham sido estudados individualmente por cada membro do júri acedendo à correspondente página web da Bienal. Foram apresentados 72 trabalhos, de entre os quais o júri selecionou 15 finalistas que se destacaram pela sua qualidade e rigor conceptual e metodológico, mas também pela originalidade da sua abordagem. Dada a diversidade dos temas, foi decidido aceitar a possibilidade contemplada nos estatutos vigentes da BIAU, premiando cada uma das três categorias aí descritas:

Na Categoria 1, “Teses académicas, dissertações ou trabalhos de conclusão de mestrado”, são premiados *ex aequo* os seguintes trabalhos:

Prémio: “Formas e desígnios do espaço público na cidade contemporânea. O projeto do espaço público na construção da cidade: casos portugueses”, de João Rodrigo Parreira Coelho (Portugal). Destaca-se a capacidade de analisar projetos recentes à luz de um diagnóstico subtil da cidade europeia contemporânea. A abordagem geral do tema consegue aqui enriquecer uma reflexão teórica que raramente supera as experiências locais.

Prémio: “Donald Judd ilusionista: um estudo sobre o espaço da ilusão” de Lourdes Peñaranda (Venezuela), em que se desenvolve, com sensibilidade para a concepção do espaço e um profundo conhecimento da estética moderna, uma análise interpretativa desta obra artística. Reflete-se aqui, com grande nível, uma qualidade presente noutros trabalhos venezuelanos: o interesse pelas características e modalidades da percepção visual.

Na Categoria 2, “Trabalhos realizados por equipas de investigação”, foram atribuídos um prémio e uma menção.

Prémio: “A estética do quotidiano. Exercício do olhar”, de Astrid Petzold (Venezuela). Trata-se de um trabalho de investigação realizado dentro da experiência docente, que utiliza com grande eficácia um duplo recurso: a reflexão escrita estruturada e a linguagem fotográfica. O trabalho é uma excelente análise das modalidades visuais contemporâneas. Menção: “Os espaços públicos no centro de San José. Uma avaliação das intervenções de design urbano”, de Daniel Morgan Ball (Centro América Sur), em que se emprega uma metodologia rigorosa para medir e avaliar a utilização dos espaços públicos e daí inferir a sua qualidade. Embora aplicado à cidade de San José, o modelo serve de critério para outros modelos urbanos.

Na Categoria 3, “Trabalhos de investigação aplicada”, foi premiado “Um novo urbanismo de transformação e reciclagem: Projeto Madrid centro”, de José María Ezquiaga, Juan Herreros e Salvador Pérez Arroyo (Espanha), em que se apresenta a segunda fase de um processo de planeamento no qual se estabelecem linhas de design para o espaço público utilizando critérios atualizados e inovadores, de um tipo de urbanismo consciente da identidade arquitetónica e urbana da cidade.

Além destes, foram selecionados outros dez trabalhos de que o júri destaca a inquestionável qualidade e interesse.

JURY PROCEDURE AND DECISIONS

The jury appointed to evaluate the unpublished research work met on April 23 and 24, 2012, in the space provided for the purpose in the Arquerías Hall of the New Ministries complex, Madrid.

The Jury analysed the entries submitted by the national delegations and physically edited by the BIAU 2012 organization to facilitate their review. These entries were previously downloaded from the Biennale website and studied individually by each jury member.

The 15 finalists selected from amongst the 72 entries were considered to be outstanding on account of their quality, their conceptual and methodological rigour, and the originality of their approaches. Given the diversity of issues, it was decided to follow the option envisaged in the BIAU conditions for an award in each of three categories:

Category 1: “Academic theses, dissertations or final master course projects”. Two *ex aequo* prizes were awarded:

“Forms and designs of public spaces in the contemporary city. Public space projects in the construction of the city: Portuguese cases” Rodrigo Parreira João Coelho (Portugal).

The Jury appreciated the examination of recent examples within the framework of a subtle diagnosis of the contemporary European city. This approach to the issue enriches a theoretical analysis that rarely goes beyond local experiences.

“Donald Judd illusionist: a study of the space of illusion”. Lourdes Penaranda (Venezuela).

The Jury appreciated the author’s interpretative analysis of this artist’s work, her sensitivity towards the concept of space and her profound knowledge of modern aesthetics. She showed a high standard in a quality found in other Venezuelan work: a keen interest in the characteristics and modes of visual perception.

Category 2: “Work by research teams”. One Prize and one Special Mention were awarded.

Prize: “Everyday aesthetics. An exercise in observation”.

Astrid Petzold (Venezuela). This research work was part of an educational experience that used a two-pronged approach very effectively: written analysis and structured photographic language. Her work is an excellent analysis of contemporary visual modalities.

Mention: “Public spaces in central San Jose. An evaluation of urban design initiatives”, by Daniel Morgan Ball (Central South America). This study employs a rigorous methodology to measure and evaluate the use of public spaces, using the results to derive their quality. Although the study area is San Jose city, it is a benchmark model for other urban contexts.

Category 3: “Applied research”. One prize, awarded to “New urbanism for transformation and recycling: Madrid Centre Project”. José María Ezquiaga, Juan Herreros and Salvador Perez Arroyo (Spain). This is the second stage of a planning process that sets the design guidelines for public spaces using contemporary, innovative criteria for a style of planning that is keenly aware of the city’s architectural and urban identity.

A further ten entries were highlighted by the Jury on account of their unquestionable quality and interest.

Trabajos de investigación
Trabalhos de investigação
Research

Formas y diseños del espacio público en la ciudad contemporánea. El proyecto del espacio público en la construcción de la ciudad: casos portugueses

[Formas e designs do espaço público na cidade

contemporânea. O projecto do espaço público

na construção da cidade: casos portugueses]

[Shapes and designs of public space in the contemporary

city. Public space projects in the construction of the city:

Portuguese case studies]

Autor / Author: João Rodrigo Parreira Coelho

rodrigocoelhoarq@gmail.com

Orientador / Supervisor: Francisco Barata Fernandes

(Professor Associado, Faculdade de Arquitectura

Universidade do Porto / Professor Associado, Faculdade de

Arquitetura da Universidade do Porto / Associate Professor,

Faculty of Architecture, University of Porto)

Co-orientador / Co-supervisor: Joan Busquets y Grau

(Professor Catedrático, Harvard University / Professor

Catedrático, Harvard University / Professor, Harvard University)

Este trabajo se centra sobre el papel que el proyecto del espacio público puede desempeñar en la construcción de la ciudad contemporánea reconociéndolo como un sistema de espacios libres con cualidades formales y funcionales capaz de dar significado e identidad al espacio urbano, y de reestructurar y permitir el crecimiento de la ciudad.

En este contexto se analizan cuatro intervenciones, realizadas en Portugal en las últimas tres décadas, en las que el proyecto del espacio público (projectado de raíz o recalificado), enfrentado a condiciones y contextos distintos, revela una idéntica capacidad estructuradora y regeneradora de los sectores urbanos referidos. Los casos de estudio en cuestión son el proyecto del Bairro da Malagueira en Évora (projectado y construido entre 1977 y 1997 bajo la responsabilidad del Arq. Álvaro Siza); el proyecto de recalificación del Área Central de Cacém (projectado y construido entre 1998 y 2008 bajo la responsabilidad del Arq. Manuel Salgado); el proyecto de implantación del Metro do Porto en el centro de Maia (projectado y construido entre 2002 y 2009 bajo la responsabilidad de los arquitectos Eduardo Souto de Moura y João Álvaro Rocha) y el proyecto del Frente Marítimo del Parque da Cidade, en Oporto (projectado y construido entre 1999 y 2002 bajo la responsabilidad del Arq. Manuel de Solà-Morales).

/ Este trabalho centra-se sobre o papel que o projecto do espaço público pode desempenhar na construção da cidade contemporânea, reconhecendo-o como um sistema de espaços livres com qualidades formais e funcionais, capaz de conferir significado e identidade ao espaço urbano, de reestruturar e suportar o crescimento da cidade.

Neste contexto, analisam-se quatro intervenções realizadas em Portugal nas últimas três décadas, onde o projecto do espaço público (projectado de raíz, ou requalificado) enfrentando condições e contextos distintos, revela

idêntica capacidade estruturadora e regeneradora dos sectores urbanos em questão. Os casos de estudo analisados são o projecto do Bairro da Malagueira em Évora (projectado e construído entre 1977 e 1997, sob a responsabilidade do arq. Álvaro Siza), o projecto de requalificação da Área Central do Cacém (projectado e construído entre 1998 e 2008, sob a responsabilidade do arq. Manuel Salgado), o projecto de inserção do Metro do Porto no centro da Maia (projectado e construído entre 2002 e 2009, sob a responsabilidade dos arquitectos Eduardo Souto de Moura e João Álvaro Rocha) e o projecto da Frente Marítima do Parque da Cidade, no Porto (projectado e construído entre 1999 e 2002, sob a responsabilidade do arq. Manuel de Solà-Morales).

/ This study focuses on the role that public spaces projects can play in the construction of the modern city, recognizing them as systems composed of open spaces with form-function qualities that are given meaning and identity, while at the same time restructuring the city and allowing it to grow. In this context, the project analyses four operations in Portugal over the last three decades in which projects for public spaces in different contexts and conditions (designed from scratch or redesigned), show an identical capacity for structuring and regeneration in the analysed sectors. The case studies in question are the Bairro da Malagueira project in Évora (designed and built between 1977 and 1997 under architect Álvaro Siza), the redevelopment project for the Central Area of Cacém (designed and built between 1998 and 2008 under architect Manuel Salgado), Porto Underground construction project in central Maia (designed and built between 2002 and 2009 under architect Eduardo Souto de Moura and João Álvaro Rocha) and the Parque da Cidade seafront project, Porto (designed and built between 1999 and 2002 under architect Manuel de Solà-Morales).



Dibujo elaborado para la tesis (original y hecho por el autor) correspondiente al Proyecto del "Bairro da Malagueira" (1977-1997, proyecto de Álvaro Siza). / Desenho elaborado para a tese (original e feito pelo autor), correspondente ao Projeto do "Bairro da Malagueira" (1977-1997, projeto de Álvaro Siza). / Author's original sketch for thesis, showing project for Bairro da Malagueira (1977-1997, project by Álvaro Siza).

PREMIO / PRÉMIO / PRIZE

1. TESIS DOCTORALES

/ TESES DE DOUTORAMENTO

/ PhD THESES

Donald Judd ilusionista: un estudio sobre el espacio de la ilusión

[Donald Judd ilusionista: um estudo sobre o espaço da ilusão]

[Donald Judd Illusionist: a Study of the Space of Illusion]

Autora / Author: Lourdes Peñaranda

Av. 2ª No. 85.265, Maracaibo, Venezuela

info@lourdespenarandaestudio.com

Director de Tesis / Orientador de tese / Supervisor: Josep María Rovira

Programa de Doctorado Teoría e Historia de la Arquitectura

Universidad Politécnica de Cataluña / Programa de

Doutoramento em Teoria e História da Arquitetura

Universidade Politécnica da Catalunha / Programme:

PhD course Theory and History of Architecture

Catalonia Polytechnic University

Esta investigación tiene sus bases en el análisis de la obra de Donald Judd como resultado de un desarrollo plástico inducido por una argumentación en contra de la representación del espacio ilusionista propio del arte occidental.

Se utiliza la obra de Donald Judd para comprender cómo el rechazo a la perfección ilusionista de la visión centralizada de la representación, llega a traducirse en la presentación de la realidad como tal, paradójicamente estableciendo un retorno hacia el espacio de la ilusión.

Se pretende en este estudio determinar las raíces previas en la historia del arte en relación con la problemática de la ilusión hasta llegar a la primera vanguardia del siglo XX, representada ésta por las propuestas de Malevich y Duchamp, para lograr así entretejer un escenario que nos lleve a reconocer a Judd desde una perspectiva poco usual en la comprensión de su obra.

Finalmente se presenta una lectura entrecruzada de sus escritos, obras y contexto que nos permite puntualizar sobre los aspectos más relevantes acerca de sus ideales y creencias con respecto al oficio y el resultado de la obra final, que se manifiesta a través de su propia presentación física como una realidad inclusiva de ilusiones. Esto es, para ilusionarnos a través de la satisfacción del ojo en la experiencia multiplicada al presentarnos algo *interesante que mirar*. Palabras clave: Donald Judd, ilusión, representación, expansión de la materia, mirar.

/ Esta investigação tem por base a análise da obra de Donald Judd como resultado de um desenvolvimento plástico induzido por uma argumentação contra a representação do espaço ilusionista próprio da arte acidental.

Recorre-se à obra de Judd para compreender como é que a recusa da perfeição ilusionista da visão centralizada da representação acaba por traduzir-se na apresentação da realidade como tal, paradoxalmente estabelecendo um retorno ao espaço da ilusão.

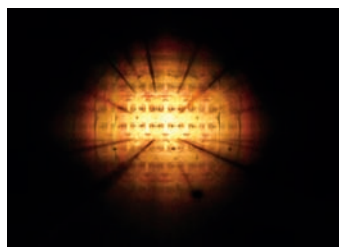
Pretende-se com este estudo determinar as raízes prévias na história da arte da problemática da ilusão, até chegar à primeira vanguarda do século XX, representada aqui pelas

propostas de Malevitch e Duchamp, para conseguir assim tecer um cenário que nos permita reconhecer Judd de uma perspectiva pouco habitual para o entendimento da sua obra. Finalmente, apresenta-se uma leitura entrecruzada dos seus escritos, obra e contexto, que nos permite pontualizar os aspetos mais relevantes dos seus ideais e crenças no que diz respeito ao ofício e ao resultado da obra final, que se manifesta através da sua própria apresentação física como uma realidade inclusiva de ilusões. Isto é, para nos "ilusionar" através da satisfação do olho na experiência multiplicada ao apresentar-nos alguma coisa *interessante para olhar*. Palavras-chave: Donald Judd, ilusão, representação, expansão da matéria, olhar.

/ The basis of this research is an analysis of Donald Judd's work, the result of artwork triggered by a statement against the representation of the illusionist space found in Western art. Donald Judd's work is used to show how the rejection of illusionist perfection, found in the centralized vision of representation, ends up presenting reality as such, which paradoxically triggers a return to the space of illusion. This study looks through the history of art to define the roots of the issue of illusion up to the early 20th century avant-garde, represented by Malevich and Duchamp. It weaves a scenario that leads us to view Judd and his work from an unusual perspective.

Finally, in a cross-referenced interpretation of his texts, art and context, we highlight the most important aspects of his ideals and beliefs about art and the final result, manifested in its physical presentation as an inclusive reality of illusions. We see that he strives to interest viewers through the satisfaction of the eye in a multiplied experience when presented with *something interesting to look at*.

Key words: Donald Judd, illusion, representation, matter expansion, look at.



Fotografías / Fotografias / Illustrations: Lourdes Peñaranda

Arriba / Em cima / Top: Donald Judd, Sin título, 1966-1977. Colección Sammlung Marx, Alemania / Donald Judd, *Sem título*, 1966-1977. Coleção Marx, Alemanha

Abajo / Em baixo / Bottom: fotografía realizada al mirar a través de la barra horizontal / Fotografia realizada olhando através da barra horizontal / Photograph through horizontal bars.

PREMIO / PRÉMIO / PRIZE

2. TRABAJOS REALIZADOS POR EQUIPOS

DE INVESTIGACIÓN

/ TRABALHOS REALIZADOS POR EQUIPAS

DE INVESTIGAÇÃO

/ RESEARCH BY TEAMS

La Estética de lo cotidiano. Ejercicio de la mirada

[A estética do cotidiano. exercício do olhar]

[Everyday Aesthetics. An Exercise in Observation]

Autora / Author: Astrid Helena Petzold Rodríguez

astrid.petzold@fad.luz.edu.ve / astridpetzold@nomadas.net

Este trabajo está enmarcado dentro de la experiencia docente, llevada a cabo en la asignatura electiva La estética a través del imaginario durante cuatro años, la cual surge de un proceso de reflexión sobre la estética del espacio urbano y sus variantes. Su objetivo fundamental es trazar un camino que permita construir reflexiones en torno a la estética de lo cotidiano y acerca de los diversos medios y modos de percepción utilizados para el análisis y conocimiento de la ciudad, desde una óptica que involucre el andar y el mirar como técnicas alternativas de percepción y análisis, intentando descubrir nuevos caminos que lleven a pensar y ver la realidad con ojos inquietos. La experimentación con lo cotidiano permite nuevas pautas perceptivas que se constituyen en posibilidades de descubrir modos y medios de ver y andar el espacio cotidiano, a saber: Maracaibo desde la ventana, individuo en la ciudad, Maracaibo en 100 palabras, Maracaibo al azar, travesías, ciudad ajena, ciudad indiferente, paisaje vertical, objetualización de un espacio, sonidos de mi cotidianidad, ciudad simulada y Maracaibo según mi imaginario. Cada uno de estos recorridos (actividades), es un ejercicio de la mirada sobre lo cotidiano y la representación del imaginario urbano, desde una perspectiva estética; siendo el recorrido utilizado para desestabilizar las costumbres perceptivas. Palabras claves: lo cotidiano, estética, mirar, andar, imaginarios urbanos, Maracaibo.

/ Este trabalho enquadra-se na experiência docente levada a cabo durante quatro anos no curso facultativo “A estética através do imaginário”, surgido de um processo de reflexão sobre a estética do espaço urbano e as suas variantes. O seu objetivo principal é traçar um caminho que permita construir reflexões em torno da estética do cotidiano e sobre os diversos meios e modos de percepção utilizados para a análise e o conhecimento da cidade, de uma ótica que envolve o andar e o olhar como técnicas alternativas de percepção e análise, tentando descobrir novos caminhos que levem a pensar e a ver a realidade com olhos inquietos. A experimentação com o cotidiano permite novas pautas perceptivas que se constituem em possibilidades de descobrir modos e meios de ver e andar pelo espaço urbano, a saber: Maracaibo da janela, indivíduo na cidade, Maracaibo em 100 palavras, Maracaibo ao acaso, travessias, cidade alheia, cidade indiferente, paisagem vertical, objetificação de um espaço, sons do meu cotidiano, cidade simulada e Maracaibo segundo o meu imaginário. Cada um destes percursos (atividades) é um

exercício do olhar sobre o cotidiano e a representação do imaginário urbano de uma perspectiva estética, sendo o percurso utilizado para desestabilizar os hábitos perceptivos.

Palavras-chave: o cotidiano, estética, olhar, andar, imaginários urbanos, Maracaibo.

/ This research work was part of a four year teaching experience in an elective subject, “*Aesthetics through the imaginary*”, which arose from the analysis of the aesthetics of urban spaces and their variations. The main objective was to set out a way to build up ideas about everyday aesthetics and the various ways and means of perception used to analyse and understand the city. This approach involved the use of walking and looking as alternative perception and analysis techniques, striving to discover new ways to rethink and observe reality with restless eyes.

This type of experimentation with commonplace situations generates new perceptive patterns, which in turn facilitate the discovery of new ways and means of seeing and walking in everyday spaces: Maracaibo from a window, the individual in the city, Maracaibo in 100 words, Maracaibo by chance, passages, the foreign city, the indifferent city, vertical landscape, the objectification of a space, my everyday sounds, the simulated city and Maracaibo in my imaginary. Each of these routes (activities) is an exercise in looking at commonplace situations and the representation of the urban imaginary from an aesthetic perspective. They are used as a way to destabilize perceptive habits.

Key words: everyday, aesthetics, observation, walking, urban imaginary, Maracaibo.



MENCIÓN / MENÇÃO / SPECIAL MENTION

2. TRABAJOS REALIZADOS POR EQUIPOS

DE INVESTIGACIÓN

/ TRABALHOS REALIZADOS POR EQUIPAS

DE INVESTIGAÇÃO

/ RESEARCH BY TEAMS

Los espacios públicos del centro de San José.

Una evaluación de las intervenciones en diseño urbano

[Os Espaços Públicos de San José. Uma avaliação das intervenções de design urbano]

[Public Spaces in Central San José. An Evaluation of Urban Design Initiatives]

Autor / Author: Daniel Morgan Ball

Escuela de Arquitectura, Universidad de Costa Rica, San José, Costa Rica / Escola de Arquitetura, Universidade da Costa Rica, San José, Costa Rica / School of Architecture, University of Costa Rica, San José, Costa Rica

Los colaboradores fueron el Arquitecto Douglas Morales y un grupo numerosa de estudiantes de la carrera de Arquitectura de la Universidad de Costa Rica, quienes colaboraron en el trabajo de campo, y cuyas contribuciones se acreditan al final de cada capítulo del documento.

/ Os colaboradores foram o arquiteto Douglas Morales e um grupo numeroso de estudantes do curso de arquitetura da Universidade da Costa Rica, que participaram no trabalho de campo e cujas contribuições se creditam no final de cada capítulo do documento.

/ Architect Douglas Morales and a large group of architecture students at the University of Costa Rica collaborated on the fieldwork. Their contributions are acknowledged at the end of each chapter of the document.

En este estudio se desarrolla y se aplica una metodología para la evaluación de nuestros espacios públicos, utilizando como laboratorio el conjunto de proyectos implementados por la Municipalidad de San José a partir de los años 80. Parte de la premisa de que el diseño urbano es, en esencia, un proceso iterativo, en el cual estamos buscando constantemente el perfeccionamiento del espacio público como medio para satisfacer las necesidades de los ciudadanos. Por esto, es importante que la metodología para evaluar el diseño de las intervenciones esté fundamentada explícitamente en este objetivo. El espacio público debe considerarse una superficie para el contacto social. Como tal, su función social es alentar actividades de diferente naturaleza que, en su conjunto, podemos llamar “vida urbana”. El placer que derivamos de estar en el espacio público tiene relación directa con la concentración y variedad de las actividades humanas. Las personas presentes en el espacio público, realizando sus actividades cotidianas, forman parte muy importante de la imagen sensorial de cualquier sitio. La observación de estas actividades constituye, por sí mismo, un motivo para permanecer en el espacio público. Entonces, nuestras acciones como diseñadores deben orientarse prioritariamente a modificar las condiciones del entorno para generar actividad en el espacio público.

/ Neste estudo desenvolve-se e aplica-se uma metodologia para a avaliação dos nossos espaços públicos, utilizando

como laboratório o conjunto de projetos implementados pela Municipalidade de San José a partir dos anos 1980. Parte-se da premissa de que o design urbano é, em essência, um processo iterativo, no qual permanentemente procuramos aperfeiçoar o espaço público como meio para satisfazer as necessidades dos cidadãos. Por isso é importante que a metodologia para avaliar o design das intervenções esteja explicitamente fundamentada nesse objetivo. O espaço público deve ser considerado uma superfície para o contacto social. Como tal, a sua função social é estimular atividades de diferente natureza que, no seu conjunto, podemos chamar “vida urbana”. O prazer que obtemos da permanência no espaço público tem uma relação direta com a concentração e a variedade das atividades humanas. As pessoas presentes no espaço público, realizando as suas atividades quotidianas constituem uma parte muito importante da imagem sensorial de qualquer lugar. A observação destas atividades constitui, em si mesma, um motivo para permanecer no espaço público. Neste sentido, as nossas ações como designers devem dedicar-se prioritariamente a modificar as condições do entorno para gerar atividade no espaço público.

/ This study develops and applies a methodology for the evaluation of our public spaces, using all the projects implemented by the San José City Council since the 1980's as laboratory material. The work is based on the premise that urban design is essentially an iterative process, in which we constantly seek to improve public spaces as a way to satisfy citizens' needs. It is therefore important to ensure that the methodology used to assess the design of the initiatives is explicitly based on this objective. Public space should be regarded as an area for social contact. As such, its social function is to encourage a range of activities which, taken together, we call “urban life”. The pleasure we get from being in public spaces is directly related to the concentration and variety of human activities. People going about their daily activities in public spaces are a very important part of our sensory image of any given place. Even just watching these activities is a reason to stay in a public space. The primary aim of our actions as designers should therefore be to change the environmental conditions in order to generate activity in public spaces.



PREMIO / PRÉMIO / PRIZE
3. INVESTIGACIÓN APLICADA
/ INVESTIGAÇÃO APLICADA
/ APPLIED RESEARCH

Proyecto Madrid Centro:

urbanismo de transformación y reciclaje

[Projeto Madrid Centro:

urbanismo de transformação e reciclagem]

[Madrid Centre Project:

New Urbanism for Transformation and Recycling]

Autores: El Proyecto fue dirigido por los Profesores José María Ezquiaga, Juan Herreros y Salvador Pérez Arroyo y ha contado como principales expertos con; Ariadna Cantis (cultura), Juan Fisac (movilidad), Eva Hurtado (acciones), Jesús Leal (sociedad), José Luis Maldonado (movilidad), Gemma Peribañez (metodología), Salvador Rueda (medio ambiente), Pep Ruiz y José Antonio Herce (economía), Belinda Tato (medio ambiente) y Julio Vinuesa (vivienda). La coordinación estuvo a cargo de los arquitectos Javier Barros y Ramón Bermúdez. La coordinación por parte del Ayuntamiento de Madrid estuvo a cargo de la Oficina del Centro del Área de Gobierno de Urbanismo y Vivienda del Ayuntamiento de Madrid dirigida por Angel Luis Fernández Muñoz (Director General), Beatriz Blanco (Subdirectora) y José Luis Esteban Vasallo (Jefe de Servicio).

/ Autores: O projeto foi dirigido pelos Professores José María Ezquiaga, Juan Herreros e Salvador Pérez Arroyo, e como peritos principais contou com: Ariadna Cantis (cultura), Juan Fisac (mobilidade), Eva Hurtado (ações), Jesús Leal (sociedade), José Luis Maldonado (mobilidade), Gemma Peribañez (metodologia), Salvador Rueda (meio ambiente), Pep Ruiz y José Antonio Herce (economía), Belinda Tato (meio ambiente) e Julio Vinuesa (habitação). A coordenação esteve a cargo dos arquitetos Javier Barros e Ramón Bermúdez. A coordenação por parte da autarquia de Madrid esteve a cargo do Gabinete do Centro da Área de Governo de Urbanismo e Habitação da Autarquia de Madrid, dirigido por Angel Luis Fernández Muñoz (Diretor-geral), Beatriz Blanco (Sub-diretora) e José Luis Esteban Vasallo (Chefe de Serviço).

/ Authors: This project was supervised by Prof. José María Ezquiaga, Juan Herreros and Salvador Pérez Arroyo. The main consultants were Ariadna Cantis (Culture), Juan Fisac (Mobility), Eva Hurtado (Action), Jesús Leal (Society), José Luis Maldonado (Mobility), Gemma Peribañez (Methodology), Salvador Rueda (Environment), Pep Ruiz and José Antonio Herce (Economics), Belinda Tato (Environment) and Julio Vinuesa (Housing). The research was coordinated by architects Javier Barros and Ramón Bermúdez. Coordinators on behalf of the Urban Planning and Housing Department of Madrid City Council's Madrid-Centre Office were Angel Luis Fernández Muñoz (Director General), Beatriz Blanco (Deputy Director) and José Luis Esteban Vasallo (Service Head).

El Proyecto Madrid Centro tiene su origen en un concurso convocado por el Ayuntamiento de Madrid y ha constituido la oportunidad de ensayar las líneas de investigación que en los últimos años han centrado nuestro interés académico y

profesional. Desde esta perspectiva, el PMC adopta como estrategia la puesta en valor del capital social, económico, espacial y simbólico del Centro de Madrid y el entendimiento de la ciudad desde los procesos reales que la configuran y no sólo desde la superestructura normativa. Sin embargo, los asuntos para los que el Centro de Madrid demanda un nuevo enfoque, no son exclusivos de ella. La cultura urbana global exige sintaxis innovadoras de conceptos y políticas respecto de los cuales, el PMC reflexiona y explora nuevos campos para la arquitectura y el urbanismo.

El trabajo parte por lo tanto de un caso específico para devenir en una investigación de aplicación abierta que es también un método de trabajo útil para otras situaciones y escalas. Las principales conclusiones se refieren a los cambios en los indicadores de calidad de la vida urbana y a lo que la arquitectura y el urbanismo pueden contribuir para satisfacerlos. Así, programas emergentes como la incorporación de la Naturaleza, de la cultura de la sostenibilidad, de formas alternativas de movilidad, etc. y la activación de políticas basadas en la transformación y el reciclaje frente a las de relleno y expansión, permiten hablar de una ciudad innovadora y deseable.

/ O Projeto Madrid Centro teve origem num concurso lançado pela Autarquia de Madrid e constituiu a oportunidade de ensaiar as linhas de investigação em que se centrou nos últimos anos o nosso interesse académico e profissional. Desta perspetiva, o PMC adota como estratégia a valorização do capital social, económico, espacial e simbólico do Centro de Madrid, e o entendimento da cidade a partir dos processos reais que a configuram e não só a partir da sua superestrutura normativa. No entanto, os assuntos para os quais o Centro de Madrid reivindica um novo enfoque não são exclusivamente seus. A cultura urbana global exige sintaxes inovadoras de conceitos e políticas, sobre as quais o PMC reflete e explora novos campos para a arquitetura e o urbanismo.

O trabalho parte portanto de um caso específico para se tornar uma investigação de aplicação aberta, que é também um método de trabalho útil para outras situações e escalas. As conclusões principais referem-se às mudanças dos indicadores da qualidade de vida urbana e como podem a arquitetura e o urbanismo contribuir para os satisfazer. Assim, programas emergentes, como a integração da natureza, da cultura e da sustentabilidade, de formas alternativas de mobilidade, etc., e a implementação de políticas baseadas na transformação e na reciclagem, por oposição às de acumulação e expansão, permitem falar de uma cidade inovadora e desejável.

/ The Madrid Centre Project (MCP) originated in a competition sponsored by the Madrid City Council. This was an opportunity to test the academic and professional research we have conducted over the last few years. From this perspective, the MCP adopted a strategy aimed at enhancing the social, economic, spatial and symbolic capital of the Madrid's central district, and understanding the city in terms of the actual processes that shape it rather than just its regulatory superstructure. However, the issues that require a new approach to the centre of Madrid are not exclusive to it. Our globalised urban culture requires an innovative syntax of concepts and policies. The MCP looks at them and explores new fields for architecture and urbanism.

This work thus starts with a specific case and broadens into research with open applications. This is a useful method for other situations and scales as well. The main conclusions are related to changes in indicators of quality of urban life and the way architecture and urbanism can help to satisfy them. Emerging programmes such as the inclusion of the natural environment, a sustainability ethos, alternative forms of mobility, etc., and the activation of policies based on transformation and recycling instead of landfill and expansion, all point the way to an innovative, desirable city.



FINALISTAS
/ FINALISTAS
/ FINALISTS

La circulación internacional de ideas y estrategias urbanísticas y sus aplicaciones transculturadas: Buenos Aires y Rosario (1976-1993)

[A circulação internacional de ideias e estratégias urbanísticas e as suas aplicações transculturadas: Buenos Aires e Rosário (1976-1993)]
[International Circulation of Urban Planning Ideas and Strategies, and their Cross-Cultural Application: Buenos Aires and Rosario (1976-1993)]

Autor / Author: Guillermo Paz Jajamovich
Doctor en Ciencias Sociales (UBA) – Becario posdoctoral CONICET con sede en el Instituto de Estudios de América Latina y el Caribe – Facultad de Ciencias Sociales – Universidad de Buenos Aires / Doutor em Ciências Sociais (UBA) – Bolseiro de pós-doutoramento do CONICET, com sede no Instituto de Estudos da América Latina e do Caribe – Faculdade de Ciências Sociais – Universidade de Buenos Aires / PhD in Social Sciences (UBA) – Post-doctoral fellow, CONICET, Institute of Latin American and Caribbean Studies – Faculty of Social Sciences – University of Buenos Aires
Contacto / Contato / Contact: guillermopazjajamovich@gmail.com

Tesis defendida en el año 2010 en el marco de la Maestría en Historia y Cultura de la Arquitectura y la Ciudad, Escuela de Arquitectura y Estudios Urbanos, Universidad Torcuato Di Tella. Tesis dirigida por el Dr. Pedro Tomás Pérez.
/ Tese defendida em 2010 no âmbito do Mestrado em História e Cultura da Arquitetura e a Cidade, Escola de Arquitetura e Estudos Urbanos, Universidade Torcuato Di Tella. Tese orientada pelo Dr. Pedro Tomás Pérez.
/ Thesis presented in 2010, Master of History and Culture of Architecture and the City, School of Architecture and Urban Studies, Torcuato Di Tella University. Thesis supervisor: Dr. Pedro Tomás Pérez



Anteproyecto del Parque España (Rosario) del estudio MBM (Martorell – Bohigas – Mackay) (1978) / Anteprojeto do Parque Espanha (Rosário) do estúdio MBM (Martorell – Bohigas – Mackay) (1978) / Draft project of España Park (Rosario) by MBM Studio (Martorell – Bohigas – Mackay) (1978).
Fuente / Fonte / Source: Revista Ambiente, 46, 1985, La Plata

Del barrio al centro: imaginarios del habitar según las letras del tango

[Do bairro ao centro: imaginários do habitar, segundo as letras do tango]
[From the Suburb to the Centre: Imaginariums for Inhabiting Based on the Words of a Tango]

Autor / Author: Mario Sabugo



Método y arte: creación urbana y organización territorial en la Capitanía de São Paulo, 1765-1811

[Método e arte: criação urbana e organização territorial na Capitania de São Paulo, 1765-1811]
[Method and art: urban development and territorial organization in the São Paulo District, 1765-1811]

Autora / Author: Maria Fernanda Derntl
Orientador / Supervisor: Hugo Segawa
Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad de São Paulo / Faculdade de Arquitetura e Urbanismo da Universidade de São Paulo / Faculty of Architecture and Urbanism, University of São Paulo



SJO: buscando el alma de una ciudad latinoamericana
 [SJO: procurando a alma de uma cidade latino-americana]
 [SJO: Seeking the Soul of a Latin American City]

Autores / Authors: Isabel Garnier Ortiz, Carolina Hernández González, José Enrique Herrero Fernández, Osmay Pérez Oliva

Profesores asesores / Orientadores / Supervisors: Rolando Barahona-Sotela, Manuel Morales Alpizar, Juan Carlos Sanabria Murillo. Universidad de Costa Rica



El discurso de la arquitectura moderna. Chile 1930-1950. Una construcción desde las publicaciones periódicas
 [O discurso da arquitetura moderna. Chile 1930-1950. Uma construção a partir das publicações periódicas]
 [The Discourse of Modern Architecture. Chile 1930-1950. Construction from Periodicals]

Autor / Author: Hugo Mondragón López
 Tesis para optar al grado de Doctor en Arquitectura y Estudios Urbanos. Pontificia Universidad Católica de Chile / Tese para obtenção do grau de Doutor em Arquitetura e Estudos Urbanos. Pontificia Universidade Católica do Chile / PhD in Architecture and Urban Studies. Catholic Pontifical University of Chile
 Profesor Guía / Professor Orientador / Supervisor: José Rosas Vera
 Contacto / Contato / Contact: hmondragon@uc.cl



Hogar Hipódromo de Chile. Arqs. Enrique Gebhard, Jorge Aguirre
 Publicado en / Publicado em / Published In: Revista Arquitectura y Construcción No. 8, 1947

El balneario y la conquista formalizada del borde costero: continuidades y fragmentos en Viña del Mar 1930-1960
 [O balneário e a conquista formalizada da orla costeira: continuidades e fragmentos em Viña del Mar 1930-1960]
 [The SPA and the Formalized Conquest of the Coastline: Continuities and Fragments in Viña del Mar 1930-1960]

Autora / Author: María Macarena Cortés Darrigrande
 Contacto / Contato / Contact: mmjcortes@gmail.com
 Profesor Guía / Orientador / Supervisor: Horacio Torrent S.
 Doctorado en Arquitectura y Estudios Urbanos. Pontificia Universidad Católica de Chile / Doutorado em Arquitetura e Estudos Urbanos, Pontificia Universidade Católica do Chile / PhD in Architecture and Urban Studies, Catholic Pontifical University of Chile



Las dimensiones de la vivienda moderna. la unidad vecinal portales y la construcción de viviendas económicas en Chile 1948-1970
 [As dimensões da habitação moderna. A unidade de vizinhança portales e a construção de habitações económicas no Chile 1948-1970] [Dimensions of the Modern Home. Neighbourhood Unit, Entrances and Construction of Social Housing in Chile 1948-1970]

Auto / Author: Umberto Bonomo
 Profesor Guía / Orientador / Supervisor: Fernando Pérez
 Programa / Programme: Doctorado en Arquitectura y Estudios Urbanos de la Pontificia Universidad Católica de Chile / Doutorado em Arquitetura e Estudos Urbanos, Pontificia Universidade Católica do Chile / PhD in Architecture and Urban Studies, Catholic Pontifical University of Chile
 Contacto / Contato / Contact: umberto.bonomo@gmail.com



Objetos y acciones colectivas de Lina Bo Bardi

[Objetos e ações coletivas de Lina Bo Bardi]

[Objects and Collective Actions de Lina Bo Bardi]

Autora / Author: Mara Sánchez Llorens

Director / Orientador / Supervisor: Emilio Tuñón Álvarez

Contacto / Contato / Contact: mara@coma-arquitectura.es



"Entreato para crianças": exposição temática realizada por Lina Bo Bardi, celebrada em el SESC Pompéia em São Paulo, 24 de março a 11 de agosto de 1985. / "Entreato para crianças": exposição temática realizada por Lina Bo Bardi, patente no SESC Pompéia em São Paulo, de 24 de março a 11 de agosto de 1985 / "Entreato para crianças": thematic exhibition by Lina Bo Bardi, SESC Pompéia, São Paulo, 24 March- 11 August 1985.

Articulaciones urbanas. Estrategias proyectuales en las unidades vecinales de Lima 1945-1975

[Articulações urbanas. estratégias projetuais nas unidades de vizinhança de Lima 1945-1975]

[Urban Articulations. Social Housing Design Strategies in Lima 1945-1975]

Autor / Author: Sharif S. Kahatt, Arquitecto Urbanista

Contacto / Contato / Contact: sharif.kahatt@KmasM.com

Tesis de Doctorado. 2011 / Teses de doutoramento. 2011 /

PhD thesis. 2011. Director / Director / Supervisor: Josep

Maria Montaner Departamento de Composición

Arquitectónica. Escuela Técnica Superior de Arquitectura de

Barcelona – Universidad Politécnica de Cataluña / Tese de

Doutoramento. 2011. Orientador: Josep Maria Montaner.

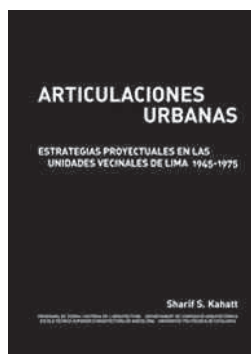
Departamento de Composição Arquitectónica. Escola

Técnica Superior de Arquitetura de Barcelona –

Universidade Politécnica da Catalunha / Department of

Architectural composition, Barcelona School

of Architecture- Catalonia Polytechnic University



En la calle, aportes al espacio urbano desde estrategias de proyecto

[Na rua, contributos para o espaço urbano a partir das estratégias de projeto]

[In the Street, Contributions to Urban Space Through Project Strategies]

Autora / Author: Ana Lasala Hernández

Tutor / Orientador / Supervisor: Lorenzo González Casas

Caracas, abril de 2011 / Caracas, abril de 2011 / Caracas,

Abril 2011

Trabajo que se presenta como Tesis de Grado de la maestría de Diseño Arquitectónico, FAU, UCV Universidad Central de Venezuela. Facultad de Arquitectura y Urbanismo. Escuela de Arquitectura. Programa de Posgrado, Maestría de Diseño Arquitectónico / Trabalho apresentado como tese para obtenção do Grau de Mestre em Design Arquitetônico, FAU, UCV / Graduation thesis in Master of Architectural Design course, Faculty of Architecture and Urbanism, Central University of Venezuela.



Portada del trabajo de ascenso a Profesor Asistente, La calle, lugar de enlace y encuentro. Dibujo de Ana Lasala / Capa do trabalho para promoção a Professor Assistente, A rua, local de contacto e encontro. Desenho de Ana Lasala / Ana Lasala. The street, linking and meeting point. Cover of project for promotion to post as Lecturer

Certámen de vídeos Videourbana Certame de vídeos Videourbana Videourbana Competition

Manuel Lombardero
Hernán Corera
Luis Úrculo

ACTA DEL JURADO

Madrid, 26 de junio de 2011

Ciudades a ambos lados del Atlántico: semejanzas y diferencias

Una treintena de ciudades iberoamericanas han protagonizado los 96 vídeos que compiten por los premios de VIDEOURBANA, el certamen organizado por la VIII Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo con el objetivo de conocer cómo son las urbes de Iberoamérica a los ojos de sus habitantes, qué opinan sobre ellas, cómo las viven o qué hacen para mejorarlas.

Los vídeos presentados al certamen, promovido por el Ministerio de Fomento del Gobierno de España, sirven así para componer un mapa de miradas y experiencias ciudadanas sobre urbes tan dispares, o no, como Barcelona, Bogotá, Ciudad de México, Caracas, Cochabamba, Curitiba, Lisboa, Madrid, Medellín, Río de Janeiro o São Paulo. Los cuales corresponden: 38 a España, 18 a Colombia, 13 a Brasil, 10 a México, seis a Venezuela, tres a Portugal, dos a Bolivia, dos a Paraguay, otros dos a Perú, uno a Argentina, otro a Costa Rica y otro a Chile.

El objetivo de Videourbana es conocer las peculiaridades, diferencias y semejanzas de barrios y ciudades de ambos lados del Atlántico desde la perspectiva de sus habitantes, quienes a través de los vídeos pueden transmitir cómo son sus ciudades, barrios, calles y edificios, si son un ejemplo de desarrollo sostenible o todo lo contrario, si permiten la movilidad a pie o en bici, si tienen suficientes parques y zonas de encuentro, etc.

El jurado, integrado por el productor español de cine **Manuel Lombardero**, el cineasta argentino, **Hernán Corera** y el arquitecto español **Luis Úrculo**, ha deliberado entre casi un centenar de vídeos participantes para finalmente conceder el **Premio Videourbana** a “La Ciudad Perfecta” dotado con 1.000 euros. Así mismo ha decidido otorgar 5 Menciones, dotadas cada una con 500 euros, a “Mi barrio”, “Transgresiones”, “Arroyo Matriz”, “El Arquitecto y la Autoconstrucción” y “São Paulo para Videourbana”, en los que se ha valorado la capacidad de transmitir una vivencia urbana, el interés ciudadano del tema reflejado, del análisis y de la propuesta realizada; así como la originalidad y calidad en la realización del vídeo.

Por su parte el vídeo “Luz nas vielas” del colectivo de artistas urbanos Boa Mistura, ha ganado el **Premio de los Participantes de Videourbana**, el certamen organizado por la VIII Bienal Iberoamericana de Arquitectura y Urbanismo con el objetivo conocer cómo son las ciudades de Iberoamérica, cómo se vive, se camina, se trabaja en ellas.

1. Deliberaciones y comentarios del Jurado de ésta primera edición del Certamen de Vídeos

PREMIO DEL JURADO

(96) La ciudad perfecta [Caracas, Venezuela]

Autores: Sven Methling, Ricardo Bombín, Claudio Cenedese,

Ángel Antúnez, Alfredo Castillo, José Ignacio Benítez
Inspirándose en el cortometraje de 1967 de Jorgen Leth, plantea un audiovisual sobre la ciudad en el que la particularidad y la frialdad del tono elegido, la habilidad de su realización y la claridad de las imágenes mostradas crean un extraño contraste del que emana elocuencia y misterio al mismo tiempo y, por ello, una cierta provocación al hablar de la ciudad.

MENCIONES

(44) *Mi barrio* [México DF, México]

Autor: Hugo Royer

Plantea el problema de la autoconstrucción en la arquitectura desde un punto de vista muy eficaz que es el de la particularidad e intimidad de usuario como forma de exponer una necesidad social. La subjetividad de la aproximación se convierte aquí en un valor importante del relato.

(61) *Transgresiones* [Caracas, Venezuela]

Autores: Miguel Braceli, Benjamín Gáfaró

Desde Venezuela llega este video documental que recuerda inconscientemente algunos pasajes del film *La ventana indiscreta* de Hitchcock. Es de una crudeza extrema observar como en un mismo espacio se desarrollan dos situaciones socioculturales opuestas como fractales una de la otra. Así la dualidad económica del mundo comienza a transgredirse a si misma desde los dos polos.

(75) *Arroyo matriz* [Madrid, España]

Autores: Maitane Díaz Prieto, Mauro Doncel Marchán

Mediante un recurso muy simple pero original este video nos presenta una realidad alternativa en donde la ciudad de Madrid se ve construida por sobre los arroyos originarios de la región. Generando una nueva interpretación de su espacio urbano. Sin lugar a dudas además, nos entrega una información reveladora acerca de la historia geográfica de la zona.

(101) *El arquitecto y la autoconstrucción* [Chicoloapan, México]

Autores: Amanda de la Garza, Guillermo Amato, Hugo Royer

Este trabajo muestra de manera muy cuidada todos los agentes implicados en este proyecto, un documento que realiza un retrato sociológico y profesional de roles poco difundidos y necesarios en la arquitectura. Es parte de un extenso de capítulos también interesantes como Estudiantes o Pobladores presentados en este certamen.

(111) *São Paulo para Videourbana* [São Paulo, Brasil]

Autores: Isabel Martínez Abascal

Utilizando la problemática urbana de El Minhocão, esta pieza desarrolla una interesante perspectiva desde la óptica de un ciudadano extranjero. Se logra retratar el folklore urbano de un pueblo a partir de un observador de otra cultura generando una conjunción cosmopolita y global.

/ MINUTOS DO JÚRI

Madrid, 26 de junho de 2012

Cidades de ambos os lados do Atlântico: semelhanças e diferenças

Cerca de trinta cidades ibero-americanas protagonizaram os 96 vídeos que concorrem aos prémios VIDEOURBANA, o certame organizado pela VIII Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo com o objetivo de saber como são as urbes ibero-americanas aos olhos dos seus habitantes, o que pensam estes sobre elas, como as vivem e o que fazem para as melhorar.

Os vídeos apresentados ao certame, promovido pelo Ministério do Fomento do Governo de Espanha, servem assim para compor um mapa de olhares e experiências cidadãs sobre urbes tão díspares – ou não – como Barcelona, Bogotá, Cidade do México, Caracas, Cochabamba, Curitiba, Lisboa, Madrid, Medellín, Rio de Janeiro ou São Paulo. Os vídeos distribuem-se assim: 38 de Espanha, 18 da Colômbia, 13 do Brasil, 10 do México, 6 da Venezuela, 3 de Portugal, 2 da Bolívia, 2 do Paraguai, 2 do Peru, 1 da Argentina, 1 da Costa Rica e 1 do Chile.

O objetivo de Videourbana é conhecer as particularidades, diferenças e semelhanças de bairros e cidades de ambos os lados do Atlântico, na perspetiva dos seus habitantes, que através dos vídeos podem transmitir como são as suas cidades, bairros, ruas e edifícios, se constituem um exemplo de desenvolvimento sustentável ou não, se permitem a mobilidade a pé ou em bicicleta, se têm parques e zonas de encontro em número suficiente, etc.

O júri, constituído pelo produtor de cinema espanhol **Manuel Lombardero**, o cineasta argentino **Hernán Corera** e o arquiteto espanhol **Luis Úrculo** deliberou entre quase uma centena de vídeos participantes, para finalmente atribuir o **Prémio Videourbana** a “La Ciudad Perfecta”, dotado com 1.000 Euros. Para além disso, o júri decidiu atribuir cinco Menções, dotadas cada uma com 500 Euros, a “Mi barrio”, “Transgresiones”, “Arroyo Matriz”, “El Arquitecto y la Autoconstrucción” e “São Paulo para Videourbana”, nos quais se valorizou a capacidade de transmitir uma vivência urbana, o interesse da comunidade no tema patente, na análise e na proposta realizada, assim como a originalidade e qualidade da realização do vídeo.

Pela seu lado, o vídeo “Luz nas Vuelas”, do coletivo de artistas urbanos Boa Mistura, ganhou o **Prémio dos Participantes de Videourbana**, o certame organizado pela VIII Bienal Ibero-americana de Arquitetura e Urbanismo com o objetivo de conhecer as cidades ibero-americanas e saber como se vive, se caminha, se trabalha nelas.

1. Deliberações e comentários do Júri desta primeira edição do Certame de Vídeos

PRÉMIO DO JÚRI

(96) *La ciudad perfecta* [A cidade perfeita], Caracas, Venezuela

Autores: Sven Methling, Ricardo Bombín, Claudio Cenedese, Angel Antúnez, Alfredo Castillo, Jose Ignacio Benítez

Inspirando-se na curta-metragem de 1967 de Jorgen Leth, apresenta um audiovisual sobre a cidade, em que a particularidade e a frieza do tom escolhido, a competência da sua realização e a clareza das imagens mostradas criam um estranho contraste, de onde emanam simultaneamente eloquência e mistério e, por isso, uma certa provocação ao falar da cidade.

MENÇÕES

(44) **Mi barrio** [*O meu bairro*], México DF, México

Autor: Hugo Royer

Coloca o problema da autoconstrução na arquitetura de um ponto de vista muito eficaz, nomeadamente a particularidade e a intimidade do usuário como forma de expor uma necessidade social.

A subjetividade da abordagem converte-se aqui numa mais-valia importante para o relato.

(61) **Transgresiones** [*Transgressões*], Caracas, Venezuela

Autores: Miguel Braceli, Benjamín Gáfaró

Da Venezuela chega este vídeo documental, que recorda inconscientemente algumas passagens do filme de Hitchcock *Janela indiscreta*. É de uma crueza extrema observar como num mesmo espaço se desenvolvem duas situações socioculturais opostas, como fractais uma da outra. Assim, a dualidade económica do mundo começa a transgredir-se a si mesma a partir dos dois pólos.

(75) **Arroyo matriz** [*Arroio matriz*], Madrid, Espanha

Autores: Maitane Díaz Prieto, Mauro Doncel Marchán

Este vídeo apresenta-nos, mediante um recurso muito simples mas original, uma realidade alternativa em que a cidade de Madrid surge construída sobre os arroios originários da região, criando uma nova interpretação do seu espaço urbano. Sem deixar, além do mais, lugar a dúvidas, entrega-nos uma informação reveladora sobre a história geográfica da zona.

(101) **El arquitecto y la autoconstrucción** [*O arquiteto e a autoconstrução*], Chicoloapan, México

Autores: Amanda de la Garza, Guillermo Amato, Hugo Royer

Este trabalho mostra, de forma muito cuidada, todos os agentes implicados neste projeto, um documento que realiza um retrato sociológico e profissional de papéis pouco difundidos e necessários na arquitetura. É parte de um extenso conjunto de capítulos igualmente interessantes, como *Estudiantes e Povoadores*, apresentado a este certame.

(111) **São Paulo para Videourbana**, São Paulo, Brasil

Autores: Isabel Martínez Abascal

Centrando-se na problemática urbana do Minhocão, esta peça desenvolve uma interessante perspetiva da ótica de um cidadão estrangeiro. Consegue-se retratar o folclore urbano de uma população a partir de um observador de outra cultura, criando uma conjunção cosmopolita e global.

/ JURY MINUTES

Madrid, June 26, 2011

Cities on both sides of the Atlantic: similarities and differences

Some thirty Latin American cities were featured in the 96 videos that competed for the VIDEOURBANA awards, organized by the 8th Ibero-American Biennale of Architecture and Urbanism, aimed at discovering the nature of Latin America's cities in the eyes of their inhabitants: how they feel about them, how they experience them and what they do to improve them.

The videos submitted for the competition, sponsored by the Spanish Government's Ministry of Development, thus form a map of citizens' perspectives and experiences in disparate (or perhaps not) cities like Barcelona, Bogota, Mexico City, Caracas, Cochabamba, Curitiba, Lisbon, Madrid, Medellín, Rio de Janeiro and Sao Paulo. Their distribution included 38 from Spain, 18 from Colombia, 13 from Brazil, 10 from Mexico, 6 from Venezuela, 3 from Portugal, 2 from Bolivia, 2 from Paraguay, 2 from Peru, 1 from Argentina, 1 from Costa Rica and 1 from Chile.

The aim of Videourbana was to understand the peculiarities, differences and similarities of neighbourhoods and cities on both sides of the Atlantic from the perspective of their inhabitants, whose videos transmit to viewers what their cities, neighbourhoods, streets and buildings are like, if they are an example of sustainable development or the opposite, if they facilitate pedestrian and bicycle mobility, if they have enough parks and meeting areas, etc.

The jury members were Spanish film producer **Manuel Lombardero**, Argentine filmmaker **Hernan Corera** and Spanish architect **Luis Úrculo**. They deliberated over nearly 100 submitted videos to finally award the €1,000 **Videourbana Prize** to "La Ciudad Perfecta" (The Perfect City). The jury also decided to award 5 Mentions, each with €500, to "Mi Barrio" (My neighbourhood), "Transgresiones" (Transgressions), "Arroyo Matrix" (Matrix Creek), "El Arquitecto y la Autoconstrucción" (The Architect and the Owner-built Home), and "São Paulo Videourbana", which stood out on account of their ability to transmit an urban experience, the degree of citizen interest in the issue, their analysis and their proposition, as well as the originality and quality of the video.

The video "Luz nas vielas" (Light in the Alleys) by the urban artist collective Boa Mistura, won the **Videourbana Participants Award**, a competition organized by the 8th Latin-American Architecture and Urbanism Biennial aimed at exploring the way the cities of Latin America are, how people live, walk and work in them.

1. Jury deliberations and comments on the first BIAU VIDEOURBANA Video Competition

JURY PRIZE

(96) La ciudad perfecta [Perfect City] Caracas, Venezuela
Authors: Sven Methling, Ricardo Bombín, Claudio Cenedese, Angel Antúnez, Alfredo Castillo, Jose Ignacio Benítez.
Inspired by Jorgen Leth's 1967 short film, in this audiovisual about the city, the special nature and the coldness of the chosen tone, its skilful production and the clarity of the images create a strange contrast, in which eloquence and mystery emanate at the same time, along with a degree of provocation in the way it speaks about the city.

MENTIONS

(44) Mi barrio [My Neighbourhood] Mexico City, Mexico
Author: Hugo Royer
This video poses the problem of owner-built constructions in architecture from a very effective viewpoint, that of the particularity and intimacy of the actual user, as a way of exposing a social need. The subjectivity of the approach is an important aspect of this story.

(61) Transgresiones [Transgressions] Caracas, Venezuela
Authors: Miguel Braceli, Benjamin Gáfaro. This video documentary from Venezuela unconsciously recalls passages from Hitchcock's film, the Rear Window. It is quite shocking to see how, in the same space, two opposing socio-cultural situations can develop, one a fractal image of the other. The economic duality of the world thus begins to transgress itself from the two poles.

(75) Arroyo matriz [Matrix Creek] Madrid, Spain
Authors: Maitane Díaz Prieto, Mauro Doncel Marchán
Using a simple but original device, this video presents an alternate reality in which the city of Madrid is built on top of the original streams in the region, generating a new interpretation of this urban space. It undoubtedly also presents revealing information about the geographical history of this area.

(101) El arquitecto y la autoconstrucción [The Architect and the Owner-Built House], Chicoloapan, Mexico
Authors: Amanda de la Garza, Guillermo Amato, Hugo Royer
This video takes a very carefully look at all the stakeholders involved in this project. This document takes a professional sociological snapshot of little-known yet necessary roles in architecture. It is part of a series of very interesting chapters, including Students and Settlers, also submitted to this competition.

(111) São Paulo para Videourbana [São Paulo for Videourbana], São Paulo, Brazil
Authors: Isabel Martínez Abascal
Using the El Minhocão urban issue, this video presents an interesting approach from the viewpoint of a foreign citizen. It portrays the urban folklore of a town from the perspective of an observer from another culture, which gives rise to a cosmopolitan, global conjunction.

La ciudad perfecta

[A cidade perfeita]

[Perfect City]

Autores / Authors: Sven Methling, Ricardo Bombín,
Claudio Cenedese, Angel Antúnez, Alfredo Castillo,
José Ignacio Benítez
Ciudad / Cidade / City: Caracas, Venezuela

Tomando como punto de partida y referencia el cortometraje “El Humano Perfecto” (1967), del director danés Jorgen Leth, se presenta un retrato de la ciudad desde el punto de vista de un observador minucioso, los espacios y elementos cotidianos dan pie a una reinterpretación de la ciudad.

/Tomando como ponto de partida e referência a curta-metragem “O humano perfeito” (1967), do realizador dinamarquês Jorgen Leth, apresenta-se um retrato da cidade do ponto de vista de um observador minucioso; os espaços e elementos quotidianos dão lugar a uma reinterpretação da cidade.

/ The short film “The Perfect Human” (1967) by Danish director Jorgen Leth is taken as a starting and reference point for this portrait of the city from the perspective of a careful observer. Its spaces and everyday aspects give rise to a reinterpretation of the city.

Taxonomías / Taxonomias / Taxonomies
Controversia: Vacío / Controvérsia: Vazio / Controversy:
Void
Estrategias: Superposición-Acumulación / Estratégias:
Sobreposição-Acumulação / Strategies: Overlay-
Accumulation
Sentidos: Visual, Sonoro, Táctil, Gustoso, Olfativo /
Sentidos: Visão, Audição, Tato, Paladar, Olfato / Senses:
Visual, Sound, Touch, Taste, Smell
Procomún: Creatividad / Interesse comunitário: Criatividade
/ Common: Creativity



**PREMIO DE LOS PARTICIPANTES
/ PRÉMIO DOS PARTICIPANTES
/ PARTICIPANTS' PRIZE**

Luz nas vielas

Autores / Authors: Coletivo Boa Mistura

Juan Jaume Fernández, Pablo Ferreiro Mederos,
Pablo Purón Carrillo, Javier Serrano Guerra, Rubén Martín
de Lucas

Ciudad / Cidade / City: Sao Paulo, Brasil

El Proyecto LUZ NAS VIELAS del colectivo BOA MISTURA ha sido realizado en Vila Brasilândia, São Paulo, durante el mes de Enero de 2012. Forma parte de la serie CROSSROADS: Proyectos de Arte Urbano participativo con los que el colectivo pretende intervenir en comunidades desfavorecidas empleando el arte como herramienta de cambio e inspiración.

Entre los días 4 y 16 de Enero BOA MISTURA ha tenido la oportunidad de vivir en Brasilândia, acogidos por la familia Gonçalves, y acceder al contacto directo con la comunidad. Tras un estudio y análisis previo, definen como marco de actuación las callejuelas que sirven de elementos conectores en el tejido urbano, conocidas como VIELAS y BECOS. El diálogo con los moradores y su participación activa han sido determinantes en la dirección del Proyecto. "BELEZA", "FIRMEZA", "AMOR", "DOÇURA" y "ORGULHO" son los conceptos elegidos por el colectivo para las intervenciones.

"LUZ NAS VIELAS" ha sido posible gracias al Patrocinio de la Embajada de España en Brasil, los esfuerzos del artista plástico Jaime Prades y la colaboración de Singapore Airlines, Montana Colors y el Centro Cultural Español en SP

/ O projeto LUZ NAS VIELAS do coletivo BOA MISTURA foi realizado na Vila Brasilândia, São Paulo, durante o mês de janeiro de 2012. Faz parte da série "CROSSROADS: Projetos de Arte Urbana participativa", com a qual o coletivo pretende intervir em comunidades desfavorecidas usando a arte como ferramenta de mudança e inspiração.

Entre os dias 4 e 16 de janeiro, BOA MISTURA teve a oportunidade de viver em Brasilândia, acolhidos pela família Gonçalves, e de contactar diretamente com a comunidade. Depois de um estudo e análise prévios, definiram como contexto de atuação as VIELAS e BECOS que servem de elementos de conexão no tecido urbano. O diálogo com os moradores e a sua participação ativa foram determinantes na direção do Projeto. "BELEZA", "FIRMEZA", "AMOR", "DOÇURA" e "ORGULHO" foram os conceitos escolhidos pelo coletivo para as intervenções.

"LUZ NAS VIELAS" foi possível graças ao Patrocinio da Embaixada de Espanha no Brasil, aos esforços do artista plástico Jaime Prades e à colaboração de Singapore Airlines, Montana Colors e do Centro Cultural Espanhol em SP.

/ The LUZ NAS VIELAS Project, by the BOA MISTURA group, was filmed in January 2012 in Vila Brasilândia, São Paulo. It is part of a series entitled CROSSROADS: Participatory Urban Art Projects, with which the group aims to work in disadvantaged communities using art as a tool for change and inspiration.

From 4 to 16 January, Boa Mistura had the opportunity to live in Brasilândia, hosted by the family Gonçalves, and enter into direct contact with the community. After a preliminary study and analysis, they defined the framework of their action as the lanes that serve as link elements in the urban fabric, which are known as VIELAS and BECOS. The dialogue with the residents and their active participation were crucial to the direction taken by the Project. The concepts chosen by the group for the perspectives were "BEAUTY", "FIRMNESS", "LOVE", "DOÇURA" and "PRIDE".

"NAS VIELAS LIGHT" was made possible by the sponsorship of the Embassy of Spain in Brazil, the efforts by artist Jaime Prades and collaboration by Singapore Airlines, Montana Colors and the Spanish Cultural Center in Sao Paulo.

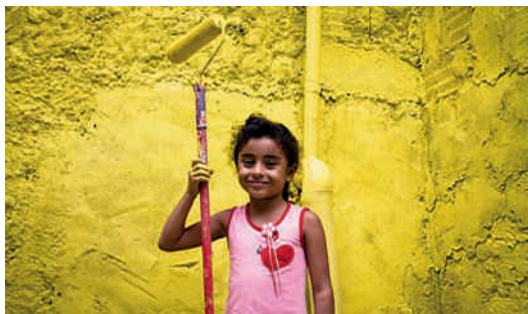
Taxonomías / Taxonomias / Taxonomies

Controversia: Congestionado / Controvérsia:

Congestionado / Controversy: Congested

Estrategias: Reciclaje, Prótesis, Cirugía, Anulación, Superposición-Acumulación / Estratégias: Reciclagem, Prótese, Cirurgia, Anulação, Sobreposição-Acumulação / Strategies: Recycling, Prosthetics, Surgery, Cancellation, Overlay-Accumulation

Sentidos: Visual, Sonoro, Táctil, Olfativo / Sentidos: Visão, Audição, Tato, Olfato / Senses: Visual, Sound, Touch, Smell
Procomún: Creatividad, Deseo, Emoción, Juego, Fiesta / Interesse comunitário: Criatividade, Desejo, Emoção, Jogo, Festa / Commons: Creativity, Desire, Emotion, Games, Parties



São Paulo para Videourbana [São Paulo for Videourbana]

Autora / Autora / Author: Isabel Martínez Abascal

Ciudad / Cidade / City: Sao Paulo, Brasil

Taxonomias / Taxonomias / Taxonomies

Controversia: Excluyente, Congestionado / Controvérsia: Excluyente,

Excludente, Congestionado / Controversy: Exclusive, Congested

Estrategias: Reciclaje, Superposición-Acumulación

/ Estratégias: Reciclagem, Sobreposição-Acumulação

/ Strategies: Recycling, Overlay-Accumulation

Sentidos: Visual, Sonoro, Táctil, Gustoso, Olfativo

/ Sentidos: Visão, Audição, Tato, Paladar, Olfato

/ Senses: Visual, Sound, Touch, Taste, Smell

Procomún: Creatividad, Deseo, Emoción, Elección, Juego,

Fiesta / Interesse comunitário: Criatividade, Desejo,

Emoção, Escolha, Jogo, Festa / Commons: Creativity,

Desire, Emotion, Choice, Games, Parties



El arquitecto y la autoconstrucción

[O arquiteto e a autoconstrução]

[The Architect and the Owner-Built Construction]

Autores / Autores / Authors: Amanda de la Garza,

Guillermo Amato, Hugo Royer

Ciudad / Cidade / City: Chicoloapan, México

Taxonomias / Taxonomias / Taxonomies

Controversia: Periférico / Controvérsia: Periférico

/ Controversy: Peripheral

Estrategias: Prótesis, Cirugía, Superposición-Acumulación

/ Estratégias: Prótese, Cirurgia, Sobreposição-Acumulação

/ Strategies: Prosthetics, Surgery, Overlay-Accumulation

Sentidos: Visual / Sentidos: Visão / Senses: Visual

Procomún: Creatividad, Elección / Interesse comunitário:

Criatividade, Escolha / Commons: Creativity, Choice



Arroyo matriz [Arroio matriz] [Matrix Creek]

Autores / Autores / Authors: Maitane Díaz Prieto,

Mauro Doncel Marchán

Ciudad / Cidade / City: Madrid, España

Taxonomias / Taxonomias / Taxonomies

Controversia: Excluyente, Congestionado, Constricción

/ Controvérsia: Excludente, Congestionado, Constricção

/ Controversy: Exclusionary, Congested, Constriction

Estrategias: Reciclaje, Cirugía, Anulación, Superposición-

Acumulación / Estratégias: Reciclagem, Cirurgia, Anulação,

Sobreposição-Acumulação / Strategies: Recycling,

Surgery, Cancellation, Overlay-Accumulation

Sentidos: Visual, Sonoro, Olfativo / Sentidos: Visão,

Audição, Olfato / Senses: Visual, Sound, Smell

Procomún: Deseo, Emoción / Interesse comunitário:

Desejo, Emoção / Commons: Desire, Emotion



Mi barrio [O meu bairro] [My Neighbourhood]

Autor / Autor / Author: Hugo Royer

Ciudad / Cidade / City: México D.F., México.

Taxonomias / Taxonomias / Taxonomies

Controversia: Excluyente, Periférico

/ Controvérsia: Excludente, Periférico

/ Controversy: Exclusive, Peripheral

Estrategias: Superposición-Acumulación / Estratégias:

Sobreposição-Acumulação / Strategies: Overlay-

Accumulation

Sentidos: Visual, Sonoro / Sentidos: Visão, Audição

/ Senses: Visual, Sound

Procomún: Deseo, Elección / Interesse comunitário: Desejo,

Escolha / Commons: Desire, Choice



Transgresiones [Transgressões] [Transgressions]

Autores / Autores / Authors: Miguel Braceli,

Benjamín Gáfaró

Ciudad / Cidade / City: Caracas, Venezuela

Taxonomias / Taxonomias / Taxonomies

Controversia: Congestionado / Controvérsia:

Congestionado / Controversy: Congested

Estrategias: Reciclaje / Estratégias: Reciclagem

/ Strategies: Recycling

Sentidos: Visual / Sentidos: Visão / Senses: Visual

Procomún: Elección / Interesse comunitário: Escolha

/ Commons: Choice



Taller del agua / Oficina da Água / Water Workshop

Albert Cuchí
Portavoz / Porta-voz / Spokesperson
Pablo Beitia
Carlos Morales

ACTA DEL JURADO DEL TALLER DEL AGUA
VIII BIENAL IBEROAMERICANA
Aulario de la Arquería Nuevos Ministerios del Ministerio
de Fomento
Madrid, 23 y 24 de abril de 2012

ASISTENTES

Albert Cuchí (España). Portavoz
Carlos Morales (Colombia)
Pablo Beitia (Argentina)

Cada uno de los jurados recibió previamente la documentación de los proyectos presentados por los participantes.

La reunión del jurado se inicia a las 10.30 horas del día 23 de abril de 2012 en el Aulario de las Arquerías de los Nuevos Ministerios en Madrid. La Secretaría de la Bienal traslada al Jurado la recepción de 50 propuestas remitidas por los participantes en tiempo y forma según la convocatoria.

Una vez examinadas las propuestas, el jurado ha decidido fallar el concurso en los siguientes términos:

PRIMER PREMIO

Otorgado al proyecto titulado **Aguas mecánicas. La ciudad de la lluvia** realizado por Josymar Rodríguez, Katherine Fernández, Yanfe Pedroza, Yoryelina Moreno y Gabriela Hernández, de la Universidad Simón Bolívar, de Venezuela, por la reflexión crítica que aporta de la ciudad desde el uso urbano del agua, la escala y la dimensión territorial que aborda su proyecto, y la propuesta creada desde la captación, distribución y disposición final del agua, resuelta con una enorme creatividad y una calidad expresiva sobresaliente.

MENCIONES (por orden alfabético)

Al proyecto titulado **El agua como eje de crecimiento** realizado por Favio Courtil, Antonela Morandini Menzel, de la Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad Nacional de La Plata, de Argentina, merece mencionarse por la lectura de su propuesta del tejido urbano como instrumento de protección del agua y de regeneración del territorio, a una escala de vecindario.

Al proyecto titulado **Muelle de los poetas** de Diego Jiménez y Ana Visuetti de la Escuela de Arquitectura y Diseño de América Latina y el Caribe ISTHMUS, de Panamá, que se destaca por la capacidad de reinterpretación de la vivienda colectiva palafítica con un proyecto de una claridad remarcable.

Al proyecto titulado **Vivienda para pescadores en Pajas Blancas** de Federico Bergamino, Natalia Campos, Anna Julia Clara, Santiago Hernández, Néstor Giorrello, Iván Lewczuk, Elena Roland y Adrián Socías, de la Facultad de Arquitectura de la Universidad de la República, de Uruguay, del que se menciona el manejo de elementos de escala adecuada a las necesidades y condiciones sociales de una comunidad para integrar el proyecto a la escala urbana.

SELECCIÓN (por orden alfabético)

El jurado considera que los proyectos que siguen suponen una representación - a través de una selección de los más relevantes- de los aspectos que el conjunto de los trabajos enviados al concurso han destacado respecto a la convocatoria. De esos aspectos, resaltar la búsqueda de enfoques de integración, de visión urbana, de manejo del territorio, de escala, de contexto social, de creatividad, que aporta la reflexión desde el agua como vector crítico en la integración del reto de la sostenibilidad en la arquitectura.

Proyecto titulado **Canopy over dwellings** realizado por André Almeida, Flávia Magusteiro, Sara Molarinho, de la Faculdade de Arquitectura e Artes da Universidade Lusíada de Lisboa, de Portugal

Proyecto titulado **Caracas húmeda - Haciendo memoria** de Valeria Valladares, Manuel Zorrilla, Steffi Gaby Camatón, Gabriela Einsiedler, de la Universidad Simón Bolívar, de Venezuela

Proyecto titulado **Conjunto de viviendas La Barrancosa**, de Esteban González, Roque González, Leonardo González, de la Facultad de Arquitectura, Planeamiento y Diseño de la Universidad Nacional de Rosario, de Argentina

Proyecto titulado **Conjunto suburbano de vivienda popular para personas de escasos recursos** realizado por Nelly Ortyz y Paola Debbe, de la Universidad Tecnológica Centroamericana de Honduras

Proyecto titulado **ECO.BRICOLAGE** de Amanda Bramusse, Caio Martins, Larissa Reis, Mariana Manoela Correa, Rafael Pinhero, Raquel Cheib, Tiago Melo, de la Universidade FUMEC-FEA, de Brasil

Proyecto titulado **El agua como vehículo de conexión** de Yabeth Bautista, Annia da Costa, Tábata González, Luisiana Hernández, Andrea Stanko, de la Universidad Simón Bolívar, de Venezuela

Proyecto titulado **MAM Residence (Muro, Acueduto, Muralha)** de João Filipe Pereira Veríssimo, Tiago André Baptista de Campos Pinto, de la Faculdade de Arquitectura e Artes da Universidade Lusíada de Lisboa, de Portugal

Proyecto titulado **Muros de Agua en Paraíso** de José Fernando Sanchíz, Olmedo José Carles, de la Escuela de Arquitectura y Diseño de América Latina y el Caribe ISTHMUS, de Panamá

/ ATA DO JÚRI DA OFICINA DA ÁGUA
VIII BIENAL IBERO-AMERICANA
Aula da Arquería Nuevos Ministerios do Ministério
de Fomento
Madrid, 23 e 24 de abril de 2012

MEMBROS DO JÚRI

Albert Cuchí (Espanha). Porta-voz
Carlos Morales (Colômbia)
Pablo Beitia (Argentina)

Cada um dos membros do júri recebeu previamente a documentação dos projetos apresentados pelos participantes.

A reunião do júri teve início às 10h30 do dia 23 de abril de 2012 na Aula das Arquerías de los Nuevos Ministerios, em Madrid. A Secretaria da Bienal transmite ao júri a recepção de 50 propostas remetidas pelos participantes em data e moldes de acordo com a convocatória.

Uma vez examinadas as propostas, o júri deliberou atribuir os prémios do concurso nos seguintes termos:

PRIMEIRO PRÉMIO

Atribuído ao projeto intitulado **Aguas mecánicas. La ciudad de la lluvia** [Águas mecánicas. A cidade da chuva], realizado por Josymar Rodríguez, Katherine Fernández, Yanfe Pedroza, Yoryelina Moreno e Gabriela Hernández, da Universidade Simón Bolívar, de Venezuela, pela reflexão crítica que desenvolve sobre a cidade do ponto de vista do uso urbano da água, pela escala e dimensão territorial que o seu projeto aborda, e pela proposta criada de captação, distribuição e disposição final da água, resolvida com uma enorme criatividade e uma notável qualidade expressiva.

MENÇÕES (por ordem alfabética)

Ao projeto intitulado **El agua como eje de crecimiento** [A água como eixo de crescimento], realizado por Favio Courti e Antonela Morandini Menzel, da Faculdade de Arquitetura e Urbanismo da Universidade Nacional de La Plata, Argentina, que merece destaque pela leitura da sua proposta do tecido urbano como instrumento de proteção da água e de regeneração do território, a uma escala de proximidade.

Ao projeto intitulado **Muelle de los poetas** [Cais dos poetas], de Diego Jiménez e Ana Visuetti, da Escola de Arquitetura e Design da América Latina e do Caribe ISTHMUS, do Panamá, que se salienta pela capacidade de reinterpretação da habitação coletiva palafítica com um projeto de uma notável clareza.

Ao projeto intitulado **Vivienda para pescadores en Pajas Blancas** [Habitações para pescadores em Pajas Blancas], de Federico Bergamino, Natalia Campos, Anna Julia Clara, Santiago Hernández, Néstor Giorello, Iván Lewczuk, Elena Roland e Adrián Socías, da Faculdade de Arquitetura da Universidade da República, do Uruguai, do qual se menciona o uso de elementos de escala adequada às necessidades e condições sociais de uma comunidade para integrar o projeto à escala urbana.

SELEÇÃO (por ordem alfabética)

O júri considera que os projetos a seguir mencionados pressupõem uma representação – através de uma seleção dos mais relevantes – dos aspectos que o conjunto dos trabalhos enviados a concurso destacaram em relação à convocatória. Desses aspectos ressalta-se a procura de perspectivas de integração, de visão urbana, de gestão do território, de escala, de contexto social, de criatividade, promovendo a reflexão a partir da água como vetor crítico na integração do repto da sustentabilidade na arquitetura.

Projeto intitulado **Canopy over dwellings**, realizado por André Almeida, Flávia Magusteiro e Sara Molarinho, da Faculdade de Arquitetura e Artes da Universidade Lusíada de Lisboa, de Portugal

Projeto intitulado **Caracas húmeda - Haciendo memoria** [Caracas húmeda – Fazendo memória], de Valeria Valladares, Manuel Zorrilla, Steffi Gaby Camatón, Gabriela Einsiedler, da Universidade Simón Bolívar, da Venezuela.

Projeto intitulado **Conjunto de viviendas La Barrancosa** [Conjunto de habitações La Barrancosa], de Esteban González, Roque González, Leonardo González, da Faculdade de Arquitetura, Planeamento e Design da Universidade Nacional de Rosário, Argentina.

Projeto intitulado **Conjunto suburbano de vivienda popular para personas de escasos recursos** [Conjunto suburbano de habitações populares para pessoas de recursos escassos], realizado por Nelly Ortyz e Paola Debbe, da Universidade Tecnológica Centro-americana, das Honduras.

Projeto intitulado **ECO.BRICOLAGE**, de Amanda Bramusse, Caio Martins, Larissa Reis, Mariana Manoela Correa, Rafael Pinhero, Raquel Cheib, Tiago Melo, da Universidade FUMEC-FEA, do Brasil.

Projeto intitulado **El agua como vehículo de conexión** [A água como veículo de conexão], de Yabeth Bautista, Annia da Costa, Tábata González, Luisiana Hernández, Andrea Stanko, da Universidade Simón Bolívar, da Venezuela.

Projeto intitulado **MAM Residence (Muro, Aqueduto, Muralha)**, de João Filipe Pereira Veríssimo, Tiago André Batista de Campos Pinto, da Faculdade de Arquitetura e Artes da Universidade Lusíada de Lisboa, de Portugal.

Projeto intitulado **Muros de Agua en Paraíso** [Muros de Água em Paraíso], de José Fernando Sanchíz, Olmedo José Carles, da Escola de Arquitetura e Design da América Latina e do Caribe ISTHMUS, do Panamá.

/ JURY MINUTES - WATER WORKSHOP

8th Ibero-American Biennale of Architecture and Urbanism

Arquería Hall, Development Ministry, Nuevos Ministerios
Madrid, April 23 and 24, 2012

IN ATTENDANCE

Albert Cuchi (Spain) Spokesman
Carlos Morales (Colombia)
Paul Beitia (Argentina)

Each member was previously sent the project documents submitted by participants.

The Jury session began at 10.30 am on 23 April 2012 in the Arquería Hall of the New Ministries complex in Madrid. The Biennale Secretariat reported to the Jury that 50 proposals had been submitted in the correct time and form.

After examining the proposals, the Jury agreed on the following awards:

FIRST PRIZE

Awarded to the project entitled **Water mechanics. The city of rain**, by Josymar Rodriguez, Katherine Fernandez, Pedroza Yanfe, Yoryelina Moreno and Gabriela Hernández, Simon Bolivar University, Venezuela. This project provides a critical analysis of the city from the perspective of urban water use, the scale and the dimensions of the territory. The proposal is shaped by the process of water collection, distribution and final disposal. It is resolved with great creativity and outstanding expressive quality.

SPECIAL MENTIONS (in alphabetical order)

The project entitled **Water as the axis of growth** by Favio Courttil, Morandini Antonela Menzel, Faculty of Architecture and Urbanism, La Plata University, Argentina, is worthy of mention on account of its interpretation of the urban fabric as a tool for protecting water and regenerating the territory on the neighbourhood scale.

The project entitled **Poets' dock** by Diego Jimenez and Ana Visuetti, ISTHMUS Latin American and Caribbean School of Architecture and Design, Panama. This project was highlighted by the jury on account of the way it reinterprets community stilt housing in a remarkably clear project.

The project entitled **Housing for fishermen in Pajas Blancas** by Federico Bergamino, Natalia Campos, Julia Anna Clara, Santiago Hernandez, Nestor Giorello, Ivan Lewczuk, Ellen Roland and Adrian Socías, Faculty of Architecture, Republic of Uruguay University. The Jury appreciated its use of elements on the appropriate scale for the requirements and social conditions of a local community, with a view to integrating the project with the urban scale.

SELECTION (in alphabetical order)

The Jury considers that the following projects, a selection of the most relevant submissions, are representative of the aspects that stood out in the competition. Amongst these aspects, the Jury highlighted their search for approaches that enhanced factors such as integration, urban vision, territorial management, scale, social context and creativity brought by the use of water as a critical vector in the challenge of integrating sustainability into architecture.

The project entitled **Canopy over dwellings** by André Almeida, Flávia Magusteiro and Sara Molarinho, Architecture and Arts Faculty, Lusíada University of Lisbon, Portugal

The project entitled **Wet Caracas - Creating memory** by Valeria Valladares, Manuel Zorrilla, Steffi Gaby Camatón and Gabriela Einsiedler, Simon Bolivar University, Venezuela

The project entitled **The Barrancosa Housing complex**, Esteban Gonzalez, Roque Gonzalez and Leonardo Gonzalez, School of Architecture, Planning and Design, Rosario National University, Argentina

The project entitled **Suburban housing complex for low-income people**", by Nelly Ortyz and Paola Debbe, Central American University of Technology, Honduras

The project entitled **ECO-HANDICRAFT**, by Amanda Bramusse, Caio Martins, Larissa Reis, Mariana Manoela Correa, Rafael Pinheiro, Rachel Cheib and Tiago Melo, FUMEC-FEA University, Brazil

The project entitled **Water as a vehicle for connection**, by Yabeth Bautista, Annia da Costa, Tabata Gonzalez, Luisiana Hernandez, Andrea Stanko, Simon Bolivar University, Venezuela

The project entitled **MAM residence (Wall, Aqueduct, Wall)** by João Filipe Pereira Veríssimo, Tiago Andre Baptista de Campos Pinto, André Pinto, Architecture and Arts Faculty, Lusíada University of Lisbon, Portugal

The project entitled **Walls of Water in Paradise** by José Fernando Sanchiz, Olmedo Jose Carles, ISTHMUS Latin American and Caribbean School of Architecture and Design, Panama

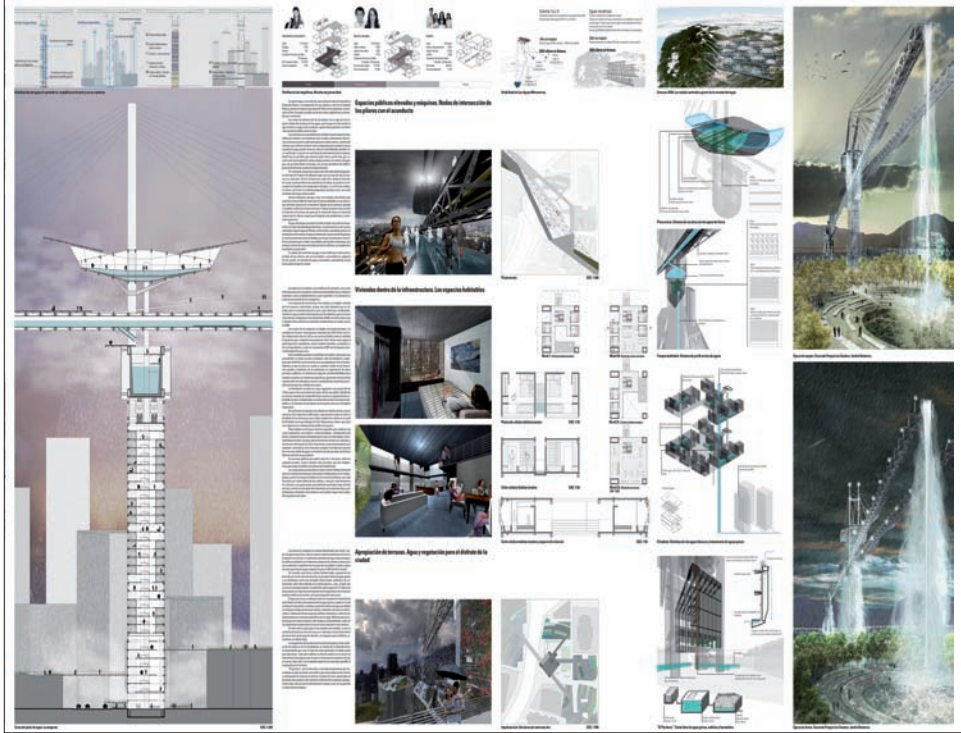
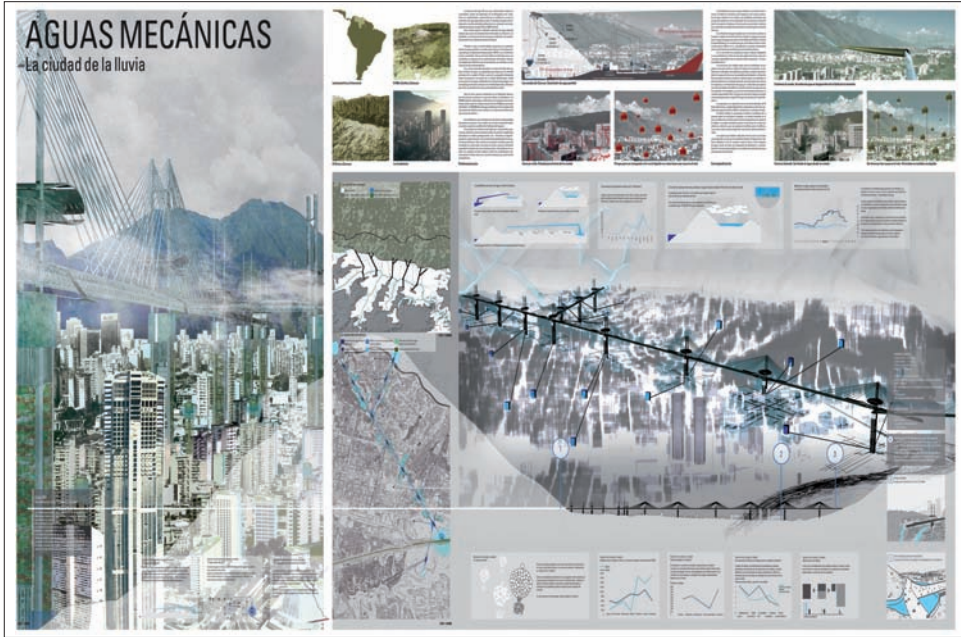
PREMIO / PRÉMIO / PRIZE

Aguas mecánicas. La ciudad de la lluvia

[Águas mecânicas. A cidade da chuva]

[Water mechanics. The city of rain]

Autores / Authors: Josymar Rodríguez, Katherine Fernández,
Yanfe Pedroza, Yoryelina Moreno, Gabriela Hernández
Universidad Simón Bolívar, de Venezuela



MENCIÓN / MENÇÃO / SPECIAL MENTION

El agua como eje de crecimiento

[A água como eixo de crescimento]

[Water as the axis of growth]

Autores / Authors: Favio Courtil, Antonela Morandini Menzel

Facultad de Arquitectura y Urbanismo de la Universidad Nacional de La Plata, Argentina

"EL AGUA COMO EJE DE CRECIMIENTO..."

OBJETIVOS:

Cambio de la percepción simbólica cultural del agua.

Integración del recorrido del arroyo a la planificación de la ciudad.

Integración de la vida del agua a los espacios comunes de expansión de la vivienda social.

Contención y minimización de los consumos de agua de red.

Sustentabilidad de un modo pasivo...

MAPA AMBIENTAL

Rio Colón

Canal

Tanque de Caida

Tanque de Filtro

Rio

Rio de la Plata

SECCION RACIONAL DEL AGUA...

SISTEMA DE ACUQUE

1) Recoger el agua de las partes superiores de cada manzana y llevarla al río de la ciudad.

2) Se encuentran conectados a un sistema de canales de conducción que los lleva a un sistema de almacenamiento y tratamiento de agua.

SISTEMA DE APROVECHAMIENTO

1) Se aprovecha el agua para el riego de las áreas verdes.

2) Se aprovecha el agua para el uso doméstico.

LA PLATA, CLIMA templado húmedo

Temperatura media entre 20 y 28 °C

Temperatura máxima: más de 30 °C

Temperatura mínima: entre 8 y 12 °C

ABSORCIÓN-VENTILACIÓN

El agua en la ciudad es un elemento que genera un efecto de enfriamiento y ventilación de la ciudad, lo que reduce el consumo de energía para el aire acondicionado.

CONSERVACIÓN DE LA VIVIENDA

El agua en la ciudad es un elemento que genera un efecto de enfriamiento y ventilación de la ciudad, lo que reduce el consumo de energía para el aire acondicionado.

CLARIFICADOR "OLIVADO"

El agua de la ciudad es un elemento que genera un efecto de enfriamiento y ventilación de la ciudad, lo que reduce el consumo de energía para el aire acondicionado.

En Argentina, los márgenes de los arroyos, al ser zonas de expansión de la vivienda social, son zonas de expansión de la vivienda social.

ARGENTINA. Ciudad de LA PLATA PROFESORES OTTAVIANELLI Ana - LIMA, Gonzalo. INTEGRANTES COURTIL, Favio - MORANDINI MENZEL, Antonela. COLABORADORA RE, Rayen.

PLANTA URBANIZACIÓN +/0.00m

Esc.: 1:200

ALZADOS / SECCIONES

Esc.: 1:200

ALZADO 1

ALZADO 2

ALZADO 3

ALZADO 4

SECCION A-A

SECCION B-B

Se consideraron los límites por extensiones que se encuentran a los lados del edificio. Considerando por estos límites se diseñó el edificio. El edificio se diseñó en planta baja y en altillo, teniendo en cuenta la altura del terreno del sitio.

Se consideraron los límites por extensiones que se encuentran a los lados del edificio. Considerando por estos límites se diseñó el edificio. El edificio se diseñó en planta baja y en altillo, teniendo en cuenta la altura del terreno del sitio.

ARGENTINA. Ciudad de LA PLATA PROFESORES OTTAVIANELLI Ana - LIMA, Gonzalo. INTEGRANTES COURTIL, Favio - MORANDINI MENZEL, Antonela. COLABORADORA RE, Rayen.

[Housing for fishermen in Pajas Blancas]

Autores / Authors: Federico Bergamino, Natalia Campos, Anna Julia Clara, Santiago Hernández, Néstor Giorrello, Iván Lewczuk, Elena Roland, Adrián Socías
Facultad de Arquitectura de la Universidad de la República, Uruguay



Edita /Edita / Published by
Fundación Caja de Arquitectos
www.arquia.es/fundacion

Traducción / Tradução / Translation
Jamie Bényci
Albert Fuentes
Cláudia Gonçalves
Mercedes Pineda
Mateus Porto

Diseño / Design / Design
gráfica futura

Impresión / Impressão / Printing
Artes Gráficas Palermo

ISBN
978-84-939409-7-3

NIPO
161-12-075-X

Depósito legal
B-24538-2012

© Fundación Caja de Arquitectos,
2012 / Ministerio de Fomento

© de los textos: sus autores
© dos textos: os seus autores
© texts: authors

© de las imágenes: sus autores
© das imagens: os seus autores
© images: authors

La edición de este libro ha sido posible gracias
a la financiación obtenida del Fondo de Educación
y Promoción de la Caja de Arquitectos.

/ A edição deste livro só foi possível graças ao
financiamento do Fundo de Educação e Promoção
da Fundação Caja de Arquitectos.

/ The publication of this book was made possible
by a grant from the Caja de Arquitectos Education
and Promotion Fund.

Cualquier forma de reproducción, distribución,
comunicación pública o transformación de esta obra, solo
puede ser realizada con la autorización de sus titulares,
salvo excepción prevista por la Ley. Diríjase a CEDRO
(Centro Español de Derechos Reprográficos)
www.cedro.org si necesita fotocopiar o escanear algún
fragmento de esta obra.

/ Qualquer forma de reprodução, distribuição,
comunicação pública ou transformação desta obra só
poderá ser realizada com a autorização dos detentores dos
seus direitos, salvo exceção prevista na lei. Para
fotocopiar ou digitalizar qualquer excerto desta publicação
deverá dirigir-se ao CEDRO (Centro Español de Derechos
Reprográficos) <www.cedro.org>.

/ Any form of reproduction, distribution, public
communication or transformation of this book is only
permissible with the owners' prior consent, except where
exempted by law. Contact CEDRO (Spanish Reproduction
Rights Centre) www.cedro.org if you need to photocopy or
scan part of this book.

PATRONATO FUNDACIÓN CAJA DE ARQUITECTOS
CONSELHO FUNDAÇÃO CAJA DE ARQUITECTOS
BOARD OF THE CAJA DE ARQUITECTOS FOUNDATION

PRESIDENTE / PRESIDENTE / CHAIRMAN
Javier Navarro Martínez

VICEPRESIDENTE / VICE-PRESIDENTE
/ 1º 1ST VICE CHAIRMAN
Federico Orellana Ortega

VICEPRESIDENTE 2º / VICE-PRESIDENTE 2º
/ 2ND VICE CHAIRMAN
Alberto Alonso Saezmiera

SECRETARIO / SECRETÁRIO / SECRETARY
Antonio Ortiz Leyba

PATRONOS / PATRONOS / BOARD MEMBERS
Carlos Gómez Agustí
Covadonga Alonso Landeta
Marta Cervelló Casanova
José Argudín González
Sol Candela Alcover
Montserrat Nogués Teixidor
Emilio Tuñón Álvarez
Francisco Javier Cabrera Cabrera
Fernando Díaz-Pinés Mateo
Jesús Hernández González
Antonio Ferrer Vega

DIRECTOR / DIRETOR / DIRECTOR
Gerardo García-Ventosa López

VIII Bienal
Iberoamericana
de Arquitectura
y Urbanismo

VIII Bienal
Ibero-americana
de Arquitectura
e Urbanismo

8th Ibero-American
Architecture
and Urbanism
Biennial